



Мадина АБДУРАХМАНОВА,
Андижон давлат тиббиёт институти ўқитувчиси
E-mail: lady.abdurahmanova@bk.ru

АДУ профессори, фил.ф.д. Ш.Х.Шаҳобиддинова тақризи асосида

SYSTEM OF DISEASE NAMES IN UZBEK, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Abstract

It should be noted that the system of medical terms is a set of terms that are actively used in the field of professional medicine. In the system of medical terms, the names of diseases have a special place. Because the main task of medical science is to treat these diseases, prolong human life, relieve them of depression, improve lifestyle and carry out such noble deeds. The study of disease names has been extensively studied in foreign linguistics, and they have been studied in a variety of directions, theories, and approaches.

Keywords: disease, Greek-Latin, hypertension, mumps, hemophilia, progeria, cholecystitis.

СИСТЕМА НАЗВАНИЙ БОЛЕЗНЕЙ В УЗБЕКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Следует отметить, что система медицинских терминов представляет собой совокупность терминов, активно используемых в сфере профессиональной медицины. В системе медицинских терминов особое место занимают названия болезней. Потому что главная задача медицинской науки – лечить эти болезни, продлевать жизнь человека, избавлять его от депрессии, улучшать образ жизни и совершать такие благородные дела. Изучение названий болезней широко изучалось в зарубежной лингвистике, причем они изучались в самых разных направлениях, теориях и подходах.

Ключевые слова: болезнь, греко-латинский, гипертензия, паротит, гемофилия, прогерия, холецистит.

ЎЗБЕК, РУС ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДА КАСАЛЛИК НОМЛАРИ ТИЗИМИ

Аннотация

Тиббий термин тизими деганда касбий тиббий соҳада фаол ишлатилувчи тушунча номлари воситаси сифатида муомалага кирувчи терминлар мажмуи тушунилишини таъкидлаш жоиз. Тиббий терминлар тизимида касаллик номлари алоҳида ўринни эгаллайди. Чунки, тиббиёт илмининг асосий вазифаси бу касалликларни даволаш, инсон умрини узайтириш, уларни тушкунликдан чиқариш, ҳаёт тарзини яхшилаш ва шу каби олийжаноб ишларни амалга оширишликдир. Касаллик номларини тадқиқотлари хориж тилшунослигида кенг ўрганилган бўлиб, улар турли йўналишлар, назариялар ва ёндашишларга асосан тадқиқ қилинган.

Калит сўзлар: касаллик, юнон-лотин, гипертензия, паротит, гемофилия, прогерия, холецистит.

Кириш. Охирги йилларда турли халқларнинг маданий қиёфасини намоён этишга қаратилган бир қанча тадқиқотлар амалга оширилди. Бироқ ўзбек тилида мазкур соҳанинг умумий қабул қилинган расмий стандартлари мавжуд эмас. Бу эса ўз навбатида, она тилимиздаги тиббий терминларни ўрганиш ва барқарорлаштиришга ҳаракат қилинмоғи лозимлигини такозо этади. Зеро, “Соғлиқни сақлаш соҳасини ислоҳ қилиш давлат сиёсатининг энг муҳим йўналишларидан биридир”. Ушбу вазифани амалга оширишда тилшунослик фани доира-сидаги тадқиқотлар ҳам алоҳида аҳамият касб этади. Тиббий терминлар, хусусан, касаллик номлари тизими-нинг лексик-семантик ҳамда прагматик хусусиятларини ёритиш ҳозирги кундаги ўта муҳим вазифалардан биридир.

Ушбу мақоламизда турли тизимли тилларда касал-лик номлари тизими, тиббий терминларнинг пайдо бўлиш жараёни ва уларнинг лингвистик асосларини аниқлашга мақсад қилдик.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Ўзбек тилшунослигида тиббий терминлар, асосан, анъанавий тилшунослик доирасида тадқиқ қилинган бўлиб, бунга Д.Бозорова (1967), А.Хусанов (1982), А.Қосимов (1982), З.Мираҳмедоваларнинг (1994) номзодлик диссертация-ларини мисол қилишимиз мумкин. Уларда тиббиётнинг маълум бир кичик терминологик тизимига мансуб бирликлар тадқиқот объекти сифатида танлаб олиниб, грамматик хусусиятлари таҳлил қилинган ҳамда уларни тартибга солиш бўйича керакли тавсиялар берилган.

Бундан ташқари, уларда тиббий терминларнинг этимологик жиҳатларига ҳам эътибор қаратилган. Шунингдек тиббиёт терминологиясининг тарихи ва шаклланиши ўзбек тилшунослигида Хусанов А., Қосимов А., Мираҳмедова З. Мадвалиев А., (2017) Тўракулов Й. (1994) лар томонидан таҳлил қилинган.

Шунингдек, тиббиётга оид лексик бирликлар замонавий тилшунослик асосида ҳам эндигина ўрганила бошланди. Жумладан, Н.Гайбуллаева (2019), Ф.Абдулхаирова (2021), Ф.Қосимоваларнинг (2022) ишлари диққатга сазовор.

Тадқиқот методологияси. Энг аввало, тиббий термин тизими деганда касбий тиббий соҳада фаол ишлатилувчи тушунча номлари воситаси сифатида муомалага кирувчи терминлар мажмуи тушунилишини таъкидлаш жоиз. Тиббий терминлар тизимида касаллик номлари алоҳида ўринни эгаллайди. Чунки, тиббиёт илмининг асосий вазифаси бу касалликларни даволаш, инсон умрини узайтириш, уларни тушкунликдан чиқариш, ҳаёт тарзини яхшилаш ва шу каби олийжаноб ишларни амалга оширишликдир.

Тиббиёт соҳаси вакиллари касаллик номлари, тана аъзолари номлари, доривор восита номлари, даволаш усуллари номларининг аксарияти юнон-лотин тилидан кириб келганлигини яхши билади. Чунки Ўзбекистон, МДХ ва Европа давлатларининг тиббиёт олийгоҳларида “Лотин тили ва тиббий терминология” фани фундаментал фанлар қаторида ўқитилади. Талабалар 1-курсданок тиббий атамалар тизимини ўргана бошлайдилар. Бу

бўлажак шифокорларнинг юқори курслардаги клиник фанларни ўзлаштиришида ёрдам бериб, касбий фаолиятларида самарали натижалар бериб келмоқда.

Ушбу тадқиқотимизда касаллик номларини турли тизимли тилларда тиббий лугатлардаги изоҳларини солиштириб амалга оширамыз.

Таҳлил ва натижалар. Ушбу мақолада турли тизимли тилларда, хусусан, ўзбек, рус ва инглиз тилларида касаллик номлари тизимини тадқиқ қилишни мақсад қилдик. Гарчи ушбу тиллар ҳар хил оилаларга мансуб тиллар бўлишига қарамасдан касаллик номларида катта фарқ йўқлигини аниқладик. Сабаби, касаллик номлари клиник атамалар таркибига қиради ва уларнинг аксарияти юнон ҳамда латин тилига асосланган ва бу терминлар халқаро ҳисобланади. Масалан, қон босимининг ортиши маъносини берган атамани ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги таърифи қўйидагича: ўзбек тилида: Гипертензия аслида қон томирлари, ковак органлар, бўшлиқлар ва ҳ.к.да гидростатик босимнинг ортишини англагучи умумий тушунча. Сўнги вақтда бу атама фақат қон томирларида (артериал ёки веноз) босимнинг ортишини ифодалаш учун ишлатилмоқда, холос[2]; рус тилида: Гипертензия – повышенное кровяное давление, т.е. превышение давления артериальной крови над нормальным артериальным давлением, наблюдающимся у представителей данной возрастной группы[1]; инглиз тилида: Hypertension – 1) abnormally high blood pressure and especially arterial blood pressure; 2) the systemic condition accompanying high blood pressure[3].

Таҳлил натижасида қон босимининг ортишини ҳар уччала тилда ҳам келиб чиқиши юнон тилига асосланган атама, гипертензия (hyper – меъёрдан ортиқ, нормадан кўп; tensio – гидростатик босим, таранглик) билан ифодаланишини аниқладик.

Кейинги касаллик номи қулоқ олди безининг яллиғланиши яъни паротит ҳақида лугатларда қандай таъриф берилганлиги ва қандай атама ишлатилганлигини кўриб чиқамиз: ўзбек тилида: Паротит, тепки – қулоқ ости сўлак безининг яллиғланиши. Эпидимик ва эпидимик бўлмаган турлари фаркланади...[2]; рус тилида: Паротит, свинка – распространенное вирусное инфекционное заболевание, встречающееся преимущественно у детей школьного возраста. Симптомы заболевания проявляются примерно через 2-3 недели после заражения; к ним относятся: повышение температуры, головная боль, иногда перед появлением характерного опухания околоушных слюнных желез у ребенка может наблюдаться рвота. Железа с одной стороны лица часто опухает на несколько дней раньше, чем с другой; может поражаться только одна железа. Симптомы болезни обычно проходят в течение трех дней, однако больной продолжает оставаться заразным до тех пор, пока у него полностью не пройдет припухлость желез. Иногда инфекция может распространяться на другие слюнные железы, а также на поджелудочную железу, головной мозг (вызывая асептический менингит) и яички. Возникновение эпидемического паротита у взрослых мужчин может привести к развитию бесплодия...[1]; инглиз тилида: Parotitis, mumps – inflammation of the parotid glands[3].

Таҳлил натижасида қулоқ олди безининг яллиғланиши ҳар уччала тилда ҳам келиб чиқиши юнон-латин тилига асосланган атама, паротит (para – атрофда, аъзони ўраб турувчи парда, ёнида; oto – қулоқ; itis – яллиғланиш) билан ифодаланишини аниқладик, лекин ҳар уччала тилда ҳам ушбу атаманинг 2 хил шакли берилганлигини кузатдик ва ушбу атамалар (тепки, mumps, свинка) фақат ўша тилда гаплашувчи инсонлар орасида ишлатилишини яъни халқаро эмаслигини аниқладик. Бу атамалар келиб чиқишини ва нима учун

айнан шундай ном билан ишлатилишини кейинги ишларимизда тадқиқ қиламиз.

Кейинги касаллик номи қон ивимаслиги касаллиги яъни гемофилия ҳақида лугатларда қандай таъриф берилганлиги ва қандай атама ишлатилганлигини кўриб чиқамиз: ўзбек тилида: Гемофилия – қўп қон оқиши билан кечадиган ирсий касаллик; қон плазмасида қоннинг ивиши учун зарур бўлган VIII ва IX қон ивиш омилларининг етишмаслигисабаб бўлади...[2]; рус тилида: Гемофилия – наследственное заболевание, связанное с дефектом свертывающей системы крови в результате отсутствия какого-либо из двух коагулирующих факторов крови: фактора VIII (антигемофильного фактора) или фактора IX (фактора Кристмаса). Больной может страдать от сильных и длительных кровотечений, возникающих в результате любой травмы или раны; в тяжелых случаях могут наблюдаться спонтанные кровотечения в мышцах и суставах...[1]; инглиз тилида: Hemophilia – a tendency to uncontrollable bleeding especially : a hereditary, sex-linked blood disorder occurring almost exclusively in males that is marked by delayed clotting of the blood with prolonged or excessive internal or external bleeding after injury or surgery and in severe cases spontaneous bleeding into joints and muscles and that is caused by a deficiency of clotting factors...[3].

Таҳлил натижасида қон ивимаслиги касаллиги ҳар уччала тилда ҳам келиб чиқиши юнон тилига асосланган атама, гемофилия (haemo – қон; philia – мойиллик, ёқтириш, яъни организмнинг қонашга мойиллиги) билан ифодаланишини аниқладик.

Таҳлил учун навбатдаги атама сифатида эрта қариш касаллиги яъни прогерия атамасини танладик. Ўзбек тилида: Прогерия – барвақт қариш белгиси билан кечадиган касаллик. Болалар ва катта ёшдаги кишилар прогерияси фарқ қилинади. Баъзан соғлом одамларда ҳам пайдо бўлади. Болаларда аклий ва жисмоний етишмовчилик билан давом этади. Улар 5-8 ойлик ёки 3-4 ёш бўлгач аввал бўйи ўсишдан тўхтайди, кейин сочи оқаради, тўкилади, териси қуриб, бўймайиб қолади. Боланинг тиш ва сочлари сийрак, тирноғи юпка, жинсий аъзолари кам ривожланган, ақли заиф бўлиб ўсади.[2]; рус тилида: Прогерия – очень редкое состояние, при котором у маленького ребенка появляются и начинают прогрессировать все признаки быстрого старения, так что «старость» достигается еще до начала у него полового созревания.[1]; инглиз тилида: Progeria – a rare genetic disorder of childhood marked by slowed physical growth and characteristic signs (such as baldness, wrinkled skin, and atherosclerosis) of rapid aging with death usually occurring around puberty.[3]

Таҳлил натижасида эрта қариш касаллиги ҳар уччала тилда ҳам келиб чиқиши юнон тилига асосланган атама, прогерия (pro- – олд, олдиндан; geri-, geronto- – қари, яъни организмнинг эрта қариши) билан ифодаланишини аниқладик.

Таҳлил учун навбатдаги атама сифатида ўт пуфаги яллиғланиши яъни холецистит атамасини танладик. Ўзбек тилида: Холецистит – ўт пуфагининг яллиғланиши. Холециститга ўт-тош касаллиги, вирусли гепатит, ўт пуфаги функциясининг бузилиши (дискинезия) сабаб бўлади. ...[2]; рус тилида: Холецистит – воспаление желчного пузыря. Острый холецистит (acute cholecystitis) развивается в результате бактериальной инфекции; основными его симптомами являются лихорадка и острая боль в животе над местом, где располагается желчный пузырь. Для лечения больному необходимы постельный режим и введение антибиотиков. Хронический холецистит (chronic cholecystitis) часто возникает в результате образования камней в желчном пузыре и характеризуется периодически возникающими

приступами боли в верхней части живота. (См. также Симптом Мюрфе.) Кроме того, причиной заболевания могут быть частые бактериальные инфекции, однако особый вклад в развитие болезни вносят физические причины, приводящие к появлению камней в желчном пузыре. В некоторых случаях для лечения заболевания требуется проведение холцистэктомии.[1]; инглиз тилида: Cholecystitis – inflammation of the gallbladder.[3]

Таҳлил натижасида ўт пуфаги яллиғланиши касаллиги ҳар уччала тилда ҳам келиб чиқиши юнон ва

лотин тилига асосланган атама, холецистит (chole- – ўт; cysto- – пуфак, ва -itis – яллиғланиш) билан ифодаланишини аниқладик.

Хулоса ва таклифлар. Таҳлил қилинган терминлар асосида тиббий атама номлари, хусусан, касаллик номлари аксарияти халқаро ном билан аталади деган хулосага келдик. Биз тадқиқ қилаётган уччала тилда ҳам касаллик номларининг аксарияти юнон-лотин тилидан ўзлашган атамалар эканлигини аниқладик.

АДАБИЁТЛАР

1. Билич Г.Л. Oxford. Большой толковый медицинский словарь. 2 томный. – АСТ, Вече, 1998.
2. Тўрақулов Ё.ва б. Тиббиёт қомусий луғати. – Т.: Қомуслар бош таҳририяти, 1994. – 288 б.
3. Merriam-Webster's medical dictionary. - Merriam-Webster, 1995. – 798 p.



Gulnoza A'ZAMOVA,
Samarqand davlat chet tillari instituti magistranti
E-mail: azamovagulnoza549@gmail.com
SamDU professori, f.f.d. Ibodulla Mirzayev taqrizi asosida

UZBEK TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE VERB "FAIRE"

Abstract

French phraseology has a special significance as an object of linguistic research with its unique vocabulary structure and charm. Of particular note is the ability to express multiple meanings using a single word or phrase. This article is devoted to the study of the translational features of phrases involving the verb *faire*.

Keywords: translation of phraseological units, stylistic function, methodological coloring, equivalent application.

ПЕРЕВОД НА УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ УЧАСТИИ ГЛАГОЛА "FAIRE"

Аннотация

Французская фразеология имеет особое значение как объект лингвистических исследований благодаря своей уникальной лексической структуре и шарму. Особо следует отметить способность выражать несколько значений с помощью одного слова или фразы. Данная статья посвящена изучению особенностей перевода словосочетаний с глаголом «faire».

Ключевые слова: перевод фразеологических единиц, стилистическая функция, методологическая окраска, эквивалентное применение.

"FAIRE" FE'LI ISHTIROKIDAGI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING O'ZBEK TILIGA TARJIMASI TALQINI

Annotatsiya

Fransuz tili frazeologiyasi o'ziga xos lug'at tarkibi va jozibasi bilan lingvistik tadqiqot ob'ekti sifatida alohida ahamiyat kasb etadi. Bir so'z yoki bir ibora yordamida ko'plab ma'no ifodalay olish xususiyatini alohida ta'kidlash lozim. Ushbu maqola "faire" fe'li ishtirokidagi iboralarning tarjima xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan.

Kalit so'zlar: frazeologik birliklar tarjimasi, stilistik funktsiya, uslubiy bo'yoqdorlik, ekvivalent qo'llash.

Kirish. Frazeologiyaga mustaqil fan, fan sohasi sifatida qarashni birinchi bo'lib mashhur rus tilshunosi Y. D. Polivanov olg'a surdi va bu masalaga ko'p marta murojat qildi [1]. Uning ta'kidlashicha, leksika - so'zlarning o'ziga xos lugaviy ma'nosini o'rganadi, morfologiya so'zlarning shakliy tuzilishini, sintaksis esa so'z birikmalarining shakliy ma'nosini o'rganadi [2].

SHunday ekan, alohida bo'limga ehtiyoj tug'ilib, sintaksisga yaqin, lekin ayni paytda so'z birikmalarining umumiy ma'nosini emas, balki alohida birikmalarining o'ziga xos ma'nosini o'ganuvchi, huddi leksika alohida so'zning ma'nosini o'rgangani kabi bo'lim yaratish zarur. Tilshunoslikning bu bo'limini men frazeologiya deb atayman. Ushbu ma'noni anglatuvchi boshqa atama ham taklif etish mumkin - «idiomatika» [1].

A.V.Kunin frazeologiyani leksikologiyaning bir qismi emas, balki alohida bir fan sifatida o'rganilishi tarafdorlaridan biri edi. U frazeologizmlarni nutqda qo'llanilishi jihatidan tahlil qiladi va FB'larni ayrim guruhlariga ajratadi. [3] V.V.Vinogradov FB'larning motivatsiyasini hisobga olib, uch turga ajratadi. Ular: frazeologik birikma, frazeologik chatishma va frazeologik butunliklardir [4].

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. N.Amosova FB'larni tahlil qilar ekan, FB'larni ularning komponentlaridan bittasi yoki hammasi ko'chma ma'noda kelishiga qarab, ikki xil guruhga ajratadi. U agar FB'lardagi komponentlarning biri ko'chma ma'noda kelsa, ularni «frazema», agar hamma komponentlar ko'chma ma'noda kelsa, ularni idioma deb atash fikrini ilgari suradi [5].

B.A.Larin ta'kidlaganidek, frazeologik birliklar har doim odamlarning qarashlari, davrining ijtimoiy tartibi va mafkurasini bilvosita aks ettiradi [6]. Millat madaniyatining uzoq davom etgan semantikasini aks ettiruvchi frazeologik birliklar madaniy munosabat va stereotiplarni, standartlar va arxetiplarni avloddan -avlodga saqlaydi va o'tkazadi.

F.I.Buslayevning so'zlariga ko'ra, frazeologik birliklar o'ziga xos mikroolamdir. Ular "avlodlarga ota -bobolari ishonib topshirgan qisqa so'z bilan ifoda etilgan axloqiy qonunni ham, sog'lom fikrni" ham o'z ichiga oladi. Bu har qanday milliy tilning ruhidir, unda millatning ruhi va o'ziga xosligi o'ziga xos tarzda namoyon bo'ladi [7].

Tadqiqot metodologiyasi. Frazeologik birlikni tarjima qilishda tarjimon uning ma'nosini yetkazishi va uning obrazlilikni aks ettirishi, o'zbek tilida o'xshash iborani topishi va frazeologik birlikning stilistik funksiyasini e'tibordan chetda qoldirmasligi kerak. Ingliz tilida bir xil tasvir bo'lmasa, tarjimon "taxminan moslik" ekvivalent izlashga majbur bo'ladi. Frazeologik birliklar tarjimasi tilshunoslikning muhim masalalaridan biri hisoblanadi. Frazeologizmlarning murakkabligi quyidagilarga bog'liq: birinchidan, bir xil moddiy ma'noga ega bo'lgan so'zlar turli tillarda turlicha ma'no va stilistik vazifalarni bajaradi, ikkinchidan, bunday so'zlar turli tillarda turli so'zlar bilan birikib keladi.

Frazeologik birliklarga xos xususiyatlarni o'rganishda "frazeologik birlikning so'zga tengligi" kabi tushunchaga e'tibor qaratish lozim. Frazeologik birlikning so'zga ekvivalentligi nazariyasi Charlz Balli tomonidan ishlab chiqilgan. Uning fikricha, frazeologik aylanmaning asosiy xususiyati bu aylanma o'rniga bir so'zni qo'shish imkoniyati yoki mumkin emasligi bo'lib, unga aniqlovchi so'z ta'rifini bergan. Bunday so'z-sinonimni frazeologik birliklarning yaxlitligi belgisi deb hisoblash mumkin. V.V.Vinogradov Sh. Ballini qo'llab-quvvatladi, frazeologik birlikning belgilaridan biri so'zning frazeologik birlikning semantik turiga qarab butun frazeologik birlik yoki uning ayrim elementlarining sinonimik o'rnini bosishi ekanligini ko'rib chiqdi.

Tahlil va natijalar. "Faire" fe'li ishtirokida hosil qilingan frazeologik birliklarni tarjima qilar ekanmiz: ularning uslubiy va semantik jihatdan rang barang bo'yoqdorligini kuzatishimiz mumkin.

"Faire des gorges chaudes" de quelque chose ou de quelqu'un - masxara qilmoq. Somatik idioma shaklidagi bu og'zaki ibora ko'chma ma'noda: haddan tashqari yomonlik ko'rsatib, kimnidir masxara qilish, hazil ob'ektiga aylantirish degan ma'noni anglatadi.

Faire d'une mouche un éléphant - pashshadan fil yasamoq;

Ne pas faire de mal à une mouche - chumoliga ham ozor bermaslik;

Se faire un montagne de - mubolag'a qilmoq, bo'rttirib ko'rsatmoq;

Faire d'une pierre deux coups - bir o'q bilan ikki quyonni urmoq.

"Faire" fe'li ishtirokidagi iboralarni ko'rib chiqar ekanmiz birgina "faire" fe'li ishtirokidagi ibora nutqda bir nechta fe'llar bilan o'rindosh sinonim bo'lib kelishi holatlarini kuzatishimiz mumkin. Masalan:

Faire podium → "décrocher un podium", "être sur la boîte", "être sur le podium", "figurer sur le podium", "grimper sur la boîte", "grimper sur le podium", "monter sur la boîte" ou "monter sur le podium" - tadbir yoki musobaqada kuchli uchlikka o'tish, podiumga ko'tarilmoq ma'nolarini anglatadi. Masalan: "Cette fois encore notre champion national espère grimper sur le podium" - bu safar sportchimiz shohsupaga ko'tarilish umidida.

"Faire" fe'li ishtirokidagi iboralarda "variation des unités phraséologiques" - frazeologik birliklardagi variantlanish hodisasini kuzatishimiz mumkin:

Faire qqch. en un tour de main/en un clin d'œil/ sur-le-champ/ en deux coups de cuiller à pot/ en moins de deux - bir urinishdayoq, ko'z ochib yumguncha juda tezamalga oshirmoq;

Faire un mal de chien → souffrir atrocement - qattiq, kuchli og'riq bermoq

"Faire regretter d'être né → faire énormément souffrir - tug'ilganiga pushaymoq qildirmoq;

Faire un numéro de claquettes → ajoyib iste'dodni namoyish etish, g'ayrioddiy ko'rsatkichlarga erishish.

"À faire bander un mort" extrêmement excitant, désirable au plus haut point

Quyida "faire" fe'li ishtirokidagi og'zaki nutqda ko'p qo'llanilgan iboralar tarjima masalasi ko'rib chiqilgan:

Faire du cheval → monter- ot minmoq;

Faire du sport, du tennis, du football... → jouer à, pratiquer - sport, tennis futbol... bilan shug'ullanmoq;

Faire du piano/de la guitare... avec les instruments musicaux → jouer de - pianino, gitara chalmoq ... musiqa asboblari bilan qo'llanganda;

Faire une pause → (s'arrêter) -tanaffus qilmoq, to'xtamoq;

Faire la médecine → étudier - tibbiyotni o'rganmoq;

Faire la queue. → attendre - navbat kutmoq;

Faire la blague → blaguer - hazillashmoq;

Faire un tour, une balade → se promener, se balader - sayr qilmoq;

Ne faire rien- ne pas déranger - bezovta qilmaslik;

Faire la grasse matinée le dimanche. → se lever tard - kech uyqudan turmoq;

Faire l'école buissonnière. → ne pas aller, sécher - darslarga bormaylik, darslaridan qochmoq;

Se faire un restau/un cinéma... → aller - restaranga kinoga... bormoq

Faire une petite bière- boire - pivo ichmoq;

Faire la cuisine, le repas → cuisiner, préparer- ovqat tayyorlamoq;

Faire un cadeau → offrir - sovg'a qilmoq;

Ne pas s'en faire → ne pas inquiéter- tashvishlanmaslik;

Faire attention → être attentif - e'tiborli bo'lmoq

Faire une fête → organiser, donner- bayram uyishtirmoq;

Faire la connaissance avec qq. → connaître - tanishmoq

Faire une liste → dresser - ro'yxat tuzmoq;

Faire un poème → écrire - she'r yozmoq;

Faire dix, vingt ...euros. → couter - narxda bo'lmoq, 10, 20... yevro;

Faire qq. mètre → mesurer, peser - nechadir metr bo'lmoq;

Faire qq. kilos → peser - nechadir kilo bo'lmoq;

Faire les courses → acheter - xarid qilmoq;

Faire des photos → prendre- suratga olmoq;

Faire plusieurs films → tourner- filmlarni o'tkazmoq

Faire la route → conduire - harakatlanmoq, yo'lga tushmoq;

Faire la maison → construire- uy qurmoq;

Faire une erreur → commettre, se tromper - xato qilmoq, yanglishmoq;

Faire peur → effrayer - qo'rqitmoq;

Xulosa va takliflar. Frazeologik birliklar tarjimasi maqsadi ma'no birlamchiligini hisobga olgan holda asl matnda ifodalangan fikrni qayta tiklash va uni kitobxonga to'liq yetkazib berishdan iboratdir. Ayrim hollarda asl matndagi grammatik shaklining ba'zi xususiyatlari - masalan, shaklning qisqaligi, u yoki bu so'z turkumining ko'chma ma'noda yoki iboralar tarkibida yaxlit birikkan xolda qo'llanilishi mumkin. Bunday hollarda tarjimaning maqsadi ushbu xususiyatlarni to'g'ridan- to'g'ri tiklash bo'lmasada, bu xususiyatlar funksiyasini tarjima tilining o'xshash vositalari yordamida ifodalashdan iborat bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. Поливанов Е. Д. Русский язык сегодняшнего дня. - М. -Л., 1928 (6). - Кн. 4. -С. 144.
2. Востоков А. Х. Русская грамматика по начертанию его же сокращенной грамматики. - СПб. - 1835. - С. 219.
3. Кунин А. В. Английская фразеология. -М.: Изд. Высшая школа, 1970.- 344 с.
4. Виноградов В. Основные типы лексикологических значений слова//Избр. Труды. - м.: Наука, 1977, -162 с.
5. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. - Изд. Ленинградского университета. - Л., 1961. - 207 с.
6. Maslova V.A. Lingokul'turologicheskoye issledovaniye: Ucheb. dlya stud. untov. - М.: Akademiya, 2010. 43 с.
7. Buslayev F.I. Russkiye posloviysy i pogovorki, sobrannyye i obyasnennyye. -М., 1954. - 176 с.
8. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya. 2-ye izdaniye. - М.: Academia, 2004. - 204 с.
9. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка, Москва " Высшая школа" 1987.
10. Бардоши В., Эттингер Ш., Штельтинг С., Бутина Е В. Фразеологизмы французского языка: Словарь-практикум. Екатеринбург: Уральское изд-во, 2002.
11. Yo'ldoshev.B."Hozirgi frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari".Toshkent 1993. 25-bet.
12. Berdiyrov X., Rasulov R., Yo'ldoshev B. O'zbek frazeologiyasidan materiallar. Sam., Birinchi qism, 1976.
13. Arxangelskiy V. L. Zamonaviy rus tilidagi barqaror iboralar. Rostov universiteti nashriyoti, 1964.
14. Berdiyrov X., Rasulov R., Yo'ldoshev B. O'zbek frazeologiyasidan materiallar. Sam., Birinchi qism, 1976.
15. wiktory.org et www.linternaute.fr
16. <https://hozir.org/urganch-davlat-universiteti-zohid-jumaniyozov-tarjimaning-naza.html>



UDK: 846.256.

Shaxnoza AZIMJONOVA,
Toshkent viloyati Chirchiq davlat pedagogika universiteti tayanch doktoranti
E-mail: azimjonova@gmail.com
ADU dotsenti, f.f.dok Tojiboyeva.M.A taqrizi asosida

ЧОЛПОН ЗНАЕМ И НЕ ЗНАЕМ...

Аннотация

В данной небольшой исследовательской работе проанализированы критический роман академика Наима Каримова «Чолпон», который способствовал развитию чолпоноведения и чолпоноведения, и его исследования в этой области. Через анализ и интерпретацию просветительского романа «Чолпон» мастера были сопоставлены, научно и теоретически проанализированы новые страницы ясного мира Чолпона, споры творцов на эту тему.

Ключевые слова: Литературоведение, творческая среда, историческое развитие и творческая ответственность, творческий портрет, познавательный роман, творческое содержание, эволюция, жизненные истории.

CHOLPON WE KNOW AND WE DON'T KNOW...

Abstract

This short research paper analyzes the critical novel "Cholpon" by academician Naim Karimov, which contributed to the development of Cholpon studies and Cholpon studies, and his research in this area. Through the analysis and interpretation of the enlightening novel "Cholpon", the masters compared, scientifically and theoretically analyzed the new pages of the clear world of Cholpon, the disputes of the creators on this topic.

Key words: Literary criticism, creative environment, historical development and creative responsibility, creative portrait, cognitive novel, creative content, evolution, life stories.

BIZ BILGAN VA BILMAGAN CHO'LPON...

Annotatsiya

Ushbu kichik tadqiqot ishida munaqqid olim akademik Naim Karimovning Cho'lpon va cho'lponshunoslik ilmi taraqqiyotiga xizmat qilgan "Cho'lpon" ma'rifiy romani hamda shu yo'nalishdagi ilmiy tadqiqotlari tahlilga tortildi. Ustoz olimning "Cho'lpon" ma'rifiy romanining tahlil va talqini orqali Cho'lpon tiniq olamining yangi sahifalari, ijodkorlarning mavzu xususidagi bahslari qiyosiy, ilmiy-nazariy tahlil qilindi.

Kalit so'zlar: Adabiy tanqid, ijodiy muhit, tarixiy taraqqiyot va ijodkor mas'uliyati, ijodkor portreti, ma'rifiy roman, ijod mundarijasi, tadrij, hayotiy lavhalar.

Kirish. So'ngi davr adabiyotshunosligida adabiyotshunos olimlar tomonidan Fitrat, Abdulla Qodiriy, Cho'lpon va Usmon Nosir, H.Olimjon va Zulfiya, Oybek, Maqsud Shayxzoda, Mirtemir kabi adabiyot darg'alarining ijod yo'li, asarlaridagi tahlil va talqin muommolari xususida ko'plab ilmiy maqolalar e'lon qilindi. Izlanishlar samarasi o'laroq bir qancha nomzodlik hamda doktorlik dissertatsiyalari himoya qilindi. Bu yo'nalishda adabiyot sahnasidagi buyuk qahramonlarning faoliyatini tiklashga bel bog'lagan akademik olim Naim Karimov 2003-yilda xalqimizga kerakli asar yaratdi. "Cho'lpon" ma'rifiy romani, avvalo, shoirning biografiyasi, ijod yo'li va xalq, millat taqdiridan hikoya qiladi. So'ngi yillarda ma'rifiy romanning turk tiliga tarjima qilingani esa o'z navbatida Cho'lpon va cho'lponshunoslik ilmi taraqqiyotining yaqqol dalili sifatida bo'y ko'rsatdi. "Cho'lpon" biografik romanining turk tiliga tarjima qilinishi, bir tomondan, turk xalqida qardosh o'zbek xalqining Cho'lpondek ulug' farzandlari bilan yaqindan tanishish istagi borligini anglatadi, ikkinchi tomondan, turk adabiyotidagi shunday asarlarning o'zbek tiliga, o'zbek tilidagi bu kabi asarlarning eski turk tiliga tarjima qilinishi tarixiy, adabiy va ma'naviy ildizlari mushtarak ikki xalqning yanada yaqinlashishida muhim omil bo'ladi".

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Ma'rifiy romanga qadar olimning "Murakkab va mashaqqatli davr farzandi" (1987-y), "Salom, Cho'lpon" (1987-y), "Cho'lpon-Pushkin tarjimoni" (1990-y), "Cho'lpon uchun kishan" nomli maqolasi (1991-y), "Ikki shunqor mushoirasi" (1992-y), "Cho'lponning noma'lum mushoirasi" (1992-y), "O'lis Cho'lpon shulasi" (1992-y), "Kecha" ning "Kunduzi" bormi?" (1994-y), "Cho'lpon va Botu" (1994-y), "Cho'lpon va uning

badiiy olami" (1994-y), "Istiqloq uchun kurash" (1994-y), "Olov bo'lib chiqqan oltin satrlar" (1994-y), "Cho'lponning armoni" (1996-y), "Yana Cho'lpon o'limi haqida" (1996-y), "Abadiyat" (1997-y), "Cho'lponning yana bir taxallusi" (1995-y), "Boshi berk ko'chalarda" (1997-y), "Istiqbol uchun kurash" (1997-y), "Madadkor ruh" (1997-y), "Noma'lum durdonalar" (1997-y), "Ochilmoq istaylar lola, sunbullar" (1997-y), "Tong yulduzi" (1997-y), "Unitilgan sahifa" (1997-y), "Cho'lpon va Kleopatra" (1997-y), "Shoirning she'riy maktublari" (1997-y), "Qalb taronasi" (1997-y), "Xur fikr, o'tkir qalam sohibi" (1997-y), "Gori, gori, zvezda Chulpana!" (1997-y), "Cho'lpon Abdulhamid Sulaymon o'g'li" (Izohli lug'at.1998-y), "Cho'lpon gulshanidan shabadalar" (1998-y), "Yo'q... o'lim yo'qdir" (1999-y), "Cho'lpon va Oybek" (1998-y), "Cho'lponning "kaptar"i" (1999-y), "Pushkin va Cho'lpon" (1999-y), "Cho'lponning g'amguzori" (2000), "Cho'lponning hayoti va ijodiga oid yangi fakt va materiallar" (2000-y), "Cho'lpon va ma'rifat" (2006), "Cho'lpon va Buxoro" (2013-y), "Cho'lpon va musiqa" (2014-y), "Cho'lpon va Oybek" (2015-y), "Cho'lponning unitilgan hikoyasi" (2015-y), "Ivon Frankonning "Mil'on" hikoyasi Cho'lpon tarjimasida" (2016-y), "Cho'lpon va jahon adabiyoti" (2017-y) nomli qator ilmiy maqola va tadqiqotlari, "Cho'lpon" (Toshkent.Fan.1991-yil), "Istiqlolni uyg'ongan shoir" (Toshkent. Ma'naviyat.2000-yil) nomli tadqiqot risolalari, "Istiqloq jarchisi" (Xalq so'zi.1997-y) nomli adabiy suhbat hamda adabiyotshunos olim D.X.Quronovning "Cho'lponning "Kecha va kunduz" romanida xarakterlar pisoxologiyasi" (1992-y) [6] nomli filologiya fanlari nomzodlik dissertatsiyasiga opponetligi keng ommaga ma'lum bo'libgina qolmay adabiyotshunoslar e'tirofiga sazovor bo'ldi. Xususan,

B.Qosimov, N.Yo'ldoshev, A.Sabirdinov hamda B.Karim singari olimlarimizning shu xususdagi izlanishlariga mavzu bo'ldi.

Ustoz ma'rifiy romandagi Cho'lpon obraziga "ijodkor sifatida asar qahramoniga o'z his tuyg'ularini, buni borlig'ini jo etdi" buning dalili sifatida "bir kuni bir ijodkor ixlosmand menga ustoz ko'rib bering, o'qib chiqib fikr bering deya o'zining Cho'lpon to'g'rindagi bir asarini olib keldi. Men hurmat qiladigan ijodkor bo'lganligi bois o'n sahifa o'qidim, so'ng u kitobni qo'linga olmadim. Kitob mening kitob javonimga sekinga joylashdi. Boisi mening o'zimning Cho'lponim bor. Men Cho'lponimni yaratgunga qadar o'zimni kashf etdim. Shu bois o'qiy olmadim" (Akademik bilan 2022-yil 7-yanvar kuni muallifning suhbatida asosida) suhbat nutqidan keltira olamiz. Bu asar favqulodda iste'dod sohibi Cho'lponning, avvalo, shaxs hamda ijodkor sifatidagi tarixini akslantirishda o'zbek xalqi uchun o'ziga xos manba vazifasini bajarib kelmoqda." -Qo'rqmang, bu - quyosh. Cho'lponlarni yaratgan, bo'g'ib o'ldirgan va botishi oldida ular xotirasini e'zozlagan XX asr ham yakunlandi. Asrning botish oldida, gurub og'ushidagi quyoshdek, alvon nurlar bilan porlab yuborishini ertangi kunning - XXI asrning xayrli kelishidan nishona edi. Shuning uchun ham uning XX asr bag'rida tug'ilib borishini kuzatishning o'ziyoq zavqli". Haqiqatan zavqli, Cho'lpon shaxsini Naim Karimov talqinida kuzatish kishiga nafaqat zavq, balki XX asr adabiy havosidan nafas olish imkonini beradi.

Akademik N.Karimov "Cho'lpon" ma'rifiy -romanini dunyoga keltirishda davr matbachiligiga diqqatini qaratib "Oyina", "Tarjimon", "Sadoyi Turkiston", "Vaqf" "Sadoyi Farg'ona", "Sho'ro", "Ishtirokuyum", "Yang Sharq", "Buxaro axbori", "Qizil bayroq", "Darxon", "Turkiston", "Mushtum", "Inqilob", "Xurriyat", "Mehnat bayrog'i" nomli gazeta va jurnallarda bosilgan Cho'lponning asarlarini o'rganish va tahlilga tortish orqali shoir biografiyasiga aniqliklar kiritadi. Shoirning hayoti va oilasi, ijodiy laboratoriyasiga kirib borishda, avvalo, shoirning ijod na'munalari sinchiklab o'rganish barobarida Cho'lponning qarindoshlari singlisi Foyiqa aya, Valijon Dadajonov, Foyiqa ayaning qizi Sharifaxonning matbuotdagi chiqishlari, o'g'illari O'ktam Miraxo'jayev suhbatlarini, Cho'lponni 1918-yildan yaxshi bilgan Laziz Azizoda Zaki Validiy, Nazir To'raqulov, professor Abdurahmon Sa'diy, V.Yanning kundaliklari, Mo'minjon Muhammadjonovning (Toshqin), journalist va olim Sirojiddin Ahmedov, Komil Yashin, professor H.Boltaboyev, zukko adabiyotshunos Bahodir Karim, shoir Vosit Sa'dullarning tadqiqot hamda fikrlarini o'rganadi. A.Zavqiy va I.To'lqinning xorijiy nashrlarda chop qilingan "Shoir Cho'lpon" nomli maqolasi, tarixchi olim Rustam Shamsutdinov bergan ma'lumotlar hamda arxiv ma'lumotlarini tahlil va tadqiq jarayoniga tortadi. Munaqqid tarixiy jarayonning ijodkor hayot yo'lidagi izlarni teran nigoh bilan bir markazga birlashtiradi.

Tadqiqot metodologiyasi. Roman debocha va besh faslni o'z ichiga oladi. Muallif romanni "Uyg'onish", "Buloqlar", "Tong sirlari", "Oydin kechalarda", "Qor qo'ynida lola" deb nomlashida ham chuqur ma'no mujassam. Ma'rifiy biografik romanning fasllarga ajratilishini Naim Karimovning uslubiga xos xususiyat deb belgilash mumkin. Olim shoir hayotidagi voqealar silsilasini hazrati Navoiydan qolgan an'ana asosida fasllar bolalik, yigitlik, yetuklik va donolik davrlarida tartiblaydi. Akademik voqealarni yoritishda qanchadan-qancha arxiv ma'lumotlari, qo'lyozma nusxalar, adabiy-suhbatlar, matbachiligimiz na'munalari sinchiklash orqali Cho'lponning umr yo'li va ijodi xususida noyob ma'lumotlarni topishga muvaffaq bo'ldi va, albatta, Cho'lpon obrazi va uning adabiyotimishdagi mukammal tasvirini o'zining ma'rifiy romani orqali xalqqa ma'lum qilish baxtiga muvassar bo'ldi, nafaqat, o'zbek xalqi balkim turk eliga ham.

Tarixiy asarni ma'rifiy roman deb belgilasada, yozuvchi olim Cho'lponning hayoti, turfa ijodi bilan bog'liq lavhalarga aniq faktik materiallar orqali yondashib, asarni badiiy lavhalarda akslantirdi. Ustoz olim ma'rifiy romanda dastlab shoirning tug'ilgan yili va oilasi haqidagi ma'lumotlarni aniqlashga kirishadi, tarixiy manbalarga murojaat qiladi Andijon zilzilasi 1902-yilda sodir bo'lganligi va zilzila paytda Cho'lpon to'rt yoshda bo'lganligini uning yili sak ekanligi, shoirning yaqin singlisi Foyiqa aya bilan bo'lgan suhbat jarayoni hamda Cho'lponga zamondosh shoir Mo'minjon Muhammadjonovning (Toshqin) "Turmush urinishlari" nomli xotira-romanidan dalillar keltirib shoirning tug'ilgan yili xususidagi fikrlarini oydinlashtiradi. Bu bilan ham kifoyalanmay, 1914-yil 18-aprel "Sadoyi Turkiston" gazetasida Cho'lponning "Turkistonli qardoshlarimizga" she'ri bosilib chiqqan va shu sonida uning yoshi ham ko'rsatilganligini manbalar orqali izohlaydi, "Agar 1914-yil Abdulhamid 15 yoshda bo'lgan bo'lsa, uning tug'ilgan sanasi yo 1899-yil, yoxud 1898-yilning 21-martiga qadar bo'lib chiqadi. Oradan bir necha oy o'tgach, o'sha gazetaning o'sha yilgi 24-sentabr sonida andijonlik "16 yoshlik" talabaning Ismoil Gaspirinskiy vafoti munosabati bilan yozilgan she'ri bosilgan. So'ngi baytdagi "Hamidiy" taxallusi she'rning Abdulhamid Cho'lponga mansub ekanligidan dalolat beradi. Va bu fakt uning 1898-yilda tug'ilganligini ko'rsatadi"[8] Bu sananing to'g'riligini Cho'lpon bilan maslakhdash andijonlik shoir Ulfat ham tasdiqlagan. Shu o'rinda N.Karimov Cho'lponning tug'ilgan yili va joyi bilan bog'liq mavjud manbalardagi xar hil ma'lumotlarga o'zining raddiya javobini beradi. Cho'lponning tarjimai holi bilan bog'liq yangi ma'lumotlarga O'zbekiston Qahramon Ozod Sharafiddinov: "Naim Karimov Cho'lpon to'g'risida ham ancha yuksak saviyada risola yaratdi. Bu ilk risolalardan biri edi. Men ham "Cho'lpon" degan tanqidiy-biografik ocherk yozgan edim. Naimjonning kitobida, menikidan farq qilaroq, shoirning tug'ilgan joyi Andijon emas, Yorqishloq ekani to'g'risidagi taxmin oldinga suriladi yoki uning yaqin qarindosh-urug'lari (jumladan, Foyiqa aya) ning xotiralaridan keng foydalaniladi. Ularning bari kitobga o'ziga xos rang bergan va uni Cho'lpon ijodini o'rganishdagi qimmatli manba sifatida baholaydi.

Ma'rifiy romanda Cho'lpon hayoti bilan bog'liq badiiy lavhalarda yozuvchi olimning aniqliklari, topilmalari o'ziga xos tarzda bayon etiladi. Cho'lpon asarlaridagi obrazlar prototiplarini real voqealarga asosida yoritishga harakat qiladi. Cho'lponning "Yorqinoy" asari so'zboshisida "Totli va boy tili bilan ertak aytib berib, shu asarning yozilishiga sababchi bo'lgan kampir onaga hurmat bilan bag'ishlayman",- deb yozadi. Cho'lponning qarindoshlaridan bo'lmish Valijon Dadajonov Sulaymon bazzozning hurmatlik zamondoshi Temurboy hoji otadan eshitganlari asosida, Foyiqa aya so'zlariga tayangan holda tatar otinchasi Ashoba ismli ayolni "kampir ena" deb e'tirof etgan. Foyiqa ayaning kenja qizi Sharifaxon esa "Xalq so'zi" gazetasining muhbiriga bergan suhbatida Oyisha onani edeb ataydi. Adabiyotshunos olim H.Boltaboyev Foyiqa aya bilan qilgan suhbatida asosida e'lon qilgan xotirada esa Zahiriddin A'lamning zaifalari Bibi Uzro onaga bu mavzu borib taqalishini aytgan. Turfa fikrlar orasidan N.Karimov: "Yorqinoy" ayrim voqea va cho'pchaklar asosida maydondga kelgan asar bo'lmay, bizga yetib kelmagan, ammo Cho'lpon tomonidan mutlaqo qayta ishlangan ertakdir", - deya e'tirof etadi. Asardagi "kampir ena" esa Sulaymon bazzozning onasi Toji bibi ekanligini keng jamoatchilikka ma'rifiy-roman orqali e'lon qiladi.

N.Karimov Cho'lpon imzosi bilan berilgan tarixiy materiallarga alohida e'tibor qaratadi, shuningdek, otasining she'riy mashqlariga ham asarda to'xtalib o'tadi. Tarixdan Sulaymonqul bazzoz ustoz Miyon hazrat Muhayyir ta'sirida "Volayi Rasvo", "Rasvo Vola" taxalluslari bilan hajviy she'rlar mashq qilganmini mumkin qadar bilamiz. Cho'lponni esa "A", "Qalandar", "Mirzo Qalandar", "Cho'lpon" kabi

taxalluslari bilan ham ijod qilganligi adabiyot ahliga ma'lum, ammo ma'rifiy romanda shoirning "Quyon", "Quyoniy", "Hamidiy" taxalluslari ham mavjud ekanligini hamda 1919-yil Cho'lpon Xamzaning "Farg'ona fojeasi" nomli sahna asariga "Adabiyot quli" imzosi ostida taqriz yozganligini ham akademik N.Karimov bir qator izlanishlar natijasida dalillashga erishadi. Asarda e'tibor qaratadigan bo'lsak, adabiyotshunos olim B.Karimning maqolasidan iqtibos keltirilgan "Tarjimon" gazetasining "1913-yil 27-noyabrda chiqqan 261-sonidagi "Andijondan o'lan savola javob" sarlavhasi e'tiborni tortadi. Shoshib maktub oxiriga qarayman, "Sulaymonzoda Abdulhamid Yunusov" imzosi turibdi. Tabiiyki, bu o'zini qaynagan savollar bilan gazetaga murojaat etuvchi shoirimiz Cho'lpondir "Oyina" jurnalining 1914-yil 18-yanvar sonida e'lon qilingan "Andijonda yangi bank" maqolasiga "Abdulhamid Sulaymoniy" deb imzo qo'ygan, ammo ko'p o'tmay "Oyina" jurnalining 17-sonida "Andijondan maktub" nomli xabarda "Quyon" imzosi chekilgan. Olim bu davrda "Quyoniy", "Quyon" imzosi ostida aynan Cho'lpon o'z ijodiy ishlarini e'lon qilganligini bayon qiladi va bu orqali shoir "o'z dilida to'plagan kinoyalarini xovuchlab to'kkan" ligini ta'kidlaydi. 1914-yil "Sadoyi Turkiston" gazetasining 24-sentabr sonida "16 yoshlik talaba" ning Ismoil Gazspirinskiy vafoti munosabati bilan "Hamidiy" taxallusi bilan she'ri e'lon qilinganini va ushbu she'rning muallifini akademik Naim Karimov katta ehtimol bilan Cho'lpon ekanligini aytib o'tgan. Akademik olim B.Karim taqdim etgan mulohazalarga tayanib shoirning 1914-yil "Sho'ro" jurnalining may oyida bosilgan she'rida "Qalandar" imzosini qo'yganligini, 1915-yil shu jurnalning 9-sonida bosilgan she'rida esa Cho'lpon taxallusini qo'llaganini inkor qilmaydi. Olim Cho'lponning Toshkentga kelgunga qadar turli taxalluslar bilan ijod qilganini aytish barobarida "Cho'lpon taxallusini Toshkentga ko'chib kelib jadidlar bilan tanishgandan so'ng" bunday nisba olganligini "Abdulhamid shunday yoniq xabar, maqola va she'rlar bilan "Sadoyi Turkiston" sahifalarida milliy uyg'onish g'oyalarini tarannum etar ekan, gazeta idoralarning rahbarlaridan biri (Munavvarqori bo'lsa kerak) "Cho'lpon" degan porloq taxallusni beradi". Ijodkorlarning bir qatlami bu nisbani shoirga Fitrat berganligini aytgan, ammo bu taxallusni qo'llaganda Cho'lpon hali Fitrat bilan uchrashmagan ekanligini ochiqdaydi va yuqoridagi mulohazani inkor etadi.

Tahlil va natijalar. Olim-adib shu paytgacha fanda turfa fikrlarga va talqinlarga mavzu bo'lgan Cho'lponning 1919-yil "Ishtirokuyum" gazetasining 21-fevral sonida bosilgan "G'o'zal" she'rini alohida tahlilga tortadi. Naim Karim jurnalist Temur Ubaydulla va uning ustozlaridan biri G'ayratiy domla suhbatlarini o'rganishi natijasida va "Sho'irning butun borlig'ini o'ziga band etgan, tunda ham uning oromini o'g'irlagan bu go'zal kim? Nahotki, istiqlo' yo Hurriyat bo'lsa?! Nahotki, Cho'lpon bolsheviklarning matbuotga qadalgan ko'zlari hali xushyor tortmagan 1919-yilda milliy istiqlo' haqidagi orzularni shunday pardalarga o'rashga majbur bo'lgan bo'lsa?! Bunday lirik harorat va joziba bilan to'liq satrlarda sharaflangan go'zal qizil ro'molli Hurriyat emas, balki jamiki go'zallik timsoli-Sohibjamoldir" - degan qat'iy xulosaga keladi. Ustoz olim dalillarga tayangan holda ushbu she'rning Farg'onada yozilganligi va notanish go'zal obraziga bag'ishlanganligini sho'irning yaqin

suhbatdoshlari fikrlarini tahrirlaydi va tarixiy jarayonni akslantirgan manbalarga nisbatlaydi. Ma'rifiy roman Cho'lponning hayotini hikoya qilish, tarjimonlik borasidagi qarashlarini batafsil yoritish barobarida biz uchun adabiy va tarixiy manbaa vazifasini ham o'taydi, boisi ma'rifiy roman orqali "Sho'roi islom", "Sho'roi ulamo" jamiyati, "Chig'atoy guringi" adabiy to'garagining faoliyati, "Bosmachilik harakati" ning maydonga kelishi, "Qizil Sharq" poezdi, "RusTO" haqida ma'lumotlar, "Nashri maorif" jamiyatining shakllanishi va "Ko'mak" uyushmasining vazifalari, ilk o'zbek matbuotining shakllanish pillapoyalari, bolalar jurnalining tashkil qilinishi va Fitrat, Xamza, Abdulaziz Munosibov, Sanjar Siddiqov, Botu, Shorasul, Elbek, Abdulla Qodiriy, Abdulhay Tojiyev, Turor Risqulov, Zahiriddin A'lam kabi ijodkorlarning faoliyati, ilm ahlining Cho'lponga musharak chizgilaridan xabar topish imkonini ham beradi. Ustoz Naim Karimov sho'irning millat xotin-qizlarini erkin va hur yashash istagini tarannum, qiluvchi "Sharq qizi" she'ri orqali Laylo Karimova singari ayollarning faol bo'lganligini va she'ridagi "Singlimga" nomli bag'ishlov orqali ayollarning ko'ngil kechinmalarini jamiyat hayoti bilan parallel qo'yib tekshiradi. Ma'rifiy romanda aks etgan har bir Naim Karimov e'tibor qaratgan jihlatlar tarix sahifalarida sezilarli iz qoldirganligi bilan ahamiyatlidir. Bu haqda akademik ustoz shunday deydi: "Ushbu kitobdan o'rin olgan har fakt va har bir xotira Cho'lpon nafas olgan, Cho'lponga zavq-shavq bergan, Cho'lponni xazarlagan muhitning manzaralarini yaratishga xizmat qiladi... Cho'lponlar fojeasini butun daxshati bilan his etish imkonini beradi".

Naim Karimov Cho'lponning Buxorodagi "Buxaro axbori" gazetasida bosilgan "Matbuot-kichik bir davlatdir", "Xukumat qurultoyi", "O'liklarga qarshi" singari maqolalarni hamda "Ag'darilish" she'ri matnini struktur-semantik tahlil va talqin qiladi hamda sho'irning faoliyatiga aniqlik kiritadi. Buxorolik muallif Abul Bozorovning Cho'lpon xususida to'plagan xotiralar hamda Zaki Validiyning "Xotiralar" kitobidagi materiallarni o'rganish orqali Cho'lpon hayoti va ijodiga chuqur kirib boradi va tadjriy ravishda Cho'lpon hayoti manzaralarini yangi lavhalar bilan boyitadi.

Zakiy olim Cho'lponning ijodiy merosini o'rganar ekan yuqoridagi shoir she'rlarini tahlilga tortadi. Xususan, "Og'riganda", "Kuz", "Yuparmoq istagi", "Tilak yo'lida", "Buzilgan o'lkaga", "Vahm", "Sezgi", "Somon parcha" she'rlari, "Andog' urdilarki" hajviyasini yangicha talqin qiladi va shu o'rinda o'z munosabatini ham bildirib o'tadi.

Xulosa va takliflar. Akademik Naim Karimov Cho'lpon xususidagi tadqiqotlari va ma'rifiy romani orqali shoir ijodining nozikta tarjimoniga aylandi. Ijodkor va olim sifatida tadqiqot obekti Cho'lponning badiiy poetik mahoratining olmos qirralarini ochiqdaydi hamda tarjimai holidagi ma'lumotlarni badiiy lavhalar bilan boyitdi. Teran nigoh, badiiy did va estetik mahoratiga shitob berib tiniqlashayotgan cho'lponshunoslik ilmini ilmiy-nazariy, qiyosiy-tarixiy izchillik bilan yoritilgan materiallar bilan to'ldirdi. Ma'rifiy romanning yozish ehtiyoji adabiyotshunoslik ilmi uchun adabiy-estetik hodisa sifatida ahamiyatlidir. Ustoz olimning shu yo'nalishdagi, adabiy tadqiq borasidagi qator tadqiqotlari tahlil va talqin muommolarini yechishda manba vazifasini o'taydi.

ADABIYOTLAR

1. Rajabov A. Usmon Nosir hayoti va ijodi. f.f.n.diss. Toshkent.1967.
2. Xalilov T.Mirtemirning poetik mahorati. f.f.n.diss. Toshkent. 1975
3. Quronov.D.X. Cho'lponning "Kecha va kunduz" romanida xarakterlar psixologiyasi. f.f.n.diss.avt. Toshkent. 1992.
4. Oybek she'riyatida so'z va obraz. f.f.n.diss Toshkent. 1993.
5. Mahmudova Z.Abdulla Qodiriy "O'tkan kunlar" romanining milliy o'ziga xosligi.f.f.n.diss. Toshkent. 1993.
6. Durdiyeva G.. "Yangi O'zbekiston". N.Karimov bilan adabiy –suhbat. www.ziyo.com.
7. Karimov N. Cho'lpon. Ma'rifiy roman. Toshkent, Fan.1991.



УДК: 826.735

Шахриноз АЗИМОВА,
Бухоро давлат университети таянч докторанти
E-mail: shahrinoz.8882@gmail.com

ЎзМУ доценти, ф.ф.д Н.Саъдуллаева тақризи асосида

ТИЛШУНОСЛИКДАГИ ПРАГМАТИК БУРИЛИШ АСОСЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада прагматиканинг фан сифатида шаклланиш тарихи ёритилган бўлиб, прагматик назария асосчилари ва уларнинг изланишлари, назариялари кўриб чиқилади.

Калит сўзлар: прагматика, прагматик бурилиш, лингвистика, лисоний бирлик, нутқ.

ОСНОВЫ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОВОРОТА В ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В данной статье освещается история становления прагматики как науки, рассматриваются основоположники прагматической теории и их исследования и теории.

Ключевые слова: прагматика, прагматический поворот, языкознание, языковая единица, дискурс.

FOUNDATIONS OF THE PRAGMATIC TURN IN LINGUISTICS

Annotation

This article highlights the history of the formation of pragmatics as a science, examines the founders of pragmatic theory and their research and theory.

Key words: pragmatics, pragmatic turn, linguistics, linguistic unit, discourse.

Кириш. XX асрнинг ўрталарига келиб тилшунослар диққати тилни таҳлил қилишнинг расмий мезонларига асосланган тадқиқот босқичидан сўзловчи ва тингловчи ўртасидаги мулоқот шакллари тадқиқ этишга қаратилди. Натижада, тилшунослик нутқий мулоқотни ўрганиш соҳаси сифатида ўз тадқиқотлар доирасини кескин кенгайтди [1]. Жумладан, нутқий фаолият ва ўзаро нутқий таъсир масалаларининг прагматик жиҳатлари ўрганила бошланди.

Прагматика инсоннинг нутқ фаолиятини ўрганишга, бундай фаолиятнинг мақсади, мазмуни, бундай мақсад ва мазмуннинг оғзаки ва ёзма матнда вербал ва невербал ифодаланиш воситаларини, уларнинг нутқ актидаги ўрнини, коммуникатив таъсирини, сўзловчи ва тингловчи нутқидagi турлича муносабатларни лисоний белгиларда ифодаланишини ўрганувчи фан тармоғидир [2].

Прагматика инсонлар ўртасидаги оғзаки мулоқотни ўрганишда коммуникантларнинг ниятларини биринчи ўринга қўяди ва сўзловчилар томонидан турли коммуникатив ниятларни етказиш учун ишлатиладиган тил воситаларидан фойдаланиш ва идрок этиш шартларини очиқ беришга имкон яратади.

Прагматика “тилнинг ишлаши” доирасидаги назарий тадқиқотлар ва амалий муаммоларни ҳал қилиш соҳаси сифатида шаклланишида узок йўлни босиб ўтди.

Фанда соҳа тарихи ва ривожланиш босқичлари хусусида хилма-хил фикрлар мавжуд. Бир гуруҳ олимлар прагматикани бир неча босқичларни босиб ўтган, узок тарихга эга фан тармоғи сифатида баҳолашса, прагматикага маълум бир институционал тарихга эга бўлмаган соҳа сифатида қарайдиганлар ҳам йўқ эмас.

Прагматикага америкалик файласуфлар Чарлз Сандерс Пирс (1839-1914) ва Чарлз Моррис (1901-1979) назариялари атрофида шаклланган соҳа сифатида қарайдиган бўлсак, шубҳасиз уни тилшуносликка яқинда кириб келган фан тармоғи дейиш мумкин. Бирок тилга нисбатан янгича кўринадиган бу ёндашув ўтмишдаги фалсафий, психологик ва лингвистик анъаналарга бориб тақалади.

Прагматиканинг тарихий ривожланишининг илк учқурларини қадимги юнон ва рим адабиётларида учратиш мумкин. Фикримизни далиллаш асносида, прагматиканинг асосий аспектларини аниқлашда коммуникантлар нутқининг бир-бирига таъсири, ҳар қандай нутқий вазиятда тингловчига маълум йўллар билан таъсир этиш (тингловчининг диққат эътиборини тортиш, фикрига кизиктириш, ишонтириш, чалғитиш, ҳаяжонга солиш ёки алдаш) каби масалалар биринчи планга қўйилишини яна бир бор таъкидлаб ўтмоқчимиз. Тилга бундай қарашнинг илдизлари антик даврга бориб тақалади. Антик давр адабиётларида “прагматика” термини қўлланилмаган бўлсада, Аристотел ва Сукротнинг асарлари прагматик ғоялар билан йўғрилганлигини инкор этиб бўлмайди. Айниқса, қадимги риторика фани ишонтириш санъати ҳамда маърузачи нутқининг тингловчиларга таъсир қилиш усулларини кенг ўрганувчи соҳа сифатида тараққий этган.

Аристотелнинг “Риторика” асарида айнан нутқнинг таъсирчанлиги, мулоқот усуллари, тингловчиларни ўз фикрига ишонтириш санъати ва дунёни сўз орқали ўзгартириш масалалари ҳақида сўз боради. Асарда тилнинг аудиторияга таъсири ва бу таъсирга қандай эришиш мумкинлигига алоҳида эътибор қаратилган бўлиб, суҳбатдошини ўз фикрига ишонтиришнинг учта усули ажратиб кўрсатилган. Биринчи усул бу мулоқот жараёнида тингловчининг ақлига таъсир қилиш орқали фикрига ишонтириш, иккинчи усул коммуникантнинг хис-туйғуларига мурожаат қилиш орқали таъсир ўтказиш ва кейинги усулда суҳбатдошининг шахсияти ёки характери хисобга олган ҳолда самарали мулоқотга эришиш мумкинлиги таъкидланган [3]. Ҳар бир усулнинг туб моҳиятида лисоний бирликларни ўз ўрнида тўғри қўллаш олиш ғояси ётади.

А.Кўчибоев келтирган иқтибосга кўра, рус олими Ю.С. Степанов прагматикага берган таърифида прагматиканинг ўрганиш объекти айнан қадимги стилистика ва риторика фанларининг ўрганиш объекти билан мослиги таъкидланади. Рус олими “Прагматика

анъанавий стилистика ва қадимий риторика фанларининг тадқиқот объекти бўлиб келган инсоний муаммолар: мавжуд лисоний белгилар мажмуасидан ўз фикрини янада таъсирлироқ, образлироқ, коммуникатив вазиятга мос келадиган, аниқроқ, қиройлироқ, лисоний воситалардан танлаб ифодалашни ўрганувчи коммуникатив муносабатларни ижтимоий контекстда тадқиқ қилувчи фан” дея изоҳлайди [4].

Немис тилшуноси Л.Хорн ўз тадқиқотларида прагматика тарихига назар ташлар экан, тил белгиларидан тўғри фойдаланиш, айтилаётган жумланинг ўз маъносидан ташқари бошқа маънолари ҳам мавжудлигини ўрганишга бўлган қизиқишлар Оксфорд университети файласуфларидан олдин ҳам бўлганлигини келтириб ўтади. Унинг фикрича, айтилган сўзнинг маъноси айтилмаган бошқа бир маънони англатиши тарихдан олдинга нотиклар маърузарида қўплаб учрайди. Яъни, сўзловчи тингловчига қарата айтган нутқда сўзнинг ўз маъносидан ташқари янги бир маънони назарда тутати [5].

Гарчи прагматиканинг илдиэлари риториканинг илк классик анъаналарига бориб тақалсада, тилни фаолият воситаси сифатида ўрганувчи “прагматик бурилиш” XX асрнинг бошларида бир қатор файласуф олимлар томонидан амалга оширилди. Бунинг марказида эса америкалик мантиқшунос олим Ч. Морриснинг ғоялари туради.

Дастлаб, 1938 йилда Ч. Моррис ўзининг “Белгилар назарияси асослари” (Foundations of the Theory of Signs) асарида «прагматика» атамасини биринчилардан бўлиб қўллади [6].

Ч.Морриснинг прагматика ривождаги кейинги улкан хизмати бу – замондошлари Ч. Пирс, У. Джеймс, Д.Дьюи каби олимларнинг фалсафий концепцияларига асосланиб, семиотикада классик бўлинишни амалга ошириши бўлди. У семиотикани лисоний белгиларнинг бир-бирларига муносабатини ўрганувчи синтактика, лисоний белгиларнинг ўзи ифодаляётган объектга муносабатини ўрганувчи семантика ва тил белгиларининг сўзловчига муносабатини ўрганувчи прагматикага бўлиб, прагматиканинг мустақил фан сифатидаги тараққиётини белгилаб берди [7].

Тарихий жиҳатдан, Ч.Морриснинг муваффақиятлари фонида Ч. Пирснинг алоҳида ўрни борлиги маълум. Чунки, Ч.Моррис Ч. Пирснинг “прагматизм” атамасини “прагматика”га ўзгартириш орқали уни қўшни соҳалари ҳисобланган семантика, синтактика ва айниқса лингвистика атамасига янада яқинлаштирди.

Морриснинг 1925 йилда ёзиб тугалланган “Символизм ва воқелик” мавзусидаги PhD диссертацияси Жорж Герберд Меад раҳбарлигида ёзилган бўлиб, Моррис Меаднинг ижтимоий бихевиоризм ғоялари ва замондошлари У. Джеймс, Д.Дьюи ва И.Люсларнинг прагматизм ҳақидаги фикрлари унга илҳом бағишлаганлигига алоҳида тўхталади. Гарчи ушбу диссертацияда “прагматика” атамаси қўлланилмаган бўлсада, Морриснинг прагматика ҳақидаги дастлабки тушунчалари нафақат Пирснинг балки У. Джеймс, Д.Дьюи ва И.Люсларнинг ҳам ғоялари таъсирида шаклланганлигини англаш мумкин [8].

1946 йилда нашр этилган “Белгилар, тиллар ва хулқ атвор” (Signs, Language and Behavior) асарида Ч.Моррис ўзининг прагматик назарияларини янада кенгайтириб, прагматикани нафақат сўзловчи ва тингловчи муносабатларини ўрганувчи соҳа балки белгиларнинг келиб чиқиши, ишлатилиши ва тингловчига таъсирини ўрганувчи тилшуносликнинг соҳаси дея таърифляйди [9].

Ч.Моррис ўзининг прагматик ғояларини прагматизмнинг отаси ҳисобланган Ж. Пирс ва замондошларининг концепцияларига асосланганлигини таъкидласа-

да, “прагматика” атамасини “прагматизм”дан фарқлаш лозимлигини таъкидлайди [10]. Фикримизча ҳам прагматикани ҳақиқат ва билимнинг табиати ҳақидаги таълимот бўлган прагматизмдан фарқлаш лозим. Прагматизм тарафдорлари прагматистлар яъни файласуфлар бўлса, прагматика тарафдорлари булар тилшунослардир.

Прагматиканинг фан сифатида шаклланишининг кейинги босқичи бевосита икки файласуф номи билан боғлиқ бўлиб, ҳар иккала олим ҳам ўз маърузаларида прагматикага алоҳида ургу беришган. Улар 1955 йилда Гарвард университетида ташкил этилган Уилям Жеймс семинарида 12 та маъруза ўқиган, кейинчалик 1962 йилда ушбу маърузалар матни “How to do things with words” номи остида нашр этилган китоб муаллифи – Ж.Л.Остин (1911-1960) ва 1967 йилда айнан шу семинар доирасида ўз чиқишлари билан иштирок этган олим – Г.П.Грайсдир (1913-1988).

Инглиз файласуфи, оддий (кундалик) тил фалсафаси мактабининг намояндаларидан бири Ж.Л.Остин анъанавий тилшуносликдан фарқли ўлароқ ўз диққатини тилнинг тавсифловчи вазифасига эмас, балки ҳаракат функциясига қаратди. У ўз маърузаларида тил орқали ҳар қандай ҳаракатни бажариш мумкинлигини асослаб беришга ҳаракат қилди. Унинг Оксфорд университетидаги дастлабки изланишлари фалсафа доирасида бошланган бўлсада, сўзлар ва иборалардан тўғри фойдалана олиш, сўзларнинг турли маънолари орқали турли ҳаракатларни бажариш мумкинлиги масалалари изланишларни тилшунослик чегаралари томон етаклади.

II Жаҳон уруши ва 1960 йилдаги эрта вафоти орасидаги даврда Ж.Л.Остин Оксфорд университети олимлари Стюарт Хампшайе, Пол Грайс, Варнок ва Умрсонлар билан прагматикага бағишланган қўплаб илмий баҳслар ташкиллаштирган. Бироқ олимнинг прагматикага бағишланган барча нуфузли асарлари унинг вафотидан кейин ҳамкасблари томонидан нашр этирилган бўлиб, улар ҳозирга қадар прагматика ва тилшунослик ўртасида “қўприк” вазифасини ўтаб келмоқда [11].

Прагматикани сўзловчи ижтимоий фаолиятининг нутқдаги реал ифодаси сифатида тадқиқ этган олим Г.П.Грайс тилдан фойдаланиш ва лингвистик шаклларни талқин қилиш муайян қоидалар ва алоқа тамойилларига мувофиқ амалга оширилишини алоҳида таъкидлайди. Ўз маърузаларида ҳамкорлик тамойилининг максималари, коммуникатив таъсир ва бошқа бир қатор прагматик атамаларнинг самарали мулоқотга эришишдаги имкониятларини кенг очиб беради. Г.П.Грайс самарали мулоқотнинг асоси сифатида мавзуга оидлик тамойили, мулоқот услуби тамойили, миқдор ҳамда сифат тамойилларини келтириб ўтади.

Прагматиканинг тилшунослик фанининг янги тармоғи сифатида шаклланиши ўтган асрнинг сўнги чорагига тўғри келади. Айни шу даврдан бошлаб прагматиканинг назарий ва амалий масалаларини ёритишга бағишланган илмий журналлар нашр қилина бошланди. Жумладан, 1977 йилда Голландияда Мей ва Хаберман муҳаррирлиги остида халқаро Прагматика Журнали (Journal of Pragmatics), 1983 йилда эса Левинсон ва Лич бошчилигида Прагматика (Pragmatics) ва Прагматик тамойиллар (Principles of Pragmatics) сингари бир қанча илмий журналлар ташкил этилди [12].

1985 йилда Белгияда Халқаро Прагматика Ассоциацияси (The International Pragmatics Association)нинг тузилиши соҳанинг дунё бўйлаб жадал ривожланиши сари қўйилган бир қадам бўлди. Ассоциация фаолиятининг дастлабки йиллариданоқ прагматик масалаларни ёритиш ва фан доирасида муаммоларга ечим топишга

бағишланган конференциялар ташкил этиш билан шуғуллана бошлади. Дастлабки йиллардаги конференциялар 1985 йилда Виарегио (Италия)да, 1987 йилда Антверп (Белгия)да, 1990 йилда Барселона (Испания)да, 1993 йилларда Кобе (Япония)да ўтказилди [13].

Прагматика журналы 70 йилларда ўз ҳажмини тахминан 400 саҳифа билан бошлаган бўлса, 2009 йилга келиб нашр ҳажмини йилига доимий равишда 2500 бетгача оширган. Бундай ўсишлар прагматикага бағишланган дарслик ва монографиялар, соҳа доирасидаги журналлар, хусусан прагматика бўйича яратилган ўқув қўлланмалар наشريда ҳам яққол кўзга ташланади.

Мухтасар қилиб айтганда, прагматика тарихини ўрганиш натижаси ўлароқ унинг ривожланиш тарихини қуйидаги даврларга бўлиш мумкин: антик давр прагматикаси – бу давр 1940 йилгача яъни Ч. Морриснинг “семиотик триадаси”гача бўлган даврни ўз ичига олади. Қадимги риторика ва стилистика фанларида тил белгиларига нисбатан прагматик қарашлар: нутқий воситалардан тўғри фойдаланиш, сўзловчи нутқининг тингловчига таъсири каби масалалар ёритилган давр. Иккинчи давр бу классик давр – Ч. Моррис, Ч.Пирсларнинг прагматик назариялари ва Остин ва Грайсларнинг ғоялари марказий ўрин эгаллаган давр бўлса, сўнги давр бу замонавий прагматика даври бўлиб, XX асрнинг сўнги чорагидан то ҳозирги вақтгача бўлган кенг қамровли прагматик тадқиқотларни ўз ичига олган даврдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата. // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. - 1989. - № 4. 3с
2. Кўчибоев А. Матн прагматикаси. – Самарқанд, 2015. – 6 бет.
3. Welzel A. Tindale C. The Emotions' Impact on Audience Judgements and Decisions Making in Aristotle's Rhetoric.// Topical Themes in Argumentation Theory. Vol 22. 2012. – 195 p.
4. Кўчибоев А. Матн прагматикаси. – Самарқанд, 2015. – 7 бет.
5. Horn L. Presupposition and Implicature. // The Handbook of Contemporary Semantic Theory. Oxford: Blackwell., 1996. – 301 p.
6. Morris C. W. Foundations of the Theory of Signs. // International Encyclopedia of Unified Science, Chicago: The University of Chicago Press. 1938. – 107 p.
7. Morris C. W. Foundations of the Theory of Signs. // International Encyclopedia of Unified Science, Chicago: The University of Chicago Press. 1938. – 84 p.
8. Houser N. Pierce's pragmatism and analytic philosophy: some continuities.// Some thoughts about pragmatics. Madrid. 2002. – 21 p.
9. Morris C. W. Signs, Language and Behavior. New York: PRENTICE-HALL, INC., 1946. – 219 p.
10. Morris C. W. Foundations of the Theory of Signs. // International Encyclopedia of Unified Science, Chicago: The University of Chicago Press. 1938. – 108 бет.
11. Nicholas Allot. Key terms in Pragmatics. New York. 2010. 200-201 p.
12. Unubi S.A. Pragmatics: Historical Development, Scope and Subject Matter or Object of Study. // Int. J. Adv. Multidiscip. Res. Vol 3(12). 2016. - 38 p.
13. Jucker A. H. Pragmatics in the history of linguistic thought. // The Cambridge Handbook of Pragmatics, Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 495 p.



Маҳлиё АЛИЕВА

Ўзбекистон Миллий университети таянч докторанти

E-mail: mahishka1995@mail.ru

ф.ф.д Ф.И. Икромхонова тақризи асосида

TYPES OF MEDIADISCOURSE AND THEIR SPECIFIC ASPECTS

Abstract

One of the types of discourse that can embody different styles at the intersection of genres and styles, while expressing a single point of view, is media discourse. Today, the concepts of discourse and medialogistics in philology are being researched by several scientists. However, views on media discus are not fully covered. This situation means that there is still a lot of work to be done on this work, no doubt. Today, within the framework of our topic, we will try to open up the issues of media discourse by focusing on the types of media discourse and their specific aspects, presenting our research and our views.

Key words: Discourse, types of media discourse, media discourse, computer discourse, television discourse, radio discourse, PR discourse.

ВИДЫ МЕДИАДИСКУРСА И ИХ ОСОБЕННОСТИ

Аннотация

Одним из видов дискурса, который может воплощать разные стили на стыке жанров и стилей, выражая при этом единую точку зрения, является медиадискурс. Сегодня понятия дискурса и медиалингвистики в филологии исследуют несколько ученых. Однако мнения о дискуссиях в СМИ освещаются не полностью. Такая ситуация означает, что в этой работе, несомненно, предстоит еще много работы. Сегодня в рамках нашей темы мы попытаемся раскрыть вопросы медиадискурса, сосредоточив внимание на типах медиадискурса и их конкретных аспектах, представляя наше исследование и наши взгляды.

Ключевые слова: Дискурс, виды медиадискурса, медиадискурс, компьютерный дискурс, телевизионный дискурс, радиодискурс, PR-дискурс.

МЕДИАДИСКУРС ТУРЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ЎЗИГА ХОС ЖИХАТЛАРИ

Аннотация

Ўзида ягона қарашларни намоён этиш билан бирга жанрлар, услублар чорраҳасида ўзида турли стилларни мужассамлаштира оладиган дискурс турларидан бири – бу медиадискурс. Бугунги кунда филологияда дискурс ва медиалингвистика тушунчалари бир қанча олимлар томонидан татқиқ этилиб келинмоқда. Бироқ медиадискурсга нисбатан қарашлар тўлиқлигича ёритилганлиги йўқ. Бу ҳолат эса бу иш устида ҳали қўлаб ишлар амалга оширилиши кераклигини аңлатади, шубҳасиз. Бугун биз мавзумиз доирасида медиадискурс турлари ва уларнинг ўзига хос жиҳатлари тўғрисида тўхталиб ўтиб, изланишларимизни ва ўз қарашларимизни тақдим этиш орқали медиадискурс масалаларини бироз бўлса ҳам очиб беришга ҳаракат қиламиз.

Калит сўзлар: Дискурс, медиадискурс турлари, медиадискурс, кампютер дискурс, теледискурс, радиодискурс, ПР дискурс.

Кириш. Замонавий тадқиқотларда маълум фан бўйича ўрганилиш ўз доирасидан четга чиқиб бир фанни иккинчи фан билан ўзаро боғлиқликда изланишларини олиб бориш ривожланмоқда. Жумладан, лингвистикада ҳам. Тилни татқиқ этишда психология, фалсафа, тарих, сотсиология ва оммавий ахборот воситаларидаги ишлар шулар қаторида десак бўлади. Ўзида ягона қарашларни намоён этиш билан бирга жанрлар, услублар чорраҳасида ўзида турли стилларни мужассамлаштира оладиган дискурс турларидан бири – бу медиадискурс. Бугунги кунда филологияда дискурс ва медиалингвистика тушунчалари бир қанча олимлар томонидан татқиқ этилган. Бироқ медиадискурсга нисбатан қарашлар тўлиқлигича ёритилганлиги йўқ. Бу ҳолат эса бу иш устида ҳали қўлаб ишлар амалга оширилиши кераклигини аңлатади, шубҳасиз. Бугун биз мавзумиз доирасида медиадискурс турлари ва уларнинг ўзига хос жиҳатлари тўғрисида тўхталиб ўтиб, изланишларимизни ва ўз қарашларимизни тақдим этиш орқали медиадискурс масалаларини бироз бўлса ҳам очиб беришга ҳаракат қиламиз.

Мавзуга онд адабиётларнинг таҳлили. Н. Д. Арутюнова, В. И. Шакховский, Ю. А. Сорокин, П. Серно, Г.А. Орлов, Эмил Бенвенист, Э. И. Шеигал, В.Г.

Борботко, Н. К. Рябтсева, М. Мукаррамов, Н. Азимова, Р. Нуриддинова, М. Р. Зелтухина, А. А. Романов сингари қўлаб ўзбек ва хориж олимлари орқали биз медиадискурс ва дискурс масалаларини изчил лингвистика ва медианинг оғзаки ёки оғзаки бўлмаган ёзма шакли деб таърифлаймиз. Умуман олганда, медиадискурс оммавий ахборот воситалари томонидан ифодаланган, ижтимоий-маданий ўзаро алоқада иштирок этадиган ва коммуникаторларнинг онг механизмини акс эттирувчи ҳаракатни билдирувчи прагматик, психологик ва бошқа омиллар билан бирлаштирилган матн. Қўламининг тузилиши сифатида медиадискурс марказга эга бўлиб, у ерда прототипик жанрлар жойлашган: улар турли хил нутқ турларининг туташган жойида жойлашганлиги сабабли гетероген (ранг баранг) табиати билан ажралиб турадиган маргинал, яъни турли кўринишдаги жанрларнинг кесишмасига эга[1].

Тадқиқот методологияси. Тил ва маданиятда мавжуд бўлган оммавий ахборот воситаларининг доимийлиги лингвистик ва маданий ва маконни, миллий ва халқаро чегараларни аниқлашга имкон беради. Блоклар орасидаги чегара ва унинг иккала томонида жойлашган жумлалар, фразалараро бирликлар, матнлар орасидаги семантик ва расмий алоқалар минимал бўлган жойда

ўрнатилади. Медиадискурс чегараларининг шаффофлиги турли хил дискурсларнинг ҳар хил жанрлари хусусиятларининг бир-бирига мос келишини белгилайди.

Тилга олиб ўтиш жоизки, рус олимаси М.Желтухина медиадискурс тузилишининг схематик кесимини яратиш учун В.И. Карасикка биноан нутқни типологик даражадаги ташкил этиш моделидан фойдаланган[2]. Унга асосан, нутқ тури – нутқнинг формати. Медиадискурс жанр меъёрида иерархик (тартибли) равишда ташкил этилган кўп босқичли матнлар мажмуаси, бунда у мазмунан катта ҳажмдаги матн (матбуот, радио, телевидение, интернет матнлари)га киритилган. Турларни танлаш медиадискурс томонидан амалга ошириладиган умумий ижтимоий вазифани аниқлаштиришга асосланган бўлиб, унинг ўзгариши коммуникатив-прагматик омилларнинг таъсир доирасини торайтиради, уларнинг умумийлигига таҳлил қилинадиган нутқ тизими асосланади. Бу дегани келтирилган тўртта турда бир хил жанрларнинг айримлари кенг қўлланилиши мумкин. Масалан, ахборий, таҳлилий, интервью сингарилари. Бундан ташқари, ўзгаришлар натижасида медиадискурс навлари умумий тизимли хусусиятларни сақлаб қолади, шунингдек, нутқ турларининг ўзига хос ўзгармас матн яратиш хусусиятларини очиб беради.

Умуман олганда, медиадискурс турли хил жанрдаги матнларни ўз ичига олган жуда кучли ва ривожланган жанр тизимига эгаллиги туфайли олимлар уни нутқ таъсирини бир қатор хусусий микроинтенция, яъни оғзаки нутқни боғловчи мақсадни этказишдаги глобал коммуникатив мақсад (intention)нинг табақаланиши билан боғлиқлигига тўхталиб ўтган[3]. Медиа жанрларининг тили расмий-таркибий ва мазмун-семантик жиҳатидан доминант (етақчи) ҳамда коммуникатив нутқининг функционал йўналишини белгилайди. Таъсир функцияси қўшимча иккинчи функциялар орқали аниқланади. Бундай хусусиятларнинг сони ва диапозони ҳар бир жанрда фарқ қилади[4]. Барчамизга маълумки, ҳар бир алоҳида олинган жанрнинг шакли ва мазмуни унинг функционал ўзгаришчанлигига бевосита боғлиқлигини очиб беради. Медиада бир-биридан ажралиб турадиган учта жанрлар гуруҳи мавжуд: ахборот, таҳлилий, бадий ёки публицистикалардир[5]. Улар ўз навбатида қайд, маъруза, репортаж, эълон, реклама, таҳририятга ёзилган хатлар ва бошқа жанрлар билан равишланштирилган. Оммавий ахборот воситаларининг нутқи жанрларни фарқлаш, шунингдек, ахборот узатиш канали ахборот агентликлари, матбуот, радио, телевидение, интернет билан боғлиқ. Ўзтиборлиси ушбу, турлар ўзига хос стилистик ва услубий жиҳатдан ёндашиладиган матнни таълаб этади. Бу эса, албатта, медиадискурс масалаларига янада ўзтибор қаратишни тақазо этади.

Шуни ҳам қайд этиб ўтиш керакки, бугунги кунда давлат ҳамда хусусий оммавий ахборот воситаларида тижорийлашган материаллар сони ортиб бормоқда. Бироқ шулар орасидаги аксарият рекламалар асосан таҳлилий, ахборий жанрли матнлар ортга яширинганлиги билан уларни оддий ўқувчи фарқлай олмайди. Ўз навбатида, чиқишлар, оммавий ахборот воситаларида мунозаралар ва ташвиқот (мурожаатлар, варақалар, баннерлар, митингларда чиқиш)нинг ўрнини ҳам келтириб ўтиш керак. Шу билан бирга, оммавий ахборот воситалари тарғиботи, тортишувлар, фактлар билан ишлайдиган, оқилона ишонтириш, педагогик нутқи ва ҳиссий тақлифга асосланган агитация эса реклама нутқи билан ўзаро боғлиқдир. Масалан, давлат телеканали «Тошкент» каналида ҳар куни соат 19:00 (2020 йил ноябрь, декабрь ойлари)да эфирга узатилган «Телемаркет» тижорий теледастуридаги «Ламиналайф» дори воситасини реклама қилиш усули бунга ёрқин мисол бўла олади. Тадқиқотлар

шуни кўрсатмоқдаги ушбу кўринишдаги рекламалар оммавий ахборот воситаларининг ҳар қандай турида кўплаб кўринишларда учрамоқда[6].

Бундан ташқари, М.Р.Желтухина медиадискурс тақлифлар асосида функционал равишда диний, реклама, сиёсий нутқларга ёндашади, яъни мажбурий ҳаракатлар ва ҳолатлар ортда намоён бўлишини келтириб ўтган. Қадим даврлардан бери одамларни онгини бошқаришда, ўзига қаратишда дин энг самарали восита сифатида қўлланилиб келинмоқда. Энг кизиғи, бугунги кунда ҳам ўз аҳамиятини йўқотмаган. Хатто диний маъруза нутқида тарғибот лаҳзасининг аҳамияти қайд этилган. Оммавий ахборот воситалари, дин ва сиёсат онгини мифологиялашга, сўзлар сеҳрига ишонишга, манипуляция усуллари билан фойдаланишга, мулоқот маросимига (ваъдалар, ваъзлар, шиорлар ва бошқа жанрлари) асосланган. Кузатувларда шу аён бўлдики, бугунги кунда асосан ўзбек журналистлари томонидан ўртага ташланган мавзуларнинг аксарият матнида маълум бир дин уломосининг гапларини келтириш тренди айланмоқда. Хусусан, «Toshkent» каналида «Гап Чикди», «Sevimli» каналида «Маҳаллада дув-дув гап», «Mening yurtimda 5 (MY5)» каналида «Амирхон Умаровнинг ток шоуси» сингари телекўрсатувлари мисол бўла олади. Бу эса медиадискурсларнинг ўрганиш объектида диний нутқ масалалари ҳам ётганлигидан далолат бермоқда[7].

Оммавий ахборот воситалари нафақат ахборотни этказиш, балки онгли танлаш орқали атрофдаги воқеликни ёритади ва субъектив талқин қилади, шахснинг онгига таъсир қилади ва жамоатчилик фикрини шакллантиради. Натижада, замонавий жамиятда янги ижтимоий-фалсафий тушунчаларни намоёйиш этишга даъво қилиб, оммавий ахборот воситаларида таркибий ва услубий ўзгаришлар юз беради. Бунинг табиий натижаси замонавий илм-фан соҳасида тил ўрганишининг янги тенденциялари, усуллари ва услубларини шакллантиришда бўлиб қолмоқда.

Медиа макон – бу оммавий маъруза кенг маънода мавжуд бўлган муҳит. Медиадискурсларнинг хилма-хиллиги фойдаланиладиган алоқа ва ахборот каналларига қараб ажратилади ва турли лингвистик воситалар ва стратегиялар ёрдамида амалга оширилади. Медиадискурс турлари медиа-маконнинг жанри ва функционал хусусиятлари билан бевосита боғлиқдир.

Биз медиадискурсларнинг куйидаги турларини ажратамиз:

- 1) коммуникатив функциялар бўйича:
 - публицистик дискурс;
 - реклама дискурс;
 - ПР-дискурс;
- 2) амалга ошириш каналлари бўйича
 - теледискурс;
 - радио дискурс;
 - компьютер дискурс[8].

Ушбу турдаги оммавий ахборот воситалари дискурси маълум алоқа каналлари мавжудлигини англатади. Улар орасида медиа-макondaги аудио, визуал ва аудиовизуал таъсир каналлари мавжуд. Телевизион дискурс аудиовизуал алоқа шакли, радио дискурс - аудио, компьютер дискурс - аудиовизуал билан тасвифланади. Улар таркибий, услубий, композицион ва нутқ хусусиятларига эга ва «умумий ижтимоий-нутқ контекст даври»нинг таркибий шакллари ҳисобланади[9].

Публицистик дискурс ҳозирги кунга диққатни жамлашни назарда тутаяди, нима учун деганда мазкур дискурс тури воқеаларни баҳолашда ўтмиш ёки келажак нуқтаи назаридан амалга оширилади. Алоқа иштирокчилари нафақат географик, балки вақт ва маконда ҳам бир-бирларидан турли нуқталарда бўлишлари мумкин. Ушбу турдаги дискурсларнинг жанр хилма-хиллиги

куйидагича тақдим этилади: ахборот жанрлари (кинохроника, ахборот нотаси, маъруза, репортаж, информацион интервью ва бошқалар), таҳлилий жанрлар (таҳлилий мақола, кўриб чиқиш, изоҳ, шарҳ, ёзишмалар ва бошқалар), сатирик жанрлар (фелетон, рисола, сатирик ремарк ва бошқалар), бадний ва публицистик жанрлар (иншо, эскиз, эссе ва бошқалар). Публицистик дискурсининг жанрлари илм-фан соҳасида батафсил ишлаб чиқилган[10].

Медиа дискурсининг реклама тури таснифи куйидаги мезонларга мувофиқ амалга оширилиши мумкин:

- 1) тақдим этилган объектга кўра (маҳсулот, компания, хизмат рекламаси ва бошқалар);
- 2) кўлами бўйича (тижорат, ижтимоий, сиёсий реклама);
- 3) олувчи томонидан (оммавий истеъмолчига ёки тор доирадаги мутахассисларга йўналтирилган);
- 4) ахборот воситаси бўйича (босма реклама, телевидение, интернет-реклама, ташқи реклама ва бошқалар);
- 5) таъсир қилиш усули билан (образли, ассоциатив, объектив, ҳиссий, рационал ва бошқалар);
- 6) ифода воситалари ёрдамида (тўғридан-тўғри, аллегорик, «юмшоқ», «қаттиқ»)[11].

Реклама дискурсининг ушбу турларининг ҳар бири ўзига хос хусусиятларга эга, аммо барча ҳолларда реклама матнини амалга оширишнинг асосий шартлари маълумотларнинг аниқлиги, ишончлилиги, динамикаси, равшанлиги ва бошқа хусусиятларига боғлиқ[12].

ПР-дискурсда матнларнинг жанр таснифи ушбу ходисанинг дифференциал (ўзгарувчан) хусусиятларининг аниқлиги даражасини ҳисобга олган ҳолда амалга оширилади: «Кўриб чиқилаётган ходисанинг барча хусусиятларига эга бўлган ПР матнларининг асосий манзарасини биз асосий матнлар деб атаёмиз. Аммо ПР-коммуникациялар майдонида ПР матнининг дифференциал хусусиятлари тўплами билан тўлиқ таъминланмаган ва уларни акс эттирувчи бир қатор матнлар мавжуд. Биз бундай матнларни қўшилган ёки умумий деб атаёмиз»[13].

Ўз навбатида, асосий матнлар (А.Д. Кривоносов таснифига мувофиқ) бирламчи ва иккиламчи мақомга кўра икки гуруҳга бўлинади: «Тексты могут участвовать в PR-коммуникациях в своем первичном виде – они являются результатом деятельности базисных или технологических субъектов PR и предоставляются обществу»[14]. Таърифга кўра, матнлар ПР коммуникацияларида бирламчи шаклда иштирок этиши мумкин. Улар эса ПРнинг асосий ёки технологик субъектлари фаолиятининг натижасидир ва жамоатчиликка тақдим этиладигандир. Аммо шундай матнлар ҳам борки, улар бирламчи матнлар асосида яратилган ва оммавий ахборот воситалари орқали жамиятга қайта ишланган шаклда этакзилади. Шундан келиб чиқиб, асосий матнларга пресс-релиз, таклифнома, маълумотнома, маълумот варағи, оммавий ахборот воситалари учун

баёнот, пресс-кит, рисола, брошюра, буклет, флаер ва бошқалар киради. Тегишли матнларда ПР матнининг аниқ белгиланган хусусиятлари йўқ, масалан, шиор (қисқа матн сиёсий коммуникация субъекти фаолиятининг асосий ғоясини акс эттиради), резюме (ПР мавзуси бўлмаган шахснинг таржимаи ҳоли), пресс-шарҳ (ПР мавзуси фаолиятига йўналтирилган босма оммавий ахборот воситаларининг иккиламчи материаллари)[15].

Ҳалл, Дейкк, Кулик қарашларига кўра, телевизион дискурсда жанрлар типологиялашади[16]. Улар ҳақида тасаввурни туғдириш учун барчага маълум-у машҳур теледастурлар билан келтирамиз. Телевизион дискурс турларига: янгиликлар дастурлари («Замон», «Бу кун», «Евроньюс»), ток-шоулар («Охирги бекат», «Маҳаллада дув-дув гап», «Амирхон Умаровнинг ток-шоуси»), кўнгилочар шоулар («Ким экан?», «Ўғирланган ниқоб», «Алдама мени», «Жиддий болалар», «Яширин камера»), викториналар («Заковат», «Мўъжизалар майдони», «Омадли такси»), муаллифлик дастурлари («Бу менинг онам», «Мени кечир», «Галстук тақмаган кун қаҳрамони», «Депутатнинг бир куни»), тадқиқот дастурлари («Хуш кўрдик», «Яширин белгилар», «Йўқотилган оламлар»), мусикий дастурлар («Дил дафтари», «Хушвақт», муҳим саналарга бағишланган концертлар), ҳужжатли тергов («Бир жиноят изидан», «Миллар», «25-соат»), реалити-шоу («Менинг қайнонам генерал», «Аскар қизлар», «Зирапча»), интервьюлар («Муқаддас ой суҳбатлари», «Нишонда») ва бошқалар.

Радио дискурсда жанр типологияси баёнотни шакллантиришнинг ўзига хос хусусиятлари ва ушбу баёнот шахс томонидан идрок этилиш билан белгиланади. Бошқача қилиб айтганда, жанрларни фарқлаш бу эрда алоқа канали билан шартланган: фақат матнни аудио идрок этиш содир бўлади. Шунга кўра, радиоқўрсатув жанрлари орасида ахборот дастурлари (янгиликлар), радио театри, муаллифлик, мусикий дастурларни, викториналар ва интервьюларни номлаш мумкин[17].

Компютер дискурси турли хил нутқ субъектлари билан бир қаторда фойдаланиладиганларнинг сезиларли ўзгарувчанлиги билан ажралиб туради. Техник воситалар, глобал компютер тармоғининг мавжудлиги туфайли шахснинг коммуникатив имкониятлари сезиларли даражада кенгайган. Компютер дискурсининг жанрларига электрон почта, синхрон ва асинхрон суҳбатлар, виртуал оламлар, веб-матнлар киради[18].

Хулоса ва таклифлар. Алоқа назарияси нуқтаи назаридан олиб бориладиган медиа маконининг жанр таснифи оммавий коммуникацияларнинг ўзига хос хусусиятларини янгича тушунишга имкон беради. Ахборот шахсга сезиларли таъсир кўрсатади. Жамиятда содир бўлаётган ҳар қандай жараёнлар – ижобий ёки салбий бўлишидан қаттиқ назар охир-оқибат маълум бир жамият маданиятини, шу жумладан нутқини шакллантиради. Биз эса жанрларнинг махсус шаклдаги ўзига хос таснифи асосида стилистик ва лингвопрагматик хусусиятларини кейинги бобларимизда очиб беришга ҳарак қиламиз.

АДАБИЁТЛАР

1. Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность массмедиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: монография. – М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003. –Б.656.
2. Желтухина М.Р. Медиадискурс: монография. – М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоград: Изд-во Энциклопедия «Дискусология», 2016. –Б.293.
3. Карасик В.И. Языковой круг. Личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2004. – 390 с.
4. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса. – Волгоград: Перемена, 2000. – 368 с.
5. И.А. Сиддикова, М.М. Алиева. Media discourse issues in the modern national media field. ЎзМУ хабарлари. Тошкент – 2021. [1,3]/ ISSN 2181-7324
6. И.А. Сиддикова, М.М. Алиева. Media discourse issues in the modern national media field/ ЎзМУ хабарлари. Тошкент – 2021. [1,3]/ ISSN 2181-7324

7. И.А. Сиддикова, М.М. Алиева. Media discourse issues in the modern national media field/ ЎзМУ хабарлари. Тошкент – 2021. [1,3]/ ISSN 2181-7324
8. Н. Н. Оломская. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса. / Н. Н. Оломская//научная диалог: – 2013. – № 5 (17): Филология. – С. 250-259.
9. Виноградов В. В. О языке художественной прозы / В. В. Виноградов. – В кн. : Виноградов В. В. Избранные труды / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1980. – 360 с.
10. Горшков А. И. Русская стилистика : стилистика текста и функциональная стилистика / А. И. Горшков. – Москва : АСТ ; Астрель, 2006. – 367 с. Кайда Л. Г. Эссе : стилистический портрет / Л. Г. Кайда. – Москва : Флинта ; Наука, 2008. – 184 с. Кайда Л. Г. Стилистика текста : от теории композиции – к декодированию / Л. Г. Кайда. – Москва : Флинта ; Наука, 2005. – 208 с. Кожина М. Н. К основам функциональной стилистики : учебное пособие / М. Н. Кожина. – Пермь : Перм. гос. ун-т, 1968. – 251 с. Тертычный А. А. Жанры периодической печати : учебное пособие / А. А. Тертычный. – Москва : Аспект Пресс, 2000. – 312 с.
11. Н. Н. Оломская. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса. / Н. Н. Оломская//научная диалог: – 2013. – № 5 (17): Филология. – С. 250-259.
12. Грошев И. В. Рекламные технологии гендера / И. В. Грошев // Общественные науки и современность. – 2000. – № 4. – С. 172–187. Гусейнова И. А. Дескриптивные рекламные тексты как инструмент воздействия в системе маркетинговой коммуникации (на материале журнальной прессы ФРГ): диссертация... кандидата филологических наук / И. А. Гусейнова. – Москва, 1999. – 223 с.
13. Кривоносов А. Д. PR-текст в системе публичных коммуникаций / А. Д. Кривоносов. – 2-е изд., доп. – Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 2002. – 288 с.
14. Кривоносов А. Д. PR-текст в системе публичных коммуникаций / А. Д. Кривоносов. – 2-е изд., доп. – Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 2002. – 58 с.
15. Олышанский Д. В. Политический PR / Д. В. Олышанский. – Санкт-Петербург : Питер, 2003. – 544 с. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – Москва : Рефл-бук ; Киев : Ваклер, 2001. – 656 с. Чумиков А. Н. Связи с общественностью: теория и практика / А. Н. Чумиков, М. П. Бочаров. – Москва : Дело, 2008. – 618 с. Шишкина М. А. Паблик рилейшнз в системе социального управления / М. А. Шишкина. – Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 1999. – 444 с. Алешина И. В. Паблик рилейшнз для менеджеров и маркетеров / И. В. Алешина. – Москва : Гном-пресс, 1997. – 255 с. Вылегжанин Д. А. Теория и практика паблик рилейшнз / Д. А. Вылегжанин. – Москва : Флинта : МПСИ, 2008. – 376 с.
16. Hall S. Encoding / Decoding / S. Hall // Culture, Media, Language : Working Papers in Cultural Studies 1972–1979 (Cultural Studies Birmingham) / ed. S. Hall [et al.] – London : Hutchinson, 1980. – P. 128–138. McLuhan M. Understanding media : the extension of man / M. McLuhan. – New York : McGraw-Hill, 1964. – 332 p
17. Нестерова Н. Г. Коммуникативно-прагматическая специфика спонтанного радиодискурса / Н. Г. Нестерова // Вестник Томского государственного университета. – № 318. – 2009. – С. 37–41. Бернштейн С. И. Язык радио / С. И. Бернштейн ; АН СССР. Ин-т языкознания. – Москва : Наука, 1977. – 48 с. Сомова Е. Тембральная метафоризация в радиоречи [Электронный ресурс] / Е. Сомова // Русский язык. – 2002. – № 1 (79). – Режим доступа : <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=360 &level1=main&level2=articles>.
18. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление : автореферат диссертации ... доктора филологических наук / Н. А. Ахренова. – Москва, 2009. – 36 с. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках : на материале жанра компьютерных конференций : диссертация... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Е. Н. Галичкина. – Астрахань, 2001. – 212 с. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 272 p.



Шахноза АЛИЕВА,

Андижон давлат университети доценти в.б., (PhD)

E-mail: aliyeva.shahnoza.83@mail.ru

АДУ профессори, ф.ф.д Ш.Х. Шаҳобиддинова тақризи асосида

THE TRANSITION OF LINGUISTIC UNITS TO SPEECH

Abstract

The article discusses the transition from language to speech and vice versa, the rules of change of language units and their implementation through interpretation mechanisms related to the pragmatic direction of grammar, which update different emotional concepts of linguistic units.

Key words: Speech, sentence, paradigmatic, syntagmatic, cognitive, immanent, transformational, derivational, nomination, communication.

ПЕРЕХОД ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В РЕЧЬ

Аннотация

В статье освещены переход от языка к речи и наоборот, посредством правил изменения языковых единиц и механизмов интерпретации, связанных с прагматическим направлением грамматики, которые обновляют различные эмоциональные концепции языковых единиц.

Ключевые слова: Предложение, фраза, парадигматик, синтагматик, когнитив, имманент, трансформационный, деривационный, номинация, коммуникация.

ТИЛ БИРЛИКЛАРИНИНГ НУТҚҚА КЎЧИШИ

Аннотация

Мақолада тилдан нутққа ўтиш ва аксинча, тил бирликларининг ўзгариш қоидалари ва грамматикасининг прагматик йўналиши билан боғлиқ бўлган талқин механизмлари орқали амалга оширилиши, улар лингвистик бирликларнинг турли ҳиссий концепцияларини янгилаши ёритилган.

Калит сўзлар: Гап, жумла, парадигматик, синтагматик, когнитив, имманент, трансформацион, деривацион, номинация, коммуникация.

Кириш. Тилнинг асосий бирлиги сўзидир. Нутқнинг асосий бирлиги – бу жумла. Аммо шуни айтиш жоизки, айрим тилшунослар “гап” ва “жумла” тушунчаларини фарқлаб ўрганадилар. Улар “гап” тил бирлиги, “жумла” эса нутқ бирлиги деб ҳисоблайдилар. Уларнинг фикрича, гап ҳам тил бирлиги сифатида сўз сингари ўз муаллифига эга эмас. У жумла таркибида функцияга киришгандагина нуткий мулоқотнинг конкрет вазиятида сўзловчи позициясини ифодалаб бера олади [1].

Бир қатор тилшунослар “жумла” сўзловчининг нияти билан боғлиқлигига эътибор қаратадилар, чунки сўзловчи ният қилган ҳамма гапни айтмагунча жумла тугамайди. Жумла эса бир неча гапни ташкил қилиши мумкин [2]!

Фикримизча, масалага бундай ёндашиш бирмунча изоҳталаб қўринади. Чунки агар биз гапни тил бирлиги деб олсак, гапнинг тайёр моделлари тил захирасида мавжуд бўлиб қолади. Бундай бўлиши эса мумкин эмас. Фақатгина Ф. де Соссюр таъбири билан айтганда “Ер айланади”, “У сизга нима деди” каби умумий шаблонган айланиб қолган, қўлланишга ҳар доим тайёр бўлган гапларининг тил бирлиги сифатида ўрганиш мумкин [3].

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Гап ҳақида мулоҳаза юритганда Н. Турниёзов ҳам гапни нутқнинг энг кичик бирлиги тарзида ўрганиш мақсадга мувофиқ деб ҳисоблайди. Олимнинг фикрича, бир сўзли матн гапдан кичик бўлишига қарамай матн мақомида бўлганлиги сабабли унинг нуфузи гапдан фарқ қилади [4].

Демак, олим таъкидлаган бир сўзли матнлар сўз бўлса-да, матн мақомида келар экан, уларни ҳеч иккиланишсиз нутқ бирлиги деб санашимиз мумкин. Чунки улар парадигматик қатордан синтагматик қаторга

ўтар экан, тилдан нутққа кўчиш жараёни яққол кўзга ташланади.

Демак, тил унсурлари нутққа кўчгунча мавҳум ифодали бўлади. Улар нутққа кўчирилгандагина конкрет маъно касб этади. Тил унсурлари нутқда қўлланылган экан, у мавҳумлик исканжасидан чиқади. Акс ҳолда олимнинг таъбири билан айтганда, берилаётган хабар ифодасига путур етказилади [5].

Масалан, тил системасидаги йўлбарс сўзини олсак, унинг мавҳум ифодали эканлигига ҳеч шубҳа йўқ. Аммо у Йўлбарс! (Қаранглар, йўлбарс! маъносида) тарзида нутққа кўчирилса, конкрет маънога эга бўлиши билан бирга, мустақил маънодаги матн мақомида келаётганлигини кўришимиз мумкин. Буни биз Ш.Турниязовнинг қарашларида ҳам кузатамиз:

Тадқиқот методологияси. “Мустақил сўз матн тарзида келганда, гарчи у номинатив бирлик бўлса-да, тугал фикр ифодасини бера олади ва бундай пайтда нутқ бирлиги мақоми олади. Албатта, мазкур ҳолатни доимий деб тушунмаслик лозим. Чунки сўз нутқ бирлиги эмас, балки тил бирлигидир. Унинг нутқ бирлиги тарзида қўлланиши, асосан, бирор бир воқеа-ҳодисани ёки санъат асарларини номлашда кўп қўлланади. Масалан, қатта полотнога чизилган сурат «Тонг» деб номланган бўлса, мазкур сўз матн мақомига эга эканлиги шубҳасиздир. Ёки хаританинг тепа қисмига «Тошкент» деб ёзилган бўлса, бу ўринда ҳам бир сўз орқали ифодаланаётган матнни кўрамиз. Бундай вазиятда мустақил сўз тугал фикр ифодасини бериб, воқеликка тўлиқ муносабат билдира олади. Бошқача айтганда, бу ўринда мустақил сўз орқали ифодаланаётган предикативлик ҳодисаси кузатилади” [6].

Бундан ташқари, тил бирликлари нутққа кўчар экан, у икки хил режа асосида қўлланилади. Уларнинг

бирини сўзловчининг шахсий нутқи услуги билан, иккинчисини социал, яъни шу тилда сўзловчиларнинг барчаси учун баробар ва зарур бўлган нутқий услуб орқали белгилаймиз. Тил нутқимиз учун энг зарур хом ашё бўлса-да, унинг қўлланилиши нутқнинг қонун-қоидалари билан узвий боғлиқ. Иккинчи томондан эса, нутқнинг асосий моҳияти ҳам тил системаси элементлари орқали белгиланади [7].

Тил бирликларини нутққа қўчишини таҳлил қилар эканмиз, нутқ жараёнининг инсон томонидан амалга оширилишини ҳамда бу жараён юқорида ҳам айтиб ўтилганидек, инсон омили билан узвий боғлиқлигини ёдидан чиқармаслигимиз керак. Нутқ механизмлари инсонда мавжуд бўлади ва бу механизмлар сўзловчи томонидан ҳаракатга келтирилади. Улар ўзида миллиардлаб сўзловчиларнинг йиллар давомида шаклланган тил захирасини қўллаш қўникмасини мужассамлаштиради. Нутқ механизмлари ҳаракати сўзловчининг онги, унинг биологик, когнитив, ижтимоий ҳамда индивидуал тил имкониятлари асосида юзага келади. Бу жараён нутқ сўзлашни режалаштиришга тайёргарлик қўраётганда инсон онгида бошқа одамга айтиб беришни истаган фрагментлар акс эттирилиб, бу фрагментлар схема қайдидан табиий тилга ўтишида содир бўлади. Шу билан бирга инсон нутқи унинг онги билан, тафаккури билан болиқ экан, нутқ жараёнини шакллантиришда инсоннинг тажрибаси, сўзловчининг нутқий қўникмаларини ҳисобга олиш керак бўлади.

Таҳлил ва натижалар. Инсон нутқий фаолиятида тафаккурнинг шаклланиш ва ифодаланиш босқичи шу қадар каттаки, тилнинг функцияси энг муҳим деб тан олинishi мумкин, чунки уни амалга оширмасдан туриб қуйидаги учликни амалга ошириб бўлмайди: ахборотли, коммуникатив ва эмотив.

В. В. Виноградов ахборот ва алоқа функциялари билан бирга бошқа кишиларга таъсир кўрсатиш функциясини – бу талаб, буйруқ, ишонтириш, айрим ҳаракатларга ундаш қабиларни ҳам алоҳида таъкидлаб ўтади. Унингча, қўп ҳолларда жумлада янги тегишли маълумотлар бўлмаслиги мумкин – у сўзловчининг иродавий актини етказиши [8].

Психологлар тил ва нутқнинг тартибга солиш функциясини қайд этадилар. Бу функция ташки ва ички нутқда қайд этилади. Уларнинг иккаласи ҳам хатти-ҳаракатлар режаси бўлиб хизмат қилади: унинг келгуси ҳаракатларининг матн ёки ақлий лойиҳаси; бу ахлоқий муносабатлар ва қўдалик ҳаёт лойиҳалари, жамиятнинг ижтимоий тузилиши, давлат тузилиши; техник, қурилиш лойиҳалари, иш режалари, муайян ҳаракатлар учун ақлий тайёргарлик, жумладан, баёнотлар бўлиши мумкин.

Инсон нутқ фаолиятида тил ва нутқнинг яна бир муҳим вазифаси умумлаштириш функциясидир. "Алоқа, - деб таъкидлайди Л.С.Выгоцкий,-оқилона тушуниш ҳамда фикр ва тажрибаларни онгли равишда етказишга асосланиб, муайян воситалар тизимини талаб қилади... Бундай восита умумлаштиришдир. Психологик мулоқотнинг энг юқори шакллари инсон тафаккури ёрдамида воқеликни умумийроқ акс эттириши туфайли юзага келиши мумкин».

Умумлаштириш, ўз навбатида, сўз (тилнинг асосий белгиси сифатида) маълум маънога эга бўлгандагина амалга ошиши мумкин. Нутқ психологиясида маъно шахснинг ижтимоий ва амалий фаолиятига киритилган предмет мазмунининг умумлашган ва барқарор акс этиши сифатида таърифланади.

Сўзлар ўзида акс эттирувчи маъно ҳамда нутқ ва тилнинг алоқадор умумлаштирувчи функцияси туфайли нутқ фаолияти яна бир муҳим-когнитив ёки билиш функциясига эга бўлади. Сўз - атрофдаги объектив воқеликнинг умумлашган инъикосини англатувчи, унинг

атрофидаги дунёни инсон билиши учун умумлашган восита вазифасини бажарувчи тил белгисидир. Ана шу белгилар нутқнинг яшаш жараёнида танлаш, жойлаштириш, бириктириш, такрорлаш ва трансформация ҳодисаларига дуч келади. Нутқда ишлатилганда (нутқий мулоқот жараёни сифатида) тил белгилари семантик қатламларни қабул қилиши, уларнинг семантикасида сезиларли силжишлар юз бериши ва улар бир даража ёки бошқа даражага айланиши мумкин. Ёзувчи ва шоирлар нутқида юзага келадиган сўз ва ибораларнинг образли маънолари бунга ёрқин мисол бўла олади.

Психоллингвистикада нутқ фаолияти талқинига лингвистик ёндашув Н.Чомскийнинг трансформацион-генератив ёки "генератив", грамматикасининг пайдо бўлиши ва тез ривожланиши билан боғлиқ. Тилнинг ҳар бири чекли узунликка эга бўлган ва чекли элементлар тўпламидан тузилган жумлалар тўплами эканлигини кўрсатиб, Н. Чомский ҳар бир жумла фонемаларнинг (ёки ҳарфларнинг) чекли кетма-кетлиги шаклида ифодаланиши мумкинлигини таъкидлайди. У тақлиф қилган грамматик моделда умуман гапнинг синтактик қурилишига нисбатан қўлланиладиган махсус қоидалар ёки операциялар (асосан "трансформацион") мавжуд. Тил қобилиятини фарқлаш, тилшунослик соҳаси ва психология соҳасига тегишли бўлган тил фаолиятига боғлиқ. Н. Чомский уларнинг биринчисини тилда гапириш қобилияти деб ҳисоблайди, тил фаолияти остида эса сўзловчи томонидан ҳосил қилинган жумлаларни тушунади.

Сўнгги ўн йилликларда тадқиқотчиларнинг тил ва нутқнинг билиш ҳамда когнитив функцияларига бўлган эътибори кучайди. Тил ҳам умумий ҳам индивидуал билимнинг қўриқчисига айланди. Нутқда бу билимлар жамиятга хизмат қилади. Бу функцияни бажариб, тил ўз-ўзини бойитади, тил конструкциялари нутқ амалиёти орқали мураккаблашади, чунки билиш фаолияти узлуксиз равишда мавжуд тил воситаларининг етишмовчилиги ёки номукамаллигини очиб берувчи ҳолатларни келтириб чиқаради.

Турли лингвистик таълимотларда тил функциялари ва бинобарин, уларни нутқда амалга ошириш муаммоси турлича ҳал этилади. Немис тилшуноси К. Буеллер ўз тадқиқотларида инсоннинг фикрлаш, ҳис қилиш ва ифода этиш қобилиятидан функциялар типологиясига ўтади; у тилнинг учта функциясини келтириб ўтади: коммуникатив, ифода функцияси ва мурожаат функцияси. Олимнинг фикрича, мазкур функциялар ифоданинг уч хил турига мос келади: ҳикоя, ундов ва рағбат. Коммуникатив функция инсон интелекти билан боғлиқ бўлиб, ифода функцияси таъсирчанликни, эмоционал ҳолатларни, мурожаат функцияси сўров, буйруқ, ишонтириш ҳолатларини таъминлайди [9].

Тилнинг вазифалари, шунингдек, уларни нутқда амалга ошириш, унинг умумий қонуниятлари умумлашарий бўлиб, миллий тилларнинг ўзига хос хусусиятларига, шахсларнинг ўзига хос хусусиятларига, сўзловчи ва ёзувчиларнинг ижтимоий мавқеига боғлиқ эмас.

Тилга функционал ёндашув нутқ назариясининг шаклланишига ёрдам берди, у функционал стилистика, функционал грамматика ва тил ўргатишга функционал ёндашуви келтириб чиқарди.

Прага тилшунослик мактаби тил ҳақидаги таълимотни маълум мақсадга хизмат қилувчи функционал тизим, фаолият тизими сифатида яратди. Структураллик ва функционаллик тилнинг нутқ назарияси нуктаи назаридан энг муҳим бўлган икки хоссасидир.

Нутқ тилнинг потенциал вазифаларини амалга ошириш усули сифатида жамият ва ҳар бир инсон ҳаётини таъминлайди. Нутқ, шаклидан қатъи назар (Сўзловчи

томонидан баён этилган, ёки магнит тасмасига ёзилган) халқнинг бирлигини, авлодлар алоқасини ташкил этиш воситаси бўлиб хизмат қилади.

Шунинг учун ҳам нутқ жараёнининг шаклланиши замонавий тилшунослик фанининг долзарб муаммоларидан бири саналади. Инсон нафақат тилнинг, балки нутқнинг ҳам ягона эгасидир. Тил эгоцентрик характер касб этади, бу эса сўзловчининг нутқида янада аниқроқ намоён бўлади.

Инсон нутқи, унинг онги, тафаккури билан узвий боғлиқ экан, у шаклланиш жараёнида инсон тажрибаси ва нутқ маҳорати каби омилларни ҳисобга олиш зарурлигини кўрсатади.

Албатта, нутқ шаклланиши аввал новербал характер касб этади (ички нутқ). У ташқарига чиқарилгандагина (ташқи нутқ) барча тил бирликлари экстралингвистик омиллар қуршовида бўлади. Бунда, албатта, тил бирликларини нутқда фаоллаштиш жараёнини ташкил қилувчи синергетик омил катта рол ўйнайди. Ушбу муаммога бағишланган тадқиқотларда тил бирликларининг синергетик табиати имманент характер касб этиши таъкидланади [10].

Албатта буни нисбатан тушуниш керак. Чунки, агар биз тил ва онгнинг ажралмас алоқасини тан олсак, унда тил бирликларининг нутқдаги фаоллаштиши инсон омили билан боғлиқ бўлади. Шу билан бирга, жонли нутқнинг реал тил бирликларида ташкил топиши изох талаб қилмайди.

Бу ҳақда Р. Расулов қуйидагиларни ёзади “Бизнинг давримиз бозор иқтисодиётига ўтиш давридир, гапи реал нутқ бўлиб, у товуш материясига эга бўлган реал тил бирликларида ташкил топади. Аниқроғи, ушбу гап: биз, нинг, давр, и, миз, бозор, иқтисод, и, ёт, и, га, ўт, иш, давр, и, дир каби аниқ тил бирликларида-сўз (лексема) ва аффиксал морфемалардан таркиб топган. Демак, аини гапни кайд этилган тил бирликлари-сўз (лексема) ва аффиксал морфемаларга ажратиш, аслида, уни реал тил бирликларига ажратиш демакдир” [11].

“Аммо ажратишдан ҳосил бўлган ҳар бир элемент ўша нутқ ўтиб кетганидан кейин ўз материал қобиғини йўқотиб, маълум образлар сифатида доимий равишда хотирада сақланади. Хотирадаги бу элементлар энди моддий ҳодиса булмай, психик ҳодисадир. Психик ҳодисадан эса лозим бўлганида нутқ аъзоларининг фаолияти туфайли яна моддий ҳодиса ҳосил қилиш мумкин” [12].

Масалага деривацион нуктаи назардан ёндашадиган бўлсак, “хотирада сақланган образлар” нукқа кўчганда ҳосила структураларни шакллантиради. Дериват нутқнинг турли шаклларда бўлиши мумкин. Демак, тил бирликларининг нутққа кўчиш жараёни катта ва кичик

синтактик структураларнинг амалда қўлланиши билан узвий боғлиқ бўлади. Бу ҳақда Н.Турниёзов қуйидагиларни ёзади: “Қандай бўлишидан қатъий назар, дериват агар матнни тақозо этса, бунда биз тил системасининг тўлиқ амалда қўлланишини кузатамиз. Бу жараёнда тил ва нутқ бирликларининг барчаси ўзаро кесишади. Аини пайтда савол туғилиши мумкин: мазкур ҳодиса қандай рўй беради? Ушбу жараёнга инсон омили албатта таъсир кўрсатади. Аммо бу, бизнингча, асосий кўрсаткич бўлмайди. Бу ўринда тил воситаларининг ўз-ўзини бошқариши муҳим аҳамият касб этади. Бошқача айтганда, аини пайтда синергетик омил етакчи кўрсаткич ҳисобланади” [13].

Кўринадики, олим таъкидлаганидек, инсон омили тилнинг нутққа кўчирилиши жараёнини таъминлайди. Бунда, албатта, антропоцентрик тамойиллар когнитив-прагматик тамойиллар билан узвий боғланади. Чунки, инсоннинг тилни билиши даражаси ва тил белгиларидан қай тарзда фойдаланиши, уларга муносабат билдириши бу ўринда муҳим роль ўйнайди. Шу билан бирга, систем тилшунослик (ички тилшунослик) масалалари тил системасининг синергетик қонуниятларини ҳисобга олган ҳолда ҳал қилиниши керак. Шу билан бирга бугунги кунда ташқи тилшунослик муаммолари фаол ривожлантирилмоқда. Айнан юқорида айтиб ўтилган когнитив-прагматик тилшунослик соҳасидаги тадқиқотларни бунинг яққол далили сифатида кўрсатишимиз мумкин. Зеро, когнитив тилшунослик бугун мустақил мақомга эга бўлди.

Номинация ва коммуникация бир бирига боғлиқ бўлмаслиги мумкин эмас, чунки реал номинациялар нутқ ва мулоқотда, хусусан, лексик ва семантик ўзгарувчанлик орқали, яъни коммуникатив актуализация, тилнинг номинатив тизимини амалга ошириш орқали амалга оширилади. Бу жараён тил динамикаси билан боғлиқ бўлади.

Хулоса ва таклифлар. Юқоридагилардан келиб чиқиб шунга айтиш мумкинки, тил динамикаси ҳақида гапирганда, биз икки жараённи назарда тутамиз, улардан бири тилнинг нутққа ўтиши билан боғлиқ –нутқ –тил динамикаси, иккинчиси эса тил белгиларини ишлаб чиқариш ва қўпайтириш билан боғлиқ бўлган механизмлар. Айтмоқчимизки, тил ва нутқ оппозициясини деривацион-интерпретацион жараён нейтраллайди: тил моделлари нутққа сингиб кетади, нутқ моделлари эса тизимли тил муносабатларида қайта ишлаб чиқилади. Тилдан нутққа ўтиш ва аксинча, тил бирликларининг ўзгариш қоидалари ва грамматикасининг прагматик йўналиши билан боғлиқ бўлган талқин механизмлари орқали амалга оширилади, улар лингвистик бирликларнинг турли ҳиссий концепцияларини янгилайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Иванова В. И. Предложение, высказывание: Системно-функциональный аспект. // Докт. дис. Тверь, 2001.
2. Бахтин М.М. Высказывание как единица речевого общения //Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979 - с.46-73.
3. Соссюр Ф. де.Труды по языкознанию. – М., 1977. – С.157.
4. Турниёзов Н.К., Турниёзов Б.Н., Турниёзова Ш. Н. Ўзбек тили деривацион синтаксиси. - Тошкент, 2011. Б.43.
5. Турниёзов Н.К. Матн лингвистикаси. – Самарканд, 2004. Б.18.
6. Турниёзова Ш. Ҳозирги ўзбек тилида матн шаклланишининг деривацион хусусиятлари. // Номз. дис. Тошкент, 2010 йил.
7. Гаффаров А.А. Ҳозирги ўзбек тилида працеллятив ва иловали қурилмаларнинг синтактик деривацияси // номз. дис. Самарканд, 1997.
8. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. - МЛ, 1963. - С. 6
9. Бюллер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. - Москва: Прогресс, 1993. – 501 с.
10. Сулейманова Н.М., Насруллаев Ж. Р. Номинативные особенности языковых едениц. // Молодой учёный . № 7 (193). Февраль 2018 г.
11. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 2007, 182- бет.
12. Усмонов С. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 1972, 142-бет.
13. Турниёзов Н.К. Нутқ деривацияси ва синергетик омил хусусида.



Shohsanam BOBOJONOVA,
Qarshi davlat universiteti tayanch doktoranti
E-mail: shohsanambobojonova97@gmail.com
TDO 'TAU professori B.R. Mengliyev taqrizi asosida

SEMANTIC FIELD EXPRESSING THE CENTRAL CONCEPTS OF THE LEXICAL-SEMANTIC CATEGORY "SPIRITUALITY" IN THE UZBEKI LANGUAGE

Abstract

The composition of the category "Ethics" has a unique structure, like other lexical systems. In particular, this area is divided into internal groups as a separate system. Detailed information is given about the central themes of this category and their composition. In this article, the composition of the "Ethics" category, as well as other lexical systems, and its specific structures, are explained in detail.

Key words: morality, category, lexicon, meaning, value, manners, behavior, spirituality, behavior, education, goodness, understanding.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ВЫРАЖАЮЩЕЕ ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ "ДУХОВНОСТЬ" В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Состав категории «Этика» имеет уникальную структуру, как и другие лексические системы. В частности, эта область разделена на внутренние группы как отдельная система. Дана подробная информация о центральных темах этой категории и их составе. В данной статье подробно рассматривается состав категории «Этика», а также других лексических систем.

Ключевые слова: нравственность, категория, лексика, значение, ценность, нравы, поведение, духовность, обращение, воспитание, добро, понимание.

O'ZBEK TILIDA "MA'NAVİYAT" LEKSIK-SEMANTIK KATEGORIYASINING MARKAZIY TUSHUNCHALARINI IFODALOVCHI SEMANTIK MAYDON

Annotatsiya

"Axloq" kategoriyasining tarkibi ham boshqa leksik sistemalar singari o'ziga xos tuzilishga ega. Xususan, mazkur maydon alohida sistema sifatida ichki guruhlariga bo'linadi. Ushbu kategoriyaning markaziy semalari va ularning tarkibi haqida batafsil ma'lumot berilgan. Ushbu maqolada "Axloq" kategoriyasining tarkibi ham boshqa leksik sistemalar singari o'ziga xos tuzilishlari batafsil yoritilgan.

Kalit so'zlar: axloq, kategoriya, leksika, sema, qadriyat, odob, xulq, ma'naviyat, muomala, tarbiya, yaxshilik, tushuncha.

Kirish. Tez sur'atlar bilan o'zgarayotgan bugungi jamiyatda "axloq", "e'tiqod" masalasi yanada muhim ahamiyat kasb etmoqda. Zero, "Milliy e'tiqodi bo'lmagan jamiyatda ilmsizlik, ikkiyuzlamachilik, xurofot mavjud bo'ladi, u yerda milliy e'tiqodlar, muqaddas qadriyatlar zavol topadi, odamiylikning mazmun-mohiyatiga putur yetadi. Oqibatda bu jamiyat tanazzulga yuz tutadi. Zero, "e'tiqodning mazmunini ilm tashkil etadi"[1]. Avvalo, salbiy g'oyalar oqibatlarini insonlar ongiga singdirish, ma'naviyat atov birliklariga oid bo'lgan leksemalarni mohiyatini idrok etish va amal qilish uchun lingvistik baza yaratish tilshunolarimiz oldida turgan asosiy vazifalaridan biri. Zero, yaratilgan lingvistik bazalar o'quvchilar uchun murakkab qoidalar asosida tuzilgan. Xususan, axloq kategoriyasining o'zini misol sifatida olsak, uning mohiyati ikki yoki uch jumla bilan yakunlab qo'yamiz. Masalan: Axloq so'zining ma'nosini ayting deyilsa, ko'pchilik "odob", "xulq", "odob-axloq" javoblarini olasiz. Aslida lingvistik qarashlar asosida tasniflasak, xulqning semasi odobdan, odob va xulqning semasi axloqdan farqlanishini kuzatish mumkin. Shu boisdan bugungi kunda ma'naviyat terminlarining o'quv lug'atiga ehtiyoj borligini ko'rish mumkin.

O'zbek tilida "Ma'naviyat" leksik-semantik kategoriyasining markaziy tushunchalarini ifodalovchi semantik maydonlardan biri – axloq. "Axloq" kategoriyasini ikki xil tasniflash uning lisoniy qimmatini yanada mustahkamlaydi:

birinchidan, falsafiy jihatidan olganda mustaqil fan, ya'ni Etika, Axloqshunoslik

ikkinchidan, filologik nuqtayi nazardan qaraganda

"Ma'naviyat" leksik-semantik kategoriyasining asosiy ma'noviy guruhlaridan biri "Axloq" kategoriyasi. Bu kategoriya o'zbek tilining lisoniy tizimida alohida lug'aviy-ma'noviy guruh(LMG)ni tashkil etadi. Axloq so'zi xulq, odob, adab leksemalari bilan sinonimik munosabatda, axloqli-axloqsiz, xulqli-xulqsiz, odobli-odobsiz so'zlari bilan antonimik, odob-xulq-axloq shaklida graduonimik munosabatda bo'ladi. Bunday holatda ularning umumiy grammatik ma'nosi (UMG) "hodisa", "belgi", "belgiga ega va belgiga ega emaslik" ma'nolar orqali birlashadi. Biroq odob, xulq, axloq leksemalarining semalari o'zaro farqlanib umumiy semantik ma'nosiga ko'ra(USM) va xususiy semantik ma'nosiga(XSM) ko'ra farqlanadi.

- **Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili.** "Axloq" kategoriyasi keng lingvistik hodisa bo'lib, tahlil natijalarida lisoniy va nutqiy jihatlar orqali uning xususiyatlarini kuzatish mumkin. Axloq so'zi "O'zbek tilining izohli lug'ati"da quyidagicha izohlangan:

AXLOQ [a.- kishining tabiati] Muomala, xatti-harakat odobi. Aslini olganda, axloq - ma'naviyatning o'zagi. Gazetadan. Rahbar axloqidagi asosiy narsa so'z va ish birligini o'z faoliyatining mazmuni deb bilishdir. "Fan va turmush".

AXLOQIY Axloq-odobga oid. Axloqiy prinsiplar. Bir vaqlar bu uyga onasi bilan mehmon bo'lib kelgan bir tatar qizi ruscha bir axloqiy romanni unutib qoldirgan. Oybek, Tanlangan asarlar.

AXLOQLI Yaxshi tarbiya ko'rgan; odobli, xushaxloq. Axloqli bola. Axloqli qiz. Qishloq ahli ishchan, axloqli.

Shayxzoda. Vrachlik kasbini bajarishda ham axloqiy omil hal qiluvchi rol o'ynaydi. "Fan va turmush"[2].

Yuqoridagi izohlarning leksik ma'nolarida "tarbiya ko'rgan", "insonga xoslik", "shaxsning ijobiy xislati", "amal qilmoq", "xarakter", "ma'naviy kamolot", "ma'naviy hodisa", "yaxshi xulq", "yoqimli xislat", "takomillashish",

"xatti-harakat", "o'zini idora qilmoq", "ijobiy xislatlarning mavjudligi" semalaridan iborat.

"Axloq" kategoriyasining tarkibi ham boshqa leksik sistemalar singari o'ziga xos tuzilishga ega. Xususan, mazkur maydon alohida sistema sifatida ichki guruhlariga bo'linadi. Dastlab ushbu kategoriyaning markaziy semalari quyidagi ko'rinishda bo'ladi.

AXLOQ	
Shaxs xatti-harakati	Shaxs tabiati

"Axloq" kategoriyasining tarkibi "shaxs" tushunchasi va unga xos faoliyat bilan bog'liq bo'ladi.

- **Tadqiqot metodologiyasi.** Shaxs – jamiyatda ijtimoiy-axloqiy mavjudlik sifatidagi yagona tadqiq material. U o'zida shaxsning mohiyatini, inson sifatidagi umumiy xususiyatlarini namoyon etadi. Shaxs, asosan, ijtimoiy-gumanitar fanlarning tadqiqot obyekti hisoblanadi. "Shu boisdan bugungi kundagi sotsioaxloqiy meyorlarning ildizlari ibtidoiy jamiyatda shakllana boshlagan bo'lib, doimiy rivojlanishda. Shu boisdan bugungi sotsioaxloqiy normalar sirasida tarix qoldiqlarini, o'tmish reliktlarini ko'rishimiz mumkin"[3]. "Axloq" kategoriyasining leksik-semantik qiymatini boyitib uning ichki uzvlarini shakllantiradi: Xususan, dastlabki bo'linishda quyidagilar

1. Kasbiy axloqni ifodalovchi atov birliklari ma'naviy guruhi: *faollik, talabchanlik, tartibli, vijdonli, jonkuyarlik, kasbiga sodiqlik, fidoiylilik, etika-estetika.*

2. Xizmat ko'rsatishni axloq ifodalovchi atov birliklari ma'naviy guruhi: *xushmuomalalik, farosatlilik, vijdonan yondashmoq, kamtarlik, samimiylilik.*

3. Oila axloqini ifodalovchi atov birliklari ma'naviy guruhi: *vafodorlik, ahillik, or-nomus, qadr-qimmat, samimiyat, qanoatlilik*

4. Diplomatiya axloqini ifodalovchi atov birliklari ma'naviy guruhi: *kelishuv, siyosiy axloq, aql-idrokka tayangan munosabat, hurmat qilmoq, millat axloqi,*

5. Badiiy adabiyot axloqini ifodalovchi atov birliklari ma'naviy guruhi: *ezgulik, yaxshilik, nafosat, odamgarchilik, yaxshilikka boshlamoq, halollik, vijdon.*

6. Axloqiy-ma'naviy ehtiyoj va meyorlarni belgilaydigan atov birliklari ma'naviy guruhi: *takomillashuv, mukammallashuv, komillik, jo'mardlik.*

Bu guruhlarining mavzu doirasi chegaralangan emas, ammo ushbu bo'linishlarning o'zi "axloq" kategoriyasi mohiyatini yoritishda asos bo'la oladi. Bu bo'linishlar mazmuniy guruhlanishi natijasida uning ichki uzvlari namoyon bo'ladi.

"Axloq" umumiy semali atov birliklarning bosh va asosiy mavzu sistemasi markaz va qurshov birliklari bo'lib, ularning ayrimlari mustaqil sodda leksik birlik, boshqalari qo'shma leksema, ayrimlari esa so'z birikmalari bilan ifodalangan. Bunday holatni axloqning asosiy tushunchalari ma'no-mohiyatini muayyanlashtiruvchi yordamchi tushunchalar ifodalovchilari orasida ham uchratish mumkin. Ularning barchasi axloqning tushunchalarini ifodalovchi til birliklari sifatida mavjud. Bugungi kunda tinchlik va osoyishtalikni ta'minlash, kelajak avlod ongiga singdirish davr taqozosi bo'lgan axloq va axloqiy tamoyillarga asoslanishi muhim hisoblanadi.

Axloq tamoyilining asosiy g'oyalari nomlari orasidagi yadro va markaz birliklarining ko'p qismi so'z va birikma holdagi atov birliklari bo'lib, ularning atov birligi sifatida shakllanganligini misollar orqali isbotlash talab qilinadi. Bu birliklarning shakllanib borishi ichki va tashqi imkoniyatlar asosida yuzaga keladi. Bu o'z o'rnida "Axloq" umumiy semali atov birliklarni ifodalovchi atov birliklari orasida bir yaxlit leksema bilan ifodalanmaydigan, o'z mohiyatini namoyon

qilishi uchun tub va yasama, birikma bilan beriladigan shakllar ham ko'pligiga ishora.

O'zbek tilidagi axloq tushunchalarini ifodalovchi atov birliklarining tizimi, uning markaz hamda qurshov leksemalari tasnifi va tavsifi masalasi, aytilganidek, lingvistik adabiyot va manbalarda tadqiq etilmagan bo'lsa-da, bu borada yaratilgan falsafiy adabiyotlarda ularning mavzuiy guruhlar bo'yicha bilvosita yuritilgan fikrlarni uchratish mumkin. Xususan, axloq asosiy tushuncha va tamoyillari doirasidagi ilmiy, o'quv manbalarida axloq, xulq va odob tushunchalarining mazmun-mohiyati, farqli, umumiy jihatlar, ichki kategoriyalari farqlanadi. Buning natijasi o'laroq, ular ifodalaydigan tushunchalarning tarmoqlanishi, muayyan guruh leksemalari bilan mazkur tarmoqlarning ifodalanishi xususida fikr yuritish imkoni yaratiladi.

- **Tahlil va natijalar.** Shu asosda axloq, odob va xulq leksemalarining falsafiy mohiyati hamda qomusiy tavsifi asosida uning umumiy semantik ma'nosi hamda farqlari ma'lum bo'ladi.

AXLOQ(a. xulqning ko'pligi; lot. moralis – xulq – atvor) ijtimoiy ong shakllaridan biri. Kishilarning tarixan tarkib topgan xulq-atvori, yurish-turishi, ijtimoiy va shaxsiy hayotdagi o'zaro, shuningdek, jamiyatga bo'lgan munosabatlarini tartibga solib turuvchi barqaror, muayyan norma va qoidalar yig'indisi [4].

"Axloq" kategoriyasining yadrosida milliy axloq ildizimizga tegishli bo'lgan tushunchalar turadi. Ushbu semantik maydonni hosil bo'lishi quyidagi leksemalarning semalari tarkibining hamohangligi hamda leksik-semantik munosabatga kirishishida namoyon bo'ladi.

Kasbiy axloqni ifodalovchi atov birliklari ma'naviy guruhiga kiruvchi "vijdon" leksemasi O'TIL da quyidagicha izohlangan. Kishining o'z xatti-harakati, qilmishi, yurish-turishi uchun odamlar, jamoatchilik oldidagi mas'uliyat hissi, insoniylikning asosiy belgilaridan biri; diyonat, insof. Vijdonni asrangiz har nedan ortiq, yagona zaminni asragansimon. A. Oripov. Bu odamgarchilikdan, vijdonan emas. Bu — pastlik. P. Tursun, O'qituvchi. Nahotki ular g'urur, oriyat, vijdon degan insoniylikning ulug' xislatlaridan yuz o'girishgan bo'lsa? Gazetadan[5].

Ta'rif va misoldan ko'rinadiki "insoniylikka xoslik", "halollik", "shaxsning ijobiy xislati", "ma'naviy kamolot", "ma'naviy hodisa", "xatti-harakat", "insof" semalari "Axloq" kategoriyasini atrofida birlashtiradi.

«Falsafa qomusiy lug'at»da Axloq hodisa sifatida ijtimoiy hayotni tartibga solishning turli tushunchalarini halollik, isrof, uvol, axloqiy madaniyat, vatanparvarlik, botirlik, sharqona axloq kodeksi, rostgo'ylik, mehnatsevarlik, sharqona madaniyat, sharqona axloq, shafqat, haqiqat, hidoyat, himmat, hikmat, irodasi baquvvat, axloqiy tarbiya, axloqiy ideal, axloqiy aqida, axloq, aqida, axloqiy qarash, axloqiy tuyg'u, ezgu g'oya, sharqona qarash, ezgu fazilat, halol, to'g'rilik, pok yashash, oila axloqi kategoriyalarini kognitiv qurshovga soladi.

Har qanday leksik birlik keng ma'naviy qurshovga ega bo'lganligi sababli so'zlarning umumiy lisoniy mohiyatini talqin qiluvchi lingvistik izohli lug'atlar so'zning barcha qirralarini oladi hamda ularning har birini umumiy

mohiyatning turli kognitiv vaziyatlarda va nutqiy qurshovlarda namoyon bo'luvchi ko'rinishlari sifatida talqin etadi.

O'zbek tilida axloq kategoriyasi "Ma'naviyat" leksik-semantik kategoriyasining asosiy tushunchasini ifodalovchi atov birliklari markazida turadi. U bugungi kunda mustaqil semantik maydonga aylanayotgan, mustaqil leksik birlik sifatida shakllanayotgan kategoriya. Shuningdek, uning tarkibiy qismlari sifatida namoyon bo'luvchi birliklar ham nisbiy lug'aviy-ma'noviy guruh sifatida amal qiladi.

- **Xulosa va takliflar.** Axloq umumiy semali atov birligining falsafiy va semantik qiymati quyidagi halollik vaksinasi; vijdon; rostgo'ylik odobi; isrof (uvol); burch; or-nomus; vatanparvarlik hissi; mehnatsevarlik kabi ichki guruhlarda birlashadi hamda taqsimlanadi.

1. Kishilar orasidagi shaxsiy munosabatni ifodalovchi atov birliklari ma'noviy guruhi:

Quyida mazkur tizimga kiruvchi ayrim leksemalarning semantik strukturasi ko'rib chiqamiz. "Tinch-totuv yashash" atov birligi "ahillik, samimiylik, mehr-muhabbat bilan yashash, kelishish, hamkorlik, amal qilish" sememasi ega. Ko'rinadiki, bu atov birliklari uchun «muayyan jamiyatga xoslik» semasi birlashtiruvchi sema bo'lsa, farqlovchi semalar sifatida "shaxsiy a'loqa" (inson+inson) "umumiy a'loqa" (inson+jamiyat) farqlovchi sema vazifasini bajaradi.

"Ahillik, samimiylik, mehr-muhabbat bilan yashash" kabi atov birliklari uchun "yaqinlik" semasi "muayyan guruhga xoslik" semasi bilan mushtaraklikda birlashtiruvchi sema vazifasini o'taydi.

2. Kishilar faoliyatining insonparvarlik tamoyillarini ifodalovchi atov birliklari ma'noviy guruhi: Insonparvarlik axloqning eng asosiy meyorlaridan biri bo'lib, yordam qo'lini cho'zmoq, inson qadri, beminat yordam, xalqqa g'amxo'rlik, g'oyaviy tarbiyalash, insonparvarlik g'oyasi, erkinlik nashidasi, rahm-shafqat atov birliklaridan iborat.

Yuqoridagi kabi "Axloq" leksemasi ostida birlashgan ushbu guruhda ham ularni bog'lab turuvchi semalarni kuzatishimiz mumkin. Xususan, yordam qo'lini cho'zmoq va beminat yordam atov birligi "saxovatpesha" sememasiga, inson qadri va insonparvarlik g'oyasi atov birligi esa "inson sha'ni" sememasiga ega. Har ikkala atov birligi uchun "shaxs qadrini ulug'lash" birlashtiruvchi sema hisoblanadi

3. Shaxs ma'naviyatini takomillashtirish: aql-idrok, insof va adolat, millatni sevisish, insof va vijdon, insonni tashqi ko'rinishi, umri mazmunli o'tkazmoq.

Ushbu ma'noviy guruhdagi barcha atov birliklari uchun "ma'naviy kamolot", "takomillashuv" semasi umumiylik hosil qiladi.

4. Oila va jamiyat munosabatlarining muvofiqlashishi. *o'zaro hurmat, qonunlar asosida ish ko'rish, og'ir kunlarda hamdardlik atov birligi. O'zaro beminat yordam hamda og'ir kunlarda hamdardlik atov birliklari uchun "tenglik va hamkorlik tamoyiliga asoslangan" semasi umumlashtiruvchi bo'lsa, qonunlar asosida ish ko'rish atov birligi "yuridik maqomga egalik" farqlovchi sema.*

5. Axloqning ma'naviy asoslarini ifodalovchi atov birliklari ma'noviy guruhi:

Urf-odatlariga hurmat, vijdon, insof, madaniyat, ma'rifat, komil inson, adolat.

6. Axloqiy yetuklikni ifodalovchi atov birliklari ma'noviy guruhi: Ushbu guruh yuqoridagi bo'linishlarning umumlashtiruvchisi, qamrab oluvchisi: muruvvat, hayo, mardlik, saxovat, adolat, andisha, javobgarlik, hushyorlik, ishonch, qahramonlik, mayanaviy jasorat, Vatan manfaati, o'zlikni anglash, takomillashuv, komil inson, barkamol inson, umuminsoniylik, vatanparvarlik.

Yuqoridagi atov birliklari axloqiy fazilat semasi umumiy bo'lib, ma'noviy kategoriyalarning tarmoqlari sifatida bir-biridan farqlanadi.

ADABIYOTLAR

1. Erkayev A. Milliy g'oya va ma'naviyat. – Toshkent: Ma'naviyat, 2002. – B. 23
2. O'zbek tilining izohli lug'ati, besh jildli, 1-jild. – Toshkent: «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» Davlat ilmiy nashriyoti, 2006. –B.120
3. Беликов И.В., Крысин Л.П. Социолингвистика: учебник для бакалавриата и магистратуры / В.И.Беликов, Л.П.Крысин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 337 с. – С. 16.
4. Falsafa qomusiy lug'at.-Toshkent: Sharq,- B.40-41
5. O'zbek tilining izohli lug'ati: 80 000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi – Toshkent: O'zME, 2006. J.4 B.59



УДК: 821.512.161:81'347

Хулкарой БОЛТАБОВЕВА,
Тошкент давлат шарқишунослик университети ўқитувчиси
E-mail: hulkaroyboltaboyeva@gmail.com

ЎзДЖТУ доценти, ф.ф.д. М.Умарова тақризи остида

THE WAY OF ENLIGHTENMENT IN "MARCH OF INDEPENDENCE" AND FITRAT'S POETRY

Abstract

The works of the great Turkish poet Mehmed Akif Ersoy and spiritual independence poems of Uzbek writer Abdurauf Fitrat are compared in this article. Mehmed Akif's poem "March Of Independence", "Safahot" formed the basis of New Turkish poetry. Uzbek jadid poetry originated through the collection of "Uzbek Young Poets" published by Abdurauf Fitrat and his associates. Mehmed Akif's "March of Independence" is sung as the national anthem of the Republic of Turkey, while Fitrat's poem "Sharq", written in the spirit of national independence, shows enlightenment as the main way to achieve independence. Comparing "Safahot" with Fitrat's poetry, there were analyzed the commonalities and peculiarities of their works. The article is based on the fact that the creative cooperation of the two great writers served to enrich the Turkish world.

Key words: Mehmed Akif Ersoy, Abdurauf Fitrat, independence, poems, "March of independence", "Safahot", "Uzbek young poets", commonality, originality, creative cooperation, Turkish world.

“МАРШ НЕЗАВИСИМОСТИ” И ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ПУТЬ ПОЭЗИИ ФИТРАТА

Аннотация

В статье сравниваются творчество великого турецкого поэта Мехмеда Акифа Эрсуй и стихи в духе независимости узбекского писателя Абдурауфа Фитрата. Произведения Мехмеда Акифа «Марш независимости», «Сафахот» легли в основу новой турецкой поэзии. Узбекская джадидская поэзия возникла благодаря сборнику «Узбекские молодые поэты», опубликованному Абдурауфом Фитратом и его соавторами. В то время как «Марш независимости» Мехмеда Акифа поется в качестве государственного гимна Турецкой Республики, стихотворение Фитрата «Восток», написанное в духе национальной независимости, показывает просвещение как основной путь к независимости. Сравнительное изучение произведения «Сафахот» с поэзией Фитрата позволяет проанализировать общность и специфику их творчества. В статье обосновывается, что творческое сотрудничество двух великих писателей послужило обогащению тюркского мира.

Ключевые слова: Мехмед Акиф Эрсуй, Абдурауф Фитрат, независимость, стихи, «Марш независимости», «Сафахот», «Узбекские молодые поэты», общность, своеобразие, творческое сотрудничество, турецкий мир.

“ИСТИКЛОЛ МАРШИ” ВА ФИТРАТ ШЕЪРИЯТИДА МАЪРИФАТ ЙЎЛИ

Аннотация

Мақолада буюк турк шоири Мехмед Акиф Эрсуй ижоди билан ўзбек адиби Абдурауф Фитратнинг Истиклол руҳидаги шеърлари қиёс қилинади. Мехмед Акифнинг “Истиклол марши”, “Сафаҳот” асарлари Янги турк шеърлятига асос бўлган. Ўзбек жадид шеърляти Абдурауф Фитрат ва унинг ҳаммаслақлари томонидан нашр этилган “Ўзбек ёш шоирлари” тўплами орқали юзага чиққан. Мехмед Акифнинг “Истиклол марши” асари Туркия жумҳуриятининг давлат мадҳияси сифатида қуйланса, Фитратнинг миллий мустақиллик руҳида ёзилган “Шарқ” шеърлиги мустақилликка эришишнинг асосий йўли сифатида маърифат кўрсатилади. “Сафаҳот” асарини Фитрат шеърляти билан қиёсан ўрганиш орқали улар ижодидаги муштараклик ва ўзига хос жиҳатлар таҳлилга тортилади. Мақолада икки улуғ адибнинг ижодий ҳамкорлиги турк дунёсини бойитишга хизмат қилгани асосланади.

Калит сўзлар: Мехмед Акиф Эрсуй, Абдурауф Фитрат, Истиклол, шеърлар, “Истиклол марши”, “Сафаҳот”, “Ўзбек ёш шоирлари”, муштараклик, ўзига хослик, ижодий ҳамкорлик, турк дунёси.

Кирриш. XX аср туркий халқлар адабиётининг бошланишида икки буюк сиймо туради. Улар турк шоири Мехмед Акиф Эрсуй (1873-1936) ва ўзбек адиби Абдурауф Фитрат (1886-1938)дир. Бу икки адиб фаолияти туфайли Туркияда янги маърифий руҳдаги адабиётга асос солинган ва Фитратнинг Истанбул университетидаги тахсили воситасида ушбу маърифий рух янги ўзбек шеърлятига ҳам қўчиб ўтган. Абдурауф Фитрат 1909 йили Бухородан Истанбулга келиб, Истанбул университетининг Филология факультетида тахсил олган ва “Таълим маориф” (“Умумий маърифат”) хайрия жамиятини тузган. Бу жамият Туркистондан Туркияга ўқишга келган талабаларга ёрдам берган, уларнинг аксарияти Фитрат дарс берган “Воизин” мадрасасида ўқишган [13:11-17]. Айни шу йиллари Фитрат Мехмет Акиф Эрсуй билан учрашиб, фаол адабий ҳамкорлик қилган. Бу ҳамкорлик натижасида Мехмед Акиф Эрсуй муҳаррирлик қилган “Сироту-л-мустақим” (“Тўғри йўл”) газетасида Бухоро

ҳақида ёзилган мақолаларда [14] бевосита Фитратнинг иштироки билан бўлган. Фитрат Истанбулда экан, Мехмед Акифнинг “Сафаҳот” асарининг дастлабки бўлимларини мана шу нашрдан ўқиган, ундаги ирфоний калималар ва тасаввуфий истилоҳлар талқини билан танишган. Фитратнинг Истанбулда чоп этилган “Сайҳа” (“Наъра”) шеърлар тўплами ва “Мунозара” [9:37], “Хинд сайёҳи баёноти” китобларида мустақилликка элтувчи йўл сифатида маърифат улуғланади [9:44]. Бу фикрларнинг исботи учун Мехмед Акифнинг умумий ҳажми 11420 мисрадан иборат бўлган, шеърини эпопея сифатида эътироф этилган “Сафаҳот” асарига [2] ва “Истиклол марши” (1921) шеърлиги мурожаат этиш мумкин.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Мехмет Акиф Эрсуй ижоди турк олимлари томонидан атрофлича ўрганилган. Айниқса, шоирнинг ҳаёти ва ижоди, асарларининг ёзилиш тарихи, “Сафаҳот” (“Саҳифалар”) асарининг хусусиятлари [1] ҳамда адибнинг бошқа

асарлари хусусида бир неча монография, тадқиқот ва мақолалар яратилган. Булардан ташқари, ушбу мавзуга бағишланган Сулаймон Назифнинг “Меҳмет Акиф” номли китобининг V боби “Сафоҳат”нинг ёзилиш тарихига бағишланган [7] бўлиб, унда муаллиф шоирнинг ҳаёти, серкирра ижодий фаолияти, асарларидаги маънавий ва маърифий масалаларга эътибор қаратган. Асар эркин публицистик услубда ёзилган. Меҳнат Жемал Кунтайнинг “Меҳмет Акиф ҳаёти, сажияси, санъати” китобида [13] ёзувчининг ижодий маҳорати, шеърларининг бадиий хусусиятлари, “Сафоҳат” асаридаги асосий қаҳрамонларнинг таснифини бериб ўтган. Эмин Аман ўғлининг “Меҳмет Акифнинг Миллий кураши тарихи ва адабий фаолияти ҳақида бир тадқиқот” мақоласида ҳам масаланинг маърифий жиҳатлари таҳлилга тортилган [2]. Меҳмет Акифнинг Миллий мужодала (1918-1923) давридаги асарлари, уларнинг мавзулари, сиёсий фаолияти ва “Сафоҳат”нинг ёзилган бўлимлари таҳлил қилинган ушбу мақолада асарнинг янги наشري ва унинг хусусиятлари ҳам кўрсатилган. Мустафо Аксўйнинг “Сафоҳат”даги баъзи ижтимоий қатламларнинг масалалари” асарида [2] ушбу сертармоқ асарда кўтарилган ижтимоий мазмун ва унинг аҳамияти каби жиҳатларга эътибор қаратилган.

Бундан ташқари, Меҳмет Акиф асарининг дастлабки уч боби ўзбек тилига “Саҳифалар” (биринчи китоб) сарлавҳаси билан ўзбек шоири Миразиз Аъзам томонидан ўғирилган бўлиб, унинг “Меҳмет Акиф Эрсўйнинг Абдурауф Фитрат ижодига таъсири тўғрисида” номли сўзбошисида турк ва ўзбек адаблари ижодининг айрим ўхшаш саҳифалари ҳақида фикр юритилган [1].

Тадқиқот методологияси. Тадқиқотда, асосан, тарихий-киёсий метод қўлланилган бўлиб, ушбу метод Меҳмет Акиф Эрсўй ижодини муайян хронологик тартибда ўрганиш имкониятини берадию Шунингдек, “Истиқлол марши” билан Фитратнинг мустақиллик руҳида ёзилган шеърларини ўрганишда киёсий-типология методдан, “Сафоҳат” асарининг ички структураси, образлар тизими ва Фитрат асарларининг ички тизимини ўрганишда структурал метод имкониятларидан ҳам фойдаланилган.

Таҳлил ва натижалар. Меҳмет Акиф Эрсўйнинг 1921 йилда чоп этилган “Истиқлол марши” шеъри унинг давлат мадҳияси танловига юборилган асарлар орасидан танлаб олиниб, қабул этилди ва бу мадҳия шоир номининг бутун дунёга ёйилишига сабаб бўлди. Айни йил 1-март куни Буюк Миллат мажлисида Таълим вазири Ҳамдуллоҳ Супҳи Бей томонидан ўқиб эшиттирилди ҳамда Буюк Миллат мажлисининг 12-мартдаги йиғилишида Миллий марш (давлат мадҳияси) сифатида қабул қилинди [3].

Меҳмет Акиф Эрсўйнинг ўзи шундай ёзган: “Истиқлол марши” ёзилган кунлар самимий ва ҳаяжонли кунлар эди. У шеър миллатнинг ўша кунги ҳаяжонининг ифодасидир. У бир зарб билан ёзилмаган. Буни кимса бундай ёза олмас. Уни ёза олиш учун у кунларни кўриш, у кунларда қайтадан яшамоғи лозимдир”[4].

“Истиқлол марши” сарлавҳаси остида “Қаҳрамон қўшинимизга” деган ёзув бор. Бунинг боиси шундаки, мамлакат истиқлолига эришиш учун Чанокқаёла уруши ҳал қилувчи кучга эга бўлган. Шунинг учун шеър

Korkma! Sönmez bu şafaklarda yüzen al sancak,
Sönmeden yurdumun üstünde tüten en son ocak.
O benim milletimin yıldızıdır, parlayacak;
O benimdir, o benim milletimindir ancak [6].

каби сўзлардан бошланган. Қизил шафақлар узра сузаётган “санжок” (кема) бу кон рангида ва ўчоқ каби ёнмасдан тутаб ётган эди. Бу энг сўнгги “ўчоқ”, яъни уруш ўчоғи. Шафақ қизиллиги, “қизил санжок” шеърда ўзаро таносуб ҳосил қилиб, уруш рамзига айланган. У миллатнинг умид юлдузи, чунки у порлаши керак ва

миллатнинг мулки бўлиб қолиши керак. Демак, миллат умидсиз қолмаслиги лозим, умидсизлик некбинлик, келажак олдидagi улкан бир тўсиқдир.

Шоир Фитрат айти шу даврда ёзилган шеърда “Миррих юлдузига” мурожаат қилиб ёзади:

Гўзал юлдуз, еримизнинг энг қадрли тувғани!
Нега биздан қочиб мунча узоқларга тушибсан.

дейиш билан Фитрат истиқлол умиди йиллар ўтган сари шўро қўшини таъсирида узоқлашиб кетаётганини, эр юзидаги қонхўрликлар авж олаётганини тасвирлаганди:

Бизнинг ерда бўлиб турган тубанликлар,
хўрликлар,

Сўйла, юлдуз, сенинг дағи қучоғингда бўлурми?
[9]

“Нозли ҳилол”га мурожаат этиб, “қаҳрамон ирқим” дейиш билан дунёни титратган турклик қудрати, Темур ва Боязидларнинг шуҳратли қўшини назарда тутилган. Ватан ҳимояси йўлида тўқилган қонлар “ҳалол” дейиш орқали кураш воситасида эришилажак Истиқбол – Истиқлолга эътибор қаратади. Келажак миллатнинг ҳаққидир, уни таъмин қилиш замондошларнинг вазифасидир. Худди шу ўринда М.Бехбудийнинг “Ҳақ олинур, берилмас!” деган шиори ёдга келади. Чунки миллат ҳаққи-ҳимояси ҳар бир миллатдошларнинг вазифасидир.

“Истиқлол марши” ўз истиқболи сари интилиб Истиқлолга эришаётган Туркия туркларининггина севимли шеъри бўлиб қолмаган, балки XX асрнинг 20-йилларида барча туркий халқлар ўз эрки учун курашаётган бир давр эдики, Меҳмет Акифнинг ушбу шеърдаги

Ben ezelden beridir hür yaşadım, hür yaşarım,
Hangi çılgın bana zincir vuracakmış? Şaşarım. (S.441)

мисралари ўзбек шоири Чўлпоннинг машҳур “Кўнгил” шеърдаги миллат виждонининг жангвор қўшиғи бўлиб акс садо берган ушбу сатрларига оҳангдошдир: Кишан кийма, бўйин эгма ки сен ҳам хур туғилгансен.

“Истиқлол марши”даги ҳилол образи бошқа ислом ўлкаларининг ҳам турк қўшинидан умидворлик рамзи қилиб ифодаланган. Чунки айти даврда ислом мамлакатлари Ғарб “олбости” (Фитрат ибораси) қучлари билан таланаётган бир давр эди. Айни давр хусусида Фитрат “Шарқ сиёсати” асарида ҳам мана шу каби Ғарб “олбостилари” оёғи остида эзилаётган Шарқ халқларини кўрсатган эди.

Фитрат домла ўз шеърлари ва публицистик мақолаларида “маданият” деган олбости деган иборани ишлатганди:

Маданият деган ғарбли олбости,
Боқинг, бунинг кўкрагидан ўқ босди...

Кўринадики, “Истиқлол марши”даги фикрларга ҳамоҳанглик, уйғунлик Фитратнинг бир-икки асарларидагина акс этмайди. Истиқлол руҳи унинг бутун асарларига сочилиб кетган, улардаги фикрларни бир бутун ҳолда ифода қилганда мамлакатни озод ва обод кўриш Фитрат каби юрт фидойиларининг истаги ва буни амалга ошириш йўлида ўзларини шаҳид бўлишлари мумкинлигини ҳам бўйинига олиб қўйганини кузатамиз.

Бу тупроқ учун, замин учун шаҳид бўлган саноксиз аждодларни тилга оларкан, шоир шаҳидлар қони она тупроққа қанчалар сингиб кетганини, ватан учун жон

берган шахидлар бу юртда эъзозланажагини қайта-қайта таъкидлайди.

Истиқлол миллатнинг ҳаққи экан, уни қўлга киритиш учун кураш, истиқлолни бўғувчиларга қарши нафрат қандай юксак сатрларда акс этганини Фитратнинг сочмаларида кузатганмиз.

Фитрат асарларида Истиқлолга йўл маърифатдан бошланади. Шунинг учун ҳам у мамлакатни “Ўқитғучилар юрти”, унинг аҳолисини эса “маърифат арслонлари” деб атайдди. 1921 йили айна “Истиқлол марши” билан бир даврда ёзилган бу шеър “марш” (жангвор қўшиқ) сифатида ёзилган. Ўзбек ўқитувчилари курултойида гимн (мадҳия) сифатида айтилган. Ҳар банддан сўнг икки мисрालи нақорат орқали илм улуғланади, халқларни бошқа бир кучлар томонидан махв, ишғол этишдан сақлайдиган бирдан-бир нажот йўли сифатида илм белгиланади:

Эллари махвдан қутқарон илм эрур,
Бизлари ҳам бу кундан қутқарур.

Юқорида Меҳмет Акиф ҳақ йўли хусусида тўхталиб, ҳуррият маърифат байроғининг ҳаққи, ҳақ эса миллатнинг Истиқлоли деган мазмунда фикр юритганди. Ҳар икки шоир ижодида энг асосий мавзу саналган ҳуррият – эрк билан маърифат айна мана шу ўринда бирлашади. Агар мақсад инсон эрки, унинг йўли ҳуррият бўлса, бу йўлда бош маёқ – йўлбошчи маърифат саналади.

Хулоса ва таклифлар. Меҳмет Акиф талқинича, Танзимот ва ундан кейинги даврларда ҳамма ўзгаришлар учун маърифат асос бўлганини кузатиш мумкин. “Сафаҳот” асарининг асосий ғоясини ҳам Маърифат масалалари ташкил этиши ҳақида қатъий хулосага келиш учун, ундаги маърифат билан боғлиқ масалаларни бир фикрга тўплаш зарур. Худди шу каби Фитрат шеърлятида мустамлака зулмидан қутилиш учун маърифатни нажот йўли деб атаган эди. Ҳар икки адиб асарларини қиёсан кузатганда, маърифат миллатни Истиқлолга элтувчи нажот йўли сифатида талқин этилганини кўрамиз.

АДАБИЁТЛАР

1. A'zam M. Mehmet Akif Ersoyning o'zbek jaded yozuvchisi Fitratga ta'siri to'g'risida / Mehmet Akif Ersoy. Sahifalar. Turkchadan Miraziz A'zam tarjimasini. Toshkent: Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston Milliy kutubxonasi nashiryoti, 2012.
2. Amanoğlu E. Mehmet Âkif'in Milli Mücadele Dönemindeki Edebi Faaliyetleri Üzerine Bir inceleme / Mehmet Âkif Ersoy Sempozyumu Bildiriler Kitabı. Mehmet Âkif Ersoy Üniversitesi, 2008.
3. Bilgin A. İstiklal Marşı Üzerine Yapılan Çalışmalar // Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, - 2012. № 37.
4. Çiftçigüzeli M.C. Mehmet Akif Ersoy, Safahat ve İstiklal Marşı'ndaki Ulusal ve Evrensel Mesajı / 3. Uluslararası Mehmet Akif Ersoy Sempozyumu: İstiklal marşının kabulünün 100. Yılı özel Sempozyumu bildiriler kitabı. – Ankara, 2021.
5. Emin Aman oğlu. M. Âkif'in Milli Mücadele dönemlerindeki edebiyat faaliyetleri üzerine Bir inceleme. M. Âkif Ersoy Sempozyumu Bildiri özetleri. M. Âkif Üniversitesi, 2008.
6. Erso'y M.A. Safahot (Sahifalar) / Turkiya turkchasidan o'zbek turkchasiga Miraziz A'zam tarjimasini. – T.: MUMTOZ SO'Z, 2015.
7. Ersoy M. Â. Safahat. Ankara, Akçağ Yayınevi, 2008.
8. Ersoy M.Â. Safahat, İstanbul: İnkılap Kitabevi, 1987.
9. Fitrat A. Tanlangan asarlar. – T.: Ma'naviyat, 2020.
10. Mehmet Âkif Ersoy. Safahot. İstanbul: İnkılap Kitabevi, 1987.
11. Mihet Jemal Kuntay. M. Âkif hayatı, sacıyesi, sanatı. İstanbul: Timaş yayın evi, 2009.
12. Süleyman Nazif. Mehmet Âkif. İstanbul: İz Yayın evi, 1991.
13. Болтабоев Ҳ. Фитрат ва жадиличлик. - Т., 2007.
14. Сироту-л-мустақийм. 3-жилд, 74-сон, 4-жилд, 76-сон (1325), 4-жилд, 82-сон; 91-сон.



Махбуба БОЛТАЕВА,
преподаватель БухГУ
mahbubaboltaeva692@gmail.com

На основании отзыва Д.А.Тошовой доцента БухГУ ПИ

ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В РЕЧИ

Аннотация

В статье рассматриваются различные способы использования фразеологизмов в речи, их лексический состав, ошибки в употреблении фразеологизмов и концепты в фразеологизмах.

Ключевые слова: фразеологические обороты, сращения, устойчивые сочетания выражения, смысл, значение, воспроизводимость.

PHRASEOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND THE POSSIBILITIES OF THEIR USE IN SPEECH

Abstract

The article discusses various ways of using phraseological units in speech, their lexical composition, errors in the use of phraseological units and concepts in phraseological units.

Key words: phraseological units, fusions, stable combinations of expression, meaning, reproducibility.

RUS TILI FRAZELOGIYASI VA ULARNING NUTQDA FOYDALANISH IMKONIYATLARI

Annotatsiya

Maqolada frazeologik birliklarni nutqda qo'llashning turli usullari, ularning leksik tarkibi, frazeologik birlik va tushunchalarni frazeologik birliklarda qo'llashdagi xatolar haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: frazeologik birliklar, birikmalar, ifodaning turg'un birikmalari, ma'no, takrorlanish.

Введение (Introduction). В лексике русского языка есть не только отдельные слова, которые помогают описывать окружающую действительность, но и словосочетания, которые называют фразеологизмами: реветь белугой — громко и долго плакать; задеть за живое — вызвать переживания, оскорбить самолюбие; играть в жмурки — обмануть, утаить истинные намерения.

На примерах видно, что значение фразеологизма не связано со смыслом каждого отдельного слова в его составе. Все они меняют свои свойства: лексическое значение, форму изменения, синтаксическую функцию. И все же связь между словами в составе фразеологизма неразделимая.

Фразеологизмы — это устойчивые выражения из двух и более слов. Они отлично живут в нашей культуре, при этом их невозможно дословно перевести на другие языки — для иностранца такой перевод будет звучать странно и непонятно. Лексический состав фразеологизма нельзя никак изменять, так как при этом теряется его смысл. Для примера попробуем поменять слова в устойчивом выражении «висеть в воздухе», что значит «оказаться в неясном, неопределенном положении»:

летать в воздухе (про пыль);

висеть в открытом воздухе (про воздушного змея);

висеть на канате (про акробата).

Анализ литературы по тематике. В результате этого языкового эксперимента фразеологизм рассыпался, как картонный домик, из которого неосторожно вытащили одну карту. Глагол «висеть» потерял свое переносное значение, и смысл фразеологизма испарился. Главный признак фразеологизмов — воспроизводимость.

Мы не придумываем фразеологизмы в процессе диалога, а берем их из языковой памяти, как готовые кирпичики для построения образной и выразительной речи. Именно поэтому важно много читать, чтобы пополнять словарный и фразеологический запас.

В острог его посадят, например, — он попросит водицы испить в ковшике: ему принесут ковшик, а он нырнет туда, да и поминай как звали (И. Тургенев).

Но случай сей произвел еще большее впечатление на Марью Кирилловну. Воображение ее было поражено: она видела мертвого медведя и Дефоржа, спокойно стоящего над ним и спокойно с нею разговаривающего. Она увидела, что храбрость и самолюбие не исключительно принадлежат одному сословию, и с тех пор стала оказывать молодому учителю уважение, которое час от часу становилось внимательнее (А. Пушкин).

Я, Софья Павловна, день целый

Нет отдыха, мечусь как словно угорелый. По должности, по службе хлопотня, Тот пристаёт, другой, всем дело до меня! (А. Грибоедов)

Фразеологизмы делают нашу речь образной и живой, они помогают передать больше смысла и сделать это эмоционально и выразительно. Употребление в речи фразеологизмов создает определенные трудности, поскольку языковая норма требует точного их воспроизведения, что не всегда учитывается говорящими. Так, в ненормированной речи довольно часто встречаются сочетания плеонастического характера, образованные из фразеологизмов и избыточных определений к их компонентам: "потерпеть полное фиаско", "тяжелый сизифов труд", "веселый гомерический хохот". Расширение состава фразеологизма в подобных случаях не оправдано.

Случается и неоправданное сокращение состава фразеологизма в результате пропуска того или иного компонента: "усугубляющее обстоятельство" (вместо усугубляющее вину обстоятельство); "успехи этого студента желают лучшего" (вместо оставляют желать лучшего).

Недопустима и замена компонентов в составе фразеологизмов: "Педагог должен знать, в чем кроется успех этой работы"; "Побывайте в этих местах, где еще не

ступала нога журналиста"; "Накануне чемпионата у руководителей забот хоть отбавляй".

Методология исследования. Нередко причиной искажения состава фразеологизмов оказывается ассоциативная ошибка: тот или иной его компонент замещается близким по звучанию (нередко паронимом): "не упал духом", "провести вокруг пальца", "вырвалось у него с языка", "ставить точки на и", "семи пядей на лбу" и т. д.

Иногда по ошибке заменяются грамматические формы словарных компонентов в составе фразеологизмов: "Голова его убелена сединой" (вместо седины); "Дети заморили червячков" (вместо червячка), "Он не хочет работать, а гоняется за длинными рублями" (искажен фразеологизм гнаться за длинным рублем).

Нередко ошибочное употребление фразеологизмов связано с контаминацией нескольких (обычно двух) оборотов: "играет значение" - "имеет роль" (вместо имеет значение - играет роль), "уделить значение" (вместо внимания, но придавать значение), "значительный эффект оказывает" (вместо эффект производит и оказывает влияние) и т. д. Непонимание этимологии фразеологизмов приводит к комическим ошибкам: "хоть кол на голове чеши" (вместо тещи): "довести до белого колена" (вместо каления; белое каление - высшая степень нагрева металла, который вначале становится красным, а потом - белым), "скрипя сердцем" (скрепя - от скрепить).

Иногда в речи можно наблюдать и непонимание говорящим значения используемого фразеологизма: "Веселые и счастливые, выпускники спели на прощанье свою лебединую песню". Или: [из выступления студента на празднике "Последнего звонка"] "Сегодня у нас радостное событие: мы провожаем в последний путь наших старших товарищей". Употребление фразеологизмов без учета их семантики, как, впрочем, и структуры, в корне искажает смысл высказывания. Грубой речевой ошибкой является и искажение образного значения фразеологизма, который в контексте воспринимается не в его метафорическом значении, а буквально: "Пластинка еще не сказала своего последнего слова" - контекст проявил прямое значение слов, образовавших фразеологизм, и в результате возник каламбур. Восприятие фразеологизмов в их непривычном, необычном значении придает речи неуместный комизм: "В этом году Аэрофлоту удалось удержать поток пассажиров на высоком уровне". В последнее десятилетие возрос интерес к изучению фразеологического состава языка через призму лингвокультурологии.

Языковая картина мира – это один из способов структуризации знаний об объективной действительности. Данным термином ученые обозначают соци-ально значимую, системно упорядоченную модель знаков. Эта модель содержит информацию об окружающем мире, средствами выражения которой являются различные языковые средства. Развитие человека и изменение его представлений о мире меняет языковую картину мира, которая самым тесным образом связана с проблемой языка и мышления. «Языковая картина мира – это вербально выраженный результат духовной активности человека как общественного существа» [8].

В связи с этим фразеология, с позиции элемента ЯКМ, отображает особенности материальной и духовной культуры народа. Исследователи ЯКМ неоднократно отмечали национальную уникальность фразеологизмов, а также отображение в них элементов национального характера какого-либо народа. Дифференциация фразеологических единиц у разных народов определяется большим числом составляющих. Среди них религия, история, обычаи и традиции, природные условия и

ценностные системы определенной нации, а также образ жизни и психологии народа. К примеру, для русского человека обязательным продуктом является хлеб, и поэтому в России существует огромное количество разнообразных хлебобулочных изделий. Это национальное своеобразие в еде не осталось без внимания и во фразеологии:

«Хлеб всему голова; не лошадь ведет, а хлеб; хлеб да живот – и без денег живет». Также в речи активно используются выражения «хлебом не корми», «на своих хлебах», «хлеб насущный», «перебиваться с хлеба на воду», «хлеб да соль». Или, к примеру, «Елки зеленые!» – восклицание, которое передает удивление либо досаду. Данное выражение появилось благодаря дореволюционным кабацким вывескам, на которых были изображены еловые ветки. «Венчали вокруг ели» – народное шутливое выражение с оттенком иронии. «О невенчанной чете» – отражает осмеяние христианами языческого обряда венчания. «Быть на осине кому» – выражение происходит из древнего представления об осине как проклятом дереве, на котором повесился Иуда. «Нередко можно встретить выражения, заимствованные из народных сказок и басен. Например, фразеологизм «по шучьему веленью» - что-то происходящее как по волшебству, само собой» [7].

Предмет фразеологии – фразеологические единицы, т.е. «устойчивые, воспроизводимые в готовом виде сочетания слов, существующие в языке в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований» [10]; «образные выражения, устойчиво воспроизводимые в речи, выполняющие, как и слова, номинативную функцию в языке» [9].

Фразеологические единицы содержат в себе информацию о системе обычаев, традиций, законов и обыденных представлений о мире, выработанных обществом и передаваемых из поколения в поколение. Все эти факты позволяют ученым характеризовать фразеологические единицы как средства вербализации тех или иных концептов. Концепт – это ментальные образования, обобщенно-целостные мыслительные единицы, содержащие в себе в различных вариантах код с культурно значимыми смыслами [1].

Такие концепты как: «душа», «лень», «труд», «жизнь» – являются наиболее разработанными в русском языке и русской культуре. Русский концепт «душа» занимает доминирующее место по количеству выявленных единиц. Статистические отношения, составляющие концепт выражены синонимическими парами: душа-эмоция (душа болит), душа-характер (душевный человек), душа-жизнь (класть душу). Такие метафоры, как: душа болит, камнем лежать на душе, излить душу, до глубины души отражают различные представления о душе. С этой точки зрения, образная составляющая концепта «душа» не является одномерной: душа связана с представлением о некоем абстрактном понятии, о некоей живой субстанции, которая находится внутри человека и обеспечивает ему жизнь. Душа (как и человек) смертна: отдать Богу душу, она может уставать – усталость души, болеть – душа болит и т.д. С точки зрения этики, душа является носителем некоего этического идеала: запачкать душу; хоть мошна пуста, да душа чиста. Душа локализована, отсюда фразеологизм душа не на месте; душа – твердый предмет – царапает душу; поверхность похожая на землю – камень лег на душу, след в душе; душа как книга – читать в душе; душа как хлеб, поэтому она черствеет – чёрств душой; душа как цветок – цвести душой; душа – музыкальный инструмент – струны души. На основе мифа о том, что душа при расставании с телом издает крик, образовался

фразеологизм крик души. Отношения «объект – внутренний атрибут» выражены такими эпитетами, как: робкий (робкая душа), чернильный (чернильная душа), чистый (чистая душа), большой (человек большой души). Данные фразеологизмы задают систему эталонов оценки человека в русской языковой картине мира.

Динамические отношения концепта «душа» выражены такими предикатами, как: уходить (уходить в пятки), отводить (отвести душу), кривить (кривить душой), вкладывать (вкладывать душу) и т.д. Локусом души, выступающей в качестве внутреннего мира человека, его чувств, эмоций является грудь (душа нараспашку). Душа в свою очередь выступает локусом чувств: в душе шевельнулась жалость, на душе, в глубине души [7].

Концепт «жизнь» является культурнозначимым, для русской языковой картины мира. Разноязычные отношения выражены синонимическими парами: жизнь-смерть (конец жизни), жизнь-судьба (удар судьбы, бороться с судьбой, спорить с судьбой); символами (головами, живот, хлеб, метафорами, отражающими представление о связи жизни с судьбой (жизнь связана с судьбой таинственной нитью, которую может обрезать богиня судьбы и жизнь прекратится).

Эти метафоры фиксируют представление о жизни как о чём-то хрупком, что может оборваться в любой момент (жизнь оборвалась, жизнь тянется и т.д.). В метафорах отражены негативные стороны жизни в понятии с отрицательным значением «существование». В отличие от жизни, которая может быть как весёлой, так и трудной, существование обычно жалкое (владеть жалкое существование), убогое (сарайная жизнь), невыносимое (жить как кошка с собакой). Равнозначные отношения также выражены оппозициями-антонимами: жизнь-смерть (не на жизнь, а на смерть) [11].

Концепт «лень» является, с нашей точки зрения, культурно значимым для русской языковой картины мира. Статистические отношения выражены синонимической парой: лень – пустая трата времени (переливать из пустого в порожнее), символами (Ванька Шаталов, Шалтай-болтай), метафорами (носить воду решетом, бить баклуши и т.д.), оппозициями-антонимами (деловой бездельник).

Динамические отношения выражены предикатами движения (лодырем ходить, собак гонять, носить воду решетом, переливать из пустого в порожнее и т.д.). Импликативные отношения выражены фразеологизмом – лежать на печи. Русский концепт, с нашей точки зрения, выражает стереотипы, характерные для русского языкового сознания (лежать на печи, бить баклуши и т.д.). Данные стереотипы фиксируют как культурные феномены, отраженные в сознании носителя языка.

Так, фразеологизм бить баклуши сформировался на основе кустарного производства баклуш – деревянных заготовок для ложек. В народе считалось, что изготовление баклуш – дело легкое, не требующее усилий. Это представление вошло в сознание русского человека и закрепилось в качестве стереотипа. Вера в чудо, в исполнение желания без особых усилий и, как результат, пассивность характера отражают основные черты русского

менталитета и составляют, с нашей точки зрения, следующие оценочные суждения: лень – это не плохо, не хорошо, поскольку всегда найдется кто-то, кто сделает это за тебя.

Фразеологизмы достаточно часто мелькают в нашей обыденной речи. Чаще всего мы не замечаем их употребления в речи. У фразеологизмов есть уникальная способность – они способны производить отдельные самостоятельные высказывания, подменяя собой при этом

целое предложение. Под кратким выражением «держи марку!» имеется в виду, что человек должен соблюдать необходимые нормы поведения для поддержания достоинства и репутации. Однако существует и обратная картина, когда более длинное выражения типа «становиться на задние лапки» можно заменить одним словом «прислуживаться» и при этом не потерять главного – смысл высказывания. Тем не менее, фразеологизм более эмоциональное явление, которое обладает большей содержательностью. Помимо информативности фразеологизмы обладают еще одним важным качеством – возможностью передачи своего отношения к описываемому явлению. Это качество считается одной из главных особенностей фразеологических единиц. Функции фразеологических оборотов не ограничиваются названием какого-либо явления объективной действительности. Они могут указывать на определенное отношение говорящего к описываемому явлению. Выразить свое отношение можно как ситуации в целом, так и к отдельному фрагменту высказывания. «Фразеологизмы ... рождаются в языке не для того, чтобы называть какие-либо появившиеся предметы и явления, а для того, чтобы через образное представление характеризовать уже названное словом понятие, характеризовать его, выражая отношение к нему, оценку его с точки зрения той социальной среды, в речи которой употребляется данная фразеология. То есть фразеологизмы удовлетворяют потребность носителей языка в выразительности» [10]. Все эти факты свидетельствуют об эмотивности фразеологизмов и фразеологических единиц.

В центр категории эмотивности входят элементы различных уровней, в смысловом значении которых преобладает эмотивно-оценочный компонент.

«Менее значимыми являются единицы, обладающие потенциальной эмотивностью и те эмотивы, чьи компоненты и коннотации могут нейтрализоваться в контексте» [6]. Под эмотивом понимается «языковая единица ... превалирующей функцией, которой является выражение эмоций говорящего» [6]. «Отражение эмоций в языке может осуществляться не только благодаря использованию эмотивной лексики, но и имплицитно, при помощи экспрессивных конструкций, которые по-особому организуют лексику и которые уже несут эмоциональную нагрузку в самой структуре. Данные эмотивные конструкции – это синтаксические эмотивные средства, эмотивные синтаксемы» [1].

«В русском языке большинство фразеологизмов функционирует в качестве образных синонимов слов, обладающих какой-либо экспрессивно-стилистической окраской. Они способны передавать оценочную характеристику какого-либо явления или человека. Это может быть как положительная оценка – симпатия, одобрение, ирония («не житье, а просто рай» – жить в полном достатке), так и негативная – пренебрежение, нетерпение и даже неприязнь («остаться на бобах» – остаться ни с чем, при пиковом интересе)» [3]. С точки зрения семантики, фразеологизмы причислены к наиболее сложной группе языковых единиц. Невозможно понять их общий смысл, исходя из простой суммы значений, которые составляют их компоненты. К примеру, выражение «собака на сене» подразумевает позицию человека «ни себе, ни людям», а не буквальное описание животного, которое лежит или сидит на скошенной и высушенной траве. Это явление является одной из характерных особенностей фразеологизмов русского языка.

Зачастую фразеологизмы оказываются непонятными другим людям и, как следствие, воспринимаются буквально, что зачастую связано с

нехваткой у говорящего/слушающего фоновых, контекстуальных знаний. Подобные знания накапливаются в результате существования в определенной среде, принадлежности к ней. Это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, которые освоены массой их представителей и отражены в языке данной национальной общности.

Выводы и предложения. Этим объясняется сложность перевода фразеологизмов на другие языки. Даже если фразеологизмы в различных языках оказываются сходными в смысловом плане, зачастую они обладают разной экспрессивно-стилистической окраской,

разной образной основой и при этом выполняют разную оценочную функцию.

«По причине возросшей в современной речи за последние десять лет значимости фразеологизмов, фразеологические единицы, отражая стереотипы культурно-национального мировидения, становятся неотъемлемой частью того культурного минимума, который необходим для полноценного общения на русском языке. Употребление фразеологизмов оживляет общение, делает речь более яркой, эмоциональной, разнообразной и выразительной, при этом наделяет ее убедительностью, красочностью, метафоричностью и образностью» [3].

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка. – Волгоград, 1993.
2. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006.
3. Коростова С.В. Эмотивность как эмоционально-семантическая категория: к вопросу о терминологии // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – СПб., 2009. – № 103. – С. 85-93.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд. – М.: Издат. центр «Академия», 2004.
5. Рылов А. Воспоминания. – М.: Художественная литература, 1981.
6. Соколова М.Г. О существе фразеологической картины мира в отличие от других картин мира. – М., 2010.
7. Федоров А.И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX вв. – Новосибирск, 1973.
8. 8. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. – М., 1990.
9. Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник / Сост. Н.В. Баско. 2-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2007.
10. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. 7-е изд., испр. – М.: АСТ; Астрель, 2006.
11. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Спец. литература, 1996.



УДК: 811. 111. 1: 87'9 (575.1)

Валижон ВОСИТОВ,
Андижон давлат университети доценти
E-mail: vositovvalijon7@gmail.com

ЎзМУ профессори, ф.ф.д. А.Э. Маматов тақризи асосида

ENGLISH-TURKISH DIRECT LANGUAGE CONTACTS

Abstract

This article provides a brief historical excursus with the aim of studying the most important historical, commercial, cultural and other relations between Turkey and England in order to analyze the words accepted into the English literary language as a result of direct language contacts, the analysis of Turkish words that were accepted into the English language as a result of various matches made.

Key words: Turkic words, borrowed word, England, Turkey, Ottoman Empire, doublet, triplet.

АНГЛО-ТЮРКИСКИЕ НЕПОСРЕДСТВЕННЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ

Аннотация

В данной статье краткий исторический экскурс с целью исследования важнейших исторических, торговых, культурных и иных отношений между Турцией и Англией для анализа слов, принятых в английский литературный язык в результате непосредственных языковых контактов, анализ турецких слов, которые были приняты в английском языке в результате различных соответствий, сделанных.

Ключевые слова: Тюркские слова, заимствованные слова, Англия, Турция, Османская империя, дублет, триплет.

БЕВОСИТА ИНГЛИЗ-ТУРК ТИЛЛАРИ АЛОҚАЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада бевосита тил алоқалари натижасида инглиз адабий тилига ўзлашган сўзларни таҳлили учун икки алоқага киришувчи, Туркия ва Англия мамлакатларининг энг муҳим тарихий, савдо-сотиқ, маданий ва бошқа алоқаларини тадқиқ қилиш учун қисқача тарихий саёҳат, ҳар хил ёзишмалар натижасида инглиз тилига ўзлашган туркий сўзлар таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: Туркий сўзлар, ўзлашма сўз, Англия, Туркия, Усмонийлар империяси, дублет, триплет.

Кириш. Инглиз-турк бевосита тил алоқаларини Англия ва Туркиянинг сиёсий, дипломатик, савдо-сотиқ ва бошқа муносабатларининг натижаси деб баҳолаш керак.

Туркизмларни бевосита тил алоқалари натижасида инглиз адабий тилига кириш йўллари тадқиқ қилиш учун иккита алоқага киришувчи мамлакатларнинг энг муҳим тарихий, савдо-сотиқ, маданий ва бошқа алоқаларини аниқлаш мақсадида қисқача тарихий саёҳат зарур.

Англия ва Туркия ўртасидаги муносабатларнинг бошланишини XVI асрнинг ўртаси деб ҳисоблашади. Ўша вақтлардаёқ Туркия билан дўстлик алоқаларини ўрнатиш Англия учун, шак-шубҳасиз, қизиқиш касб этади, чунки Ҳиндистонга тўғридан-тўғри йўл очилгунга қадар Константинополь кенг савдо-сотиқ маркази бўлган.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Кейинги йилларда тил алоқалари муаммосининг тадқиқотида Э.Хауген, У.Вайнрайх, Б.В.Горнунг, Б.А.Серебренников, Ю.Д.Дешериев, В.Ю.Розенцвейг, Ф.П.Филин, Е.В.Опельбаум, А.М.Абаева ва бошқа тилшуносларнинг кўп ишлари бағишланган. [13; 2; 3; 10; 4; 7; 12; 6; 1] Бу муаммонинг тадқиқотида бағишланган ишларнинг сони кўплигига қарамадан, кейинги йилларда кенг тарқалишни қўлга киритган “тил алоқаси” атамаси тилшунослар томонидан бир хил маънода қўлланилмаябди. Шу сабабли “тил алоқаси” атамасини тушунишни аниқлаштириш зарурияти пайдо бўлади.

“Тил алоқаси” атамасига тилшунослар томонидан бирилган таърифларга эътиборимизни қаратсак, масалан Л.Завадовский мазкур терминга қуйидагича ёндошади: “Агар сўзловчи (фаол ёки нофаол тарзда) тилнинг икки

диалектини билса ёки ундан фойдаланса, диалектлар (ёки тиллар) ўртасида тил алоқаси мавжуд бўлади”. [18]

“Тил алоқалари” масаласида яна бошқа тадқиқотчи В.Ю.Розенцвейг тил алоқаларини тасвирловчи тилшунослик асосий вазифаси икки тиллилик жараёнини ўрганишдир, деб ҳисоблайди. [8]

Тадқиқот методологияси. Туркча лексик элементларнинг катта қисми инглиз тилига ёзма йўл билан Туркиянинг хилма-хил тасвирларида, инглиз элчиларининг кундаликлари ва ҳисоботлари орқали, шунингдек инглиз шоирлари ва ёзувчиларининг бадиий асарлари орқали кирган. Биринчи инглиз элчиларининг инглиз қироличаси Елизаветага хат ва номалари уларнинг Туркияда эканлигидан далолат беради. Инглиз ва турк тилларининг тарихини ўрганиш учун улкан аҳамият касб этувчи бундай хатлар инглиз-турк тил алоқалари ҳақида маълумот берувчи ноёб манбалардан саналади.

Таҳлил ва натижалар. Туркиянинг тарихи кўп юз йилликларни ўз ичига олади. Турк давлати энг қадимий маданиятга эга бўлган Кичик Осиё ҳудудида пайдо бўлди. Туркия давлати ташкил топгач, дастлабки 10 йил ичида ўз даври учун энг ривожланган Европа ва Осиёнинг мамлакатлари билан яқинлашишга киришди. XV асрда Болқон, Византия, Константинополни ва XVI асрнинг бошларида араб давлатларини босиб олгандан кейин Туркия учта қитъа ичида, яъни Европа, Осиё ва Африкада жойлашган улкан ҳудудли қудратли империяга айланди. Шу тариқа у халқаро муаммоларни ҳал қилишда катта роль ўйнай бошлади. Унинг тарихи Европа, Яқин ва Ўрта Шарқ мамлакатларининг тарихи билан чатишиб кетди. Кўп Европа давлатлари у билан иттифокқа эришдилар, бошқа томондан Туркиянинг ўзи Европада ўзига иттифокчиларни қидирди.

Усманийлар империяси “Буюк” султон Сулаймон хукмронлиги даврида гуллаб-яшнади. Сулаймон энг мисли йўқ шахс эди, унинг даврида турк маданияти ва қонунчилиги ғоят юкори ўсишга эришди. Султон ва унинг яқинлари улкан бойликка эга эди, натижада бу Ғарб билан муносабатларнинг ривожланишига таъсир қилди. Усманийлар империясининг дабдабаси ва бойлиги билан завқланиш Европада “туркларни севиш” ҳодисасини келтириб чиқарди. Диний таъқиб қилишларни ва феодал-аристократик тузумни билиб олган XV - XVI аср европаликлари учун Туркия дин эркинлиги, адолат ва халқ оmmasининг фаровонлиги мамлакати бўлиб туюлди. XVI асрнинг Усмон империяси Европа давлатлари учун қандай улкан қизиқиш касб этганлиги ҳақида Туркия тўғрисида амалга оширилган илмий ишларнинг кўп сонлилиги гувоҳлик беради. Немис олими Карл Гёльнернинг тадқиқот ишида Ғарбий Европанинг турли мамлакатларида фақат XVI асрнинг биринчи ярмида Туркия ҳақида чоп этилган ишларнинг 901 таси Туркияга бағишланган[5]. Англия Усманийлар империясидаги имтиёзлар ва таъсирни қўлга киритиш учун кўп куч сарфлади. Усманийлар империяси билан Англия ўртасида дастлабки дўстона алоқаларни ўрнатишга биринчи қадам 1579 йили қўйилди [16].

Бу ўзаро алоқаларнинг бошланиши Англиянинг Туркиядаги биринчи элчисининг Вильям Харборн номи билан боғлиқ. Шу вақтдан бошлаб инглиз тилига турк тилларидан келиб чиққан сўзлар кира бошлайди ва уларнинг кўпи инглиз тилида мустаҳкам ўрнашиб олишди. Бу сўзларнинг семантикаси асосан турмушнинг ўзига хослиги, ўша давр Усмон империясининг ўзига хос хусусиятлари билан боғлиқ.

Юқорида таъкидлаганимиздек, турк лексик воситалари инглиз тилига бевосита ёзма ва оғзаки мулоқот орқали ўзлашган. Ёзма мулоқот орқали инглиз элчилари, савдогарларининг хатлари, қундаликларидаги қўлланилган туркча сўзларнинг қайди асосида ўтган ва улар ўзига хос лексик-семантик характерга эга. Масалан, инглиз тилида ёзилган хатларда турк тилидаги атоқли отлар, турк реалияларини билдирувчи сўзлар кўп учрайди. Масалан, инглиз элчиси Э.Бартоннинг хатларида биз қуйидаги сўзларни учратамиз: Bassa, beglerbie, janizaries, chauses, spaheis, hodgee, Tartars [17].

janizaries, chauses, spaheis

“...which he did, taking four janizaries his owne two chauses, two spaheis, and his owne men.

Hodgee: The Ambassador reported to Master John Sanderson, that the Hodgee or schoolmaster of the Great Turke, encouraged him in his extremitie to get upon his Horse, wrapping himself in Mahomets.

Бу сўзларнинг аксарияти табақага онд ва мансбдор шахсларни англатиб, Туркиянинг ижтимоий ҳолатини аниқлашга хизмат қилган ва уларга инглиз тилида тегишли эквивалентларни танлаш кийин ёки деярли мумкин эмас эди.

Инглиз элчилари туркча сўзларни эшитиб ёзишган, натижада бир туркча сўзн турлича вариантларда ёзилган. Юқорида айтиб ўтилган Э.Бартон ва В.Харборннинг хатларида бир қатор турк сўзларининг кўплаб дублетлари ва хатто триплетлари ҳам учрайди. Масалан: chouse (chiaus, chaush); bairam (bayram); cadi (kadi, cady); hordia (horde, hoord); Murse (Mirza) ва бошқалар.[4]

Туркия билан дипломатик алоқалар ўрнатилганидан бир йил кейин Англияда Усманийлар империясида савдо-сотик қилиш ҳуқуқини берувчи Леванте компанияси ташкил қилинди. Ўша 1580 йилнинг ўзидаёқ турк султони Англияга имтиёзли ҳуқуқлар тақдим қилди, буларнинг асосида инглиз савдо кемалари Ўрта денгизда ўзининг миллий байроғи остида сузиш иқониятини қўлга киритди. [15]

“Леванте компанияси савдо-сотиги Туркиянинг Ғарбий Осиё ва шарқий Европага бостириб боришидан кейин мустаҳкамланиб олди. Англия учун эса бу воқеа, аксинча, венеция ва генуаликлар билан савдо алоқаларини амалга ошириш учун йўл очди”. [11]

Айни пайтда Туркияга инглиз савдогарларининг оқиб келиши кучая бошлади. Бизга Туркия ҳудудида узок вақт истиқомат қилган ҳамда Англия ва Туркиянинг савдо-сотик алоқаларини мустаҳкамлашда кўп ишларни қилган кўпчилик А.Джэнкинсон, В.Блэк, капитан Джон Смит, Вильям Биддулф, Ричард Кларк, Джордж Сандис, Джон Сарис, Генри Миддлтон ва бошқа инглиз савдогарларининг номлари маълум.

Шу пайтда Туркияда Хенсонлар оиласининг савдогарлар династияси Константинополда банк тизимини киритиш билан катта ном чиқаради. Айтиш керакки, турк султони Мурод III инглиз савдогарларини ҳар томонлама рағбатлантирди ва ҳомийлик қилди. Бунинг исботи сифатида турк султонининг қиролича Елизаветага ёзган номасини келтириш мумкин. Хатга қўра Туркияда сутон ҳукмига биноан инглиз савдогарларига имтиёзли ҳуқуқлар берилди. Шу тарика тез орада, Англия билан Туркия ўртасида савдо-сотик ва дипломатик алоқалар ўрнатилгандан кейин, Галат ва Смирнада унча катта бўлмаган инглиз савдо колонияларига асос солинди. Тахминан мана шу пайтларда Туркияда биринчи инглиз черкови қурилди. Буларнинг ҳаммаси Туркияда инглизларнинг маълум миқдори яшаганлигидан далолат беради. Туркияда истиқомат қилган инглизлар, табиийки, маҳаллий аҳоли билан мулоқотда бўлган ва улардан кўп янги тушунчаларни ҳамда улар билан биргаликда бу тушунчаларни билдирувчи қуйидаги сўзларни ўзлаштириб олди: coffee, turkess, caviare, caik, caravan, dolman, sherbet, serpent, divan, mahone, mameluke, seraglio, mangour, turkey, vizier ва бошқалар.

Ўша пайтларда Туркия инглизлар учун узок ва синалмаган мамлакат саналган. Туркияга келган инглиз савдогарлари, саёхатчилари ва дипломатлари ўзлари учун номаълум бўлган мамлакатнинг урф-одатлари, удумлари ва предметларини иложи борица батафсилроқ тушунишга ҳаракат қилар эди. Шу пайтгача инглизларга номаълум бўлган туркча тушунчалар ва реалияларни ифодалаш учун инглиз тилида Туркиянинг ижтимоий тузилишини тасвирлаш билан боғлиқ сўзлар пайдо бўлади: chiaus, janissary, zarcole, bassa, bey, beglerbeg, sanjak, sanjakbeg, capiaga ва бошқалар.

Масалан, қуйидаги мисолда “capiaga” сўзини инглиз матнида қўлланилганлигига эътибор берайлик:

“On Saturday evening, the first of June follows, the Capiaga or Major Dome of the seraglio, having received a secret order to remove the hethren of Osman from then lodgings” [15]

Уларнинг айримларини фақат ниҳоятда мураккаб тасвирий ифодалар билан ифодалаш мумкин эди. Масалан, “кофе”нинг таърифи Вильям Биддулнинг Алепподан олган хатида қуйидагича берилган:

Their /Turkes/ most common drinke is coffa which is a blacke kinde of drinke, made of a kind of Pulse like Pease, called Coava, which being growned in the Mill, and boiled in water, they drinke it as hot as they can suffer it. [15]

Айрим ҳолларда инглиз тилида баъзи бир сўзларнинг пайдо бўлиши санаси ва манбасини кўрсатишдаги ноаниқликларни аниқладик. Масалан, NED лугатида “caviare” сўзини Флетчер томонидан 1591 йилда Россияни таърифлашда қўлланилганлигини қайд қилади, айни пайтда биз аниқладик-ки, “caviare” (икра, увулдирик)ни биринчи тилга олиш Джон Ньюберрининг хатида Туркияни таърифлашда берилган. Қуйида келтирилган мисолда икрани тайёрлаш усулининг тасвири Джон

Ньюберрининг Лондонга 1582 йилда ёзган хатида қандай эътироф қилингани кўрамиз:

The order of their /Turkes/ making a Caviare of their Sturgeons, is this: The Caviare or Roe must be taken whole out of the Fish. They make caviare of Three sorts of Fish. [15]

Ўша пайтларда инглиз тилига ўзлашган туркча “oda, minaret, pic, muezzin, seraph, seraglio, sherbet, toman,

chequim, turkess” ва бошқа ўзига хос турк реалияларини билдириш учун адекват таржимани топиш қийин эди.

Хулоса ва таклифлар. Шундай қилиб, турк лексик элементларининг инглиз тилига кириш йўллари-нинг тадқиқоти шуни кўрсатди-ки, бевосита инглиз-турк тил алоқалари Англия ва Туркиянинг тўрт юз йил давомидаги ижтимоий-тарихий алоқаларининг натижаси бўлди.

АДАБИЁТЛАР

1. Абаев В.И. О языковом субстрате. – “Доклады и сообщения института языкознания АН СССР”, №9, Москва, 1956; Ильяшенко Т. П. Языковые контакты (на материале славяно-молдавских отношений). – М.: Наука, 1970. – 205 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – К.: Вища школа, 1979. – 263 с.
3. Горнунг Б.В. К вопросу о типах и формах взаимодействия языков. Докл. и сообщ. ИЯ АН СССР, № 2, М., 1952.
4. Дешериев Ю.Д., Н.Г. Корлэтяну, И.Ф. Протченко. Основные теоретические и практические вопросы взаимодействия и взаимообогащения языков народов СССР. – В кн.: Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР, М., 1969. – С. 13.
5. Новичев А.Д. История Турции. Эпоха феодализма. ЛГУ, 1963. – С. 275.
6. Опельбаум Е.В. Восточнославянские лексические элементы в немецком языке. – Киев: Наукова думка, 1971. – 367 с.
7. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. – Л.: Наука, 1972. – 80 с.
8. Розенцвейг В.Ю. О языковых контактах. ВЯ, 1963, №1. – С. 59.
9. Рот А.М.. Венгерско-восточнославянские языковые контакты: Дисс. ... доктора филол. наук. Ужгород, 1969.
10. Серебренников Б.А. Взаимодействие языков. ВЯ, № 1, 1953.
11. Тарле Е.В. Англия и Турция. Анналы. - Журнал Всеобщей истории. 1923, № 3 – С. 22.
12. Филин Ф.П. Езиковедски исследования в чест на академик Стефан Младенов. София, 1957. – С. 526.
13. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. Языковые контакты. – С. 61-80.
14. “A Letter written by Master Eduard Barton, Ambassador, to Master Sauderson”. Vol. VIII. – P. 316-328.
15. Hakluyt R. The principal navigations, voyages and discoveries of the English nation. London, 1589, Volumes I-VIII.
16. Kurat Akdes Nimet. Turk-ingiliz münasebetlerinin baslangicive gelismesi (1553-1610). Ankara, 1953. – С. 24.
17. S.Purchas His Pilgrimes (Containing a History of the World in Sea Voyages and Lande Travels by Englishmen and others). Volumes I-XX, Glasgow, 1625.
18. Zawadowski L. Les dialects d'origine différente en contact “Orbis”, 1961, t. X, Nr.2, Louvain. – P. 296.



Муаттархон ИСМОИЛОВА,
Ўзбекистон Миллий университети мустақил тадқиқотчиси
E-mail:s42813275@gmail.ru

Профессор М.М.Курбанова тақризи асосида

EXPRESSION OF ATTITUDE IN THE UZBEK LANGUAGE

Abstract

In the present Uzbek language, there is a specific content and essence of the case forms specific to the noun group. It is known that a grammatical category has a general and a specific meaning. For example, the general meaning of the category of case specific to the Uzbek language is to connect the independent word before it to the independent word after it. This general meaning is a generalization of the specific meanings of the existing six cases. There were seven forms of conjugation in the old Uzbek language. The form of instrumental conjugation, which is characteristic for the ancient periods of the development of Turkic languages, was used to some extent in the language of written monuments of the XIII-XIV centuries. Later, this agreement lost its grammatical character and fell out of use as a category of case. In some languages, the category of case is specific to several word groups. In the Uzbek language, this category belongs to nouns, nouns and pronouns.

Key words : agreement category, affiliation, noun group, inflected word.

ВЫРАЖЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

В современном узбекском языке существует специфическое содержание и сущность форм согласования, характерна для именной группы. Известно, что грамматическая категория имеет общее и частное значение. Например, общее значение категории согласования, специфичной для узбекского языка, состоит в соединении самостоятельного слова перед ним с самостоятельным словом после него. Это общее значение является обобщением конкретных значений существующих шести соглашений. В стараязбекском языке было семь форм спряжения. Форма инструментального соглашения, характерная для древних периодов развития тюркских языков, в той или иной степени использовалась в языке письменных памятников XIII-XIV веков. Позднее это соглашение утратило свой грамматический характер и вышло из употребления как категория соглашения. В некоторых языках категория согласования специфична для нескольких групп слов. В узбекском языке к этой категории относятся имена существительные и местоимения.

Ключевые слова : категория соглашения, принадлежность, именная группа, изменяемые слова.

ЎЗБЕК ТИЛИДА ҚАРАШЛИКНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

Аннотация

Ҳозирги ўзбек тилида от сўз туркумига хос келишик шаклларининг ўзига хос мазмун-моҳияти мавжуд. Маълумки грамматик категориянинг умумий ва хусусий маъноси бўлади. Жумладан, ўзбек тилига хос келишик категорияси учун умумий бўлган маъно ўзидан олдинги мустақил сўзни ўзидан кейинги мустақил сўзга боғлашдир. Мазкур умумий маъно мавжуд олти келишикнинг хусусий маъно-мазмунлари умумлашмасидир. Эски ўзбек тилида етти келишик шакли мавжуд бўлган. Туркий тиллар таракқиётининг қадимги даврлари учун характерли бўлган восита келишиги шакли XIII-XIV асрларга оид ёзма ёдгорликлар тилида маълум даражада қўлланган. Кейинчалик бу келишик грамматик хусусиятини йўқотган ва келишик категорияси сифатида истемолдан чиқиб кетган. Баъзи тилларда келишик категорияси бир неча сўз туркумига хос бўлади. Ўзбек тилида бу категория от, отлашган сўз ва олмошларга мансуб.

Калит сўзлар: келишик категорияси, қарашлилик, тегишлилик, от сўз туркуми, отлашган сўз.

Кириш. Ўзбек тилшунослигида келишикларнинг ўрганилиш тарихи А.Ғуломов тадқиқотларидан бошланган. Олим ўзбек тилида келишикларни семантик ва синтактик хусусиятига кўра тадқиқ этади. Кейинги йилларда мазкур мавзу қатор ўзбек тилшунослари томонидан атрофлича ёритилди. Жумладан, Ҳ.Неъматов, А.Нурмонов, Ш.Шаҳобиддинова, М.Қодиров каби олимлар томонидан ўрганилди ва келишик категориясининг умумий грамматик маъноси тадқиқ этилди. Ўзбек тилида келишикларни тизимли ўрганиш З.Қодировнинг номзодлик ишида батафсил очиб берилди.

Ўзбек тилшунослигида грамматик категорияларни белгилашда турлича қарашлар мавжуд. Кейинги вақтларга қадар ҳар бир сўз туркуми ўрганилганига (одатда), уларга хос грамматик категориялар (категория чекланган маънода, асосан сўз туркуми доирасида қайд этилган ҳолларда) умумий миқдори айтмай туриб, феълларга хос, исмларга хос грамматик категориялар қайд этилиши кузатишган: отларга-исмларга хос-сон ёки кўплик категорияси, келишик, эгалик категориялари ва субъектив

баҳо категорияси (кичрайтириш-эркалаш ёки баъзан “отлардаги модаллик” тарзида ҳам берилган) каби. Ёки феълларда нисбат (баъзан, “даража” ҳам деб белгиланган), ўтимли-ўтимсизлик, бўлишли-бўлишсизлик, замон, майл, шахс-сон категориялари каби.

Шунингдек, сифатларда (баъзан равишларда) даража категориясига ажратилиши маълум. Баъзи адабиётларда, от туркуми доирасида келишик категориясидан кейин, отнинг функционал шакллари алоҳида ажратилиб, бу қисмда синтетик шакл қайд этилиб, унинг таркибига кичрайтириш шакли; эркалаш шакли –ча, ҳурмат шакли –лар; қарашлилик шакли –ники; ўрин белгиси шакли –даги; чегара шакли –гача; ўхшатиш шакли –дек каби бирликлар киритилган. Буларнинг ҳар бири алоҳида-алоҳида грамматик категориями ёки ҳаммаси бир грамматик категорияга бирлашадими бу номаълум. Ўша ерда аналитик шакл қайд этилиб (алоҳида), жуфт ва такрорий шакл унинг кўринишлари сифатида белгиланади.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Академик А.Н.Кононовнинг “Ҳозирги ўзбек адабий тили грамматикаси” (Москва –Ленинград, 1960, 73-103-бетлар) номли машҳур китобида отларга хос грамматик категориялар салбошқачароқ белгиланган. Яъни жинс категорияси ҳам қайд этилиб ўтилган. Сўнг атоқли ва турдош отлар грамматик категория сифатида белгиланган. Шу тарзда шахс-шахс эмас (литса-не-литса) категорияси, сон категорияси, эгалик категорияси (категория принадлежности), аниқлик-ноаниқлик категорияси, келишик (категорияси лонения) категорияси кабилар берилган. Ҳозирги замон ўзбек тили“ китобида отларга хос сон, эгалик ва келишик категориялари қайд этилади холос. Бу китобда бўлишлилик категориялари сифатларда даража категорияси қайд этилиб, ундан сўнг сифатларда “Субъектив баҳо” категорияси ҳам қайд этилган. Бизнингча, ўзбек тилшунослигида яратилган яна бошқа кўплаб китоблар мавжуд бўлиб, улардаги ҳолат ҳам шундай, яъни турлича таснифлашлар, қарашлар кўзга ташланади. Бу нарсга ҳаммага маълум бўлганлиги учун, уларга кенг тўхталмадик. Фақат кейинги йилларда (2000-йилдан кейин) яратилган яна бир, жамоа томонидан тузилган жиддий қўлланмага ҳам тўхталиб ўтишни лозим топдик.

Академик А.Н. Кононовнинг қўлланмасида (“Морфология” қисмида) грамматик категория тушунчаси изоҳланиб, “Ўзбек тилшунослигида тилимиздаги қуйидаги грамматик категориялар мавжудлиги тан олинади”, дейилган тўққизта категория ажратилади, ушбу тартибда баён қилинган:

1. Нисбий категорияси
2. Ўзгалоғчи категорияси
3. Ҳаракат тарзи категорияси
4. Бўлишли-бўлишсизлик категорияси
5. Сон категорияси
6. Даража категорияси
7. Келишик категорияси
8. Эгалик категорияси
9. Кесимлик категорияси

Китобда “Алоқа муносабат категорияси” сарлавҳаси қўйилиб, унинг таркибига эгалик, келишик, кесимлик категориялари киритилган. Қайд этилганларнинг ўзи кўрсатиб турибдики, ўзбек тилшунослигида грамматик категорияларга ёндашувга турли хиллик ҳукм суяпти. Ҳозирги кунда туркумларга хос грамматик категорияларни жиддий тартибга солиш вақти келган.

Тадқиқот методологияси. Биринчидан, ўзбек тилида “Сон грамматик категорияси “ҳақиқатан, мавжуд бўлиб, қандай фикрлар айтилмасин, қандай номланмасин (баъзан “Кўплик категорияси” номи билан ҳам қайд этилади), у тан олинган, барча адабиётларда қайд этилган. Бу муаммо ўз ечимини топган, дейишимиз мумкин.

Иккинчидан, ўзбек тилида “Субъектив баҳо” категорияси мавжуд. Бу категория ҳам тан олинган. Кичрайтириш-эркалаш категорияси номи билан ҳам юритилади ва сифат туркуми олганда, феъллардаги тарз категорияси ҳам ҳозирги кунда аниқ тан олинган ва

алоҳида қайд этила бошлаган; (“Ўзбек тили грамматикаси” китобида даража термини ишлатилган).

Учинчидан, феъллардаги нисбий даража ва бўлишсизлик –бўлишлилик билан тан олинган. (Фақат баъзи ҳолларда нисбат термини даража термини билан алмаштириб қўлланиши кузатишган); тўртинчидан, сифат туркумига (баъзан равишларга ҳам хос) оид даража категорияси (асосан шундайномланади) мавжудлиги аниқ белгиланган;

Бешинчидан, “Феълнинг грамматик категориялари” сарлавҳаси остида, “Ўзбек тили грамматикаси”да нисбат (даража), алоҳида” Майл категорияси”, “Замон категорияси”, “Шахс сон категорияси” каби алоҳида грамматик категориялар қайд этилган бўлиб, сифатдош, равишдош, ҳаракат номи шакллари феълнинг функционал шакллари сифатида берилади (бу шакллар, “Вазифавий шакллар”, “Хосланган шакллар” номлари билан ҳам қайд этилган бўлиб, 2007 йилда нашр этилган қўлланмада “Ўзгарувчи, грамматик категория “сифатида қайд этилган. (Бизнингча бу уч бирликка нисбатан “Феълнинг хосланган шакллари” терминини қолдиришнинг ўзи кифоя). Бироқ бу шаклларни тўла маънодаги грамматик категория сифатида белгилаш масаласи, умуман олганда, тан олиниши мумкин (бу жиддий асосланиши керак, бу ўринда масалани очик қолдирамиз);

Олтинчидан, бу борада муаллифлар ҳолатни асослашга ҳаракат қилганликлари маъқулдир.

Еттинчидан, ҳақиқатдан ҳам, ўзбек тилида феълларда тасдиқ-инкор, майл-муносабат, замон, шахс, сон, кесимни шакллантириш, боғлаш каби маъно ва вазифалар яхлит ҳолда маълум бир шакл кўринишида намоён бўлади: ўқиди-бош майл, ўтган замон, тасдиқ, учинчи шахс, бирлик (ўтимлилик ҳам бор), бўлишлилик, бетарафлик кабиларнинг ҳаммаси шу шаклда намоён бўлади. Шунга қўра, албатта, тасдиқ-инкор, майл, замон, шахс-сон категорияларини бирлаштириб, бир умумий ном билан, “Кесимлик категорияси “сифатида белгилаш мақсадга мувофиқ эканлигини маъқуллаш керак;

Саккизинчидан, барибир феълларда “Ўтимли-ўтимсизлик категорияси” мавжуд бўлиб грамматик шакл тушунчасига тўғри ва кенг ёндашилса, уни категория сифатида тан олинмаслик мумкин эмас. Бу муаллифнинг “Ўзбек тилида ўтимлилик ва ўтимсизлик категорияси” номли мақоласида асослаб берилган. (Т.Илмий ишлар тўплами 1)Бу борада муаммо кўтариб чиқишга, бизнингча, ўрин йўқ.

Тўққизинчидан, отлардаги эгалик ва келишик категориялари алоҳида-алоҳида грамматик категориялар сифатида морфологияга алоқадор (ўзбек тили морфологияси) деярли барча адабиётларда қайд этилади. Фақат изоҳлашларда баъзан фарқлар мавжуд, холос.

Демак, гўё бу категориялар бўйича ҳеч қандай муаммо йўқдек. Бироқ бу категорияни шакллантирувчи грамматик шакллар кўрсаткичлар сифатида ҳамма адабиётларда -м, -нимиз; -нг, -нгиз; -ларнинг, -и, -лари каби қўшимчалари қайд этилиши маълум.

-м	-м	из	Китоб+им	Китобимиз
-нг	-нг	из	Китоб+инг	Китобингиз
-и, -си	-лар	и	Китоб+и	Китоблари

Эгалик аффикслари ҳамда умуман эгалик категориясининг нутқда қўлланиши имкониятлари, жуда кўп ўзига хос хусусиятлари “Ўзбек тили грамматикаси” Ўзбек тилшунослигининг актуал масалалари, Т.ТошДУ, 1987 йил китобида (1975 йил) анча батафсил изоҳлаб берилган. Жумладан, эгалик аффиксининг қараткич

келишигидаги негиз билан боғланишда ишлатилиши ҳақида ҳам алоҳида фикр билдирилади (160- бет)

Шунингдек, бошқа адабиётда “Эгалик категориясининг синтактик (категориал) моҳияти” кейинги мустақил сўзнинг олдинги ифодаланган (а) ёки ифодаланмаган (б) мустақил сўзга синтактик

муносабатини кўрсатишди“ - дейилади. (Хозирги ўзбек тили ,Т, 2007-йил. 173-бет). Бу гаплар, изоҳларнинг ҳаммаси тўғри, албатта. Бироқ эгалик аффиксларининг асосий маъноси (нутқда) от ва отлашган сўзларнинг от ва отлашган сўзлар билан маъно ва грамматик муносабатини ифодалаш бўлиб, аниқланмишда ифодаланган шахс, нарса, ҳодисанинг аниқловчида (қаратқич аниқловчида) ифодаланган шахс, нарса, ҳодисага тегишли, қарашли, мансуб, ҳос эканлигини тасдиқлашдан иборат. Яъни от туркумига ҳос бўлган сўз билан от туркумига ҳос бўлган сўз билан от туркумига оид сўз муносабатини қаратқич келишиги (ҳозирча) шакли билан, бир-бирини тақазо этган ҳолда ифодалайди. (Қаратқич шаклининг ёки эгалик шаклининг белгили-белгисиз қўлланишини этибордан четда қолдириб турайлик). От (кенг маънода) туркумига кирувчи сўз билан от туркумига кирувчи сўзлар муносабатга қаратқич келишиги шакли (-нинг) билан эгалик қўшимчалари биргаликда қарашлилик-тегишлилик маъносини ифодалайди. Бунда от туркумига оид сўзлар кесимлар нарсаларни ифодаловчи бирликлар бўлиши мумкин.

Бу фикрни асослаш учун, аввало, сўзларнинг ўзаро боғланишига этибор қаратамиз. Маълумки, мустақил сўзлар турли воситалар орқали бир-бири билан боғланади, муносабатга киришади, турли хил бирикмалар ҳосил қилади. Масалан, от туркумидаги (кенг маънода) сўзлар билан феъл туркумига кирувчи сўзлар муносабатга киришади ва одатда, бошқарувли бирикмалар ҳосил қилади: Стол синди, столни синдирдик, столдан турдик, столга ўтирдик кабилар. Шунингдек, от туркумидаги (отлашган сўзлар ҳам) сўзлар билан от туркумига кирувчи сўзлар ўзаро муносабатга киришади ва одатда қаратқичли бирикма ҳосил қилади. Олдинги бирикувда субъект-ҳаракат (предмет) ёки объект-ҳаракат (предмед) муносабати ифодаланса, кейинги бирикувда аниқловчи-аниқланмиш ёки қаратқич-қаралмиш муносабати ифодалансади. Бу икки муносабат турини бир-бири билан бирлаштирган ҳолда бир парадигма доирасида бериш тўғри эмас. Ўзбек (қисқаси) жараённинг иккинчи бир шахс ёки нарсага тегишлилиги-қарашлилиги, мансублиги, ҳослиги, маънолари айнан, от билан от-боғланишда муносабатда намоён бўлади. Бу маъно одатда ўзбек тилида -нинг, -м (-им), -миз (-имиз) аффиксларининг бир-бирини тақозо этган ҳолатида (китобнинг жилди, акамнинг укаси, акам (менинг акам), ифодалансади.

Шунингдек, -даги аффикси воситасида (бу аффикснинг қандай аффикс эканлиги масаласи шу кунгача аниқ белгиланган эмас) ифодалансади: -даги аффиксини ўринга муносабат билдирувчи аффикс сифатида белгилаш ҳам мавжуд. Шу билан бирга, у пайтга муносабатни ҳам ифодалайди (қишдаги совук, тушдаги овқат, тонгги сукунат, тонгдаги сукунат кабилар) ва бундан ташқари -даги аффикси сифат ясовчи аффикс сифатида ҳам қайд этилади (Морфи Лувасида, бошқа – ҳозирги ўзбек адабий тили қўлланмаларида белгиланган). Демак, бу аффикснинг умумий грамматик маъноси ва вазифаси ҳам аниқ белгиланишни талаб этади (унинг умумий грамматик вазифаси ва маъноси аниқ – у сўз билан сўзни боғлайди, бироқ хусусий грамматик вазифаси ва маъноси ноаниқдир, кўпроқ, асосан, от туркумидаги сўзни от туркумидаги сўз билан боғлайди ва қарашлилик-тегишлилик грамматик маъносини ифодалайди. Шунга қарамай, унга келишик шакли сифатида қаралмайди. Ўзбек тилидаги –ники қўшимчаси ҳам қарашлилик кўрсаткич сифатида умуман олганда бир нарса ёки шахснинг бошқа бир шахс ёки бир нарсага тегишлилигини ифодалайди: китоб-меники (менинг китобим), менга тегишли китоб каби. Шу билан бирга бу қўшимча ҳам сўзлар орасидаги грамматик муносабатни боғланишни ҳам таъминлайди.

Бундай боғланишлар ва умумий грамматик маънонинг ифодаланиш ҳолатларини изоҳлашни янада давом эттириш мумкин. Шунга қарамай, энди иккинчи бир боғланишга ҳам этиборни қаратайлик. Бу от туркумига оид сўзлар билан (отлашган сўзлар ҳам назарда тутилади) феъл туркумига оид сўзларнинг ўзаро боғланиш муносабатидир. Бу боғланиш, одатда, провокатив муносабатни шакллантириш, гап асосини ташкил этишга ишора қилувчи муносабатдир. Айнан, мана шу муносабатни шакллантиришда ўзбек тилига ҳос биз келишик қўшимчалари деб белгилаётган: 1. Бош келишик шакли (товоқ синди) ҳисобланувчи; 2. Тушум келишик курсаткичи -ни (товоқни синдирди); 3. Жўналиш келишик кўрсаткичи -га (товоққа солдик); 4. Ўрин-пайт келишик кўрсаткичи -да (товоқда турибди); 5. Чикиш келишик кўрсаткичи -дан (товоқдан олдим) ҳисобланувчи бирликларни ифодалайди. Шунингдек, шу кўрсаткичлар ўрнида қўмақчилар ҳам шу вазифани бажариши, шундай грамматик маъно ифодалашга хизмат қилиши мумкин; Укамга олдим – укам учун олдим, қаламда ёздим – қалам билан ёздим, укамдан олдим – укам орқали олдим кабилар. Демак, бундай боғланишда субъект ва предикат муносабати ҳамда объект ва предикат муносабат ўз ифодасини топган бўлади. Яъни фикр-ҳукм шаклланади. Бошқача айтганда, кесим (феъл-кесим ҳам от-кесим ҳам) кесимлик шаклларига эга булган ҳолда эга-кесим муносабатини предикативлиқни таъминлайди. Албатта, предикативлик оҳанг (интонация) каби бошқа воситалар билан ифодаланиши мумкин.

Ўзбек тилигади қаратқич кўрсаткичи -нинг, ўринга муносабат шакли деб аталган -даги, қарашлилик курсаткичи сифатида қайд этилаётган -нинг (яна бошқа воситалар ҳам бор: -лик, -ги, -ий (-вий)... кабилар), отлардаги эгалик курсаткичлари (-нинг билан биргаликда) от билан от муносабатини ифодалайди. Эгалик ва келишик шакллари ҳам бошқа курсатилган шакллар ҳам биринчи ва иккинчи шахсларда аниқланишининг аниқловчи сифатидаги кесимларга қарамлиги-тегишлилиги, мансублилиги ҳослигини ифодалайди (менинг китобим, мендаги китоб; сенинг китобинг, сендаги китоб; унинг китоби, ундаги китоб каби) учинчи шахсни ифодаловчи У олмоши келган пайтда ҳам шахсга тегишлиликни ҳам (кенг маънода ўрин-пайт кабиларни ҳам ҳисобга олмоқда) нарсага тегишлиликни ифодалайди: уйнинг мўриси, жавондаги китоб, сиёсий гап, қишлоқлик бола... каби бундай бирикувларнинг ҳеч бири предикативликка ишора қилмайди, ҳукм ифодаламайди, объект+объект муносабатини билдиради. Бундай муносабатларда предикативлиқни шакллантириш учун ё оҳанг ёки кесимлик шакллари ёрдамга келиши мумкин (от-кесимлардаги каби) менинг китобим – бу - менинг китобим; Бу – менинг китобимдир; Бу – менинг китобим ҳисобланади каби. Албатта, бундай изоҳланишларни кўп давом эттириш мумкин. Бироқ, юқорида айтилганларнинг ўзидан ҳам кўришиб турибдики, от ва отлашган сўзлар билан от ва отлашган сўзларнинг боғланиши (Ахмднинг китоби – Яхшининг ёмонлиги, ёғочнинг қуригани, ўйлаганим-отлашиш бор) ҳамда от ва отлашган сўзларнинг феъл билан боғланиш бошқа-бошқа парадигмаларни ҳосил қилади. Бу боғланишларнинг моҳияти, грамматик жиҳати умумий грамматик шакли ва маънолари ҳам бир-биридан фарқ қилади.

Шуларни ҳисобга олган ҳолда: от билан феъл ўртасидаги муносабатнинг боғланишнинг ифодачиси сифатида тилнинг келишиклар тизимини алоҳида белгилаб, бу тизимни шакллантирувчи бешта грамматик кўрсаткич (келишик шакли) мавжуд деб қараш мақсадга мувофиқдир. Булар:

Бош келишик шакли – 0 курсаткич;

Тушум келишик шакли – -ни;

Жўналиш келишик шакли – -га;

Ўрин-пайт келишик шакли - -да;

Чиқиш келишик шакли - -дан; Бу шакллар вариантларга эга бўлиши мумкин (-га, -ка, -қа каби). Шунингдек, бу воситалар ўрнида кўмакчилар ҳам қўлланиши маълум.

От ва отлашган сўзлар билан от ва отлашган сўзлар ўртасидаги муносабатнинг боғланишининг ифодачилари сифатида тилнинг қарашлилик-тегишлилик тизимини алоҳида белгилаб, бу тизимни шакллантирувчи шакллар сифатида (тизим термини ўрнида категория терминини ишлатиш ҳам мумкин) 1) -нинг; 2) эгаликни ифодалувчи (-нинг билан биргаликда) қарашлиликнинг қараткичга тегишлилигини ифодалайди билдирувчи -м (-им), -миз (-имиз) -нг (-инг), -нгиз (ингиз), -и (-си), -лари аффикслари; 3) -даги кўшимчаси; 4) -ники кўшимчаси; 5) -ий (-вий) -лик каби бошқа воситалар ҳам қаралади.

Шунда отларда қуйидаги грамматик категориялар мавжуд эканлиги ва уларни шакллантирувчи бирликлар (грамматик шакллар) тизими қайд этилиши мумкин:

Сон категориялари (бирлик, кўплик)

Келишик категорияси (бешта келишик шакли мавжуд)

Қарашлилик-тегишлилик категорияси (қараткич шакллари -нинг, -ники, -ий, -вий -лик кабилар).

Субъектив баҳо категорияси (-хон, -жон, -ча, -гина, -чок, -чик, -той, -лок, -ой кабилар). Хурмат белгиси шакли ҳам шу тизимга қиради.

Баъзи адабиётларда «Сифатларда субъективлик» ёки «Отларда модаллик» терминлари ҳам ишлатилганлиги маълум. Бундан ташқари бу шакллар тизимига нисбатан «Отларнинг ёки отларда функционал формалар(и) терминлари ҳам қўлланилади (Ҳозирги ўзбек адабий тили тарихи 1980 243-246 бетлар).

Демак, ўзбек тилидаги от туркумига оид деб қаралувчи сўзлар нутқда қўлланилар экан, ана шакллардан бирида ёки ҳаммасида қўлланилиши лозим: Акамнинг китоби – бирлик шаклда, қарашлилик-тегишлилик шаклида (келишик ўрнида), бештараф шаклда.

Отлар қарашлилик-тегишлилик шаклларда қўлланилганида бирикма ҳосил қилинганда келишик шакллари одатда қаралмадаги одатда шакллантирилади: Акамнинг (китобини, китобига, китобида, китобидан каби) ёки акамдаги (китобни, китобга, китобда, китобдан каби).

Ўзбек тилида қарашлилик-тегишлилик шаклидаги бирикмалар (акамнинг китоби, менинг китобим кабилар) трансформаси юз берганда, бир ҳолатда: китобнинг эгаси акам ёки китобнинг эгаси мен; Китобнинг эгаси – сен, китобнинг эгаси – у; ёки китобнинг эгасиман, китобнинг эгасисан; китобнинг эгасидир шакллари ёки китоб акамники, китоб меники (сеники-уники) бизники, сизларники, уларники шакллари; ёки мендаги китоб, сендаги китоб, ундаги китоб каби бирикмалар ҳосил бўлади. Буларнинг ҳаммасида бир отда ифодаланган

нарсасида шахснинг бошқа нарсасида, шахсга тегишлилик-қарашлилиги, мансублилиги, ҳослиги, алоқадорлиги каби умумий грамматик маъно ифодаланади.

Таҳлил ва натижалар. Хуллас, ўзбек тилидаги отларга хос грамматик категориялар асос сифатида тўртта бўлиб, сифатлардаги даража ифодаловчи шакллар ҳам «субъектив баҳо» категорияси таркибига киритилиши мумкин (оддий, орттирма, озайтирма, қиссий даража шакллари ана шу категория доирасида қаралади).

Феълларда: нисбат, ҳаракат тарзи, бўлишли-бўлишсизлик, ўтимли-ўтимсизлик, кесимлилик (шахс-сон замон майл) ва шартли равишда феълларга хос функционал шакллар (хосланган ўзгалоғчи) деб юритилувчи равишдош, сифатдош, ҳаракат номи шакллари алоҳида категория сифатида ажратиш мумкин. Демак, феълларга хос олтига грамматик категорияни қайд этиш мақсадга мувофиқ бўлади.

Умуман олганда, ўзбек тилидаги грамматик категориялар таснифи масаласига жуда жиддий ўзбек тилининг ўз хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда ёндашиш зарур.

Чунки, ўзбек тилидаги, кенг маънода, от туркумига оид сўзлар, айниқса, от, сифат ва равиш туркумига оид (шахс-нарсаси ва белги билдирувчи) бирликлар ўзаро бир-бири билан муносабатга киришар экан, ё бир шахснинг бошқа шахсга, ёки бирор нарсанинг бирор шахсга, ёхуд бирор нарсанинг ёки белгининг бирор нарсасига, ўринга, пайтга қарашли, тегишли эканлигини ифодалайди; Мансублиги, таълуқли эканлиги, ҳослигини билдиради: а) укамнинг китоби; менинг китобим б) мендаги китоб; менга тегишли китоб; ҳовлидаги кўчатлар; тўйдаги овқат; в) қишлоқлик курсдошларим – Қўқонлик йигит; г) девордаги газета – сиёсий нутқ; д) пастки хона (пастдаги хона) е) уй Ахмадниги – китоб Ахмадниги; ё) ақлли бола – ақлга эга; ақли бор бола; чиройли қиз – чиройи бор қиз; савлатли йигит – савлатга эга йигит; ж) ширин қовун – ширинлик хусусиятига эга қовун; қизил қўйлак – қизиллик хусусиятига эга қўйлак...

От ва отлашган сўзларнинг от ва отлашган сўзлар билан мисоллардаги каби муносабатларида, одатда, қараткичли ёки сифатловчи бирикмалар ҳосил бўлади. Бу бирикмаларда ҳеч қачон предикатив бирикма ҳосил бўлмайди (фақат -ники воситасида бириктириш бошқача хусусиятга эга бўлиб, бу оҳанг билан боғлиқ ҳодисадир – алоҳида эътибор талаб қилади); От билан феъл, феъл шакллари муносабати, одатда, предикатив муносабатни ифодалайди, фикр-хукмга ишора қилади. Бу ҳолат ҳам кўрсатадики, ўзбек тилига ўзига хос махсус қарашлилик-тегишлилик категорияси мавжуд бўлиб, бу категория даражага эга эканлик-эга эмаслик, ҳослик, мансублилик каби маъноларни ифодаловчи барча воситаларни киритиш мумкин. Қарашлилик-тегишлилик категориясининг асосий кўрсаткичлари сифатида -нинг, -даги кўшимчаларни қайд этиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Ё. Тожиев «Ўзбек тилида эга эканлик ва эга эмаслик маъноларини ифодаловчи аффикслар синонимияси» Т. 1981; Номзодлик диссертацияси Т. 1994-й.
2. Ҳозирги ўзбек адабий тили, Т1080, 217-251 саҳифалар .Академик А.Н Кононовнинг “Ҳозирги ўзбек адабий тили грамматикаси”(Москва –Ленинград,1960 ,73-103-бетлар
3. Ўзбек тилшунослигининг актуал масалалари, Т.ТошДУ,1987 йил китоби (1975-й)
4. Ғуломов А. Ўзбек тилида келишиклар Труды Узбекского филиала АН СССР.Сер.2Кн.2.-Т.,1941.
5. Қодиров М. Ўзбек тилида грамматик категорияларни систем таҳлил қилиш
6. (келишик категорияси) :Филол.фан.ном...дисс.автореф.,Самарқанд, 1993.
7. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. Л.: Наука, 1984. - 136 с.
8. Бондарко А.В. Грамматическая форма и контекст (о понятиях «частное значение», «функция грамматической формы» и «категориальная ситуация») Русский язык. Функционирование грамматических категорий. Текст и контекст. М.:Наука, 1984.С. 19-31



UDK: 811.512.133:81.0

Valida MADIYOROVA,
O'zbekiston Milliy universiteti tayanch doktoranti
E-mail: v.madiyaro@nuu.uz

Urganch davlat universiteti dotsenti, f.f.d. A.D. O'razboyev taqrizi asosida

O'ZBEK TILIDAGI AYRIM AFFIKSAL ARXAIK BIRLIKLARNING TADQIQI

Annotatsiya

Arxaizmlarning o'ziga xos xususiyatlaridan biri shuki, ular nafaqat leksema shaklida bo'ladi, balki affiksalar, idiomatik birliklar, parafrazalar, ayrim evfemistik klishelar (izofali qoliplar), sintaktik butunliklar va boshqa birliklar doirasida ham arxaiklashish hodisasini kuzatish mumkin. Mazkur maqolada aynan qo'shimcha shaklidagi, ya'ni affiksalar arxaizmlarning qo'llanilishi, leksiko-semantik xususiyatlariga e'tibor qaratilgan bo'lib, tilning evolutsiyasi jarayonida bir necha bosqichdagi, bir necha davrlardagi arxaiklashish jarayoni kuzatilishi mumkinligi asoslangan.

Kalit so'zlar: arxaizm, istorizm, fonetik arxaizm, arxaik birliklar, affiksalar arxaizm, so'z yasovchi affiksalar

RESEARCH ON SOME AFFIXAL ARCHAIC UNITS IN THE UZBEK LANGUAGE

Abstract

One of the distinctive features of archaisms is that they are not only in the form of lexemes, but the phenomenon of archaization can also be observed within affixes, idiomatic units, paraphrases, some euphemistic clichés, syntactic units and others. This article focuses on the use of affixal archaisms, their lexical-semantic features, and it is based on the fact that the process of archaization in several stages and periods can be observed during the evolution of the language.

Key words: archaism, historicism, phonetic archaism, archaic units, affixal archaism, word-forming affixes

ИССЛЕДОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ АФФИКСАЛЬНЫХ АРХАИЧНЫХ ЕДИНИЦ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Одной из отличительных особенностей архаизмов является то, что они бывают не только в форме лексем, но явление архаизации можно наблюдать и внутри аффиксов, идиоматических единиц, парафраз, некоторых эвфемистических клише, синтаксических единиц и др. В данной статье речь идет об употреблении аффиксальных архаизмов, их лексико-семантических особенностях, и она основана на том, что в ходе эволюции языка можно наблюдать процесс архаизации в несколько этапов и периодов.

Ключевые слова: архаизм, историзм, фонетический архаизм, архаические единицы, аффиксальный архаизм, словообразовательные аффиксы.

Kirish. Olam qonuniyatlariga ko'ra, har qanday moddiy narsa ma'lum bir shaklda paydo bo'ladi, muayyan jarayonlar ta'sirida eskiradi va o'z o'rnini zamonaviy shakliga berib, tarix zarvaralarida qolib ketadi. Ushbu falsafiy qonuniyatni tilda mavjud birliklar doirasida ham erkin qo'llash mumkin.

Tilimizning leksik boyliklari: so'zlar, iboralar (idiomalar), tasviriy ifodalar (parafrazalar) kabi birliklar xuddi yuqorida keltirilgan aksiomatik qonuniyatga bo'ysunadi. Til qonuniyatlari ham har doim o'zgarishda, rivojlanishda bo'lib turuvchi hodisalardan iborat bo'lib, zamonaviy nuqtayi nazardan hamisha tekshiruvga, tadqiq qilinishga muhtojligini namoyon qilib turadi.

Ana shu xususiyatdan kelib chiqib, tilimiz birliklarining zamonaviyligi yoki eskiligi masalasida bugungi kunga kelib, yangi tekshirishlarga, yangicha yondashuv va qarashlarga ehtiyoj sezilmoqda. Leksikologiyaga oid ilmiy manbalarda tildagi lingistik birliklarning tarixiyliji jihatdan turlari haqida gap ketganida, asosan, leksik birliklarning, xususan, so'zlarning zamonaviyligi masalasi bilan cheklaniladi [1, 2, 3].

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Bizning nazarimizda eskirish (arxaiklashish) faqatgina leksik birliklar (so'zlar) doirasida ro'y bermaydi. Jumladan, so'zlar morfologik tarkibining muhim elementi hisoblangan affiksalar doirasida, idiomatik birliklar, parafrazalar, ayrim evfemistik klishelar (izofali qoliplar), sintaktik butunliklar va boshqa birliklar doirasida ham arxaiklashish hodisasini kuzatish mumkin bo'ladi. Bugungi kungacha olib borilgan tadqiqotlar va tekshirishlarda arxaiklashish hodisasiga an'naviy usulda, til

birliklarining faqat leksemalar qatlami doirasidagina munosabat bildirib kelinganligini keltirib o'tilgan adabiyotlardagi mazkur hodisaning izohlanishidan bilib olish qiyin emas.

Arxaizmlarni o'rganish jahon tilshunosligida anchayin keng tus olayotgan lingistik yo'nalishlardan biridir. Jumladan, rus tilshunosligida I.Sh. Vladimirovna [4], M.N. Shmeleva [5], T.V. Korosteleva [6], Yevropa va Osiyo tilshunosligida esa Z.A. Aziz va boshqalar [7], S. Ö. Eratalay va M. Keklik [8], K.J. Hammond [9], H. Durgut [10], T. Heinzelmann [11] va boshqalar, D. Rusady va S. Munawarah [12], N. Desriawati va boshqalar [13] arxaizmlar ustida ish olib borganlar. Ushbu tadqiqotlar tahliliga ko'ra, keng ma'noda arxaizm atamasi faqat arxaik so'zni emas, balki faol iste'moldan chiqib ketgan va shu sababli eskirgan ayrim grammatik shakllar, iboralar, shu bilan birga, so'z birikmalar, sintaktik konstruksiyalarni ham anglatishi mumkin.

Tadqiqot metodologiyasi. Ilmiy adabiyotlarda arxaizm atamasiga berilgan ta'riflarni tahlil qilish orqali arxaizm kategoriyasini aniqlab beruvchi quyidagi mezonlarni, boshqacha qilib aytganda, parametrlarni keltirish mumkin:

- 1) so'zning tilning passiv fondiga mansubligi;
- 2) so'zning zamonaviy tilda qo'llanish imkoniyati va tabiati;
- 3) so'zning arxaiklashish sabablari va xususiyatlari;
- 4) so'zning faol ekvivalentining (varianti yoki sinonimi) mavjudligi;
- 5) so'zning eskirganlik darajasi;
- 6) so'zning kommunikativ funktsiyasining yo'qolishi.

Arxaizmlarning tadqiqi borasida amalga oshirilgan ishlarning aksariyat qismi ularning turlari, tiplari, boshqacha qilib aytganda, klassifikatsiyasini ishlab chiqishga qaratilgan bo'lib, bu borada bir qancha klassifikatsion yondashuvlar mavjud. Xususan, N.M. Shanskiy [14], E.G. Mixaylova [15], V.F. Mariempolskiy [16], O.S. Axmonova [17], J. Maruzo [18] va boshqalar bu borada tadqiqotlar olib borganlar.

Jumladan, N.M. Shanskiy arxaizmlarni leksik va semantik guruhlariga, o'z o'rnida leksik arxaizmlarni sodda tub, sodda yasama va leksik-fonetik kabi turlarga ajratgan. Shuba grammatik arxaizmlar tushunchasini fanga kiritib, o'z o'rnida grammatik arxaizmlarning morfologik (rod, son va kelishiklarga aloqador) va sintaktik (gap bo'laklari va gapning strukturalari bilan bog'liq) arxaizmlarni farqlaydi [14]. Axmanova so'zlarning yozilish shakli bilan bog'liq orfografik arxaizmlar haqida so'z yuritib, so'zlarning tarixiy yozilish shaklini orfografik arxaizm sifatida ko'rsatib o'tadi [17].

Tahlil va natijalar. Grammatik birliklarning arxaik shakllari, asosan, tilimizdagi badiiy uslubga xos matnlarda faol kuzatilishini ta'kidlash mumkin. Buning ham o'ziga xos sabablari bor, albatta. O'zbek tilidagi fikr ifodalash vositalari turmushning qaysi tarmog'iga mansubligi, kommunikativ jarayonlardagi funksiyasiga ko'ra ma'lum uslublar doirasida iste'foda etiladi. Shu sababdan ham, grammatik arxaizmlar (affiksalar arxaizmlar yoki arxaik affiksalar) ko'pincha, badiiy uslubga xos bo'lgan matnlarda kuzatiladiki, bu o'sha matnlarga badiiy jilo berish, muayyan tarixiy koloritni tasvirlash kabi bir qator stilistik funksiyalarga xizmat qiladi.

Fikrlarimizning isboti tariqasida bir necha misollarga e'tiborni qarataylik. Jumladan, fe'lardagi eng faol -ib ravishdosh shaklining -ub, sifatdosh shaklining eng faol affiksi -gan shakl hosil qiluvchisining -g'on, ortirma nisbatning -g'az, so'roq yuklamasi -mi shaklining -mu ko'rinishi, eskilik bo'yog'ini yaqqol namoyon qila boshlagan harakat nomining -mak affiksi, shuningdek, kelishik affikslarining chiqish -din, jo'nalish -g'a, kesimlik vositasi hisoblangan -dir shaklining -dur formalari fikrlarimizni dalillay oladi. Quydagi ba'zi misollar fikrimizning yana bir dalilidir:

-din (-dan chiqish kelishigining arxaik shakli):

Nasib etsa, kelar Shom-u Iroqdin,

Nasib yitsa, ketar qosh-u qoboqdin.

-dur (-dir kesimlik vositasining arxaik shakli):

Odam bordir, odamlarning naqshidur,

Odam bordir, hayvon undan yaxshidur

-g'az (-dir ortirma nisbat qo'shimchasining arxaik shakli):

Puch yong'oqqa qo'yin to'lg'azma.

-ur (-ar ravishdosh qo'shimchasining arxaik shakli):

El ishini er qilur,

Er qadrini el bilur. (O'zbek xalq maqollari)

Mazkur arxaiklashgan shakllarni tekshirish orqali yana bir holatga nazarimiz tushadi. Grammatik birliklar evolutsiyasida ularning bir necha bosqichdagi, bir necha davrlardagi arxaiklashish jarayonini ham kuzatishimiz mumkin. Masalan, sifatdosh shaklining -gan formasi qadimgi turkiy manbalar tilida -duq, -duk, -tuq, -tuk variantida qo'llanilgan bo'lsa, eski o'zbek tiliga oid manblarda -g'on, -

g'an shakllarida faol qo'llanilganini ko'ramiz va bugungi kundagi -gan shakli uchinchi bosqichdagi shakl bo'lib chiqadi.

-mish (-gan sifatdosh qo'shimchasining arxaik shakli):

Təhriddə bolmış türk Bilgə qag'an

Tangridan bo'lgan türk Bilgə xoqon

-duq (-gan sifatdosh qo'shimchasining arxaik shakli):

barduq yerdə - borgan yerda

-tuq (-gan sifatdosh qo'shimchasining arxaik shakli):

Boltuqda- bo'lganda

Yuqoridagilardan tashqari, affikslarning arxaiklashishi so'z yasovchilar tizimida ham anchagina foizni tashkil qiladi. Masalan, ot turkumiga xos yasovchilardan -bon (saroybon, binobon), -do'z (telpakdo'z, p'ostindo'z, etikdo'z), shuningdek, sifat yasovchi -dor (nishondor, jimjimador, kungurador, kallador), -vor (ulug'vor, mardonavor), -chil (xalqchil) kabi ko'plagan so'z yasovchilarning allaqachon eskilik bo'yog'ini olib ulguraganligini inkor etish qiyin. Ushbu so'z yasovchi arxaiklashgan affikslarning ayrim leksemalar tarkibida hozir ham qo'llanilayotganini ularning zamonaviy so'z yasash tizimida ham faol qo'llanilayotgani deb tushunib bo'lmaydi.

Tilshunoslikka oid manbalarda ham so'z yasovchi affiksalar qo'llanishiga ko'ra faol va nafaol qo'llaniluvchi turlarga ajratiladi. Aynan ana shu nafaol affiksalar qo'llanishi sustlasha borib, iste'moldan butunlay chiqib qoladi va arxaik elementga aylanadi. Yuqorida keltirilgan va bu toifaga kiritish mumkin bo'lgan ko'plagan affikslarni bugungi kunda hech ikkilanmay eskirgan deb hisoblashga haqlimiz deb o'ylaymiz.

Arxaiklashgan affiksalar birliklar ham xuddi leksik birliklar kabi muayyan bir davrda faol bo'lishi va turli ijtimoiy-siyosiy hodisalar natijasida iste'moldan chiqib qolishi (arxaiklashishi) va boshqa bir arxaiklashgan shakllar zamonaviy qatlamga kirib kelishi mumkin. Masalan, o'tgan asrning ikkinchi yarmida rus tilining ta'sirida ancha faol hisoblangan affiksalar: -ist (mashinist, traktorist), -izm (kommunizm, sotsiolizm), -yor (kontrolyor) kabilar iste'moldan chiqib, o'z o'rnini tilimizda mavjud sof turkiy yoki arab-fors tillasiga mansub affiksalar elementlarga bo'shatib berdi.

Xulosa va takliflar. Tahlil va natijalardan ma'lum bo'ladi, arxaiklashish hodisasi nafaqat leksemalar doirasida balki affiksalar doirasida ham yuzaga chiqadi. Jumladan, fe'lning ravishdosh, sifatdosh, harakat nomi shakllari, so'roq yuklamasi, chiqish va jo'nalish kelishiklari, ba'zi affiksalar kesimlik shakllari, shuningdek, so'z yasovchi qo'shimchalar qatorida arxaik affiksalar uchraydi.

Yunon tilida "archaikos" so'zi o'zbek tilida "eski" deb izohlanar ekan, arxaiklashgan birliklarning toifalari va ko'lamini keng olish, tilimizning turli qatlamlari varvarizm, vulgarizm, tabu va evfemizmlardan tortib eng kichik birliklari hisoblangan fonetik elementlar, talaffuz bilan bog'liq arxaizmlar (aksentologik arxaizm) va affiksalar doirasida ham eskirish holatlarini tekshirish, tadqiq qilish zarur deb hisoblaymiz.

Xulosa qilib aytganda, tilimizdagi arxaik birliklarning turli tiplarini aniqlab o'rganish zamonaviy tilshunosligimiz uchun qimmatli ma'lumotlarni berishi shubhasiz.

ADABIYOTLAR

1. Хожиев А., Ахмедов А. Ўзбек тили лексикокнологияси. –Тошкент:Фан, 1981. 141-151 бетлар.
2. Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o'zbek tili. –Toshkent: Universitet, 2006. 92-106 betlar.
3. Jamolxonov H. Hozirgi o'zbek adabiy tili. –Toshkent: Talqin, 2005. 205-207 betlar
4. Шпотова И.В. Стилистическая функция - новый смысл существования лексических архаизмов, Диссертация канд. филологических наук, 2003
5. Шмелева М.Н. Архаизмы и церковнославянизмы в произведениях А.С. Пушкина и проблема их перевода на английский язык, Диссертация канд. филологических наук, 2004
6. Коростелева Татьяна Викторовна, Архаизмы как тропическое средство в современном русском литературном языке: лингвопрагматический аспект. Диссертация канд. филологических наук, 2015

7. Zulfadli Abdul Aziz, Syamsul Bahri Yusuf, Faisal Mustaf, Siti Munawarah, Acehese archaic words in Hikayat: an early influential literary work, *Lingua Cultura*, 14 (2) December, 2020, pp 161-169
8. Sevda Özen Eratalay, Murat Keklik, Yapi ve anlam bakımından klasik Türk Şiirinde Arkaizm Örnekleri, *Türk dili ve edebiyati dergisi*, Cilt: 59, sayi: 1, 209, 131-157
9. Kenneth James Hammond, Beyond archaism: Wang Shizhen and the legacy of the northern song, *Ming studies*, 36, pp 6-28
10. Hüseyin Durgut, Litvanya tatarlari el yazmalarındaki türkçe Miraçnamede bazı arkaik kelimeler üzerine, *Motif Akademi Halkbilimi Dergisi*, 2018, Cilt: 11, Sayi: 21, 105-114
11. Tobias Heinzelmann, The hedgehog as historian- linguistic archaism as a means of satire in the early work of Refik Halid Karay, *The Middle eastern press as a forum for Literature*, pp.196-210
12. Davin Rusady, Sri Munawarah, Searching of Sundanese Archai words in Inner and Outer Baudi, *The Tenth Conference on Applied Linguistics and The Second English Language Teaching and Technology Conference in collaboration with The First International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (CONAPLIN and ICOLLITE 2017)*, pp. 592-596
13. Nanda Desrivawati, Yunisrina Qismullah Yusuf, Siti Sarah Fitriani, An analysis of Acehese archaic words among north Acehese speakers
14. Н. М. Шанский «Устаревшие слова в лексике современного русского литературного языка» («Русский язык в школе», 1954, № 3).
15. Михайлова Е.Г. Архаизация элементов языка в процессе его развития: дис.... канд. филол. наук. – Киев, 1987.
16. <http://www.endic.ru/stylistic/Arhaizm-10.html>
17. Ахмонова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии, Москва, Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957, (296 стр)
18. Марузо Ж. Словарь линг. терминов. – М., 1969;
19. <https://uz.erf-est.org/1942-arcaico.html>



УДК:826.254

Фазилят МАКСУДОВА,
старший преподаватель ТГПУ им. Низами
E-mail: fazilat@gmail.com

По отзыву профессора, д.ф.н Б.Менглиева

ЗАКОНОМЕРНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРРЕЛЯТИВНЫХ СВЯЗИ В ПОСЛОВИЦАХ

Аннотация

Решение многих теоретических проблем лингвистики напрямую зависит от того, на каком реальном материале проводятся наблюдения и какие выводы он позволяет сделать. Информативная насыщенность, грамматическая форма и ее целесообразность, художественная выразительность оказываются не последними условиями при отборе иллюстративного материала для подтверждения каких-либо важных заключений, имеющих теоретическую и практическую ценность. Именно с этой позиции можно рассматривать пословицы, представляющие собой краткие, нередко ритмизованные изречения, где отражен многовековой опыт народа, его мудрость и оптимизм.

Ключевые слова: Художественная ценность, грамматическая двухчастность, предикативные части.

MAQOLLARDA KORRELYATSION BOG'LANISHLARDAN FOYDALANISH

Annotatsiya

Tilshunoslikning ko'pgina nazariy muammolarini hal etish bevosita kuzatishlar qanday real material ustida olib borilishi va qanday xulosalar chiqarishga imkon berishiga bog'liq. Axborotning to'yinganligi, grammatik shakl va uning maqsadga muvofiqligi, badiiy ifodaliligi nazariy va amaliy ahamiyatga ega bo'lgan har qanday muhim xulosalarni tasdiqlash uchun illyustrativ materialni tanlashda oxirgi shart emas. Xalqning ko'p asrlik tajribasi, donoligi va nekinligini aks ettiruvchi qisqa, ko'pincha ritmik gaplar bo'lgan maqollarni ana shu pozitsiyadan kelib chiqib ko'rib chiqish mumkin.

Kalit so'zlar: Badiiy qiymat, grammatik ikki bo'lakli, predikativ bo'laklar.

REGULARITY OF THE USE OF CORRELATIVE RELATIONS IN PROVERBS

Annotation

The solution of many theoretical problems of linguistics directly depends on what real material the observations are made on and what conclusions it allows to draw. Informative saturation, grammatical form and its expediency, artistic expressiveness are not the last conditions in the selection of illustrative material to confirm any important conclusions that have theoretical and practical value. It is from this position that proverbs can be considered, which are short, often rhythmic sayings, which reflect the centuries-old experience of the people, their wisdom and optimism.

Key words: Artistic value, grammatical two-partness, predicative parts.

Введение. Пословицы всегда представляют собой логически и грамматически законченные предложения. Для них, как правило, характерна логика оценки или умозаключения. Это обусловлено тем, что в пословицах не просто представлены многочисленные стороны жизни народа, а сделаны выводы об их своеобразии, выявлены взаимоотношения и взаимосвязи разных явлений. Поэтому не случайно, что большинство пословиц состоит из двух синтагм, хотя формы выражения двучленной сущности могут быть разными. Возможны средства лексические и синтаксические, когда двучленность выражена употреблением синонимов или антонимов. Истина хороша, да и правда не хуже; Больше плачешь – меньше скачешь; параллелизмом построений; На словах густо, а в голове пусто; Горе есть – не горюй, дела есть – делай; Где умному горе, там глупому веселье.

Одной из форм выражения двучленности могут служить конструкции с соотносительной связью. Их своеобразие заключается в том, что конструкции являются сложноподчиненными предложениями, где придаточная часть присоединяется союзным словом (местоимением или наречием) не ко всей главной части, а к опорному слову, которое семантически и грамматически соотносено со связующим элементом из придаточной части: Где снег, там и след; Кто рано засеивает, тот семян не теряет; Кто полюбил, то и купил.

Анализ литературы по теме. Важным представляется тот факт, что соотносительная связь наблюдается в пословицах разной тематики. А потому

изучение этого типа связи на уровне пословиц позволяет познакомиться с бытом народа, его искусством и ремеслами, жизненными ценностями и идеалами, понять, что народ считает нравственным, а что аморальным, какая философия жизни ему близка, какую оценку получают добрые, умные, жадные, завистливые люди, как воспринимаются умом и сердцем помощь соседа, предательство друга, умение сапожника, претензии неуча. И хотя тематическая многоликость пословиц – их особое достоинство, но более существенным представляется именно оценочный элемент их содержания.

Если взять конструкции с соотносительной связью, формальным показателем которой являются местоимения ТОТ_КТО, то их двучастность имеет сложный характер. Семантически это обозначение человека и его свойств, даже особенностей поведения, работы, жизни в первой части конструкции и характеристика этих свойств, особенностей с выходом в констатацию и оценку их положительности или отрицательности во второй части конструкции: Кто смел, тот и цел; Кто поручится, тот и мучится; Кто раз солгал, тот навек луночником стал. Грамматически двучастность – это и наличие двух предикативных частей, и использование двух местоимений (коррелятор) в качестве показателей связи, и однотипность построения синтагм, и видо-временное единство форм глаголов-сказуемых: Кто мало говорит, тот мало делает; Кто не работает, тот не ест; Кто на авось сеет, тот редко веет; Кто не вдовел, тот беды не терпит; Кто опоздает, тот вожу хлеба.

Методология исследования. Исследование пословиц с соотносительной связью, где в качестве формального показателя связи выступают корреляторы ТОТ-КТО показывает, что эти конструкции могут быть интересны в плане наблюдений за особенностями построения сложноподчиненных предложений с препозитивной придаточной частью. Но они не менее интересны и с культурологической точки зрения. Можно указать пословицы, где положительно оцениваются патриотизм, верность долгу: Кто за свое дерется, тому и сила двойная дается; Кто где служит, тот про то и тужит, трудолюбие, желание много знать: Кто землю лелеет, того земля жалеет; Кто грамоте горазд, тому не пропасть; или отрицательно оцениваются лживость, лень: Кто лжет, тот и крадет; Кто долго спит, тому денег не скопить; вредные привычки: Кто любит вино, тот сам себя губит, ненадежность: Кто скуп да жаден, тот в дружбе не ладен; Кто словом скор, тот редко в деле спор.

Анализ и результаты. Пословицы с соотносительной связью являются своеобразными проводниками нравоучительных идей о том, что хорошо и что плохо, к чему надо стремиться и чего следует опасаться, что высоко ценится, а что порицается. Рассмотрение пословиц как блистательного проявления творчества народа с учетом особенностей их грамматического оформления представляется перспективным и достаточно значимым для теории и практики изучения русского языка. Облеченная в определенную форму мысль в виде нравоучения, конечно, будет воспринята со всем тем вниманием, которое необходимо при знакомстве с образцами культуры. При этом построение может быть проанализировано как синтаксическая конструкция, где логика взаимоотношений и противопоставлений передается при помощи использования соотносительной связи. Возможности введения в конструкцию соотносительных слов разнообразны: это местоимения, имеющие одинаковую грамматическую форму, это местоимения. Где нет полного совпадения во всех формах, это препозитивное и постпозитивное расположение придаточной, содержащей местоимение-коррелят, это наречия, которые также способны соотноситься. Важно, что изучение грамматического материала позволяет решать и задачи просвещения, выработки бережного отношения к культурным ценностям своего народа.

Ориентация на функции паремий позволила ученым, по замечанию Г.Л. Пермякова выделить по меньшей мере 24 типа изречений, которые различаются

как внешней, так и внутренней структурой, а также самим характером прагматических текстовых функций. Определяя для пословиц в качестве отличительной моделирующую функцию, мы признаем ее ведущую роль в этом типе паремий. Однако набор основных практических целей, которые могут преследоваться говорящим при использовании пословиц, конечно, не ограничивается их обрисовкой жизненных ситуаций.

Пословицам свойственны и другие функции, которые не так ярки, как моделирующая, и присутствуют в них в меньшей степени, эпизодично или сочетании с определенным комплексом функций. Сопутствующими могут считаться поучительная, прогностическая, магическая, негативно-коммуникативная, развлекательная, орнаментальная функции. Если взять пословицу: Кто рано встает, тому и бог дает, - то, наряду с моделирующей, можно указать и поучительную функцию, потому что пословица нацелена быть призывом вставать рано и начинать действовать как можно быстрее. Но и прогностическая функция здесь просматривается, поскольку в содержании есть указание на положительность результатов при соблюдении указанных условий. А вот для пословицы: Кому поведется, у того и петух несется – скорее свойственна магическая функция, которая, вместе с моделирующей, свидетельствует о том, что смысл пословицы можно понимать не только буквально, но и вообще говорить о везучести отдельных людей. Шутливая пословица: Где сам черт не смыслит, там и бабу пошлет – может быть применена в неофициальной ситуации, ведь в ней чувствуется намерение развлечь, посмешишь собравшихся, т.е. можно говорить о реализации орнаментальной функции.

Вывод. Подводя некоторые итоги наблюдений за функциями пословиц, можно говорить о возможности реализации в них нескольких функций, которые обусловлены характером их общего содержания. Но при этом необходимо отмечать наличие ведущей моделирующей функции во всех типах пословиц. Этот вывод должен учитываться при ознакомлении изучающих русский язык с фондом паремий. Только учет многофункциональности пословиц позволит построить практическую работу по изучению этих языковых клише верно и осознанно. Разработка методики изучения пословиц как специфического типа паремий со своим комплексом прагматических текстовых функций будет только тогда эффективной, когда будут учтены, все признаки этих языковых клише.

ЛИТЕРАТУРА

1. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) - М.: Наука, 1970. – 240с.
2. Русские пословицы и поговорки – М.: Художественная литература, 1988. – 431с.
3. Словарь употребительных английских пословиц – М.: Русский язык, 1990. – 232с.
4. Пословицы и поговорки русского народа – Ростов-на-Дону: Феникс, М.: Цитадель, 2005. – 543с.
5. 7000 золотых пословиц и поговорок – М.: АСТ – Астрель, 2007. – 479с.
6. Нистратов А.А. Анализ семантической структуры пословиц и поговорок.// Вопросы психолингвистики// 2017. – С. 219



UDK: 824.732.

Zulfiyaxon MASODIQOVA,

Kokan State Pedagogical Institute Senior teacher of the Faculty of Foreign Languages

Shohistaxon HATAMQULOVA,

Kokan State Pedagogical Institute Senior teacher of the Faculty of Foreign Languages

Based on the review of Kokan State Pedagogical Institute PhD Karimova V.V.

ANALYSIS OF DIFFERENCES AND DIFFERENCES BETWEEN GERMAN AND ENGLISH

Annotation

In order to ensure the implementation of decisions on measures to further improve the system of learning foreign languages, a lot of significant work is being done in our country. According to the head of state, in order for each industry owner to master his field an compete globally, it is necessary to able to understand and use of grammar. This article explores methods of German for learners. In this article some ways of methods in German was written. It is also written about of many words and grammatical rules. They are short and limited in size, rich in content written in prose in form.

Key words: Speaker, Germanic branch, extremely, global languages, Silent letter, article, gender.

АНАЛИЗ РАЗЛИЧИЙ И РАЗЛИЧИЙ МЕЖДУ НЕМЕЦКИМ И АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКАМИ

Аннотация

В стране делается много важной работы в стране, чтобы обеспечить решения для дальнейшего улучшения систем обучения иностранным языком. По словам главы нашего государства, необходимо реализовать грамматику и использование грамматики в ученике каждого поля. Эта статья предоставляет методы учащихся немецкого языка. Эта статья содержит некоторые методы изучения немецкого языка. Также написано о многих словах и грамматических правилах. Они коротком и ограниченном порядке.

Ключевые слова: Оратор, германская ветвь, очень сильно, глобальный язык, немое письмо, статья, род.

NEMIS VA INGLIZ TILIDAGI O'XSHASHLIKLAR VA FARQLI JIHATLAR TAHLILI

Annotatsiya

Chet tillarini o'rganish tizimini yanada takomillashtirish bo'yicha qarorlarning bajarilishini ta'minlash tartibida mamlakatimizda juda ko'p muhim ishlar amalga oshirilmoqda. Davlatimiz rahbarining so'zlariga ko'ra, har bir sohaning egasi uchun chet tili o'rganishda grammatikani tushunish va ishlatishni amalga oshirish kerak. Ushbu maqolada nemis tili o'rganuvchilariga usullar berilgan. Ushbu maqolada nemis tilini o'rganishni ba'zi usullari yozilgan. Bundan tashqari, ko'p so'zlar va grammatik qoidalar haqida ham yozilgan. Ular qisqa va cheklangan tartibda yozilgan.

Kalit so'zlar: So'zlovchi, nemis tili sohasi, juda, global tillar, tovushsiz xarf, maqola, jins.

Introduction. German is not as foreign as it might seem. German is an Indo-European language, which means that it shares a common (albeit distant) root with English. In terms of linguistic roots, English is closely related to German. In fact, English descended from German many centuries ago.

While there are some things that make German more complex to learn than other languages, it isn't nearly as difficult as many people make it out to be. Most of the rules and speech patterns that you are accustomed to are exactly the same in German as in English. And it has a much more similar vocabulary than nearly any other language. It also has similar sentence structures, making it easier to start to get the flow of the language a little faster.

Some of the difficulties people face with German are similar to those they face when learning other languages. Perhaps the most jarring difference is that German is not nearly as flexible as English. If there is a rule in the German language, then there are few, if any, exceptions to it.

Literature review. There are many differences between these two European languages, but these are the 10 that tend to cause English speakers the most trouble when learning German. But the biggest differences between English and German lie in their grammar...

When it comes to nouns, English is one of the simplest European languages because all nouns have the same articles. This means that English nouns are gender-neutral, except for nouns that refer specifically to a living creature that has a gender, such as "hen" and "rooster."

German not only has gendered nouns, but it also has three genders: masculine, feminine, and neuter. Sometimes, a noun's gender directly relates to the gender of the object. However, gender is completely arbitrary more often than not. And that means you'll need to memorize the words with their genders.

In general, German is like English in that nouns can end with nearly any letter combination, making it harder to guess the gender. Typically, you can guess the gender based on what the noun is. For example, instruments and tools are usually masculine, as are compass directions. Any kind of baby or metal is neuter. Gender affects sentence construction too. The article must match the gender of the noun: the English word "the" is masculine, feminine, and neuter. Other parts of speech, including relative pronouns and adjectives, must also match the gender of the noun. For most native English-speakers, gender is one of the most complicated new rules to grasp, and German gives you one more than most other languages. Once you've gotten the hang of it, you're well on your way to mastering German grammar. Simply learning the gender of a noun is not enough. You also have to know the context of the noun to use the right version of the article. For example, if the noun is the subject of the sentence, you will use a different article than if the noun is the object of an accusative preposition. If the masculine noun is in the dative case, you use the third article to denote that. This can be incredibly difficult to learn, so learning German usually means starting with very basic, simple sentences so that you can learn the right genders for common vocabulary words before

throwing you into the incredibly complex changes of longer sentences.

Research methodology. While learning how to write English is excruciating. We even have spelling contests to show off that some kids can spell in our language. For example, "vacuum" has a silent "u," "knee" starts with a silent "k," and "ankle" ends with a silent "e."

German does not have this eccentricity. Every "e" at the end of a word makes a sound, including one of their most famous brands, "Porsche." Every letter that you hear is used in the spelling, and every letter you see on the screen makes a sound. Sometimes, it can be tricky because they combine some letters together that English does not, such as "p" and "f." In these instances in German, you say both the "p" and "f," even though they are right next to each other. Regardless of how tricky it is to say the words, they are a breeze to spell.

German Letters Have Limited Sounds

You can probably remember how shocked you were in your childhood when you were learning to read and you found out that most letters have multiple sounds. Then there are five vowels, but not really because "sometimes y." German does not do this. In addition to the same five vowels English has, German has three vowels with umlauts, and that is how their vowels make different sounds. Nor are the consonants much different. There are some letter combinations that make different sounds than the letters on their own (such as "sch"), but those are easy to remember and tend to have something similar in English ("sch" is often used where English would use "sh").

Differences in Word Length

As an English speaker, you know about compound words, and you know that you use Latin roots in your everyday speech: "She's in the doghouse," "It was anticlimactic," and "He's just complaining about the establishment." German does this too, but on a much larger scale.

Analysis and results. Some German words stack four and five words together to make one long compound word. It's like linguistic Legos, but once you have a decent vocabulary, this can make understanding new words far easier.

German Verb for "to have" Differs From English

In English, we talk about feelings using some form of a "being" verb, like "am." In German, the verb for to have is sometimes used instead. For example, instead of saying "I am hungry," a German-speaker would say "I have hunger". This is similar for many other traits such as fear (I have fear). There's a long list of words that use this construction. Keep an eye out for "to have" conjugations in your studies!

Similar Looking German Words vs English Ones

It is easy to take similar vocabulary words between English and German for granted. Many German words sound a lot like their English counterparts. These are called "cognates". Be careful, though, because there are also many words that sound very similar but have different meanings. These are called "false cognates". When you talk about your job or where you live, you identify with it: "I am a teacher" "I'm a New Yorker." In Germany, they do not require the article, which can be very jarring: ("I am a teacher" and "I am a New Yorker." When JFK spoke to the people in Berlin and announced "I am a Berliner," he actually told them that he was a jelly donut. He should have said, "I am Berliner." They still knew what he meant though, and appreciated the sentiment!

German Capitalization and Punctuation vs English

One of the most noticeable differences in punctuation between English and German is that German capitalizes all nouns, without exception. This means you learn what a noun is much earlier in a German-speaking country because you have to write properly. However, they do not capitalize pronouns unless they are the beginning of a sentence. Where an English speaker would write "Then I went...", a German speaker would write "Then went ..."

Conclusion. In English, you can mess around with word order a bit ("Sometimes I want...") and you keep all verbs together, whenever they fall in the sentence ("I went running today"). Not so in German. The verb you conjugate is always second ("Sometimes think I...") and the rest of the verbs go to the end of the sentence ("I went today running."). It'll take some time to get used to this. But once you are, you will have one of the most difficult aspects down.

LITERATURE

1. Graddol, David (2006). English Next. British Council Publications.
2. Haas, M. (2000). Thematic, communicative language teaching in the K-8 classroom. ERIC Digest. Retrieved from [http://www.usc.edu/dept/education/CMMR/Full Text/ Haas_CommunicativeLangTeachingK-8.pdf](http://www.usc.edu/dept/education/CMMR/Full%20Text/Haas_CommunicativeLangTeachingK-8.pdf)
3. Ioannou-Georgiou Sophie & Pavlov, Pavlos (Eds.) (2010). Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-Primary Education. Comenius Socrates Project.
4. Mackenzie, Alex: How should CLIL work in practice? Retrieved in February 2009 from www.onestopclil.com.
5. Marsh, David (2002): CLIL/EMILE – Content and Language Integrated Learning – The European Dimension. Actions, Trends and Foresight Potential. Jyväskylä: Unicom. Retrieved in February 2009 from [http://ec.europa.eu/ education/policies/doc/david_marshall-report.pdf](http://ec.europa.eu/education/policies/doc/david_marshall-report.pdf)
6. Massler, Ute (2010). Assessment in CLIL learning. In Ioannou-Georgiou, Sophie & Pavlov, Pavlos (Eds.). Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-Primary Education. Comenius Socrates Project.
7. Opp-Beckman et al. (2006). Shaping the Way We Teach English. Office of English Language Programs USA, Washington.
8. Richards J. & T. Rodgers (2001). Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press.
9. Savich Vera (2010a). Promoting Primary English Language Teaching through Content and Language Integrated Learning. XXIII, 2010/2, 108-118.



УДК: 159.9 (775.1)

Жасурбек МАХМУДОВ,
Ўзбекистон Миллий университети доценти, ф.ф.н
E-mail: jasurbekm@mail.ru

ТДЎТАУ профессори Н.Жабборов тақризи асосида

ABOUT ABDURAHMAN JAMI PAHLAVAN MAHMUD

Annotation

This article analyzes the information about Pahlavon Mahmud in Abdurahman Jami's commentary "Nafohot ul-uns". In particular, the views of the Iranian scholar Abdulhossein Zarrinkub were commented. A copy of the Tazkirah, translated by order of Muhammad Rahim Khan II, was used as a basis.

When referring to various foreign sources about a person, the analysis of their opinions on the basis of ancient manuscript sources is the basis for the correctness of the result. That is why the ability to read and analyze the literary heritage left by our great scholars is the best way.

Key words: Ancient manuscript, tazkira, Pakhlavan Makhmud, Jami, translation, literary heritage, basis.

ЖАМИ ОБ ПАХЛАВАН МАХМУДЕ

Аннотация

В статье анализируются сведения о Пахлавоне Махмуде в комментарии Абдурахмана Джами «Нафохот ул-унс». В частности, были прокомментированы взгляды иранского ученого Абдулхоссейна Зарринкуба. За основу взята копия Тазкира, переведенная по приказу Мухаммад Рахим-хана II. При обращении к различным зарубежным источникам о человеке анализ их мнений на основе древних рукописных источников является основой правильности результата. Вот почему умение читать и анализировать литературное наследие, оставленное нашими великими учеными, — лучший путь.

Ключевые слова: Рукопись, тазкират, Пахлаван Махмуд, Жами, переводы, литературные исследования, источники

ЖОМИЙ ПАХЛАВОН МАХМУД ҲАҚИДА

Аннотация

Ушбу мақолада Абдурахмон Жомийнинг “Нафохот ул-унс” таъкирасидаги Пахлавон Махмуд ҳақидаги маълумотларнинг таҳлили келтирилган. Жумладан, Эронлик олим Абдулҳусайн Зарринкуб фикрларига мулоҳаза билдирилган. Таъкиранинг Мухаммад Раҳимхон II буйруғи билан таржима қилинган нусхаси асос қилиб олинди.

Бирор шахс ҳақида билдирилган турли хорижий манбаларига мурожаат қилинганда, улардаги фикрларни қадимги қўлёзма манбалар асосида таҳлил қилиш натижанинг тўғри бўлишига асосдир. Шу сабабдан улуғ алломаларимиз қолдирган адабий меросни ўқиш ва таҳлил қила олиш малакаси энг тўғри йўлдир.

Калит сўзлар: Қўлёзма, тазкира, Пахлавон Махмуд, Жомий, таржималар, адабий тадқиқотлар, манбашунослик

Кириш. Пахлавон Махмуд ҳақидаги илк форсий манба ҳиж.кам. 881, мил. 1477 йилда ёзилган Абдурахмон Жомийнинг «Нафохот ул-унс мин-ҳазарот ул-қудс» таъкирасидир. Ушбу тазкира Алишер Навоийнинг турткиси билан ёзилганини Жомий дебোҷада келтириб ўтган. Биз дебоҷанинг туркий вариантдан, яъни ЎзРФА Абу Райхон Беруний номидаги Шарқшунослик институтида сақланаётган “Нафохот ул-унс” асарининг 7286 инвентар рақамли таржима нусхасидан фойдаландик. Таржимон - Охунд Раҳмонкули қори бу таржимани ҳижрий кам. 1304, милодий 1887 йили Мухаммад Раҳимхон Феруз топшириғи билан Хоразмда тайёрлаган. Қўлёзма 566 ыарақдан иборат бўлиб, бошқа нусхалардан катта ҳажмда. Мухаммад Раҳимхон соний – Феруз топшириғи билан кўчирилган ушбу нусхада жами 604 та шайх зикри келтирилган бўлиб, биринчи шахс – Абулхосим сўфий билан бошланиб, охири 604 рақамда Имратун Форсия р.а. (аёл сўфий) зикри билан тугаган. Дебоҷада шундай келтирилади: “Аммо баъд, гумномлиқ зовиясининг гўшанишини Абдурахмон бин Аҳмад Жомий (собит айлантурғай (этгай) Аллоҳ таоло шул Абдурахмонни сидқ ва сидқнинг истехкомидаким) айтурларким Шайху имоми олам, ориф Абу Абдурахмон Мухаммад бин Хусайн ас-Суламий ан-Нишобурий (қаддасаллоҳу таоло сирруҳу) машойихи тариқатнинг аҳволларидаким, алардин улуғлари Худойи таолоға яқин бандаларнинг пешвоси, олами зоҳир ва олами ботинда

жомеъ эрдилар, китобе тасниф этган эрканлар. Ул китобға “Табақоти суфия” деб тасмия этиб, беш табақа этиб эрдилар ва ҳар табақада бир жамоа валийларни зикр қилибдурларким, хоҳ ул жамоа бир замонда бўлсунлар ва хоҳ азминаи мутақороба (яқин замонларда) бўлмасунлар ва яна ул жамоани валийликларининг ва ходийликларининг асарларини баён қилғон эрканлар. Ва яна мурид ва мустафидларининг рихлатининг зикри шул китобда мастур эркан. Ва ҳар табақада бу тоифанинг машойихлари ва имомлари ва уламоларидин йигирма кишини зикр қилибдурлар ва аларнинг калимоти қудсия ва шамойили марзияларидин ҳар нимарсаким, онларнинг аҳли тариқат эрқани ва аҳли илм бўлмоқи ва аҳли ҳоллиқларига далолат қилса, вақтнинг тақозосича баён қилибдурлар. Ва ҳазрат Шайхул ислом ва тақягоҳи аном, суннатға нусрат бергучи, бидъатни бузғувчи Абу Исмоил Абдуллоҳ бин Мухаммад ал-Ансорий ал-Ҳиравий (қ.с.) ул китобни суҳбати мажолисда тазкир ва мавоизат жамоатида имло қилур эрдилар. Ва яна неча сўзларким, ўзлари завқ ва шавқ ва ваддларидин эрди, ул китобға замм (қўшимча) қилиб эрдилар. Мухтож ва муридлардин бири ул сўзларни қайди китобат била жамъ қилур эрди. Ал-ҳаққ (хуллас) ул китоб, китобедурким латиф ва мажмуъедурким шариф, сўфия жамоасин худойишнослиқ ҳақойиқини ва латоифини иштемол (муштамал, ташкил) этган эрди.

Аммо ул китоб Ҳиротнинг қадим тилидаким, ул замонда маъхуд (аҳда, муомалада) эрди, тасниф қилиниб

эрди. Носихнинг ва китобатни бузғувчиларнинг аламинин ... кўб жойларидин осонлиг била мақсудни фаҳм қилиниб бўлмағудек ва яна ул китобда мутақаддимийларнинг баъзиларининг зикридин мухтасар (киска) ва Ҳазрат шайхул-ислом ва ҳамасрларининг ҳоллари баёнидин ва мутааххарииндин ҳеч сўз сурулмагон эрди. Борхо (кўп ҳолларда), бу фақир хотирига келур эрдиким, бақадри васиъ ва токат бу китобнинг тахрир ва тақририга кушеш қилиб (ҳаракат қилиб), ҳар нимарсаким, ул китобдин мафҳум бўлса, иборате бирланким, мутаориф рўзгордур, баён этгайман. Ва ул сўзлареким, фаҳм ва идрокидин ожиз бўлсам, тарк этиб сатрнинг ҳижоби била ёпгайман ва бошқа мўтабар китоблардин сўз ва маърифатларни анга замм (қўшимча) қилиб, баёнга киргузгайман. Ва ул китобда бўлгон жамоаларни ҳолларининг шарҳи ва мақомлари ва маорифи ва тарихлари в таваллуд ва вафотларининг баёнини анга қўшгайман.

Аммо алоийқнинг кўплиги ва авойикнинг ҳужуми сабабинин муяссар бўлмас эрди, то ул замонғачаким, тарих саккиз юз саксон бирга (х.к. 881, мил. 1477) етушти, дарвешларнинг муҳаббати ва мўътақидларнинг мўътақиди, тамоми ашғолдин (машғулотлардан) бири ва фақирга ғаний Амир Низомиддин Алишер, муаззаз айлантурғой (азиз этсин) они Оллоҳ таоло иззатининг қабули бирла ва тавфиқ бергай анга тариқатга восил бўлмоқ сулуки биланким, ўз ихтиёрича жоҳ ва эътиборнинг аъло мартабасидин юзини айлантуриб ва қадами таслим ва ризо бирла жодаи фақру фано сулукига иқбол кўргузди. Бу фақирдин аввалдин кўнглумга ва хотиримга хутур этган муддаони талаб қилди. Қадимий мақсудимни тозадин кўнглумга жилвага киргузди. Ноилож ҳимматнинг сидқи ва кўнгул овламоқнинг хулуси била кўнглум муддаосин битқориб, ул ташвишдин эмин бўлмоқда жаҳди тамом била шуруъ қилдим...”.

Дебодадан Жомийнинг ёзишича, бу асарнинг пайдо бўлишига Абу Абдурахмон Муҳаммад бин Ҳусайн ас-Суллабий ан-Нишобурийнинг “Табақоти суфия” асари сабаб бўлган; ўз вақтида пири Ҳирот деб шуҳрат қозонган Абу Исмоил Абдуллоҳ бин Муҳаммад ал-Ансорий ал-Ҳиравий (қ.с.) суҳбат мажлисларида мазкур асардан шоғирдларига маъруза ўқигани, ора-орада эса ўзи ҳам нималарнидир қўшиб айтгани, шоғирдлар эса уни ёзиб боргани ҳақида гапиради. Бироқ Ансорийнинг асари Ҳирот шевасида бўлгани сабаб барча тушуна олмаслигини ёзиб, уни қайтадан таълиф қилиш кераклигини кўнглига туйиб қўйган. Жомий кўнглига туйиб юрган, лекин бир қатор сабаблар билан қилолмаган савобли бир юмушни Алишер Навоий бажаришга ундаган.

Мазкур асарда келтирилган Заҳириддин Муҳаммад Хилватий бўлими Алишер Навоий асарида ҳам берилади. Биз асл ҳолатни сақлаш мақсадида Навоий тазкирасидаги «Мавлоно Заҳириддин Хилватий, қаддасаллоху сирруху бўлимини келтирдик: “ул зоҳир ва ботин илмини ўзида жамъ қилган зот эрди. Мавлоно Зайниддин Тойободий «фалак тоқининг остида Заҳириддиндек инсонни билмасман», дея марҳамат қилган эканлар. Шайх Сайфиддин Хилватийнинг муридлари эрдилар ва ўн беш йил аларнинг хизматлари ва суҳбатларида бўлдилар. Ва Шайх Сайфиддин 783 (1382)да дунёдан ўтдилар ва қабри Гозургоҳ кўприги бошида жойлашган Хилватийлар мазоридадир. Ва Шайх Сайфиддин Хилватий Шайх Муҳаммад Хилватийнинг муридларидир. Айтишадиким, ҳар қачон ул зот (Муҳаммад Хилватий) Хоразмда зикрга машғул бўлсалар, овозлари тўрт фарсах жойга етарди ва Пахлавон Маҳмуд Пақаёр (پکه یار) унинг ҳамасри бўлган ва у билан суҳбат курган».

Пахлавон Маҳмуднинг улуг шайхлар билан ҳамсуҳбат бўлганидан, бу эса унинг авлиёлар қаторида ўзига хос ўрни борлигини билиб олсак бўлади. Қолаверса, парчада биринчи маротаба унинг Пақаёр лақаби ҳам

келтириладики, бу ном ҳали адабиётимизда, тўғрироғи, Пахлавон Маҳмуд ҳаёти ва фаолияти билан боғлиқ маълумотларда учрамаган.

Эронлик олим Абдулҳусайн Зарринкуб ушбу манбалардан хабардор бўлгани ҳолда ўз мулоҳазаларида «У (Пахлавон Маҳмуд)нинг аҳолидан хабар берувчи асосий манбалар – Жомийнинг «Нафаҳот»и, Бойқаронинг «Мажолис ул-ушшоқ»и, Сафийнинг «Латойиф ут-тавойиф»и, Жаъфар Бадахшийнинг «Хулосат ул-манокиб»идан ташқари, яна Ҳидоятнинг «Сафарномаи Хоразм»и ҳам бўлиб, «Таройиқ ул-хақойиқ»нинг манбаси ҳам шудир...», деб ёзади. Олим анчагина манбалардан хабардор бўлса-да, улардан хулоса чиқаришда тахмин ва фаразларга суянади. Масалан, Ҳазрат Жомий келтирган юқоридаги маълумотдан шундай хулоса чиқаради: «Жомий ҳам «Нафаҳот ул-унс»да Заҳириддин Хилватий таржимаи аҳоли заминидан ундан (Пахлавон Маҳмуддан) ва Шайх Муҳаммад Хилватийдан сўз юритади. (Унинг) мазмуни шундан иборатки, агар Заҳириддин Хилватийнинг ўз устозидан 40-50 йил кейин дунёдан ўтган деб фараз қилинса, (у ҳолда) Шайх Муҳаммад Хилватийнинг вафоти хижрий саккизинчи асрнинг биринчи чорагига тўғри келадики, бу ҳол вафоти 722 йил бўлган яна бир шоғирди – Пурёввалий вафоти санасини қабул қилишга мушкуллик туғдирмайди».

Бу фараз ва тахминлари билан олим қуйидаги хатотикларга йўл қўйган: Биринчидан, тазкирада Сайфиддин Хилватийнинг вафот йили (783) ҳам, Заҳириддин Хилватийнинг вафот йили (800) ҳам аниқ кўрсатилган. Шундай экан, бу ўринда ҳеч қандай тахминларга ҳолат йўқ эди. Шунга қўра, Заҳириддин устози Сайфиддиндан 17 йил кейин вафот қилган. Агар олим «устоз» дея Муҳаммад Хилватийни кўзда тутган бўлса, у ҳолда 800 дан 40–50 йил олинадики, бу доктор Зарринкуб таъкидлаган «саккизинчи асрнинг биринчи чораги» эмас, балки ўрталарига тўғри келади. Бу ерда ҳам тахминга ҳолат йўқ. Чунки, «Нафаҳот ул-унс»нинг Эронда доктор Маҳмуд Обидий томонидан нашр этирилган нусхаси изоҳларида Муҳаммад Хилватий вафоти ҳақида шундай маълумот берилади: «Муҳаммад Хилватий: Фасиҳ Хавофийнинг айтишига қараганда, бу шайх 751 йилда дунёдан ўтганлар». Демак, юқоридаги тахминлар нотўғри. Иккинчидан, олимнинг фикрларидан «Пахлавон Маҳмуд Шайх Муҳаммад Хилватийнинг шоғирдларидан бири бўлган» деган хулоса чиқарилган. Ваҳоланки, бирор тариқат вакили сулуки борасида бундай хулоса чиқариш, яъни фақат суҳбатлашганини инобатга олган ҳолда устозу шоғирдликка йўйиш тўғри келмаса керак. Бунинг устига, юқоридаги маълумотларга қўра, Пахлавон Маҳмуд хижрий 722 йилда, Муҳаммад Хилватий эса 751 йилда вафот топган эканки, бу ҳолат ҳам уларнинг устозу шоғирдлигига мос келмайди.

Туркиялик олим Сулаймон Гўкбулут “Нежмиддин Кубра” асарида Муҳаммад Хилватий тўғрисида шундай ёзади: “Ушбу бўлим (2.1.7.Баба Кемал Жандий) охирида Муҳсиний ва Козим Муҳаммадийнинг Фариқиддин Аттор, Шаҳобиддин Сухравардий, Баҳоуддин Закарийё Мўлтоний ва Муҳаммад Хилватийларнинг Нажмиддин Кубро халифалари орасида келтирилганига доир илгари сурган иддаоларига тўхталмоқчимиз... Козим Муҳаммадий шахсиятининг кимлиги ва вафоти тарихи ҳақида ҳеч бир маълумотга эга бўлмасдан, Муҳаммад Хилватий исмли бир авлиёни Нажмиддин Кубродан ижозат олганини ва Кубравийнинг Хилватийя шўъбасини таъсис этгани ҳақидаги фикрларини илгари суради (Қаранг: Муҳаммадий, Нежми Кубра. 260-саҳифа). Тасаввуф тарихида кенг бўлган Хилватийя тариқатининг асосчиси (курувчиси) Абу Абдуллоҳ Сирожиддин Умар бин Акмалиддин ал-Хилватий (ўлими 800 х.к- 1397 мил.)дир. Унинг Шайх Кубродан жуда кейин яшаганини

ва ораларида ҳеч қандай бир муносабат бўлмаганини айтиш мумкин. Умар ал-Хилватий Хоразмда тариқат фаолиятини олиб борган амакиси Ахий Мухаммад Хилватийга иродат юзасидан боғланган ва унинг ўлиmidан кейин иршод бериш мақомига кўтарилган. Бу ерда номи келган Ахий Мухаммаднинг вафоти ҳам 780/1378-79 йиллар бўлиб, бу кеч бир тарихдир. Нажмиддин Кубродан 160 йил кейин вафот этган бир зотни унинг халифаси деб билмоқ тарихий хронологияга кўз юммоқ, демакдир (Қаранг: Сулейман Улудағ. Хилватий. DIA, XV, 393-395) ”.

Бизнингча Сулейман Гўкбулут фикрлари қуйидаги жиҳатларга қўра янгиш хулосалардир:

Шайх Мухаммад Хилватий билан Паҳлавон Маҳмуднинг Хоразмда жаҳрий зикр айтгани ва уларнинг овозлари 4 фарсах жойга етгани ҳақида Абдураҳмон Жомий “Нафаҳот”да ҳам Навоийнинг “Насойим”ида ҳам зикр қилинган. Ўз замонида яқин бўлган авлиёлар ҳақида бу икки сиймонинг хато фикр юритиши мумкин эмас.

Сулейман Гўкбулут келтирган шайх Абу Абдуллоҳ Сирожиддин Умар бин Акмалиддин ал-Хилватий (ўлими

800 х.қ- 1397 мил.) билан Жомий ва Навоий тазкираларидаги Заҳириддин Мухаммад Хилватий ва Сайфиддин Хилватийнинг вафот йили (783) ҳам, Заҳириддин Хилватийнинг вафот йили (800) бир хил. Бироқ буларни Сулейман Гўкбулут эсламаган. Демак у таянган манба бошқа бўлган. Ваҳоланки, Хилватийлик шайхлари тазкираларда очиқ кўрсатиб ўтилган.

Бизнингча, Мухаммад Хилватий чиндан ҳам Нажмиддин Кубродан таълим олган ва шу сабаб унинг маънавий фарзанди Паҳлавон Маҳмуд билан яқин муносабатда бўлган, бирга жаҳрий зикр мажлисларини ўтказган. Буни эронлик олимлар ўз асарларида ишора қилиб ўтганини Сулейман Гўкбулут ишора қилган.

Хулоса. Бирор шахс ҳақида билдирилган турли хорижий манбаларига мурожаат қилганимизда, улардаги фикрларни қадимги қўлёзма манбалар асосида таҳлил қилишимиз натижани тўғри бўлишига асос бўлади. Шу сабабдан улуг алломаларимиз қолдирган адабий меросни ўқиш ва таҳлил қила олиш малакаси энг тўғри йўлдир.

АДАБИЁТЛАР

1. айлантурғой – таржимон ушбу сўз билан “этгай” сўзининг маъносини берган., яъни масалан “муаззаз айлантурғой”ни азиз этгай шаклида таржима қилиб келтиради.
2. 11466 қўлёзма нусхада ушбу ўрин шундай келтирилган: бу китобни шайхул-ислом ва паноҳи хосу омм, аҳли суннат вал-жамоат носири ва аҳли бидъат ва залолат қоҳири Абу Исмоил Абдуллоҳ бин Мухаммад ал-Ансорий ал-Ҳиравий раҳматуллоҳи алайҳ (қаддасаллоҳу сирруҳу). Кўриниб турибдики, биринчидан таржимада арабий сўзларнинг асл ўзини келтириш (қоҳири, носири каби) ҳамда битта шахсга нисбатан иккита сифат бериш (раҳматуллоҳи алайҳ ва қаддасаллоҳу сирруҳу) таржиманинг бу нусхадан фарқ қилишини кўрсатиб турибди. Шунинг учун биз асос қилиб ушбу 7286 рақамли нусхани олдик.
3. "نفحات الانس من حضرات الاقدا" ЎзР ФА ШИ, қўлёзма № 5839 – В. 304 ⁶.
4. 1365 / تهران/ کوب. دکتر عبد الحسين زرّين کوب. تاليف: جستجو در تصوّف ايران. تاليف: دکتر عبد الحسين زرّين کوب. تهران/ 1365. – C. 353.
5. 1365 / تهران/ کوب. دکتر عبد الحسين زرّين کوب. تاليف: جستجو در تصوّف ايران. تاليف: دکتر عبد الحسين زرّين کوب. تهران/ 1365. – C. 354.
6. نور الدين عبد الرحمن جامي "نفحات الانس من حضرات الاقدا" مقدّمه تصحيح و تعليقات: دکتر محمود عابدى تهران: "اطلاعات" سال 1370- C.880-881.
7. Necmeddin-i Kubra. Hayati: eserleri. Görüşleri. Dr. Suleyman Gokbulut. Türkiye: İnsan yayınları. S.166-167.



Вазираҳон МИРЗАЕВА,
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ўқитувчиси
E-mail: iroda_an70@mail.ru

ФарДУ катта ўқитувчиси, ф.ф.ф.д. З.Ўигиталиева тақризи асосида

EPITHE AND ADJECTIVE IN FRENCH CATEGORICAL ASPECTS

Abstract

In this state, in the diachronic aspect, the linguo-stylistic status epithet is studied, the general and different sides are the determinants of the grammatical category.

Key words: epithet, identifier, stylistic device, trope, universal epithets, folk-poetic epithets, individual-author epithets.

ЭПИТЕТ И ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КАТЕГОРИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Аннотация

В данной статье в диахроническом аспекте изучены лингво-стилистический статус эпитета, общие и разные стороны детерминанта качества грамматической категории.

Ключевые слова: эпитет, идентификатор, стилистический прием, троп, универсальные эпитеты, народно-поэтические эпитеты, индивидуально-авторские эпитеты.

ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ЭПИТЕТ ВА АНИҚЛОВЧИННИНГ КАТЕГОРИАЛ ЖИХАТЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада эпитетнинг лингвостилистик мақоми ҳамда аниқловчининг грамматик категория сифатдаги умумий ва фарқли жихатлари ўрганилиши диахрон аспектда тадқиқ қилинди.

Калит сўзлар: эпитет, аниқловчи, услубий восита, троп, умумтил эпитетлари, халқ-поэтик эпитетлари, индивидуал-муаллиф эпитетлари.

Кириш. Эпитетнинг бадий тасвир воситалари тизимидаги коммуникатив аҳамиятидан келиб чиқиб, унинг лингвистик категорияси табиатини, шунингдек, француз тилида эпитетнинг услубий қўлланилиши борасида айрим назарий масалаларни антропоцентрик мезонлар асосида қайта қўриб чиқиш бошқа қўплаб тушунчалар қатори эпитет услубий воситасини ҳам замонавий талқинда тадқиқ қилишни тақозо этади.

Лингвостилистика тилшунослик назариясининг фундаментал муаммоларини, биринчи навбатда, тилнинг моҳияти (ижтимоий табиати, унинг структуравий ва функционал томонлари ўртасидаги муносабатлар, фаолият қўрсатиш қонуниятлари, тил ва тафаккур муносабатлари ва бошқалар)ни ўрганувчи тилшунослик фани [1] сифатида тан олинини эпитет тасвирий воситасининг функционал хусусиятларини ўрганиш, шунингдек, ундан фойдаланиш доирасини аниқлаштириш имконини беради.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Илмий изланишлардан киёсий ва чоғиштира таҳлиллар турлича шакллар, вазифалар асосида олиб борилгани маълум бўлади.

Эпитетнинг таҳлил объекти сифатида танланиши унинг мулоқотдаги бадий тасвир ва ифода восита сифатидаги функционал вазифаси билан боғлиқ. Узоқ вақт давомида эпитетга шеърятда ва бадий адабиётда отнинг тасвирий тавсифи сифатида қараб келинган. Анъанавий стилистикада бадий воситалар орасида эпитетга ҳам кўп эътибор қаратилиб, В.Виноградов, А.Потебня, В.Жирмунский, И.Галперин, А.Долнин, Е.Элстер, Р.Мейер, В.Москвин, Ф.Буслаев, А.Веселовский, Б.Томашевский, А.Евгеньева, М.Кузнец, Ю.Скребнев каби қатор олимларнинг тадқиқотларида ўрганилган. Шундай бўлса-да, эпитетнинг тавсифи ва лисоний табиати тўлиқ очиб берилмаган.

Тадқиқот методологияси. Эстетик мақсадларга эришиш учун эпитетдан фойдаланиш бадий нутқ

услубагагина хос эмас, албатта. Эпитет усулини қўллаш жуда хилма-хил бўлиб, уни фақат бадий адабиётга боғлаш учун ҳеч қандай сабаб йўқ, лекин шунини таъкидлаш керакки, унинг ишлатилиши турли функционал услубларда турличадир.

Таҳлил ва натижалар. Сўнгги пайтларда эпитетга бағишланган бир қатор назарий ишлар пайдо бўлди, немис ва инглиз тиллари материаллари бўйича тадқиқотлар олиб борилди[2].

Романистикада эпитетнинг структуравий-услубий хусусиятлари ҳали етарлича ўрганилмаган. Ҳозиргача эпитетнинг моҳияти, унинг грамматик шакллари, француз тили бадий тасвир воситалари тизимидаги ўрни ва роли ҳақида монографик тасаввур мавжуд эмас. Шунинг учун бошқа ҳар қандай стилистик категориялар сингари, эпитет ҳам экспрессив-эмоционал хусусиятга эга қўшимча ва ёндош тил бирликларида хос муаммолар билан боғлиқ ҳолда замонавий қарашлар асосида қайта қўриб чиқилиши керак.

Маълумки, "эпитет" юнонча "epitheton" - (қўйилган, бириктирилган) сўзидан келиб чиққан. Русча "эпитет" ва французча "epithete" сўзлари умумий келиб чиқишига қарамай, маъно жиҳатидан бир-бирига тўлиқ мос келмайди ва бу "эпитет" атамасини тушунишни янада қийинлаштиради. Бизнинг асосий вазифамиз тил ривожланишининг ҳозирги босқичида унинг мазмунини очиб берадиган мезонларни топишдир.

Замонавий француз тилидаги эпитет фаолиятининг стилистик хусусиятларини ўрганиш вазифалари билан боғлиқ ҳолда қуйидаги саволлар ўртага ташланади:

1. Стилистик маъно тушунчаси, стилистик вазифаси.
2. Тил ва нутқда экспрессивлик ва эмоционаллик тушунчаси
3. Стилистик маъно компонентларидан бири сифатида ифодаловчи шаклий воситалар, яъни а)

контекст, в) сўз тартиби (белгиланган сўзга нисбатан эпитетнинг ўрни).

Биз “синтетик таҳлил” усулини асосий метод сифатида танлаймиз, чунки гапнинг шаклий-структуравий ва мазмуний томонлари ўртасидаги муносабатни синчковлик билан таҳлил қилгандагина ифоданинг теран таҳлиliga эришиш мумкин[3].

Бу метод ҳам анъанавий, ҳам структуравий, масалан, трансформация, алмаштириш, контекстуал таҳлил, эпитетни матндан ажратиш олиш ва ҳоказо усуллардан фойдаланишни ўз ичига олади. Турли метод ва усулларни қўллаш зарурати ўрганилаётган объектнинг мураккаблиги ва ички зиддиятлари билан боғлиқ. Семантик-стилистик таҳлилда муайян формал мезонларни аниқлаш қийинлигини ҳисобга олсак, тадқиқотчининг сезгиси ҳам муҳим рол ўйнайди. Албатта, П.В.Чесноков ибораси билан айтганда, “сезгидан ҳал қилувчи восита сифатида фойдаланиш мумкин эмас” [4].

“Словарь эпитетов русского литературного языка” (“Рус адабий тили эпитетлари лугати”) муаллифи К.Горбачевич ушбу тасвирий воситанинг уч турини ажратади: умумтил, халқ-поэтик ва индивидуал-муаллиф эпитетлари.

Умумтил эпитетлари энг кўп сонли гуруҳ бўлиб, улар аниқловчи ва аниқланмиш ўртасидаги муносабатларнинг нисбий барқарорлиги, бундай ибораларнинг такрорланиши, адабий тилда такроран қўлланилиши (қақшатқич аёз, истехзоли табассум, чакмоқ нигоҳ) билан тавсифланади.

Халқ-поэтик эпитетларининг асосий хусусияти аниқловчили бирикмаларнинг доимийлиги ва чекланганлигидир (тоза майдон, аччиқ қайғу, шиддатли шамол).

Ноёб (индивидуал-муаллиф) эпитетлари ўзига хос такрорланмас семантик ассоциацияларга асосланади, шунинг учун улар окказионал бўлади. Бироқ, ёзувчининг маҳорати, тасвирнинг ёрқинлигини ҳисобга олсак, бундай эпитетлар умумтил эпитетлари тоифасига ўтиши мумкин. Шу муносабат билан умумтил ва муаллиф эпитетлари чегараси шартли ва ўзгарувчандир [5].

Эпитет бадий тасвир воситасига Қадимги Юнонистон ва Қадимги Рим давридаёқ риторика энг юқори чўққисига чиққан паллада эътибор қаратганлар. Риторика назарий масалалар билан шуғулланмай фақат одамларни тўғри ёзиш ва гапиришга ўргатиш учун ҳаракат қилган бўлса-да, Аристотель томонидан “Риторика” ва “Поэтика” асарларида шакллантирилган баъзи назарий қоидалар кейинроқ Стилистика фанининг асоси сифатида қабул қилинди ва кўп жиҳатдан айрим тропларнинг замонавий тушунчасини белгилайди.

Аристотель ва Квинтилиан эпитет усули маълум бир ўзига хос маънога эга бўлган ва шеърятда – бадий тасвир, насрда - қўшимча хусусиятларни ифодаловчи сўз сифатида тавсифланганлар. Квинтилиан шундай деди: “Эпитет нутқни безайди. Шоирлар ундан тез-тез ва эркин фойдаланадилар. Эпитетнинг ўзи бириккан сўзга мос келиши уларни қониқтиради ва ҳеч қандай нуқсон сезилмайди. Нотиқлар нутқда ҳам агар эпитет мазмунни бойитмаса, у ортиқча бўлиб чиқади. Лекин берилган фикр мазмунини кучайтирса мақсадга мувофиқ бўлади, эпитетларсиз ифода заифроқ бўлиб қолиши мумкин.”[6]

Квинтилиан эпитетнинг мажозий маъносини асосий деб ҳисоблаган. Аристотель ва Квинтилиан эпитетни суийстеъмол қилишдан огоҳлантирганлар, чунки бу ҳол нутқни “чалкаш” ва услубни “совуқ” қилади. Кўриниб турибдики, ўша пайтда ҳам эпитет шеърят ва наср учун тенг равишда тегишли бўлган стилистик восита сифатида қабул қилинган.

Кейинчалик эпитет характерлашнинг сеvimли воситасига айланади. Нутқда, айниқса, бадий адабиётда

эпитетнинг тез-тез қўлланилиши сўздаги экспрессивлик элементларини тўлдириш зарурати билан изоҳланади. Вандриес таъкидлаганидек, “сўзлардаги экспрессивлик, айниқса, тез эскиради. Сўз хиралашади, ўчирилади.”[7] Бундай сўзни “тирилтирмоқ, жонлантирмоқ, унга эътибор бермоқ” керак.[8]

XIX асрда эпитетга “психологик” ёндашув кузатилади. Масалан, А.А.Потебня у ёки бу стилистик ҳодиса шундай пайдо бўлмаган, балки тафаккур ривожланишининг маълум бир босқичи маҳсулидир, деб талқин қилган; у тилнинг бутун ривожланишини “сўзнинг ички шакли”даги ўзгаришлар жараёни деб ҳисоблайди. А.А.Потебня ва унинг издошлари томонидан сўзнинг унутилган ички шаклини қайтаришга қодир таъриф сифатида қабул қилинди.

Эҳтимол, эпитет ҳақидаги энг қизиқарли таърифни биз А.А.Потебнянинг “Из записок по теории словесности” “Сўз санъати назариясига оид эслатмалар” китобида топамиз: “Ҳар қандай аниқловчи тушунча ифодасини қисқартирган ҳолда мазмунни ошириб, бу тушунчани қониқтирмоқ яқинлаштиради. Қадимги даврдаёқ Квинтилиан сингари олимлар поэтик эпитетни риторик эпитетдан, шеърый эпитетни насрий эпитетдан фарқлаганлар. Насрий эпитет мазмунни чегаралаб, маълум бир маънони фикрдан бутунлай чиқариб ташлайди. Мисол учун, агар иккита - катта ва кичик Дон бўлса ва албатта, фақат биринчисини тавсифлаш зарурати бўлса, буюк эпитети насрий бўлади.”[9]

А.Н.Веселовскийнинг эпитет борасидаги изланишларига тўхталиб ўтиш керак. “Эпитет ортида метафора, киёс, ажратиш ва бошқа тўпланиши, фойдали ва керакли ғоялардан гўзаллик тушунчасини ажратишгача бўлган дид ва услуб эволюциясининг бутун тарихи ётади.”[10]

Маълумки, давр ўтиши билан стилистик анъаналардаги янгиланишлар эпитет табиятининг ўзгаришига ҳам таъсир қилади. А.Н.Веселовский эпитетдаги белгининг аниқланмишга бириқиб кетиши оқибатида асосий объектив маънонинг аста-секин йўқолиб бориши ҳақида ёзар экан, “Эпитетнинг ҳақиқий маъносини унутиш оқибатида унинг ўрнида бошқа биттасини масалан, француз отбоқари битта отга нисбатан *arabi*, *agaron*, *gascon* лақабларидан бирини онгсиз равишда бефарқ қўлласа, бу ҳодисани тошланиш жараёни деб аташимиз мумкин” - дейди.[10]

А.Н.Веселовскийнинг эпитетларни таснифлаши анъанавий таснифдан унчалик фарқ қилмайди. Унинг эпитетларни 2 гуруҳга: изоҳловчи ва тавтологик гуруҳга бўлиши эпитетнинг тарихий ривожланиши ва мантикий таҳлиliga асосланади.

Тавтологик эпитет - бу сўзнинг ўзига хос белгиларини такрорлайдиган эпитетлар: оқ нур, қизил куёш, кўк денгиз.

Изоҳловчи эпитет - “мавзуда муҳим деб ҳисобланиши мумкин бўлган ёки уни амалий мақсад ва идеал мукаммаллик билан боғлиқ ҳолда тавсифловчи” белгига асосланади.[10.74]

Эпитет атамасининг А.Н.Веселовскийнинг ўзи берган таърифига мурожаат қилсак, бу бўлиниш бироз зиддиятли кўринади. (“Эпитет - бу объектнинг қандайдир характерли, ажойиб сифатини таъкидлайдиган бир томонлама тавсифи.”) [10].

Михаил Лопатто “Опыт введения в теорию прозы” (“Наср назариясига кириш тажрибаси”) асарида таъкидлаганидек, А.Н.Веселовский тадқиқотидаги асосий камчилик, бу атаманинг ўзига тўлиқ таъриф берилмаганлигидир[11].

Кўпгина рус тилшунослари эпитет назарияси билан унинг таърифини бермасдан шуғулланишган. Эпитетнинг ривожланиши бўйича А.Н.Веселовскийга

якин қарашлар П.Д.Первовда ҳам мавжуд.[12.] Эпитетнинг ривожланиш схемасини воқеликни билиш жараёни билан параллел равишда тасаввур қилиш мумкин. Идрок предметларнинг муҳим белгилари ва хоссаларини умумлаштириш орқали юзага келади. Эпитет бу ҳолда сўзнинг вақт ўтиши билан тушунарсиз бўлиб қолган илдиз маъносини такрорлайди. Когнитив жараён объектнинг қандайдир муҳим хусусиятини ажратиб кўрсатса-да, эпитет танланган хусусиятни ифодалашга ҳисса қўшади, бу эса семасиологик жараён натижасидир.

Эпитетга нисбатан "мантикий" нуқтаи назар Горнфельд ва Томашевский асарларида ифодаланган. Горнфельд мантикий категорияларни грамматик белгига ўтказиб, эпитетни аналитик белгилар билан аниқлайди. У шундай деб ёзади: "Эпитет – яхлит тузилма парчаланишининг бошланиши – аниқланмишда аллақачон берилган белгини таъкидлаб кўрсатади." [13]. Бу таърифдан кўриниб турибдики, эпитет предмет сифатидан аналитик тарзда очилган белги сифатида қаралади. Бу ҳолат эпитет тушунчасини стилистик ҳодиса сифатида торайтиради. Горнфельднинг хизмати шундаки, у бу тоифани тарихий жиҳатдан кўриб чиқади: "Эпитет тарихи нафақат шеърӣ услуб, балки бутун шеърӣ онгининг физиологик ва антропологик бошланишидан тортиб, бир қатор формулаларга боғланишгача бўлган тарихидир." [13]

А.А.Потебня назариясига асосланиб, Б.В.Томашевский ўзининг эпитет тушунчасини яратади ва уни "троплар" бўлимига киритади. "Эпитет", - деб ёзади у, - сўз билан бирга келадиган белгидир... Бу грамматик аниқловчининг энг кенг тарқалган тури." [14]. Колаверса, у буни тушунча доирасини ўзгаришсиз қолдирадиган ва мазмунини кенгайтирмайдиган аниқловчи сифатида изоҳлайди - "Эпитет мазмунга ҳеч нарса қўшмаслиги мумкин бўлган белги, у онг майдонида илгари сурилган белгиларни қайта гуруҳлайди." [14].

И.П.Лисковнинг сўзларига кўра, эпитет бошқа кўплаб белгилар орасида ажралиб турадиган битта характерли хусусият асосида предмет ҳақида ёрқин тасаввур яратишга хизмат қилади. И.П.Лисковнинг эпитет ва грамматик аниқловчини тенг қўймаслиги, бизнингча, ижобий жиҳат таъкидланади. Биз унинг эпитет ва аниқловчи турли текисликда эканлиги ҳақидаги фикрига тўлиқ қўшиламиз: эпитет мураккаб ва кўп қиррали стилистик атама бўлиб, кўпинча, экстралингвистик омилларга боғлиқ, аниқловчи эса грамматик бирлиқдир. Ҳар қандай эпитет, айни пайтда, грамматик нуқтаи назардан аниқловчидир, шунинг учун эпитетни аниқловчи билан аниқлаш мумкинми ёки йўқми деган саволнинг ўзи асоссиз кўринади. [15] Грамматик нуқтаи назардан, аниқловчи доимо предмет маъносига эга бўлган сўзга боғланади, шунинг учун эпитетни отга ишора қилувчи сўз деб ҳисоблаш мумкин.

Шуни таъкидлаш керакки, лингвистик адабиётларда эпитетга катта эътибор берилган бўлса-да, ҳар бир тадқиқотчи уни ўзига хос талқин қилган ва бу сўзга ўзи истаган мазмунни киритган. В.Н.Жирмунский ўзининг "К вопросу об эпитете" ("Эпитет масаласида") мақоласида атаманинг "кенг маънода" ва "тор маънода"ги тавсифини ажратишни таклиф қилади. Бу икки тоифа ўртасидаги фарқни аниқ мисоллар билан англаш мумкин. Оқ қор, кўк денгиз бирикмалари эпитетнинг классик мисоллари бўлиб, улар ўзи боғланган сўзга ҳеч қандай янгилик киритмайди. Поэтлик эпитет туркумига кирувчи қўнғир қор, пуштиранг денгиз бирикмаларида объектни бойитувчи янги хусусият киритилади. Биринчи ҳолатда, адабиётда илдиз отган аънавий (доимий), иккинчи ҳолда, янги, индивидуал бирикма назарда тутилади. [16]

Профессор Н.П.Потоцкаянинг "Француз тили стилистикасининг назарий курси"да баён этилган эпитет

назарияси диққатга сазовордир. [17.58]. Муаллиф томонидан эпитетнинг табиати ва вазифалари ушбу стилистик воситанинг шакл ва мазмун биригини ҳисобга олган ҳолда белгиланади. Н.П.Потоцкая эпитетни объектив ва индивидуал хусусиятлар воситаси сифатида тушунади ва мантикий аниқловчини эпитетга қарама-қарши қўймайди. Мантикий аниқловчи, масалан, une table ronde, (думалоқ стол), un mur blanc, (оқ девор), un homme boiteux, (чўлок одам). Н.П. Потоцкая нейтрал эпитетларни, қўшимча семантик ёки стилистик маънони ифодаловчи аниқловчиларни эса аффектив эпитетлар деб атайди. Бизнингча, эпитет стилистик восита бўлганлиги сабабли нейтрал бўлолмайди, шунинг учун бундай бўлинишнинг ҳолати йўқ. Бундан ташқари, бундай бўлиниш билан "эпитет" атамасининг ўзи нимани англатиши ва унинг дифференциал хусусиятлари қандай эканлиги номаълум бўлиб қолмоқда.

Француз лингвистик манбаларида эпитет масаласи тўлиқ ҳал қилинган деб айтиб бўлмайди. Агар ўзбек адабиётида "эпитет"нинг кўп қиррали табиати тўлиқ очиб берилмаган бўлса-да, тасвирий восита, соф стилистик ва лингвопоэтик ҳодиса сифатида тушунилади. Француз адабиётида эса "эпитет" атамаси грамматик бирлик сифатида тақдим этилади ва турли муаллифлар томонидан турлича талқин қилинади.

"Epithete" сўзи лотинча "epithetum"дан олинган бўлиб, "сифат" маъносини англатади ва француз тилида XVI аср грамматикаларида пайдо бўлган, XVIII асрга оид луғатда "epithete" сўзини риторикада қўлланган, яъни стилистик маънода берилган. Бу луғатда оддий сифат ва эпитет ўртасидаги фарқ аниқ кўрсатилган. «...l'adjectif exprimant les qualités communes et l'épithète servant a marquer les qualités particulieres des hommes et des choses (Charles le Simple, Louis le Faineant [18]. (Сифат предмет ва шахсларнинг умумий хусусиятини ифодалайди ва эпитет ўзига хос хусусиятларини билдиради).

1851 йилги «Grammaire des grammaires» луғатида шундай дейилган:

«l' adjectif appartient à la grammaire et à la logique, l'épithète appartient à la poesie et à l'éloquence». [18.1694] (Сифат грамматика ва мантикка, эпитет шеърӣят ва этикага тегишли). XX асрга келиб "epithete" атамаси ўзининг асл маъносини йўқотиб, аниқловчининг синтактик вазифасини англата бошлади.

Замонавий француз тилида "epithete" атамаси "сифат" сўзининг синоними сифатида ёки аниқловчи маъносида ишлатилади. Француз тилшунослари томонидан тушунилган эпитетлар «caractérisation» бўлимида ўрганилади. Ш.Баллиннинг фикрига кўра, Ф.Бруно: «Caracteriser c'est noter les caractères essentiels ou accessoires naturels ou acquis, durables ou ephemerres d'un etre, d'une chose, d'un acte, d'une notion quelconque» (Dans la fonction il y a vraiment caractérisation extrinseque, Puisque la qualité est separée de l'être auquel elle se refere Pour le caracteriser et qu'elle lui est rapportée explicitement, Georges Galichet. Physiologie de la langue française. [19] (Таърифлаш, бу турли тушунча, фаолият, бирор жонзот ёки нарсанинг табиий ёки ортирилган, доимий ёки вақтинчалик, асосий ёки ёрдамчи хусусиятларини кўрсатишдир. Амалда, асосан, ташқи таъриф берилади, чунки сифат унга эксплицит йўл билан берилган ва уни таърифлаш учун жонзотга шошилиш билан берилган таърифдан ажралиб қолган.)

Хулоса. Кўплаб олимларнинг фикр-мулоҳазаларини ўрганиш ва дастлабки таҳлиллар француз тилида эпитетни ифоданинг услубий воситаси сифатида янада чуқурроқ ўрганиш зарурати мавжудлигини кўрсатади.

АДАБИЁТЛАР

1. Кожина М.Н. Стилистика русского языка : [электронный ресурс] учебник / М.Н.Кожина, Л.Р.Дускаева, В.А.Салимовский. 4-е изд., М.: Флинта: Наука, 2008. – С. 12
2. Снегирев М.Э. Лингвистическая сущность эпитета и его использование в газетно-публицистическом стиле “на материале газет ГДР” М., 1969.; Бобылева Л.К. Эпитет в прозе Д.Голсуорси. М.,1968.; Зеленецкий А.Д. Эпитеты литературной русской речи. М.: Наука, 2013.; Ерёмина И.В. Метафорический эпитет. М.: Академия, 2014.
3. Гальперин И.Р. Общие проблемы стилистики. Научная конференция «Проблема лингвистической стилистики», М.: 1969. – С.39
4. Чесноков П.В. Соотношение чувственного и рационального при исследовании языка, соотношение дедукции и индукции // Теоретические проблемы языкознания. М.: Наука, 1970. – С. 129
5. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка. СПб.: Норинт, 2002. – С. 7-8
6. Античные теории языка и стиля. Москва, 1963. – С. .223
7. Вандриес . Язык. М.: 1937. - С. .201
8. Аничко Е. Вопросы теории и психологии творчества. Харьков, 1907. - С. 131 9.
9. Потебня А.А. Из записок по теории словесности. Харьков, 1905. – С. 210
10. Веселовский А.Н. Собрание сочинений. т.1, СПб.: Тип. Имп. Акад. Наук, - 1913. – С. 58
11. Лопатко М. Опыт введения в теорию прозы. Петроград, 1918. – С. 62
12. Первов П.Д. Эпитеты в русских былинах. Воронеж, 1902. Шунингдек, қаранг: Зеленецкий. Эпитеты литературной русской речи. М., 1913.
13. Горнфельд. Вопросы теории и психологии творчества, Харьков, 1907, - С. 340
14. Томашевский Б.В. Ёша ерда. - Б. 201
15. Лысков И.П. Теория словесности. М., 1914. – С. 227
16. Жирмунский В.Н. К вопросу об эпитете // Теория литературы. Поэтика. Стилистика. Л.: Наука, 1977. – С. 355-361
17. Потоцкая Н. Замоначий француз тили стилистикаси курсининг назарий асослари // М.Торез номидаги МДПИ француз тили факультетининг маъруза ва хабарлар тўплами М.: 1971. – С. 58
18. Grand Larousse de la langue française. Paris, 1972, P .1694.
19. Galichet G. Physiologie de la langue française. Paris, 1964. - P. 42



Durdona MURODOVA,
Toshkent Sharqshunoslik universiteti o'qituvchisi
E-mail: durdona_murodova@tsuos.uz

O'zDJTU dotsenti, p.f.n. F.Abduraxmanov taqrizi asosida

PAK VANSO ROMANIDA "YANGA" OBRAZI TALQINI

Annotatsiya

Mazkur maqolada mashhur koreys adibalaridan Pak Vansoning ijodida yangi obraz "yanga" obrazi tahlil qilinadi. Adibaning ikki avtobiografik ruhda yaratilgan asarlari "Shuncha shingani kim yegan?" hamda "Tog' chindan ham o'sha yerda bo'lganmi?" romanlari tahlil uchun tortildi. Adiba romanlarida turli ayol obrazlari orqali jamiyat muammolari ko'tarib chiqilgan. Xususan, "yanga" obrazi misolida "yangi ayol" obrazi gavdalanadi, desak xato bo'lmaydi. Pak Vanso yaratgan Yanga – ayol obrazi o'zining ta'sirchanligi bilan e'tiborni tortadi. Chunki adiba o'z yangisini juda ham samimiy tasvirlagan. Yanga obrazida mafkuraviy kurashlar jarayonida, qondoshlar urushi davrida haqiqiy koreys ayoli matonatini ko'rish mumkin.

Kalit so'zlar: Pak Vanso, "Shuncha shingani kim yegan?" hamda "Tog' chindan ham o'sha yerda bo'lganmi?" romanlari, fuqarolar urushi va "yanga" obrazi.

AN INTERPRETATION OF THE IMAGE "SISTER-IN-LAW" IN PAK VANSO'S NOVEL

Abstract

This article analyzes the new image of the new Korean writer Pak Vanso. Two of the author's autobiographical works "Who ate so many shingles?" and "Was the mountain really there?" the novels were drawn for analysis. Her novels address the problems of society through various images of women. In particular, it is safe to say that the image of the "sister-in-law" embodies the image of the "new woman". The image of sister-in-law, a woman, created by Pak Vanso, attracts attention with its impact. Because the author describes his novel very sincerely. In the image of sister-in-law, the resilience of a real Korean woman is visible during ideological battles, during the Civil War.

Key words: Pak Vanso, "Who ate so many shingles?" and "Was the mountain really there?" novels, civil war and the image of the "sister-in-law".

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОБРАЗА НЕВЕСТЫ В РОМАНЕ ПАК ВАНСО

Аннотация

В данной статье анализируется новый образ нового корейского писателя Пака Вансо. Две автобиографические работы автора включают "Кто съел столько черепицы?" и "Была ли гора действительно там?" романы были нарисованы для анализа. Романы обращаются к проблемам общества через различные образы женщин. В частности, можно с уверенностью сказать, что образ "новой" воплощает в себе образ "новой женщины". Образ невесты, женщины, созданный Pak Vanso, привлекает внимание своим воздействием. Потому что автор очень искренне описывает свой роман. В образе невесты видна стойкость настоящей кореянки во время идеологических баталий, во время Гражданской войны.

Ключевые слова: Pak Вансо, "Кто съел столько черепицы?" и "Была ли гора действительно там?" романы, гражданская война и образ "невесты".

Kirish. XX asr ikkinchi yarmida bo'lib o'tgan fuqarolar urushi mavzusi hali-hanuz zamonaviy koreys adabiyotida yetakchilik qilib kelmoqda. Shu urushda bevosita ishtirok etgan, bolalik va o'smirlik damlari urush xotiralari bilan bog'liq koreys ijodkorlari ko'pchilikni tashkil etadi. Fuqarolar urushi va uning salbiy oqibatlar mavzuida qalam tebratmagan ijodkorni uchratish mushkul. Bu mavzu koreys adabiyotining yorqin namoyondalaridan biri Pak Vanso ijodida ham yetakchilik qiladi. Adiba boshidan kechirganlarini o'zining "Shuncha shingani kim yegan", "Tog' chindan ham o'sha yerda bo'lganmi?" kabi avtobiografik asarlarida bayon qildi.

Adibaning "Tog' chindan ham o'sha yerda bo'lganmi?" romanida Shimoliy va Janubiy Koreya o'zaro kurash olib borayotgan Seul shahrida sodir bo'lgan voqealar uning oila a'zolari bilan bog'liq holda bayon qilinadi.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Zamonaviy koreys nashrida kitobxonlar mehrini qozona olgan adibalardan biri Pak Vanso asarlarida Koreyada 1950-1953-yillar mobaynida ro'y bergan fuqarolar urushining salbiy oqibatlar, insonlar o'rtasidagi munosabatlarning darz ketishi bir oila boshiga tushgan kunlarni bayon qilish bilan yoritiladi. Adiba romanlarida turli ayol obrazlari orqali jamiyat muammolari

ko'tarib chiqilgan, ammo avtobiografik romanlarida munozarali masalalar, xususan "urush", "bo'linish" kabi yechimini kutayotgan muammolar "ona", "qiz" va "yanga" munosabatlarida keng hamda batafsil ochib berilgan.

"Yanga" obrazi koreys adabiyotida ilk bor gavdalandi desak, xato bo'lmaydi. Zero, Pak Vansoga qadar yangi obrazini bosh qahramon sifatida shakllantirgan ijodkor bo'lmagan edi.

Nyu-York shahar universiteti magistratura markazining strategik tashabbuslar direktori, PhD, Helen Koh o'zining tadqiqot ishlari shuningdek, "Women and Korean Literature" nomli maqolasida ham koreys adabiyotida adibalar faoliyatiga to'xtalib, Pak Vanso ijodini alohida takidlab o'tadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Makolani yoritishda qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, badiiy asarni kompleks taxlil qilish, tasniflash metodlaridan foydalanilgan. A.A.Ten, M.F.Soldatova asarlari, shuningdek, bo'lingan millat muammolarini o'rgangan koreys olimlarining XX asr zamonaviy koreys adabiyoti yuzasidan olib borgan izlanishlariga tayangan holda tahlilga tortilgan.

Tahlil va natijalari. Adiba ijodiga urush davri hayotida ayollar obrazini yaratish orqali, ular nigohi bilan munosabat bildirish xos. Bir qarashda urush davri shiddatli

oqimidan chetda turgan ayollar e'tiborni jalb qilmaydi. Ammo Pak Vanso urushni aynan shu odamlar hayoti, yashash uchun intilishi, ularning o'zaro munosabatlarida ko'rsatishga harakat qiladi. Bu ayollar front maydonida emas, ammo ularning urushga daxldorligini ko'rsatuvchi jihat – qochoqlikka keta olmay, Seul ichkarisida qolib ketganliklari, tirik inson sifatida o'y-xayollari, ayollik xislatlarida ochib beriladi:

“Аянал을 걱정하는 건 태평성대에 나 할 짓이다. 전시에는 그 날 안 죽는 게 가장 중요한 과제라는 걸 모르면 그걸 아는 자의 짐이 되기 십상이다” [1].

“Kelajak uchun qayg'urish tinchlik davrida qilinadigan ish. Urush vaqtida o'sha kun o'lmaslik eng muhim vazifa. Buni boshidan o'tkazganlar yaxshi biladi. Shu boisdan ham oilamiz uchun hozirgi dolzarb masala tang vaziyatda qanday qilib o'lmasdan jon saqlab qolish edi”.

Front chizig'i Seulga yetib kelgach, shaharning barcha aholisi janubga qochoqlikka ketadi, biroq Pak Vansoning oila a'zolari jarohatlangan akasi bois Seuldagi uylarning birida qolib, yashiringan holda kun kechirishga majbur bo'ladi. Uyda yeyishga hech narsa qolmagach, jarohatlangan akasi, kekxa onasi va jiyalarini ochlikdan asrab qolish uchun kelinoyisi bilan birga yarim kechasi bo'sh uylardan yegulik qidirib chiqadi. O'zgalarning uylarini o'marayotganidan vijdoni qiyinaladi, ammo jon saqlash uchun bundan boshqa chora qolmagani edi.

“올케가 나더러 보금 투쟁을 나가자고 했다. 처음엔 보금 투쟁이 무슨 소린지 못 알아들었다.

도둑질보다는 낫게 들리잖아요” [2].

“Kelinoyim menga tirikchilik harakatida bo'laylik dedi... Avvaliga tirikchilik harakatida bo'lish nimaligini tushunmadim.

– O'g'rilik qilish degandan ko'ra yaxshiroq eshitaladiku, – dedi kelinoyim”.

Adiba kutilmaganda yanga obraziga e'tibor qaratadi. Bu koreys adabiyotida ilgari kuzatilmagan yangi obrazdir. Chunki turli tipdagi ayollar obrazi, ya'ni ona, beka, qiz, opa, singil, suyuqlik yor obrazlari yaratilgan bo'lsa-da, aynan yangi obrazi Pak Vansoga qadar kuzatilmaydi.

Akasining birinchi ayoli vafot etgach, qayta turmush quradi. Jarohatlangan turmush o'rtog'i, qaynona va qaynsinglisi, shuningdek, ikki nafar farzandiga g'amxo'rlik qilish yangi zimmasiga yuklatiladi.

“올케가 무슨 생각을 하고 있는지는 더군다나 알 수 없었다.

매사에 가장 의젓하게 구는 게 올케였지만 나는 가끔 올케가 울고 싶은 걸 억지로 참고 있는 것처럼 아슬아슬해 보이곤 했다” [3].

“Kelinoyim nimani o'ylab yurganini bilib bo'lmasdi. U hamma ishga jiddiy qarasa-da, menga ba'zan yig'lagisi kelsa ham o'zini majburlab chidab yurgandek xavotirli ko'rinar”.

Adiba bu voqealarni tashqaridan kuzatmaganligi, bu vaziyatda uning o'zi ham shu girdob ichida bo'lganligi bois juda tabiiy tasvirlagan. U nafaqat ayollarga achinish bilan qaraydi, balki ayrim vaqtlarda ularning kamchiliklarini ochiq-oydin ta'kidlab, ularga nisbatan his qilgan nafrat tuyg'usini ham yashirib o'tirmaydi.

“안방에선 우리가 굶었다는 걸 까맣게 모르도록 만들고 있는 올케의 잘난 척도 꼴 보기 싫었다” [4].

“Ichkari xonada bizning och qolganligimizni unittirmoqchi bo'layotgan kelinoyimning o'zini mag'rur tutayotgan qiyofasini ko'rishni xohlamasdim”.

Taqdir sinovlari adiba va kelinoyisi o'rtasidagi munosabatlarning chuqurlashishiga sabab bo'ldi. Oilani boqish uchun qo'shni uylarga “tirikchilik” maqsadida qadam qo'ygan ikki ayol birgalikda boshdan kechirgan azoblari ular o'rtasidagi rasmiy munosabatlarga chek qo'ydi.

“나도 곧 올케가 하는 대로 충실한 공병자 노릇을 했지만 아무것도 찾아내지 못했다. 완전히 공친 날이었다. 그러나 재수 나쁘다고 생각하지 않았다. 그 날 올케하고 나 사이엔 육친애나 우정보다 훨씬 더 속 깊은 운명적인 연민 같은 게 심금에 와 닿았기 때문에 그 밖의 것은 그닥 중요하게 여겨지지 않았다” [5].

“Hech narsa topa olmagan bo'lsak-da, toleimiz yomon ekan deb o'ylaganim yo'q. O'sha kuni kelinoyim bilan mening oramizda qarindoshlik tuyg'usi va do'stlikdan ham yanada yaqurroq bo'lgan qismat – achinishga o'xshagan narsa ko'nglimga ta'sir qilgani bois boshqa narsalar unchalik muhim sanalmadi”.

Pak Vanso ijod olamiga kech kirib kelgan. Bu hatto erkak tanqidchilar tomonidan alohida tanqid ostiga ham olingan. Aslida adiba boshqalar ochgan tayyor yo'ldan bormasdan, boy tajriba orttirib, barkamol tafakkur egasi sifatida o'zini namoyon etadi. Pak Vanso urush yillari haqida asar yaratgan ekan, asarida yangi obrazlarni kashf etadi. Shu obrazlardan bittasi – yangi obrazidir.

Pak Vanso o'z romanida qoliplashgan shiorlar va xitoblardan foydalanmaydi, kunning dolzarb masalalari haqida bong urmaydi. Balki yangi obrazini kiritish orqali muhim insoniy muammoni o'rtaga tashlaydi. Urush sabab unutilib ketayotgan qadriyatlarini yodga solish orqali adiba inson hayotida o'zak masalalarni ko'taradi. Shunday muammolardan bittasi tevarak-atrofdagi odamlarga e'tiborsizlikka mujassam bo'ladi. Adiba yaratgan yangi obrazi haqiqiy hayotiy xarakter egasidir. Chunki uzoq asarlar davomida feodal tuzum ustivorlik qilgan jamiyatda oilada yangi, kelinoyi erki o'zida bo'lmagan inson edi. Bu xuddi mashina murvatiga o'xshab ishlatiladigan “qurol”ga o'xshardi.

Ilk bor oila bo'sh yotgan xonadonlardan biriga joylashgan vaqtda hikoyachi-personaj va kelinoyisi uyni isitish maqsadida bir savat ko'mir kukunini suv bilan aralashtirib, qorishma tayyorlashadi. Ko'mir qorishmasini tayyorlab bo'lgach, o'choqqa avval o'tin bo'laklari, uning ustiga esa sujebi ga o'xshagan ho'l ko'mir qorishmasi qo'yilib, olov yoqildi. Bosh qahramon buni shunday tasvirlaydi:

“G'alati ish edi. Suv bilan olov murosaga kelmaydi deyishardi, lekin kelinoyimning qo'li tegsa ularning astoydil uyg'unlashishiga hayron qolmasdan bo'lmasdi. Shunday ajablanarli sirni biladigan kelinoyimga ishonardim va shu vaqtgacha hech qaysi do'stdan his qilib ko'rmagan xursandchilikni tuydim” [7].

Mana shu holat kitobxon tafakkuriga, ongiga, his-tuyg'ulariga, qalbiga o'zgacha ta'sir ko'rsatadi, uni hayajonga soladi, butun vujudini junbushga keltiradi. Suv va olov murosaga keladi-yu, bir ona farzandlari, qondosh aka-ukalar urushni to'xtatish, begunoh o'limlarga barham berish uchun kelisha olmaydi.

Ma'lumki, qator adiblar yaratgan Ona obrazi shu xalqning milliy xarakterini ko'rsatib berishga xizmat qilgan bo'lsa, Pak Vanso yaratgan Yanga – ayol obrazi o'zining ta'sirchanligi bilan e'tiborni tortadi. Chunki adiba o'z yangasini juda ham samimiy tasvirlagan. Yanga obrazida mafkuraviy kurashlar jarayonida, qondoshlar urushi davrida haqiqiy koreys ayoli matonatini ko'rish mumkin.

Yangasi yosh edi, u oilasini tashlab ketishi mumkin edi. Ammo ayollik fazilatlarini ustun yangi har qanday vaziyatda ham eriga, qaynonasiga, qaynsingliga koreys ayoliga xos rahmdillik va haqiqiy mehribanlik ko'rsata oldi.

Shuning uchun ham u oila a'zolarining hurmatini qozondi, ularning ishonchini oqladi, oilada yanganing qadr-qimmatini oshira oldi.

Pak Vansonning bu avtobiografik romanidan fuqarolar urushi davrining og'ir kunlari, qishloqdan shaharga kelib joylashgan oilaning boshiga tushgan og'ir sinovlar haqida ma'lumotlar olish bilan birga yanga obrazining birinchi darajali obrazlar qatoridan o'rin olganligiga guvoh bo'lamiz. Romanning har bir bobida yanga obrazi tilga olinadi, kitobxon ko'z o'ngida yanga obraziga nisbatan iliq munosabat uyg'onadi.

Ayollar haqida yaratilgan asarlar juda ham ko'p, ammo aynan yanga obraziga keng o'rin ajratilmagan. Koreys adabiyotida ham yanga obrazi to'la va batafsil yoritilgan asarlarni uchratmaymiz. Ammo adiba ilk bor bu obrazni kitobxon ko'z o'ngida turli jihatlar, jilolari bilan namoyon qila oldi. Shuni e'tiborliki, har bir bobda yanga obrazi yangi xislatlari bilan tasvirlanadi.

Romanning "Imjin daryosidan o'tmang" bobida Shimoliy Koreya askarlari aholisi qochoqlikka ketgan Seul shahriga bostirib kirgan vaqtlar tasvirlanadi. Mana shu bobda yanganing o'z eri, oilasi uchun qilgan sa'y-harakatlari ko'zga tashlanadi. Shimoliy Koreya vakillari ortga chekinishdan oldin har bir xonadonga kirib, qochoqlikka ketmaganlarni so'roqqa tutishadi. Bunga ular uzoq kuzatuvlar natijasida erishishadi. Shunday xonadonlardan biri bu bosh personaj oilasi edi. Aka yaralangan va yurishga imkoniyati yo'qligi sababli to'shakka mixlangan. Dabdurdan uchta askar bilan xonadonga bostirib kirgan Shimoliy Koreya vakili kasal akani "zobitmiding, askarmi, ...yoki politsiya xodimimi" deb so'roqqa tuta boshlaydi. Akani mana shu vaziyatdan onasi, singlisi emas, aynan ayoli, xonadon kelini qutqarib qoladi:

"Yo'q, unaqa emas. Yanglishyapsiz. Bu kishi qishloqdagi o'rta maktab o'qituvchisi edi. Xato o'q uzilgan noxush hodisa sababli u shu holga tushgan. Umrida bir marta ham qurol ushlab ko'rmagan odamni harbiy deysizmi? Politsiya xodimini-ku, aytmasam ham bo'ladi. Bizning hatto uzoq qarindoshlarimiz orasida ham politsiya xodimi yo'q. Ishoning. Ha, ha, ishoning. Erimni otgan ham Koreya Respublikasi qo'shinining harbiyi, erimni harbiy deysizmi? Kishiga alam qiladi" [8].

Darhaqiqat, tashrif buyurganlar shunaqa deb o'ylashgan bo'lishsa, oilaning ahvoli mushkul edi. Shu sababli yanga ularning oyog'i ostiga o'zini otib, yalinib-yolvorib yig'laydi, ularni aytgan gaplarining rostligiga ishonitirishga harakat qiladi. Bu vaqtda ona va singlisi kutilmagan vaziyatdan aqllaridan ozib qolganga o'xshab, hatto gapirishga ham majollari yetmadi.

Adiba yaratgan yanga obrazini biz har safar yangi rakursda ko'ramiz. Kitobxon oila boshiga tushgan turli sinovlarda, har xil muhitda, chigal vaziyatlarda tasvirlangan yanga har safar haqiqiy inson ekanligiga ishonch hosil qiladi.

Jumladan, qochoqlikka ketish oldidan yanga ko'ksini chimdilab o'tirgan qaynonasini farishtaga o'xshash ovozda yupatadi:

"곧 만나게 될 거예요. 임진강만 안 건너다면요."

"오냐, 오냐, 나도 그렇게 생각했다. 어떻게든지 임진강만은 건너지 말거라" [9].

" – Tezda uchrashsak kerak. Imjin daryosidan o'tmasak bo'ldi.

– Ha, ha, men ham shunday o'ylagandim. Qanday qilib bo'lmasin Imjin daryosidan o'tmanglar".

Imjin daryosidan o'tish – ortga qaytish imkoniyati yo'q degani edi. Bu chigal va noxush vaziyat edi. Shu sababli yanga bu haqida ham chuqur o'ylab, ishni pishitib qo'ygandi. Bu vaziyatdan chiqish yo'lini ham yanga topdi. Ketishni tezlashtirish uchun yetib kelgan mashinaga chiqish oldidan yanga tashvishli ovozda dedi:

– Guvohnoma, qochoqlikka borish to'g'risidagi guvohnomani aytyapman. O'sha guvohnomani uyda qoldirib kelibman. Oziq-ovqat kuponini ham. Qayni singlimnikini ham birga olib qo'ygandim" [10].

Shu o'rinda adiba so'z san'atining azaliy muammosi – inson taqdiri haqida so'z yuritir ekan, davr uchun o'tkir muammoni personaj ruhiyati orqali g'oyat mohirona tasvirlaydi. Sovuqqon va har doim ehtiyotkor yanganing muhim hujjatlarni unutib qoldirgani ajablanarli holat edi. Kecha ilojsiz uvvos solib yig'lagan odam, bugun bamaylixtir Shimoliy Koreya vakilini ishonitira oldi. Vakilning "muhim hujjatni qanday qilib unutish mumkin", degan savoliga javoban yanga shunday javob beradi:

"Farzandini tashlab, yolg'iz o'zi yo'lga otlamayotgan ayolning es-hushi joyida bo'lishi g'alati emasmi?" [11].

Yanganing keskin javobi qaynsinglisini sergaklantirdi. Aslida yanga hujjatlarni bilib uyda qoldirgan, yuk mashinasiga chiqsa, Imjin daryosidan o'tmaslikning ilojini yo'qligini bilgan, shu sabab shunday yo'l tutgan edi.

Xulosa va takliflar. Pak Vansonning maqsadi yangani maqtash, uni ko'klarga ko'tarish emas, balki uni oddiy inson, ayol sifatida taqdim etishdir. Yangasi kamsuqum, sabr qanoatli, bardoshli, mehnatsevar, shu bilan birgan bilan birga u sadoqatli inson edi. Mumtoz davr koreys nasrida muallifi noma'lum "Chxunxan haqida qissa" ning ikkinchi nomi "Sadoqatda tengi yo'q Chxunxan" deb nomlanadi. Bu asarda ayolning sadoqati yuksaklarga ko'tariladi, hatto qamoq jazosiga tortilganida ham, darra bilan savalashganida ham suyukli yorini bardosh bilan kutgan qiz – murod-maqsadiga yetadi. Pak Vanso yaratgan yanga obrazi ham ana shunday sadoqatli ayollar qatoridan munosib o'rin egallaydi. Ammo uning yori olamdan o'tadi, u qaynonasi, ikkita farzandi bilan qoladi. Shunda ham u oilani tark etmaydi, balki oilaning kelajagi uchun ikki baravar ko'p ishlashga majbur bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. 그산이정말거기있었을까: 박완서장편소설. 박완서. – 웅진출판, 1995
2. 그산이정말거기있었을까: 박완서장편소설. 박완서. – 웅진출판, 1995
3. 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012.
4. 그산이정말거기있었을까: 박완서장편소설. 박완서. – 웅진출판, 1995
5. 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012.
6. 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012.
7. 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012.
8. 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012.
9. 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012.
10. 그산이정말거기있었을까: 박완서장편소설. 박완서. – 웅진출판, 1995

11. 그산이정말거기있었을까: 박완서장편소설. 박완서. – 웅진출판, 1995
12. Liu, L.H. Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated List Books from Korea. The 3rd International translator's conference. –Vol.5. Autumn, 2009.
13. Sybil S. Steinberg. Review of My Very Last Possession and Other Stories. – “Publishers Weekly”, June 21, 1999.
14. T. Carolan. Review of A Sketch of the Fading Sun, –Choice, October, 2000.
15. Choi Won-shik. Rethinking Korean Literary Modernity // Korean Journal. – 1995. –Vol. 35. – №4, Winter.
16. Ли Сан Юн. Проблемы традиционно корейского и западного в современной литературе Республики Корея (Рассказ Пак Вансо «Как их много!») //Материалы IX научной конференции корееведов России и стран СНГ. – Институт Дальнего Востока РАН. Москва, 2005.



Odinaxon MAHAMADJONOVA,
Andijon davlat universiteti tayanch doktoranti
E-mail: Xakimov.tr@mail.ru

ADU professori, f.f.d S.Mirzayeva taqrizi asosida

RAMAZON AYTISH AN'ANASI TARIXIGA DOIR

Annotatsiya

Ushbu maqola ramazon oyi bilan bog'liq qo'shiq va an'analar tarixini yoritishga va ularning bugungi kundagi holatini tahlil qilishga bag'ishlangan. Ushbu oyga atab Andijon hududida yashovchi bolalar aytadigan qo'shiqlar sharxlanib, boshqa viloyatlarda aytiladigan ramazon qo'shiqlariga taqqoslab o'rganilgan.

Kalit so'zlar: Qo'shiq, repertuar, an'ana, ramazonchi, hayit, sayl.

IT IS ABOUT THE TRADITION AND HISTORY OF SAYING RAMADAN

Annotation

This article is dedicated to covering the history of songs and traditions associated with the month of Ramadan and analyzing their current state. This month, the songs sung by children in the Andijan region have been reviewed and compared with Ramadan songs sung in other provinces.

Keywords: Song, repertoire, tradition, Ramadan, Eid, party.

РЕЧЬ ИДЕТ О ТРАДИЦИИ И ИСТОРИИ ПРОИЗНЕСЕНИЯ РАМАДАН

Аннотация

Данная статья посвящена освещению истории песен и традиций, связанных с месяцем Рамадан, и анализу их современного состояния. В этом месяце песни, которые поют дети в Андижанской области, были рассмотрены и сопоставлены с песнями Рамадана, которые поют в других областях.

Ключевые слова: Песня, репертуар, традиция, Рамадан, Курбан-Байрам, вечеринка.

Kirish. Ramazon aytish an'anasi uzoq tarixiy jarayonni bosib o'tgan. "Yo ramazon" qo'shigi eng avval kattalar repertuarida paydo bo'lgan. Turli xil rasm-rusumlar, marosimlar, odatda, kattalar tomonidan tashkillashtiriladi. Ular marosim davomida kuylagan qo'shiqlari yoki udumlarini o'zlari ijod qilishgan. Bu marosimlarda bolalar ishtirok etgan yoki jimgina bir chekkada kuzatuvchi bo'lib o'tirishgan. Kattalar bajarayotgan har bir narsa ularda katta qiziqish uyg'otgan. Natijada ular o'yin o'ynash davomida kattalarga taqlid qilib, beixtiyor ijod qilishni, yaratishni boshlab yuborishgan. Keyinchalik ramazon aytish an'anasi butunlay bolalar repertuariga o'tib ketgan.

Adabiyotlar tahlili. Turkiston hududidagi ramazon aytish an'anasi haqidagi ma'lumotni ilk bora Nikolay Ostroumov 1898-yil "Туркестанская туземная газета" da chop etilgan maqolasida aytib o'tgan. Ushbu hududda ramazon kirib kelishi bilan bolalar ushbu oyga atab qo'shiqlar kuylaganligi va o'sha paytda bunday odat darveshlar orasida ham mavjud bo'lganligini aytib o'tadi.

Sh.Galiyev "O'zbek bolalar o'yin folklori" (1998) da o'z ilmiy qarashlari va xulosalari yozgan. Er-xotin Nalivkinlar Farg'ona vodiysi bolalari turmushini kuzatib o'rganishgan. Ular bolalar o'ynaydigan turli xil o'yinlar hamda "Yo ramazon", "Oq terakmi, ko'k terak" kabi qo'shiqlariga ham alohida to'xtalganlar[1]. "Yo ramazon", "Boychechak", "Barot keldi" kabi qo'shiqlarni esa toshkentlik bolalar tilidan N.Burzinskiy yozib olib e'lon qilgan[2].

Tadqiqot metodologiyasi. Ushbu maqolada bolalar repertuaridagi "ramazon" qo'shiqlari tahlil qilingan. Qo'shiqning kuylanish tarixi hamda tarixiy genezisi o'rganilgan. Bugungi kundagi turli viloyatlardagi aytilish variantlari nazariy jihatdan o'rganildi va muhokama qilindi.

Tahlillar va natijalar. Ramazon oyi kirishi bilan bu oyning shukhi har bir qalbdan kezadi. Nafaqat kattalar balki yosh bolalar ham xursandligini ichiga sig'dira olmay qoladilar. Bolalar uchun eng qizg'in palla o'rtoqlari bilan

yig'ilib, "ramazon" aytishdir. Ko'chalarda bolalarning quvnoq ovozi jaranglaydi. Qorong'i tushib, ro'zadorlar iftrlikka o'tiradilar hamki, bolalar ramazon aytishni boshlab yuboradilar. Ularning shirali ovozini eshitgan har bir insonning ko'z oldida bolaligi gavdalanadi. Beixtiyor hayolga tolib, bir zumga o'sha paytlarga qaytganday bo'ladi. Uch – to'rttasi dasturxon yoki shunga o'xshash katta matoni yoyib olib, har bir uy ostonasiga borib "ramazon" aytishadi. Ularning qo'shig'i ezgu tilaklarga boy.

Ramazon aytib keldik eshigingizga,
Hudoyim o'g'il bersin beshigingizga.
Hudoyim o'g'illari mulla bo'lsin,
Otini egarlari tilla bo'lsin.

Ramazon aytib yurgan bolalar Andijon viloyatida "ramazonchi" lar deyiladi. Ular uy egasiga iliq tilaklarni bildiradilar. Farzand tilash, shamolni to'xtatish, chaqirish kabi qo'shiqlar xalqimiz tomonidan azal-azaldan kuylanib kelingan. Islom dini keng yoyila boshlagach bunday qo'shiqlar o'zgacha mohiyat kasb eta boshladi va ramazon qo'shiqlariga bog'lanib ketdi. Yurtimizdagi barcha viloyatlardagi bolalar ramazon qo'shiqlari matnida "hudoyim o'g'il bersin beshigingizga" jumlasini takrorlanadi. Qashqadaryo bolalar repertuarida "qo'chqorday o'gil bersin beshigingizga", Qoraqalpog' bolalar folklorida esa "hudoyim o'g'il bersin qorni katta" kabi ayrim o'zgachaliklar bilan kuylanadi. Xalqimiz orasida eng ezgu tilaklardan bir bu farzand tilash hisoblanadi. Bobolarimiz, momolarimiz farzandlari yoki nabiralarini duo qilar ekan, ularning tilaklari orasida "albatta, "Serfarzand, serdavlat bo'lg'in", "Etaging to'la bola bo'lsin, orqang to'la mol-u dunyo bo'lsin", "Uvali –juvali bo'lg'in" kabi jumalar jaranglaydi. Xalq qo'shiqlariga nazar solinsa ham bu tilakka duch kelinadi.

Hurli bo'ling, hurli bo'ling,
Boychechakday gulli bo'ling.
Kelasi yil shu mahal,
Qo'sh kokil o'g'illi bo'ling.

Farzand tilash bilan bog'liq istak ifodalangan misra ham an'anaviy formula tarzida keng tarqalgan bo'lib, boshqa janrlarda, masalan, ramazon qo'shiqlarida uchraydi[3]. Bobobuvilaridan doimo shunday duo olib ulg'aygan bolalajonlar o'z qo'shiqlarining bag'riga eshitgan duolarini mohirlik bilan singdirib yuborganlar. G.P.Snesarovning ma'lumot berishicha, Shovotliklar ramazon hayitining ikkinchi kunida an'anaviy sayl o'tkazishgan, saylda "olma otish" o'yinini yigit va qizlar o'ynagan. Qizlar arg'imchoq uchishgan, yigitlar bo'lsa o'zlari yoqtirgan qizga olma otgan. Snesarovning fikriga ko'ra, ushbu o'yin farzand tushunchasi bilan bog'liq magik an'ana bilan bog'liqdir[4].

Ramazon oyi davomida Turkiston o'lkasi va xonliklarida kechki bozorlar ishlab, sayllar o'tkazilgan. unda sozandalar, askiyabozlar, raqqos (bachcha) lar tomoshalar ko'rsatganlar. Turli shirinliklar va taomlar pishirilib sotib olingan. Ro'za tugagach katta hayit sayillari o'tkaziladi[5].

Ramazon oyidagi eng asosiy narsa ezgu niyatdir. Bu oyda barcha qilingan duolar o'z ijobatlarini topadi degan ishonch bolalar ruhiyatiga ham singib ketgan. Ilgari zamonda bugungiday odamlarning eshigining tagida emas mahallalarning o'rtasida aytilgan. Ehson qilmoqchi bo'lgan odamlar o'zlari borib ularning xurjuniga narsa solgan. Bugungi kunga kelib har bir xonadon eshigiga ramazon aytilmoqda.

Ro'za keldi, bildilarmi?
Qozonga yog' quydilarmi?
Cho'zmani cho'zib,
Quyumoqni quyib,
Bizgayam jichcha obqo'ydilarmi?

Ushbu jumlarlar faqat Andijon bolalar folklorida uchraydi. Momolarimiz yaxshi kunlarda qozonga yog'ni ko'p quyib, cho'zma pishirishgan. Bu cho'zmalarni qo'ni-qo'shnilariga tarqatishgan. Cho'zma tarqatish odati bugungi kunda ham saqlanib qolgan.

Eshigizi tagida oy ko'rdik,
Hammadan sizni boy ko'rdik.
Ana berasiz, mana berasiz,
Ming so'm pulni naqd berasiz.

Birinchi misradagi jumla Andijon viloyati bolalar folklorida "Eshigizi tagida" tarzida, Jizzax viloyatida esa "Uyingiz orqasida oy ko'rdik" tarzida ijro etiladi. Xalqimiz orasida biror joyga ko'p boraverish ma'nosini ifodalash uchun "O'sha yerda oy ko'rmoq" ya'ni u joyga ko'p bormoq yoki ko'p borishni yoqtirmoq ma'nolarida ishlatiladi. Ushbu qo'shiq matnida ham shunga monand ma'noni sezish mumkin. Oxirgi jumladagi "ming so'm pul" vaqtlar o'tgan sari o'zgarib turadi. Ancha yillar oldin "uch so'm, o'n so'm pul" shakllarida ham qo'llanilgan. Yuqorida berilgan parcha Andijon viloyati Qo'rg'on tepa hududida istiqomat qiluvchi bolalar repertuaridan yozib olingan bo'lib, Jalaquduq hududida yashovchi bolalar esa "Ming so'm pulni bobo beradi" tarzida ijro etishi ma'lum bo'ldi. Ushbu jumlar qoraqalpog' bolalar repertuarida esa quyidagicha ijro etiladi.

Oq tanga, qora tanga chiqi qoling jon yanga,
Chiqmasangiz bo'lmaydi, cho'ntagimiz to'lmaydi.

Buxoro hududida istiqomat qiluvchi bolalar esa yana ham boshqacha tarzda ijro etadilar.

Oq tanga, ko'k tanga chiqarib bering jon yanga,
Yangajonim yashasin,
Ustiga baxmal tashasin,
Har bozorga borganda,
O'n ming-o'n ming tashasin.

Ushbu misralarda oq, ko'k kabi ranglar qatnashganligiga guvoh bo'lyapmiz. Oq rang biz o'zbeklarda soflilik, ezgulikning ramzi sifatida qaraladi. Lekin Yaponiya, Hindiston va Xitoyda bu rangga motam ramzi deya qaraladi. Ko'k rang esa yashillik, umrboqiylik, jonlanish kabi ma'nolarni ifodalaydi. Ushbu rang Amerikada xavfsizlikni, Fransiyada jinoyatchilikni ifodalaydi. O'zbeklarda yorqin ranglarga ijobiy ma'no berish odati mavjud bo'lib, yuqoridagi ma'lumotlardan bunga guvoh bo'lishimiz mumkin. Andijon viloyatidan boshqa hududlar bolalar folklorida yanga so'zi tez-tez qo'llanilmoqda. Andijon hududida yashovchi bolalar yanga degan so'zni umuman qo'llamaganligiga guvoh bo'lamiz. Chunki bu so'z shevaga xos so'z hisoblanadi. Andijon hududida bu so'z o'rniga kennaya ya'ni kelinoyi so'zi ishlatiladi. Yuqoridagi parchalarda "ming so'm" deyilayotgan bo'lsa, bu na'munaga kelib "o'n ming" ga aylanib ketmoqda.

Mo'ridan tutun chiqar,
Yeti kelin yugurib chiqar.
Yettovining kissasidan,
Yeti ming so'm pul chiqar. (Xorazm)

Ramazon aytayotgan bolalarning asosiy maqsadi uy egasidan hadya olish emas, balki asriy an'analarni davom ettirish, ularga umrboqiylik baxsh etishdir. Ularning bu qo'shig'i naqadar beg'ubor, naqadar samimiy. Bunday qo'shiqlarni kuylash davomida bolalarda ramazonga nisbatan mehr uyg'onadi. Ular ushbu oyni intiqlik bilan kutadi. Ular uyma-uy yurib ramazon haqida qo'shiqlar aytib, uy egalariga yaxshi tilaklar bildirib noz-ne'matlar yig'adi. Yig'ilgan narsalarni esa ahillik, odillik bilan taqsimlab uy-uylariga tarqaladilar. O'zaro kelishuv, ahillik do'stlar bilan bo'lgan munosabatlarni mustaxkamlaydi.

Ming so'm pulga ot olamiz, otni sotib, qiz olamiz,
Qizni oti Nigora, non yopadi bechora.
Bechora-bechora, to'ying qachon-a?
To'yingga boramiz, o'ynab kelimiz

Ot olish, qizni non yopishi kabi jumlar vodiya istiqomat qiluvchi bolalar aytadigan ramazon qo'shiqlarida uchrash ma'lum bo'ldi. Qizni oti esa ba'zi bir hududlarda Gulnora tarzida ijro etiladi. Bu obrazning bolalar qo'shig'ga kirib kelishida xalq ertaklarining ta'siri borligini sezishimiz mumkin. Ushbu qo'shiqdagi Nigora "Zumrad va Qimmat" ertagidagi mehnatkash Zumradni eslatib yuboradi.

Xulosalar. Xulosa o'rnida shuni aytish mumkinki, bolalarda ramazon aytish orqali atrofdagi odamlarga, qo'ni-qo'shnilariga ezgu tilaklar bildirish kabi xislatlar shakllanadi. Barcha viloyatlarda ushbu qo'shiqning turli variantlari mavjud bo'lsa-da, ularning barchasidan eshik oldida turib uy egalariga yaxshiliklar sog'inayotgan bolakayni topish mumkin. Asriy an'ana va udumlarimizga umrboqiylik baxsh etish har birimizning burchimizdir.

ADABIYOTLAR

1. Наливкин Э. И Наливкина М. очерки бита женщин оседлого туземного населения. Фергана. Казан, 1886
2. Бурзинский Н. Народная поэзия ташкентских сартов. "Средняя азия" Ташкент, 1910. кн. IX-X, с-160-163
3. Галиев Ш. О'zbek bolalar o'yin folklori. Toshkent. O'zbekiston fanlar akademiyasi "Fan" nashriyoti. 1998.
4. Снесаров Г. П. Реликты домусульманских верований и обрядов у узбеков Хоразма. М.: Наука, 1969.
5. Jabborov I. O'zbek xalq etnografiyasi. Toshkent. O'qituvchi, 1994, b-246



УДК:413=943.75(045)

Рушана НАБИЕВА,
Қарши давлат университети тадқиқотчиси
Roxana-209@mail.ru

ҚарДУ доценти, ф.ф.н. О.Шукуров тақризи асосида

LOANWORDS AND THEIR MEANING IN FILLING THE VOCABULARY OF THE LANGUAGE

Аннотация

The article focuses on the issue of borrowed words and their role in filling the vocabulary of the language, and also takes into account the trends in the security and development of languages in the context of globalization. The article analyzes the issue of the semantic development of borrowed words on the example of borrowings from the period of independence. In this case, the method of descriptive analysis was used. They also relied on the opinions of linguists who conducted scientific research on borrowings and semantics, and expressed their attitude accordingly.

Key words: social development, neologism, globalization, loan word, lexis, language enrichment

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА И ИХ ЗНАЧЕНИЕ В НАПОЛНЕНИИ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА ЯЗЫКА

Аннотация

В статье уделяется внимание вопросу заимствованных слов и их роли в наполнении словарного запаса языка, а также учитываются тенденции безопасности и развития языков в условиях глобализации. В статье анализируется вопрос семантического развития заимствованных слов на примере заимствований периода независимости. При этом использовался метод описательного анализа. Также опирались на мнения лингвистов, проводивших научные исследования заимствований и семантики, и выражали соответственно их отношение.

Ключевые слова: социальное развитие, неологизм, глобализация, заимствованное слово, лексика, обогащение языка

ЎЗЛАШМАЛАР ВА УЛАРНИНГ ТИЛ ЛУҒАТ ФОНДИНИ ТЎЛДИРИШДАГИ АҲАМИЯТИ

Аннотация

Мақола ўзлашма сўзлар ва уларнинг тил луғат фондини тўлдиришдаги ўрни масаласига қаратилган бўлиб, глобаллашув шароитида тилларнинг хавфсизлиги ва ривожланиш тенденциялари ҳам ҳисобга олинган. Мақолада ўзлашма сўзларнинг семантик тараққиёти масаласи мустақиллик даври ўзлашмалари мисолида таҳлил этилган. Унда тавсифий таҳлил методидан фойдаланилган. Шунингдек, ўзлашмалар ҳамда семантика бўйича илмий тадқиқот ишларини олиб борган тилшуносларнинг фикрларига таянилган ва ўрни билан муносабат билдирилган.

Калит сўзлар: ижтимоий тараққиёт, неологизм, глобаллашув, ўзлашма сўз, лексика, тилнинг бойиши

Кириш. Фан ҳамиша жамият тараққиёти ютуқларига мос равишда илгарилаб боради. Жамиятдаги эҳтиёжлар фаннинг мақсад ва вазифаларини белгилаб беради. Бошқа соҳаларда бўлгани каби XX асрнинг иккинчи ярмидан тилларнинг ўзаро таъсир ўтказиш усулида ўзига хос ўзгаришлар юз берди. Хусусан, халқаро миқёсда кенг тарқалган, ахборот узатишда етакчи мавқега эга давлат тилларининг бу жараёнда ижтимоий омил сифатидаги кучи етакчи аҳамиятга эга. Бундай шароитда компания, ишлаб чиқарувчи замонавий технология номлари, бозор маҳсулотидан ташқари, кўплаб ускуна ҳамда уларга боғлиқ жиҳоз номенклатуралари тизимли равишда қабул қилувчи тили лексикасидан жой ола бошлади.

Бир тилдан бошқа тилга сўз ўзлашиш тилларнинг аралашуви сифатида юқори баҳоланади. Машҳур тилшунос Л.В.Шчерба бундай жараёни тилшуносликнинг муҳим муаммолари сирасига киритади. Қозон тилшунослик мактабининг намояндalarидан бири В.А.Богородитский тилини ўрганишда бошқа тилларнинг таъсирини ҳисобга олиш зарурлиги ва унинг аҳамиятини қайд қилади. Бир тилдан бошқа тилга лисоний бирликларнинг ўзлашиш масалалари, тилларнинг ўзаро таъсири бир қатор тилшунос олимларнинг тадқиқотларида ҳам эътиборли ўринда бўлган. Хусусан, араб ва араб бўлмаган бошқа тиллардан от туркумига хос сўзларнинг ўзлашиши, бундай социолингвистик жараёнда ўзга тил лексемаларининг морфологик қиёфасидаги ўзгаришлар ҳақида турли фикрлар билдирилади.

- **Мавзуга оид адабиётлар таҳлили.** Ўзбек тилшуносларидан Ш.Раҳматуллаев, Ф.Абдуллаев, И.Қўчқортоев, М.Миртожиев, А.Нурмонов, Н.Маҳмудов, Ҳ.Неъматов, Р.Расулов каби олимларнинг ўзлашма сўзларнинг лексик-семантик хусусиятлари, уларнинг ўзбек тили луғат таркибига ўзлашиш омили ҳақидаги фикрлари диққатга сазовордир. Уларнинг назарий фикрлари асосида ўзлашма сўзларнинг, хусусан, янги давр ўзлашмаларининг тараққиёти ва истикболли йўларини белгилаб олиш муҳим вазифа ҳисобланади.

Тил халқ маънавиятининг кўзгуси, тафаккур хазинасининг маҳсулидир. Бугунги ижтимоий-сиёсий, маданий-маърифий соҳадаги ислохотларни амалга ошириш жараёнида ўзбек тилшунослиги олдида ҳам қатор янги вазифалар қўйилмоқда. “Бугун биз давлат ва жамият ҳаётининг барча соҳаларини тубдан янгилашга қаратилган инновацион ривожланиш йўлига ўтмоқдамиз. Бу бежиз эмас, албатта. Чунки замон шиддат билан ривожланиб бораётган ҳозирги даврда ким ютади? Янги фикр, янги ғояга, инновацияга таянган давлат ютади”[1]. Жамият тараққиёти натижасида тил ҳам такомиллашиб, ўзбек тилшунослигини янги тадқиқот методлари билан бойитиш муаммоси долзарблик касб этмоқда. Ўзбек тилидаги янги давр ўзлашмаларини структур жиҳатдан ўрганиш ҳам ана шундай вазифалар сирасига қиради.

Дунё тиллари орасида ҳеч бир тил мустақил ҳолда, бошқа тиллар таъсирисиз ўз ривожланиш тенденциясига эга бўлмаган. Мавжуд тил борки, уларнинг ҳар бири у ёки бу даражада ўзга бир тилнинг таъсирига учраган[2].

- **Тадқиқот методологияси.** Бугунги кун дунё тамаддунига таъсир кўрсатаётган омиллардан бири глобаллашувдир. Шунга мувофиқ, ХХИ асрда дунё тилларида ҳам ушбу жараён ўзининг сезиларли изини қолдирмоқда. Глобаллашувнинг мазмун-моҳияти турли соҳа вакиллари томонидан ўрганилган бўлиб, олимлар унга турлича изоҳ беради. Рус олими Л.Э.Гринининг фикрича, “Глобаллашув – минтақалар ва умуман жаҳоннинг интеграцияси ва яқинлашувининг натижасидир”[3]. У глобаллашувни жараён деб изоҳлайди ва унга қуйидаги таърифни беради: “Глобаллашув – бу жараён, унинг натижасида дунё ўзининг барча субъектларига янада алоқадор ва яна ҳам боғлиқ бўлади”[4].

2006-йилда бутунжаҳон етакчи олимларининг саъй-ҳаракати билан “Глобалистика: Халқаро фанлараро энциклопедик луғат”[5] эълон қилинган бўлиб, ушбу луғат глобаллашув тушунчаси ва унинг турли соҳаларга ўтказётган таъсирини аниқлашга бағишланган. Шунингдек, луғатда олимлар томонидан глобаллашув тушунчасига турлича таъриф берилади ва унинг таъсир доирасини аниқлашга ҳаракат қилинади. Жумладан, америкалик олим Т.Фридман глобаллашувни “совуқ уруш” сиёсати билан тенглаштириб, “Глобаллашув – бу совуқ уруш тизимини алмаштирган янги тизим” деб таъриф беради. Бизнинг фикримизча, глобаллашув жамият ҳаётида бозор иқтисодиётининг ривожланиши ва унинг натижасида иқтисодиётдаги ўсиш, информатика ва телекоммуникация тараққиётида содир бўлган инқилоблар билан чамбарчас боғлиқдир.

- **Таҳлил ва натижалар.** Ўзбек тилининг луғат бойлигини русча ва рус тили орқали ўтган кўплаб сўзлар жамланмаси ташкил этади. Рус тилининг низоҳатда катта бойлиги, бойлиқ бўлганда ҳам бутун дунё илғор фанларининг қаймоғи, техникаси ва маданиятининг асослари унда жамланиб турганлиги, дунё халқлари билан мулоқот у орқали олиб борилиши мумкинлиги ҳамма вақт ҳар бир кишининг онгида бўлиши зарур. Шу боис бундай ўзлашма сўзларнинг фонетик тузилишида кўпроқ шу тилнинг таъсири сезилади. Масалан,

Татуировка – (французча татуоёр) полинезия тилларидан “татау” – инсон терисидagi нақш.

Авторитет – (немисча ауторитат, лотинча ауторитас “куч, таъсир”) шахснинг мавқеи, обрўи, ҳурмати ва бошқаларга кўрсатиладиган таъсири.

Иномарка – (рус тилидан иностранная марка) чет элда ишлаб чиқарилган автомобиль, хорижий бренд.

Мустақилликкача бўлган даврда сўз таркибида қатор унлиларнинг келиши кўп ҳолларда араб тилидан ўзлашган сўзларда кузатилган бўлса (оила, саодат, муаллим, муассаса каби), истиқлол даврида бошқа тиллар орқали ҳам қатор унлилар қатнашган сўзлар ҳам тилимизга кириб келмоқда. Масалан,

Аура (лот. аура – “кичирмок”, “шабада”) – астрал қобик; Тирик организм биофилдини ташкил этувчи энергия нурланишларининг умумийлиги; атроф-муҳит, инсоннинг иродасига қарши ижобий ёки салбий таъсирдан келиб чиқадиган атмосфера, муҳит.

Инаугурация – (лот. инаугуро – “бағишланг”) – сиёсатда давлат раҳбари ёки бошқа бир қатор юқори лавозим эгаларининг лавозимга киришиш маросими.

Круиз – (инглизча – сруисе) денгиз сайёҳларини маълум бир йўналиш бўйлаб саёҳат қилдириш.

Роуминг – (инглизча роаминг – юриш) уяли алоқа операторининг хизмат кўрсатиш доирасидан ташқарида мобиль телефондан фойдаланиш имконияти.

Шунингдек, неологизмларнинг ўзбек тилида бошқа сўзлар билан қўшма, жуфт сўзлар ҳосил қилаётганини ҳам учратишимиз мумкин. Бунда рус тили, ўз қатлам сўзлари фаол қатнашмоқда. Мисол учун

экспресс-почта сўзи лотинча “экспресс”, поляк тилидан олинган “почта” сўзлари жуфтлашдан ҳосил бўлган бўлиб, почта жўнатмаларини тезкор равишда етказиб бериш хизмати маъносидида қўлланади. Экспресс-почта хизмати қўшимча ҳақ тўланадиган ва манзилга тезроқ етказиб беришни таъминлайдиган хизмат туридир. Рус тили орқали кириб келган бу ўзлашма ўзбек тилида қўшма сўз кўринишида эмас, жуфт сўз кўринишида (чизикча билан) қўлланиши рус тилининг таъсиридир. Ўзбек тилида шу каби ўзлашма сўзлар ҳам учраб туради. Яъни, табиати қўшма сўз кўринишида бўлса-да, шакли жуфт сўз шаклида бўлган ўзлашмалар. Буларга мисол қилиб, пресс-клуб – французча пресс – босиш, кучайиш ва клуб – учрашув хонаси. Умумий манфаатларга эга бўлган, кўпинча расмий равишда жамоат, ташкилот ёки бирлашмада бирлаштирилган одамлар учун учрашув жойи. Одатда у маълум бир аудиторияни эгаллаб, иштирокчиларининг доимий учрашувлари ва мулоқотлари учун хизмат қилади.

Глобаллашув – бу объектив жараён ва 21-асрда жаҳон ҳамжамияти ривожланишининг асосий тенденциясидир. Бу жараён дунё тилларининг деярли барчасига ўзининг таъсирини ўтказиб келмоқда ва ер юзидаги заиф тилларга ҳам, ҳатто донор тилларга ҳам унинг таъсири сезилмоқда. Рақамли медианинг жамиятдаги роли ошиб, тиллараро сўз ўзлашиш жараёни оммалашаяпти. Донор тил сифатида шаклланаётган тиллар кучли технологияга эга, ахборот технологиялари соҳасида етакчи бўлган, сунъий интеллектни ўз эҳтиёжлари доирасида қўллай олган давлатларнинг тиллари сифатида баҳоланмоқда.

Глобаллашув жараёнида тиллар ўзларининг мослашувчанлик даврини бошдан кечириб, ҳар бир тилга ўзининг компьютер лингвистикаси, корпус лингвистикаси ва бошқа хусусиятлари билан шаклланиши ва онлайн дунёга танилиши талаб этилмоқда.

Ўзбек тили лексикасининг сўз ўзлашиши давридаги мустақилликдан сўнгги 20 йилли таҳлил қилинса, европа тиллари, хусусан, инглиз тилидан сўз қабул қилиш кўпчиликини ташкил қилади. Хусусан, мустақилликдан кейин ўзлашган сўзларни кенг планда таҳлил қилиш, система доирасида махсус ўрганиш ва луғатларга киритиш, имловий масалаларини бартараф этиш долзарб масала бўлиб турибди.

Шунингдек, ўзбек тили лексик фондига бир неча омиллар таъсир этаётганини кўришимиз мумкин. Улар сирасига жамиятдаги ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар, иқтисодий-сиёсий ҳаётнинг ривожланиши, фан ва техниканинг ривожланиши, ижтимоий тармоқ ва Интернет дискурси, оммавий ахборот воситалари, журналистиканинг такомиллашуви, билингвизм кабилар сабаб бўлади. Булар орасида Интернет дискурси ва рақамли медиа ўзбек тили лексик фондига таъсир қилувчи муҳим омил ҳисобланади. Глобаллашув жараёни дунё тилларига ҳам ўзининг сезиларли таъсирини ўтказди. Бу жараён жаҳон миқёсидаги заиф тилларга ҳам, ҳатто донор тилларга ҳам тегишли бўлди.

Бирор-бир тил луғат таркибига янги сўзлар (неологизмлар)нинг кириб келишини чеклашнинг иложи йўқ, қачонки мазкур тилда сўзлашувчи кишилар жамияти йўқ бўлсагина неологизмлар пайдо бўлиши тўхтайди. Шундай қилиб, бундай тил ҳодисалари ихтиёрсиз бўлиб, сўзлашувчи нутқ эгаларининг хоҳишига боғлиқ бўлмаган ҳолда пайдо бўлади ва ўз ички қонуниятлари асосида ривожланади.

Бугунги кун тилшунослиги ўзлашма сўзларни лингвистика ривожланишининг асоси сифатида қарамоқда. Шунингдек, ўзлашма сўзлар тиллар ўртасида алоқадорликни ҳам намоён эта олади. Ўзбек тилида ўзлашма сўзларнинг кириб келиши ва йўқолиши тил

эгалари томонидан қабул қилинганида ва луғатлардан жой олганлигида кўринади.

Рақамли медидаги ижтимоий тармоқлар анча эркин бўлгани боис уларда акс этаётган ва улар орқали ўзлашаётган сўзларнинг тузилиши, имлоси ҳам ранг-баранг кўринишга эга бўляпти. Ҳатто матбуот нашрларида ҳам уларни турлича вариантда ёзилаётганига гувоҳ бўлиш мумкин. Мухими, эса уларни кўпчилик имло луғатларида уларнинг берилмаслиги масалани мураккаблаштиради. Масалан, ноутбук/нотбук, ёгурт/йўгурт, плаер/плаер, блуминг/блөминг, канистр/канистра массмедиа// масс-медиа каби айрим сўзлар имлоси икки хил шаклга эга бўлиб қолган. Бу каби сўзлар ўз қатлам лексикасида ҳам кўплаб топиладики, уларнинг имлосини имкон қадар икки хил бўлишига йўл қўймаслик лозим деб ўйлаймиз.

Бундан ташқари, ўзлашма сўзлар нуткимизда лексик-семантик муносабатларга киришиб, синонимик, антонимик, градуонимик, гипонимик, партонимик ҳодисаларни ҳам вужудга келтирмоқда. Айтиш мумкинки, ўзлашаётган сўзлар тилимиз сўзлари билан бир қуршовда синонимик, градуонимик, гипонимик муносабатларга кириша олади. Ўзбек тили лексикасидан ўрин олган ўзлашма сўзлар семантикасидаги ўзгаришлар сезиларли даражада бўлиб, улар полисемантик хусусиятга эга бўлишдан ташқари, сўз маъносининг кенгайиши, ўзбекча сўз ясалишида фаол қатнашиши каби тил ҳодисалари жараёнида етакчи мавқе эгаллайди.

Мустақилликдан сўнг ҳозирга қадар бевосита Глобаллашув феноменининг тилга таъсири, аввало, лексикада ўзлашма сўзлар миқдорининг ошиши – неологизмларнинг фаоллашувида кўринади. Хусусан, неологизмларнинг пайдо бўлиш йўллари хилма-хил бўлиб, улар тилининг мавжуд луғавий таркиби ва грамматик қонун-қоидалари асосида янги сўз яшаш йўли, шунингдек, мавжуд сўзнинг луғавий маъноларидан бирини янги маънода қўллаш йўли билан ва бошқа тилдан сўз қабул қилиш орқали ҳосил қилинади[6].

Ўзбек тилига ўзлашаётган *akkäunt-menejer* (маркетинг ва савдо бўлимларида эга компанияларда

мижозлар билан ишловчи менежер), *beauty-konsultant* (косметика ва терини парвариш қилиш усуллари билан шуғулланувчи маслаҳатчи), *beauty-redaktor* (журнал муҳаррири, гўзаллик, мода, косметика билан боғлиқ мавзулар учун масъул), *brend-menejer* (сотувчи, брендни ривожлантириш ва уни бозорда илгари суриш стратегиясини шакллантирувчи мутахассис), *ekspréss-róchta* (махсус почта ёки тезкор почта), *evént-menejer* (компаниялар ва жисмоний шахслар учун бизнес, спорт ва кўнгилочар тадбирларнинг ташкилотчиси), *kóuch-konsultant* (аниқ мақсадларни қўйишга ва керакли ҳаракатларни қилишга, шунингдек тўсиқлардан халос бўлишга ёрдам берадиган мутахассис (маслаҳатчи) (эътиқодларни чеклаш, депрессия оқибатлари, тажрибалар), *pèyl-master* (тирноқ ва қўлларнинг гўзаллиги ва соғлиги билан боғлиқ кенг қўламли хизматларни кўрсатадиган мутахассис), *press-reliz* (пресс-релиз берган ташкилот (эҳтимол хусусий шахс) ҳақидаги янгиларни, ҳар қандай масала бўйича ўз позициясининг баёнотини ва оммавий ахборот воситаларида эълон қилиш учун узатиладиган маълумотли хабар) каби жуфт сўзларни жуфт сўз деб қабул қилиш бироз мунозарали.

Тилимизга ўзлашган сўзларни ижтимоий-сиёсий, иқтисодий, маданий-маърифий ва спорт соҳаси мавзуй гуруҳларига ажратиб ўрганиш мумкин. Айниқса, спорт соҳаси мавзуй гуруҳига оид ўзлашмалар мустақилликдан сўнг шу қадар кўп ўзлашдики, уларни маданий-маърифий соҳа сўзларидан ажратиб, системали тарзда ўрганиш қулай ва ўринлидир.

- **Хулоса ва таклифлар.** Хулоса сифатида айтиш мумкинки, янги ўзлашма тил луғат фондини шакллантиришдаги аҳамияти ўзига хос. Баъзан кўп семемали лексемаларнинг семантик таркиби (семемалари) билан уларнинг лексикографик маънолари мувофиқ келмаслиги ҳам табиий. Зероки, бундай сўзлар динамикаси тез ўзгарувчан бўлиб, тараққиётда давом этапти.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси //Халқ сўзи. - Тошкент, 2017, 23-декабрь, №258.
2. Shukurov O. U. Ta'limda o'zbek tilining leksik fondiga ta'sir qiluvchi omillar xususida. Science and education. Scientific journal. August 2020. Volume 1, Issue 5.
3. Otamuratov S. Globalashuv va millat. (siyosiy-falsafiy tahlil) – T, Yangi asr avlodi, 2008. – 13 b.
4. Kacovicz A. Regionalization, Globalization and Nationalism // Alternatives. 1999.04. P. 529.
5. Абишев.К.А. и д.р. Глобалистика: международный междисциплинарный энциклопедический словарь. – Москва, 2006.
6. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi. XII jildli. VI jild. –Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2003. –B. 313.



Манзура НАМАЗОВА,
ҚарДУ катта ўқитувчиси
E-mail: manzuraurakova570@gmail.com

ҚарДУ профессори, ф.ф.д. Б.Ўлдошев тақризи асосида

АМИР ХУДОЙБЕРДИ ШЕЪРИЯТИДА ИЖОДКОР ФЕНОМЕНИ, ШАХСИЯТИ, ОЛАМИНИ ИДРОК ЭТИШ ТАМОЙИЛЛАРИ

Аннотация

Мустақиллик даври шеъриятида инсон руҳий олами тирак бадий инкишоф этишга интилишнинг кучайиши давр, тарихий муҳит ва ижодкорларнинг ўз ботинини тафтиш қилиш бадий тафаккурнинг янгиланиши билан боғлиқ. Шеърият ва адабий-эстетик қарашларнинг уйғунлиги бевосита ижодкор феномени, шахсияти, олами идрок этиш тамойилларининг синтезлашуви натижаси бўлиб, у муаллиф “мен”ида намоён бўлади.

Мақолада ҳам шоир шеъриятида ижодкор феномени ва шахсияти, олами идрок этиш хусусида сўз юритилади.

Калит сўзлар: Феномен, шахсият, муаллиф, шеърият, синтезлашув, ёндашув, ижодкор, таҳлил.

ПРИНЦИПЫ ВОСПРИЯТИЯ ТВОРЧЕСКОГО ЯВЛЕНИЯ, ЛИЧНОСТИ, МИРА В ПОЭЗИИ АМИРА ХУДОЙБЕРДИ

Аннотация

В поэзии периода независимости усиление стремления к глубокому художественному освоению духовного мира человека связано с обновлением художественного мышления эпохи, исторической среды, самоанализом творцов. Гармония поэзии и литературно-эстетических взглядов есть прямой результат синтеза творческого феномена, личности, принципов мировосприятия, что проявляется в «Я» автора.

Ключевые слова: Феномен, личность, автор, поэзия, синтез, подход, автор, анализ.

IN THE POETRY OF AMIR KHUDOYBERDI, THE CREATOR'S PHENOMENON, PERSONALITY, PRINCIPLES OF PERCEPTION OF THE WORLD

Annotation

In the poetry of the period of independence, the intensification of the desire for deep artistic development of the human spiritual world is connected with the renewal of the artistic thinking of the era, historical environment, and introspection of the creators. The harmony of poetry and literary-aesthetic views is a direct result of the synthesis of the phenomenon of the creator, his personality, the principles of perception of the world, which is manifested in the "I" of the author.

Keywords: Phenomenon, personality, author, poetry, synthesis, approach, creator, analysis.

Кириш. Миллий лирика муаммолари ҳам, алоҳида олинган шоирлар ижоди ҳам[1] адабиётшунослигимизда турли жиҳатлардан фундаментал тадқиқотлар даражасида ўрганилган. Диссертация иши учун объект сифатида танланган шоир Амир Худойберди ижоди адабиётшуносларимиз томонидан турли миқёсларда ўрганилган. Истиқлол даври ўзбек поэзиясида ижодкор услуби, индивидуаллик ва маҳорат масалалари тадқиқи борасида Матёқуб Қўшжонов, Озод Шарафиддинов, Сувон Мелиев, Нўъмон Раҳимжонов, Дамин Тўраев, Бойназар Ўлдошев, Дилмурод Қурунов, Илҳом Ғаниев, Нурбой Жабборов, Нодида Афокова, Улуғбек Ҳамдамов, Гулбаҳор Ашурова, Гулноза Эрназарова қабилар муайян илмий тадқиқотларни Ўзбек адабиётшунослигида Амир Худойберди асарлари то ҳозирга қадар яхлит ҳолда илмий тадқиқ қилинган эмас. Шоир ижодини ўрганиш маҳаллий ижодкорларнинг адабиётдаги таъсири, мавқеи ва ўрнини белгилаб бериши билан ҳам аҳамиятга эга. Шунингдек, мамлакатимизда маънавий-маърифий муҳит, тарбия ва уларни шакллантириш воситаларидан бири бўлган санъат ва адабиёт масаласи ҳар доим бош ўринларда бўлиб келган. Бинобарин, Ўзбекистон Президентини Ш.М.Мирзиёев таъкидлаб айтганидек: “...адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор – бу аввало халқимизга эътибор, келажакимизга эътибор эканини, буюк шоиримиз Чўлпон айтганидек, адабиёт, маданият яшаса, миллат яшаши мумкинлигини унутишга бизнинг асло ҳаққимиз йўқ”. Мана шу ҳолат ҳам мавзунинг долзарблигини белгилайди.

Адабиётлар таҳлили ва методологияси. Шунга қўра, мазкур тадқиқот Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сонли “Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида”ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазибаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Мулоҳаза ва тақлифлар. Шеърият ва адабий-эстетик қарашларнинг уйғунлиги бевосита ижодкор феномени, шахсияти, олами идрок этиш тамойилларининг синтезлашуви натижаси бўлиб, у муаллиф “мен”ида намоён бўлади. Тасвир поэтикаси ижодкор концепциясини юзага чиқаришда ва бир умумий махражга бирлаштиришда муҳим аҳамият касб этади. Бадий тафаккур маҳсулининг синтезлашган система сифатидаги мукамаллигини ижодкор тафаккури ва истеъдоди даражаси белгилайди. Истеъдодли шоир Амир Худойберди ижоди – миллий бадий тафаккур тарихидаги ана шундай ҳодисалардан бири бўлиб, шоирнинг турли

жанрларда яратилган асарларида халкнинг турли ижтимоий-тарихий даврлардаги ҳаёти, орзу-армонлари ва иродасини ифода этади. Шоирнинг XX асрдаги ўзбек халқи ҳаётининг яхлит бадиий тарихини яратишга мойиллиги мустақиллик даври берган кенг имкониятлар, мафкуравий яккахокимликнинг тугатилиши, миллий қадриятларнинг қайта тикланиши, адабий-эстетик қарашларнинг янгиланиши, жаҳон адабиёти намуналарининг ўзбек тилига таржима қилиниши билан изоҳланади. Айниқса, ғоялар ифодасидаги бадиий изланишларнинг шаклий, мазмуний микёсларининг бойитилиши асосида бадиий ижоднинг мундарижаси ўзгариб борди.

Жаҳон шеърятини билан яқиндан танишиш узоқ давр мобайнида ўзининг маънавий сарчашмалари – диний-ирфоний адабиёт, мумтоз ва жадид адабиётидан ажратиб қўйилган миллий адабиётимизнинг янгиланишида муҳим омиллардан бири сифатида хизмат қилди. Қўнгил адабиёти мавзулар мундарижаси бевосита воқеликка эмас, инсоннинг ўзига қаратилганлиги билан характерланади. Фаҳриёр, Улуғбек Ҳамдам, Баҳром Рўзимухаммад, Фарида Афрўз, Нодири Афоқова, Зебо Мирзаева, Хосият Рустомова, Гўзал Бегим каби ижодкорларнинг бу даврда яратган асарларида жаҳон адабиёти анъаналари синтезини қўриш мумкин. Амир Худойберди ҳам шу адабий авлодга мансуб ва ўз ижодий кредосига эга бўлган шоирлардан бири сифатида турли жанрларда ижод қилиб келмоқда.

Ҳар қандай миллий адабиёт турли мафкура, услуб, нуқтаи назарлар, ёндашувлар, ғоялар, ҳатто қарама-қаршиликларнинг уйғунлигидагина тизимли, ривожланиб борувчи барқарор ҳодиса сифатида намоён бўлади. Ана шундагина у борлиқнинг чинакам мажозий-тимсолий инъикоси бўла олади. Амир Худойберди мураккаб ва зиддиятли даврда ҳам яшаб, шўро даврига хос адабиётга субъектив ёндашувларни кўрган, англаган янги авлодга мансуб ижодкорлардан бири. Истиклол даври шеърятини ижодкор услуби, индивидуаллик ва маҳорат масалаларини бир шоир ижоди мисолида тўлақонли илмий тадқиқ этиш, шу давр шеърятига доир илмий-назарий қарашларни умумлаштириш муҳим хулосалар беради, мазкур илмий тадқиқот ана шундай зарурий эҳтиёж маҳсулидир.

Бадиий қўчим бевосита шоирнинг таҳайюл ва тафаккур тарзи натижаси ўлароқ юзага чиқади ва лирик кечинма, поэтик фикрнинг ўзгаликларидан мутлақ фарқ

қиладиган табиатини намоён қилади. Метафора лирик қаҳрамоннинг кечинма, ҳолат, кайфият, воқеликка муносабатини англатади ва шеърятда хусусийлик касб этади.

Истиклол даври шеърятини услубий-шаклий ва жанрий изланишлар эътикод, ижод, сўзга муносабатнинг тубдан ўзгариши, бадиий тафаккурнинг янгиланиши, қўнгил шеърятининг табиати, турланаётган маънавий такомилли тўлақонли идрок этишга интилиш билан изоҳланади. Услуб ижодкорнинг табиати, шахсияти билан чамбарчас боғлиқ, услубда ижодкорнинг олам ва одам, инсон ва жамият, қалб диалектикаси умумлашади, мана шу тамойилларнинг яхлитланиши бадиий асарда ижодкор “мен”ини яратади. Нарсалар тасвиридан ғоялар тасвирига ўтган шоирнинг “Таҳаммул” шеърини китоби мазмун – руҳ хронологиясига мувофиқ тузилган. Унда шеърят хурликка интилишнинг рамзига айланган.

Хулоса ва тақлифлар. Амир Худойберди шеърятини тарих, давр ва лирик қаҳрамон, миллий қадриятларнинг бадиий талқини, шоир ижодининг босқичлари ва ижтимоий мотивлар муаммоси яхлит тизим сифатида тадқиқ этишга бағишланган ушбу диссертацияда шеърят ва адабий-эстетик қарашларнинг уйғунлиги, жанрлар хилма-хиллиги; шунингдек, илоҳий ва ижтимоий борлиққа муносабатнинг бадиий тасвир поэтикаси билан алоқдорлигини Амир Худойберди шеърлари ва зарур ўринларда замондош шоирлар ижоди мисолида илмий тадқиқ этиш орқали муҳим назарий хулосалар баён этилади. Бу назарий хулосалар келажакда муайян шоир ёки ёзувчи асарларини тарихий-ижтимоий муҳит контекстида илмий тадқиқ қилиш учун йўналиш беради. Чиқарилган илмий хулосалар ўзбек адабиётшунослиги фанининг тараққиёт тамойилларини белгилашда, унинг ўзига хос назарий йўналишини аниқлашда муҳим аҳамият касб этади. Мақолада келтирилган далиллар, назарий фикр-мулоҳазалардан ҳозирги адабий жараён фани ва замонавий ўзбек шеърятини, мустақиллик даври ўзбек адабиёти каби танлов курсларда шу фанлар бўйича дарсликлар, ўқув қўлланмалари ва дастурлар тузишда, филология фанларига оид дарс машғулотларида, ўзбек адабиёти ва Амир Худойберди ижодида оид илмий изланишлар олиб боришда фойдаланилган.

АДАБИЁТЛАР

1. Эшонава З. Идеино-художественные особенности поэзии Чулпана. – дисс. на соиск... канд.филол.н. – Т.: 1991, 22 стр; Сабиринов А. Ойбек шеърятини сўз ва образ. – Филол.фан.номз...дисс. – Т.: 1993, 246
2. Адабий турлар ва жанрлар. Биринчи жилд. – Т.: Фан, 1990.
3. Арасту. Поэтика. Ахлоқи кабир. Риторика. – Т.: Янги аср авлоди, 2011.
4. Афоқова Н. Абдулла Орипов лирикасида бадиий санъатлар. – Бухоро: 1995.
5. Ашурова Г. Тимсол – сўз ва маъно асоси. – Т.:Янги аср авлоди, 2006.
6. Белинский В. Танланган асарлар. – Т.: Ўзбекистон ССР давлат нашриёти, 1955.
7. Боров Ю. Эстетика: Учебник. – Москва: Высшая школа, 2002.
8. Введение в литературоведение: Под ред. Г.Н. Поспелова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1988 .
9. Введение в литературоведение: Учеб. пособие/ Под ред. Л. В. Чернец. – Москва: Высшая школа, 2004.
10. Воҳидов Р., Ҳошимова М. Шеърят – шоир юраги. - Т.: Фан, 1987
11. Ғаниев И., Афоқова Н. Абдулла Ориф фалсафаси. – Т.: Muharrir, 2021.
12. Абдукаримов Т. Зулфиянинг 70-80-йиллар ижодида лирик қаҳрамон тасвири. – Филол.фан.номз...дисс. автореф– Т.: 1995.
13. Абсамиев Х. Традиция и новаторство в узбекской советской поэзии 60-70 годов. – дисс.автореф. на соиск... канд.филол.н. – Т.:1986.
14. Акрамов Б. Проблема поэтического образа в современной узбекской лирике (60-е-80-е годы): Автореф. дисс... докт.филол.наук. – Т.: 1991.



УДК: 821.512.133

Давронбек ОРИПОВ,
Ўзбекистон миллий университети таянч докторанти
E-mail: bekdavr@mail.ru

Профессор Н.Рахмонов тақризи асосида

ДАДА ҚЎРҚУТ: РЕАЛЛИКДАН АФСОНАГА ҚЎЧГАН ШАХС(МИ)?!

Аннотация

Халқ оғзаки ижоди ва туркийшуносликда “Китоби Дадам Қўрқуд” ёхуд “Дада Қўрқуд китоби” китобий эпоси ҳақида кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган, кўп ва ҳўб фикрлар билдирилган. Бундай олиб қараганда, ушбу эпос ёки Дада Қўрқуд (Қўрқут ота) ҳақида айтиладиган фикрнинг ўзи йўқдек, туюлади. Аслида-чи, аслида ҳам шундайми? Мазкур мақолада Қўрқут ота шахсияти, ўғузлар тарихи, “Китоби Дадам Қўрқуд” эпосининг туркий халқлар тарихида тутган ўрни ҳақида янги фикрлар ўртага ташланади. Ва баҳоли қудрат, илмий асосланади. Қўрқут ота шахсияти қадимги манбалар, тарихий солномалар, бизгача етиб келган асарлар, замондош тадқиқотчилар изланишлари асосида тадқиқ қилинган.

Калит сўзлар: Дада Қўрқуд (Қўрқут ота), Расулulloх, эл, оқсоқол, ўғуз, Солор Қозон, тарихий шахс, шомон, бахши.

ЗАМЕТКИ О ДЕДА КОРКУТА

Аннотация

В устном народном творчестве и тюркологии было проведено много исследований, высказано много мнений по поводу книжного эпоса “Книга моего деда Коркута”. С этой точки зрения, кажется, что нет единого мнения об деда Коркута и “Книга моего деда Коркута”. На самом деле, действительно ли он реальный человек? В данной статье будут изложены новые мысли о личности деда Коркута, истории огузов, роли эпоса “Книга моего деда Коркута” в истории тюркских народов. И даются научно обоснованные выводы. Личность деда Коркута исследована на основе древних источников, исторических хроник, дошедших до нас произведений.

Ключевые слова: Деда Коркут, Пророк, народ, аксакал, огуз, Салар Казан, исторический человек, шаман, бахши.

NOTES ABOUT DEDA KORKUT

Abstract

A lot of research has been conducted in oral folk art and Turkology, many opinions have been expressed about the book epic “The Book of my Deda Korkut”. From this point of view, it seems that there is no consensus about Deda Korkut and “The Book of my Deda Korkut”. In fact, is he really a real person? This article will present new thoughts about the personality of Deda Korkut, the history of the Oguz, the role of the epic “The Book of my Deda Korkut” in the history of the Turkic peoples. And scientifically based conclusions are given. The personality of Deda Korkut has been investigated on the basis of ancient sources, historical chronicles, and extant works.

Key words: Deda Korkut, Prophet, people, aksakal, oguz, Salar Kazan, historical man, shaman, sector (bakhshi).

Яхши маълумки, “Китоби Дадам Қўрқуд” туркий халқларнинг энг қадимий китобий эпосларидан биридир. Дадам Қўрқуд ёхуд Қўрқут ота эпос, ўғузлар, туркийлар билан чамбарчас боғлиқдир-ки, уларни асло бир-бирисиз айро тасаввур этиб бўлмайди.

Дада Қўрқут, Қўрқит бобо, Қўрқут ота, Горкут ота каби номлар билан аталувчи Қўрқут ота туркийлар, жумладан, ўғузлар оламида Ошиқ Ойдин пирдан кейинги бахшилар ҳомийси сифатида эъзозланади. Хусусан, Хоразм ўғузларида шундай. Абубакр Диваев, Чўқон Валихонов томонидан кирғиз-қозоқ чўлларида яшовчи халқлардан ёзиб олинган кўплаб асотир, ривоятлар бизга Қўрқут отанинг турли кирралари ҳақида қимматли маълумотлар беради.

Туркийлар орасида тарқалган афсоналардан бирида айтилишича, Қўрқут ёшлигида инсон умри ўткинчи деган сўзларга ишонмаган ва ўлим билан курашга бел боғлаган. Умрбоқий ҳаёт ҳақидаги фикрлар оғушида одамлар орасидан ўзини тортиб, тоғу тошлардан боқий умр сирларини излайди. Аммо қаерга бормасин, ўлим деб аталмиш ҳар бир банда сипқориши лозим бўлган “шарбат”га дуч келади.

Ўрмондаги кекса дарахт чириб бораётганини айтса, саҳродаги ковул куёш тифида сўлаётганидан нолийди. Ҳатто, осмонўпар тоғлар ҳам борган сари емирилишга юз тутаятганидан нола қилади. Уларнинг

икрорини тинглаган Қўрқут дарахтдан қўбиз йўниб, унга тор улайди. Ва ана шу қўбизда қўшиқ куйлаб, унга бор дарду ситамлари, оху нолаларини сингдиради. Афсонадан англашиладики, ўткинчи дунёдан абадийлик излаган Қўрқут ўз санъати билан умрбоқийлик акс этади.

Маълумот ўрнида шуни қайд этиш жоизки, Қўрқут отадан замонамизгача “Қўрқит”, “Елмоя”, “Тарғил тана”, “Елим-ой”, “Учарнинг ўлиши” каби куйлар етиб келган [1] дея ҳисобланади. Ҳозирга қадар Қўрқут ота томонидан куйланган ҳамда “Китоби Дадам Қўрқуд”га жамланган дostonлар сони 13 та. Уларнинг барчаси YUNESKOнинг муҳофаза қилинувчи номоддий-маданий мерослари рўйхатига киритилган.

Атоқли турколог, шарқшунос В.Бартолднинг фикрича, Қўрқут ота баҳодир эмас, балки уруғ оқсоқолидир. Унда халқ донолиги мужассамлашган [2]. Қўрқут ота башоратчи бахши ва афсонавий шахс [3]. Холид Қўрғлига кўра: “Ўз навбатида у сеҳргар, шомондир [4].”.

Шуни алоҳида қайд этиш жоизки, Қўрқут ота ҳақида илк ёзма манбалар Абулғозий Баҳодирхоннинг “Шажараи тарокима” асарида учрайди. Шу боис, асл матндан парча келтиришни лозим топдик: “Қайи қора хўжанинг ўғли Қўрқут ота салур Анкаш хўжа ва Авашбанхўжа бошлиқ барча Ўғуз эли йиғилиб, қайи халқиндин Иналёвини, подшоҳ кўтардилар, вазири Қўрқут

ота эрди, Қўрқут ота ҳар нимарса теса Иналёви анинг сўзиндин чиқмас эрди. Қўрқут отанинг қароматлари кўп (43-бет) эрди икки юз тўхсон беш йил умр топди, уч подшоҳга вазир бўлди... [5]”.

Қўрқут ота номи 14 марта тилга олинган ушбу асарда ангилаштиляптики, Қорахўжа ўғли Қўрқуд Инал Яви хоннинг вазири бўлиб, 295 йил умр кечирган, уч хон даврида вазирилик қилган, ғаройиб ишларни амалга оширган. Бутун ўғуз эли унга бўйсунган, бирор фарзанд туғилса, албатта, у келиб исм қўйган.

Фольклоршунос Насиба Собированинг ушбу мавзу юзасидан олиб борган тадқиқотлари ҳам диққатга сазовор. Олиманинг назарида, Абулғозий Баҳодирхон яшаган даврда “Китоби дадам Қўрқут” эпоси Хоразмда машҳур бўлган. Шу сабабдан бўлса керак, Абулғозий ўз асарида Қўрқут отанинг Салор Қозон ҳақидаги қўшиқларидан намуналар келтиради [6]”.

Эпосда Қўрқут ота доно фикрловчи, бахши-шомон, элу-юрт ҳомийси сифатида гавдаланишини алоҳида қайд этиш жоиз.

У ҳамиша эзгу ишларнинг амалга ошишида бошқош бўлиб, тўй-тантаналарда, халқ сайилларида ўзининг доно фикрлари билан халқни инсоф ва диёнатга чақиради [7].

Эътиборлиси, Қўрқут ота эпоснинг барча бўйларида иштирок этиб, уларни ўзаро боғлайди. Аммо, уларнинг бирортасида ҳам унинг тилидан берилган шеърый парча йўқ. Абулғозий Баҳодирхон “Шажараи тарокима” асарида Салор Қозон ҳақида икки қўшиқ келтириб, уларни “тортим” дея атайди. Биринчиси, Салор Қозон таърифига бағишланган бўлса, иккинчиси Салор Қозон тилидан айтилган фахриядир.

Диққатимизни тортган муҳим маълумот шундаки, Салор Қозон таърифига бағишланган тортим айнан Қўрқуд ота тилидан баён қилинади. Сўзимиз исботи сифатида, ушбу тортим матнини тўлалигича келтирамыз:

Қозиғурт тоғидин ўнгар тошни юғорлатди,
Салор Қозон ўтру бориб қарбаб тутди,
Ит Бачана кўриб они эси кетди,
Алплар, беклар кўрон борму Қозон каби.

Бир қозонга қирқ бир отнинг этин солди,
Ул қозонни сўл илки бирлан олди,
Соғ илки бирлан элга улаштирди,
Алплар, беклар кўрон борму Қозон каби.

Кўк осмондин эниб келди тинли илон,
Ҳар одамни ютар эди кўрган замон,
Солур Қозон бошин касди бермай омон,
Алплар, беклар кўрон борму Қозон каби.

Ўттиз-қирқ минг лашкар бирлан Қозон бориб,
Ит-Бачана элларини калди қириб,
Бир нечаси қутулдилар кўп ёлвориб,
Алплар, беклар кўрон борму Қозон каби.

Турку туркмон, араб-ажам раъиятлар,
Қозон қилди мусулмонга тарбиятлар,
Кофирларни кирди ўшал қўб фурсатлар,
Алплар, беклар кўрон борму Қозон каби.

Андин хунар кутардилар барча улли,
Баъзиларга ўрин берди соғли-сўлли,
Бизга бўлди Қамуғ элнинг ўрни дингли,
Алплар, беклар кўрон борму Қозон каби.

Сайёҳ Қўрқут ўлар бўлдинг энди билғил,
Ул Қозоннинг давлатина дуо қилғил,

Карвон кетди кўп кеч қолдинг йўлга кирғил,
Алплар, беклар кўрон борму Қозон каби [8].

Юқоридаги парча Қўрқут отанинг Салор Қозон даврида яшагани, унинг кўп юришларида ҳамроҳ бўлиб, узок умр кечиргани ҳақида тасаввур уйғотиши табиий, албатта.

Устоз Тўра Мирзаевнинг “Қаҳрамонлик эпосининг юзага келиши [9]” мақоласида Салор Қозон туркумини ташкил этувчи қаҳрамонлик қўшиқлари Шарқий Туркистондан келган туркий қабилаларга тегишли экани, XI асрда салжукийлар ҳукмронлиги даврида бу туркум Кичик Осиё ва Кавказга ўтиб, “Китоби дадам Қўрқут” таркибидан жой олгани таъкидланади.

Бу фикрни атоқли олим В.Жирмунский ҳам тасдиқлайди. У Сирдарёнинг қуйи оқимларида яқин вақтларгача Қўрқутнинг қабри мавжудлиги, эпоснинг Туркистонда вужудга келганини англистишини таъкидлаган.

Муҳим маълумотлардан яна бири “Дўст Султон тарихи” китобида Қўрқут ота бахшилар пири сифатида гавдаланади. Шу боис, қозоқ бахшилари дoston бошлашдан аввал, ундан ёрдам сўраб, илтижо қилишлари бежиз эмас.

Баъзи афсоналарда Қўрқут ота шомон тарзида тасвирланса, ислом дини таъсирида яратилган афсоналарда у авлиё даражасига кўтарилади. Жумладан, А.Диваев Қозонли худудидаги Хорхут топоними билан алоқадор афсона ҳақида ёзиб қолдирган. Унга қўра, Хорхутнинг қабри 1880 йилгача сақланган, кейинчалик уни Сирдарё ювиб кетган [10].

Сўз мулкининг султони, ҳазрат Алишер Навоий “Насойим ул-муҳаббат” асарида ул зотга қуйидагича таъриф беради: “Турк улуси аросида шуҳрати андоғ ортуғроқдурки, шуҳратқа эҳтиёжи бўлғай. Машҳур мундоқдурки, неча йил ўзидин бурунқини, неча йил ўзидан сўнгги келурни дебдурлар. Кўп мавъизаомуз мағизлик сўзлари арода бор [11]”.

Бизни Дада Қўрқутнинг реал шахс деган илмий фаразни илгари суришга туртки берган муҳим маълумотлардан бири, устоз фольклоршунослар Тўра Мирзаев ва Маматкул Жўраев ҳаммуаллифлигидаги «Китоби дадам Қўрқут» ҳақида мақоласидир [12]. Мақоланинг биз учун зарур қисмидан парча келтирамыз: “Маълумки, ўғузларнинг салжукийлар давридаги этник силжиши натижасида «Китоби дадам Қўрқут» дostonларининг дастлабки оғзаки вариантлари Кавказ ва Кичик Осиё худудига кириб борган. Бу даврдан эътиборан ўрта аср ўғуз эпосининг Қўрқут ва Қозонбек ҳақидаги туркум дostonлари шакллана бошлаган...”.

Юқорида таъкидланганидек, салжукийлар X-XI асрларда ғарбга томон силжиганини инобатга олсак, шу даврдан эътиборан Қўрқут ва Қозонбек ҳақидаги туркум дostonлар шакллана бошлаганини қайд этсак, Қўрқут ота унғача VIII-IX асрларда яшаган деган хулосага олиб келади. Тарихий шахс асрлар ўтиши билан дoston қаҳрамонига айланиб, эпиклашган бўлиши эҳтимоли йўқ эмас. Одатда, кўпгина халқлар қаҳрамонлари вафотидан сўнг, эпиклашиб, оғзаки ва ёзма адабиётга кўчиши, образга айланиш ҳолатлари кузатилади.

Яна шу манбага мурожаат қиламыз: “Маълумки, ўғуз қабила бирлашмаси ҳақидаги илк тарихий маълумотлар VI-VIII асрларга оид ёзма обидаларда, хусусан, хитой, византия манбаларида, Ўрхун битикларида қайд қилинган. Ўғузлар гоҳ турк ҳоконлиги таркибидаги этник уюшма, гоҳида эса унғача ёғий бўлган қабила бирлашмаси сифатидаталқин қилинади. IX-X асрларда эса ўғуз қабилалари Сирдарё соҳиллари ва Орол денгизи бўйларида яшаганлар. Хусусан, араб манбаларида “ўғуз ябғу! (ҳокон)ларининг қароргоҳи” сифатида тилга олинган Янгикент, шунингдек, Сигноқ, Саврон сингари

“Ўғуз шаҳарлари” ана шу ҳудудда жойлашган. Ўғузларнинг афсонавий ҳомийси, ақл-заковат ва юксак ҳаётий тажриба тимсоли бўлган Қўрқут ота образи ва у билан боғлиқ илк афсоналар ҳам айнан шу ҳудудда юзага келган. Қўрқут ота ҳақидаги афсоналар Сирдарё соҳилларида яшовчи ўзбек ва козоқлар орасида ҳатто бизнинг давримизгача сақланиб қолганлиги ҳамда унинг қабри шу ерда бўлганлиги ҳам бу фикрни қувватлайди”.

Юқоридаги манбаларда қайд қилинганидек, Қўрқут ота эпик образ эмас, аксинча, реал шахс деган фикр уйғотади. Буни устоз фольклоршунос А.Тиловнинг куйидаги фикри ҳам тасдиқлаб турибди: “Халқнинг фаровонлиги учун саъй-ҳаракат қилган, илми, ақли, тажрибасидан ўзгаларни манфаатлантирган инсонларни халқ ҳамиша эъзозлайди, номини тилларда дoston қилиб куйлайди.

Дада Қўрқут ана шундай шахслардан биридир. Баъзан Қўрқут Ота деб ҳам тилга олинган бу шахс, айрим маълумотларга қараганда, Ҳазрати Мухаммад алайҳиссалом замонларида Сирдарё атрофларида яшаган Ўғузларнинг Баёт ёхуд Қайи бўйига мансуб Қора Хўжа исмли ўта ақлли, доно, олим ва каромат соҳиби бўлган бир зотнинг ўғлидир. Дада Қўрқут билан боғлиқ манкибаларда у ўғузларнинг ғам-ташвиши билан ҳаёт кечиргани, адашганларга, кийин аҳволга тушганларга ёрдам берганлиги айтилади [13].”

Бугунги кунда туркий қавмлар, хусусан, турк, озарбайжон, ўзбек, козоқ, қирғиз, туркман, қорақалпоқлар Қўрқут отани ўзининг аجدоди сифатида улуғлаб келаётир. Хусусан, Қозоғистоннинг Қизилўрда вилоятида муқаддас макбара бунёд этилган. Шунингдек, ушбу вилоятдаги университет ва аэропорт Қўрқут ота номи билан аталади. 2006 йилдан бери козоқ қардошларимиз “Қўрқит ва Буюк Сахро куйлари” фестивалини мунтазам равишда ўтказиб келишмоқда.

Туркиянинг Байбурт шаҳрида ҳам Дада Қўрқутга тегишли макбара мавжуд бўлиб, у туркийларнинг севимли зиёратгоҳларидан бирига айланган. 1994 йилдан бери ушбу шаҳарда “Дадам Қўрқут сўзидан ва изидан” шиори

остида ўтказилаётган санъат фестивалида нафақат туркий халқлардан келган мутахассислар, шунингдек, хорижлик олимлар ҳам иштирок этишаётгани улуғ аждодимизга бўлган ҳурмат белгиси, эҳтиром рамзидир.

Бундан ташқари, Озарбайжон, Туркменистон ҳудудларида ҳам Қўрқут ота қабрлари борлиги қайд этилган. Ушбу қадамжоларга одамлар ташриф буюриб, улуғ авлиёдан дардларига шифо сўраб, эзгу ниятлари йўлида куч-қувват сўрашади.

Қалбида қўрқуви борлар, “юраги тушган”лар, бирор нарсадан чўчиб, соқов ёки дудук бўлиб қолганлар Қўрқут ота қабрини зиёрат қилишар экан. Шу боис, халқ авлиёга Қўрқут ота дея мурожаат этган бўлса, не ажаб.

Таникли журналист Манзура Бекжонованинг қайд этишича, қари момолардан юртимиз ҳудудида ҳам Қўрқут отанинг қабри бор эканлигини эшитган. Лекин, аниқ қаердалиги номаълум.

Хулоса қилиб айтганда, “Китоби дадам Қўрқут”, “Шажарайи тарокима” ҳамда бошқа манбалар орқали бизгача етиб келган Қўрқут ота қаҳрамони, образи аслида, тарихий шахс, реал инсон сифатида таассурот қолдираётгани бежиз эмасдек, назаримизда.

Эпик қаҳрамондан бу даражада кўп ва хўп мерос қолиши мантикка у қадар тўғри келмаслиги, буюк мутафаккиру олимлар асарларида қайд этиши, неча асрлар давомида туркийлар томонидан эъзозлаб келиниши Қўрқут ота сиймосини бизга анчайин яқинроқ, кенгрок кўламда намоён этади.

Мақола орқали Қўрқут отанинг асли ўзбек миллатига мансуб ва бизнинг ҳудудда яшаган деган хулосага келишдан йироқмиз. Мақсадимиз, умумтуркийлар аждоди бўлган, бир илдиз, бир туп ҳамда бир шажарага боғлаб турадиган авлиёсифат сиймо ҳақида шахсий қарашларимизни ўртоқлашиш, холос.

Ушбу мақола ҳамда келгуси тадқиқотлар орқали ушбу сиймонинг янги қирралари очилиши, фанга қўплаб қимматли маълумотлар маълум бўлишига ишонамиз. Зеро, тарих асло ўз қаҳрамонларини унутмағай.

АДАБИЁТЛАР

1. Bekjonova M. Bayburtdagi Dada Qurqut qabri haqiqiyimi? O'tkinchi dunyodan abadiylik izlagan Qurqut o'z san'ati bilan boqiy umr topdi. manzur.uz. 28.07.2019.
2. Бартольд В.В. Коркуд, соч.т.в-М.: 1968, - С.41.
3. Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос. – Л.: Наука, 1974. –С.532.
4. Короглы Х.Г. Взаимосвязи эпоса народов Средней Азии, Ирана и Азербайджана. - М.: Наука, 1989. –С.61.
5. Абулғозий Баходирхон. “Шажарайи тарокима”. Т: Чўлпон. 1995, Б.26.
6. Сабирова Н. Хоразм бахши ва халфачилик анъаналари. Т: Фан, 2021. – Б.250.
7. Рўзимбоев С, Атаханова В. Абулғозий Баходирхон Қўрқут ота ҳақида. Китоби Дада Қўрқуд. Сафарбой Рўзимбоев таржимаси. Нашрга тайёрловчилар: С.Рўзимбоев, Н.Собирова, М.Пирназарова. Урганч: УрДУ ноширлик бўлими. 2019. Б.126-127.
8. Ўша асар. Б.126-127.
9. Мирзаев Т. “Қаҳрамонлик эпосининг юзага келиши”. Ўзбек фольклорининг эпик жанрлари. Т: Фан. 1981, Б.43.
10. Диваев А. Несколько слов о могиле Хорхут-ата-ЗВО РАО, Т.Х.СП.6.1896. – С.193-194.
11. Алишер Навоий. “Насойим ул-муҳаббат”. Т: Фан. 2001, Б.421.
12. Мирзаев Т., Жўраев М. «Китоби дадам Қўрқут» ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1999. – №5. – Б.33-38.
13. Тиловов А. Дада Қўрқут ҳақида мухтасар сўз. Дада Қўрқут хикоялари. Таржимон: Зилола Очилова. Т: YURIST-MEDIA MARKAZI. 2010, Б.3.



УДК:811.512.133 (038). 81242

Мўмин ТУРДИБЕКОВ,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети доценти, ф.ф.н

E-mail: mominjonturdibekov@mail.ru

Профессор Б.Р.Менглиев тақризи асосида

ХЎЖА-БАКИРГАНСОЙ КОРИЗЛАРИ ТАРИХИДАН

Аннотация

Мазкур мақолада ўзбек тилшунослиги муаммоларига, хусусан, гидронимларнинг юзага келишида табиий шароит ва жамият ҳаётида рўй берган тарихий, ижтимоий — сиёсий воқеаларнинг аҳамиятига ҳамда уларнинг ўзбек тилшунослиги гидронимлари тизимига хос амалига алоҳида эътибор қаратилган. Шунингдек мақолада гидронимларнинг юзага келишида минтақадаги табиий ва тарихий шароитнинг аҳамияти, географик терминлардан фойдаланишнинг унумдорлиги каби масалалар мисоллар асосида таҳлилга тортилди. Хўжа-бакиргансой коризларининг тарихи ҳақида маълумот берилди.

Калит сўзлар: гидроним, кориз, суғоришнинг илк қўринишлари, моддий ёдгорликлар, Хўжанд сув таъминоти тарихи, хариталар, Нуртепа, Улуттепа, Қызтешар, Тешиктош, Оксув, Оқарик, Хўжа-Бакиргансой дарёси ва б.

ИЗ ИСТОРИИ КАНАЛОВ ХОДЖА-БАКИРГАНСОЯ

Аннотация

В данной статье особое внимание уделяется проблемам узбекского языкознания, в частности, естественным условиям возникновения гидронимов и важности исторических, общественно — политических событий, имевших место в жизни общества, а также их специфическому применению к системе гидронимов узбекского языкознания. Также в статье на основе примеров анализируются такие вопросы, как значение природных и исторических условий региона в возникновении гидронимов, продуктивность использования географических терминов. Делается ссылка на историю каналов Ходжа-Бакиргансой.

Ключевые слова: гидроним, каналы, первое появление ирригации, материальные памятники, История водоснабжения Худжанда, карты, Нуртепа, Улуттепа, Кызтешар, Тешикташ, Аксув, Акарик, река Ходжа-Бакиргансой и др.

FROM THE HISTORY OF THE KHOJA-BAKIRGANSOY CHANNELS

Annotation

In this article, special attention is paid to the problems of Uzbek linguistics, in particular, the natural conditions for the emergence of hydronyms and the importance of historical, socio-political events that took place in the life of society, as well as their specific application to the system of hydronyms of Uzbek linguistics. Also, based on examples, the article analyzes such issues as the importance of the natural and historical conditions of the region in the emergence of hydronyms, the productivity of the use of geographical terms. A reference is made to the history of the Khoja-Bakirgansoy channels.

Key words: hydronym, channels, the first appearance of irrigation, material monuments, the history of water supply in Khujand, maps, Nurtepa, Uluttepa, Kyzteshar, Teshiktash, Aksuv, Akarik, Khoja-Bakirgansoy river, etc.

Кириш. Тилшунослик, адабиётшунослик, тарих, география, этнография каби кўплаб фанларни ўрганишда топонимика, хусусан, гидронимика муҳим роль ўйнайди. Фанда сув билан боғлиқ жой номлари гидронимлар деб аталаса, уни ўрганадиган фан гидронимика деб юритилади. У фан сифатида бирмунча ёш бўлса ҳам, гидронимлар билан қизиқиш қадим замонлардан бошланган. Жаҳон тилшунослигида миллий тилларнинг пайдо бўлиши, шаклланиши, ривожланиш босқичлари турли аспектларда ўрганилган. Ҳар қандай фан тадқиқининг асосий воситаларидан бири бўлган гидронимлар, уларнинг лингвистик табиати, юзага келиш манбалари, пайдо бўлиши, гидронимларнинг тузилишига кўра турлари қабилар ҳам тилшуносликдаги асосий масалаларидан бирига айланган.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Профессор Х.Ҳасанов [1] топонимларни бунёдга келишига қараб, шарғий равишда турларга ажратишда ҳар бир номни биринчи навбатда тил қоидалари нуктаи назаридан ва шаклланиш босқичларига кўра таҳлил қилиш ўринли бўлур эди, — деган фикрни баён қилган. Топонимлар ҳақида Б.Кармышева [2], Э.Мурзаевнинг “Топонимикадан очерклар” [3], Т.Нафасовнинг “Ўзбекистон топонимларининг изоҳли лўғати” [4], С.Қораевнинг “Географик номлар маъносини биласизми?” [5], Х.Ҳасановнинг

“Географик номлар сири” [1], А.К.Мирбобоевнинг “Хўжанд ва унинг туманларида сув таъминоти тарихи” [6], “Хўжанд ва унинг туманларидаги қадимги сув хўжалиги ёдгорликлари” [7], И.И.Негматовнинг “Исследования в Северном Таджикистане в 1970 г.” [8], А.И.Билаловнинг “Уструшания ирригация тарихидан” [9] асарларида атрофлича маълумотлар берилган.

Тадқиқот методологияси. Тадқиқотнинг объекти сифатида Хўжа-бакиргансой коризларининг гидронимлари олинган. Тадқиқотни таснифлашда, гидронимистлар таҳлиliga таянган ҳолда иш қўрилди. Шунингдек баъзи гидронимлар илк бор бу ҳудуд гидронимлари мисолида таҳлилга тортилди. Шунингдек тадқиқот объектини ўзбек миллий энциклопедияси ҳамда тарихий, ижтимоий — сиёсий изоҳли лўғатларидаги жой номлари ташкил этади. Тадқиқотда қуйидаги илмий таҳлил методларидан фойдаланилган: лингвистик таснифлаш, систем, статистик, контекстуал таҳлил усуллари. Тадқиқот мавзусига доир илмий адабиётларни таҳлил қилишда лингвистик таҳлил усулидан фойдаланилган. Гидронимларни ёритишда систем таҳлил усули қўлланилган. Статистик таҳлил ўзбек миллий энциклопедиясида топонимларнинг ўрин олиши, акс этиш хусусиятларини ўрганишда кенг фойдаланилган.

Тахлил ва натижалар. Ҳозирги кунгача сақланиб қолган суғориш иншоотларининг қолдиқлари шундан далолат берадики, Ўрта Осиёнинг қадимги қабилалари темир даврининг бошларида сунъий суғоришни табиий усулларидан, яъни коризлар орқали суғоришдан милoddан аввалги II минг йилликнинг охири I минг йилликнинг бошларидан бошлашган. Шимолий Тожикистон ҳудудида бронза даврининг охири ва темир даврининг бошларида шаҳар ободонлаштиришнинг илк марказлари пайдо бўлиб, суғориладиган ерларнинг майдони кенгайганини кўриш мумкин. Биринчи минг йилликда сунъий суғориш объектлари Фарғона водийсида — Чуст атрофида, Тошкент воҳасида — қадимги Чочда, шунингдек, Шахристонсойдан бошланадиган сунъий канал орқали Уструшандан — қадимги Нуртепагача бўлган жойларда сунъий суғориш объектлари, яъни коризларлар қурила бошланган.

Шимолий Парфия ҳудудида, қадимий даврлардаёқ, мураккаб гидротехника иншоотлари, яъни коризлар аллақачон пайдо бўлган эди. Улуттепа яшаш ҳудудлари яқинида ана шундай коризлардан бири 20 дан ортиқ вертикал қудуқларга эга бўлган[10]. Кориз ёрдамида суғориш қадимда айниқса кенг тарқалган. Бу айниқса даштги воҳалар мисолида яққол кўринади. Кориз орқали суғоришдан асосан тоғли ҳудудларда ҳамда ер ости сувлари чуқурда бўлган чўл ҳудудларида кенг фойдаланилган. Масалан, Ашхободдан 70 км ғарбда жойлашган Копеттоғ этакларида ер ости сувлари ер юзасидан 50 метр чуқурликда жойлашган. Бундай ҳолларда сув вертикал қудуқлар билан дренаж тунеллар ёрдамида суғориш жойларига етказилган. Отабоболаримиз ер ости сувларини аниқлашнинг бир неча усулларини билишган. Энг ишончли усуллардан бири қуйидаги кўринишда амалга оширилган, 1,5 — 2 метр чуқурликдаги ўра қазилиб, куёш ботганидан сўнг унга мис ёки қўроғшидан ясалган қозонга ўхшаш идиш ичкарасидан мойланиб, қазилган чуқурга жойлаштирилган. Эртаси куни улар идишда намлик бор-йўқлигини текширганлар. Қопламада сув томчилари бўлса, бу ерда сув борлигини аниқлаган. Ушбу қидирув ишларидан сўнг, сув қатламига олиб келинган олдиндан танланган жойда бош қудуқ қазилган, сўнг 40-60 метрдан кейин иккинчи қудуқ, сўнг 4-5 метрдан кейин учинчи қудуқ қазилган ва кейин уларнинг чуқурлиги 2 метрга етгунча. охиригиси бир-бирига сув қатламининг заиф қиялиги орқали боғланган. Дастлабки коризлар Шимолий Хуросонда топилган ва бу коризлар эрамиздан аввалги биринчи минг йилликнинг ўрталарида қурилган деган фаразлар бор.

Коризларни қазиб ва ундан фойдаланиш қадимги ва ўрта асрларга тўғри келади. Кориз орқали суғоришдан яқин Шарқ, кичик Осиё мамлакатларида, шунингдек, қадимги Суғд, Чоч, шарқий ва ғарбий Фарғонада кенг фойдаланилган. Масалан, Сурияда бу ер ости сув каналлари “канает”, Ироқда — “карез”, Эронда “канзас” ёки “канац” деб аталади.

Коризни қазиб ва тозалаш кийин ва машаққатли жараён ҳисобланади. Масалан, Суғднинг Турфан шаҳрида жойлашган, чуқурлиги 155 метр ва 3 км узунликдаги кориздан ўртача 4,5 — 9,0 минг куб метр тупроқ ва тошларини олиб ташлаш керак бўлган[7].

Қадимда Хўжанд воҳасида кориз орқали суғориш ҳам кенг ривожланган. Академик Нейматов биринчилардан бўлиб, Даҳқат, Ростравут қишлоқларининг коризларини, шунингдек, Оксуб ва Басмандасой тоғ дарёлари ҳақида ўтган асрнинг қирқинчи йилларида маълумот берган[8]. Бу суғориш иншоотлари кейинчалик А.И.Билолов томонидан янада чуқурроқ текширилган[9].

Фарғона водийсининг жануби-ғарбий қисмидаги энг қадимги деҳқончиликда фойдаланилган сувларнинг

асоси ҳисобланадиган Туркистон тизма тоғларидаги музликлардан ҳосил бўлган сувлари жанубдан ўтувчи Сўх, Исфарасой, Такоба (XII асрдан бошлаб — Хўжа Бақиргансой), Исфанасув, Оксуб ва бошқа кичик тоғ дарёлари билан қўшилиб кетган. Бу тоғ дарёлари ва уларнинг кўплаб каналлари қадимги Юнонларда, Чуст, Дилварзин, Нуртеппа, шунингдек, Қурушқадада ва қадимий Хўжандда эрамиздан аввалги I минг йилликнинг биринчи асрларида пайдо бўлган. Ширинсой ва Такоба тоғ дарёлари суви бир қанча каналлар орқали суғориш объектларига етказилган. Бой сув ресурсларига эга бўлган Такоба дарёсининг икки тармоғи Хўжандда илк шаҳар маданиятининг пайдо бўлишида муҳим рол ўйнаган. Милoddан аввалги 329 йилнинг иссиқ ёзида Юнон қўшинларининг Фарғона водийсига кириб келиши ва Хўжанд қароргоҳини эгаллаб олишлари пайтида Такоб дарёси шу қадар тўлиб-тошганки, юнонлар бу ҳудуднинг географиясини билмай, уни Яхарт дарёси манбаи деб ўйлашган. Шу билан бирга, Птоломей ўз харитасида шарқда эмас, жанубда Яхартес дарёсининг манбаини жойлаштиради. Ғарбий тоғ дарёси Басмандасой дарёсининг давоми Ширин аҳоли пунктидан оқиб ўтувчи қисми Ширинсой деб номланади.

Асосан Хўжанд шаҳрини сув билан таъминлаган Такоб тоғ дарёси иккита кичик дарё — Хуросон ва Қирқбулоқнинг қўшилиб кетиши натижасида вужудга келган. Бу дарё Туркистон тизма тоғининг шимолий ёнбағрида, ҳозирги Қирғизистон Республикасининг Боткен вилояти Лайлак туманининг Узун қишлоғи ҳудудида жойлашган иккита музлик сувидан пайдо бўлган. Дарё тоғ тизмаси ва Тешкиташ дарасини кесиб ўтади, сўнг Ғарб Лайлакдан бироз пастда Суғд вилоятининг Бобожон Ғафуров туманига оқиб қиради. Дарё темир йўлни четлаб ўтиб, шарқий ёнбағридаги Дегмой тоғ тепалигини кесиб ўтади, яна 2 км узунликдаги дарага қиради ва Ғозиён қишлоғи ҳудудидан чиқиб, Хўжанд атрофидаги кенг водийга қиради ва Сирдарё бўйлаб оқади. Қадимда дарёнинг ўнг-қирғоқ қисмидаги алоҳида тармоғи Хўжанд шаҳрини кесиб ўтиб, жанубдан шимолга тик қиялик бўйлаб оқиб борган. Такоб тоғ дарёси милoddан аввалги I минг йилликнинг бошларида аҳоли учун Хўжандни яшаш учун қўлай жой, сўнг Ғарб шаҳар сифатида танлашда муҳим роль ўйнаганини қайд этиш мумкин. Сак қабилалари бронза давридан бошлаб Қайракум, Сирдарё, Нуртеппа, Такоб, Оксуб, Ширинсой, Шахристонсой каби асосий ирмоқлари бўйига жойлаша бошлаган. А.Р.Окладников 1954-йилдаёқ Такоб дарёси водийсида эрамиздан аввалги 100-150 минг йилликларга оид жойни кашф этган, Арьян қабилаларининг қўчиши даврида ёки бироз кейинроқ, В.А.Ранов Такоб дарёсининг ўрта оқимидан топилган чопарни Мустерия даврига тақайди. Шунга ўхшаш буюмлар Дегмой адиридан ҳам топилган. Бу топилмалардаги хом ашёлар ва унга ишлов бериш техникаси жиҳатидан Шахристон палеолит топилмаларига ўхшайди. Шунга ўхшаш топилмалар Такоб дарёсининг юқори оқимида, Қизтешар яқинидаги кориздан ҳам топилган. Ушбу топилмалар Такоб дарёси водийсининг Мустерия давридан буён мавжудлигидан далолат беради.

Милoddан аввалги I-минг йиллик охирида Такоб, Исфанасой ва Оксуб дарёлари ҳавзалари Қорабулоқ ёдгорликларида кўрсатилишича интенсив деҳқончилик объектларини сув билан таъминлаган.

Такоб дарёсининг юқори қисми дарёнинг иккала қирғоғида жойлашган кўплаб коризларни сув манбаи саналган. Бу шундан далолат берадики, милoddан аввалги I минг йиллик охирида Хўжанд воҳасида кориз қазувчилар гуруҳи мавжуд бўлиб, улар ҳам кўплаб мураккаб коризларни, жумладан Куркат атрофидаги коризларни қазилган. Бу коризларнинг баъзилари Такоб

дарёсининг ўнг қирғоғида жойлашганлари, шу кунгача сақланиб қолган. Булардан бирини ХХ аср охирида М.С.Андреев томонидан ўрганилган бўлиб, бу кориз Муғ қалъасидан 5-6 км юқорида, дарёнинг ўнг қирғоғида жойлашган.

Такоб дарёсининг юқорисида Қистакўз канали жойлашган. Унинг умумий узунлиги 20 км, дренажлар сони эса 25та. Биринчи кориз Эски Овчи қишлоғида қурилган. Бу кориз 1959-йилда қурилган Ғўлакандоз тўғонидан тахминан 3 км юқорида жойлашган. Тўғондан биринчи коризгача — 4 км масофа мавжуд. Биринчи кориз Қистакўз Бош ариғи деб номланган. Унинг узунлиги 44 метрдан иборат. Кориз Қирқтоғ тоғининг жануби-ғарбий ёнбағридаги қоя ёнидан қазилган. Бу кориздан ҳозир ҳам аҳоли фойдаланмоқда ва кориз 5-6 кубометр сувни сақлаб туриши мумкин. Канал мураккаб қиялик бўйлаб ётқизилган. Иккинчи кориз биринчисидан унча узоқ бўлмаган жойда, “Наима тўғони” майдони ҳудудида жойлашган. Коризнинг узунлиги 47 метр, эни 1,9 метр, баландлиги 1,8 метр чиқади. Ушбу кориз тўғрисида халқ орасида кўплаб афсоналар юради. Кориз маҳаллий аҳоли орасида Қизтешар номи билан юритилади, яъни “Кориз қиз томонидан қазилган” деган ривоят мавжуд. Ривоятга кўра, кориз Қистакўзда яшаган, Аваз исмли киши томонидан қазилган. Кориз қазилш кўп йиллар давом этган ва шу йиллар давомида Авазнинг қизи унга тушлик вақтида овқат олиб келган. Бир кун Аваз овқатланаётган пайтда, отасига ёрдам бермоқчи бўлган қизи кориз қазий бошлайди. Мўжиза юз бериб, кориз тезда қазилиб, сув чиқа бошлайди. Буни кўрган Аваз дарғазаб бўлиб, қизини ўлдирди. Чунки Аваз бу коризни ўзи қазилгани, келажакда бу кориз унинг номи билан аталишини хоҳлар эди. Яна бир ривоятга кўра, Хўжанд тумани бошлиғининг буйруғига биноан, бундан юз йил аввал, кориз ва ариқ Қистакўзлик Авазнинг қизи бошчилигидаги бир гуруҳ қизлар томонидан қазилган экан.

Каналнинг суви, икки кориздан ўтиб, Такоб дарёси бўйлаб, тахминан 5 км тик қияликлардан сўнг Муғ қалъасининг шарқига оқиб ўтиб, дарё соҳилидан узоқлашиб, Қистакўз қишлоғи томон бурилади, бу канал тармоқларидан бири Қатаған қишлоғи томон йўналтирилган. Яқин вақтларгача канал сувидан, бу қишлоқлардан ташқари, Қалача ва Исфисор (ҳозирги Ғафуров шаҳри) аҳолиси ҳам фойдаланган.

Ҳозирги пайтда Қистакўз каналининг тарихи тўғрисида турли-туман маълумотлар мавжуд. Қишлоқ Хўжанддан Фарғонага борадиган карвон йўлидаги йирик масканлардан биридир. 19-асрнинг охирида Қистакўз аҳолиси қишлоқнинг шарқий қисмида қазилш ишлари олиб борилаётган пайтда бу жойдан 14 та хумда одам суякларини топилди. 1951 йилда Б.А.Литвинский раҳбарлигидаги бир гуруҳ археологлар бу ердан Қорахонийлар даврига оид мис тангаларни топдилар. Бу ердан Бухоро, Самарқанд, Фарғона тангалари ҳам кўплаб топилган[11]. Бизнингча Қизтешар коризи мелодий I-II асрларга оид бўлиши мумкин.

Шухак канали Такоб дарёсининг ўнг соҳилида, Қалача қишлоғидан 3,2 км пастда жойлашган. Каналнинг узунлиги 13 км бўлиб, бу каналнинг 17 та тармоғи мавжуд бўлган. Исфисор қишлоғидан ташқари канал Даштак ҳудудидаги (ҳозирги Чкаловск шаҳри) кичик қишлоқларни ва собиқ Ўринхўжаев қолхозининг жануби-шарқий қисмидаги айрим ер участкаларини суғорган. 1939 йилда Фарғона канали қурилиши туфайли Шўхак канали бузилиб кетган.

Тошлок деб номланган майдонда уч томонлама тўғон қурилган. Бу тўғондан узунлиги 400 метрга чўзилган коризлар қазилган.

Шўхак канали сувларидан Хўжанд шаҳрининг жануби-шарқий қисмидаги Исписор қишлоқ аҳолиси фойдаланган. Шухак канали орқали 1153 гектардан ортик ер ва боғлар суғорилган. Ҳозирги вақтда Шухак канали ичидан шағал қазиб олиши натижасида вайрон бўлмоқда. 19-аср ўрталарида Исфисор ва Хўжанд аҳолисининг қатта саъй-ҳаракатлари билан Шўхак канали қазилган. Шўхак канали ёлланма ишчилар ёрдамида ҳам қазилган бўлиб, қазилган ҳар бир метр учун 2-3 кг буғдой тўланган. Шўхак канали ва унинг коризлари бизнингча 19-асрдан олдин қазилган бўлиши мумкин.

Такобнинг чап қирғоғида ҳам коризлар мавжуд бўлган. Бу каналларнинг узунлиги 14 метрдан ортик бўлиб, 15 тармоққа бўлинган. Канал Такоб дарёсининг чап соҳилидаги Овчи қишлоғидан 2,5 км юқорида жойлашган. Ариқ бошидаги тўғон тошлардан қурилган.

Ғўлакандоз канали бошида яна бир кориз қазилган. Ғўлакандоз канали дастлаб ўз сувини Такоб дарёсидан олган. Ғўлакандоз канали асосий канал ҳисобланиб, унинг сувидан Овчи, Хитойреза, Говхона, Янги қишлоқ ва Ғўлакандоз қишлоғи аҳолиси фойдаланишган.

Ўтмишда Жўн Оқарик, Жўн Қотма ва Чорсу каналларининг суви кичик коризлар орқали оққан.

Масалан, Чорсу каналининг коризи атиги 8 метр узунликда бўлиб, Қотмас дарёнинг чап қирғоғидаги тошлар йўнилиб қурилган.

Такоб дарёсининг суғориш тизимида қадимда мавжуд бўлган 12 дан ортик суғориш каналларининг номлари бугунгача сақланиб қолган[13]. Булар, Қистакўз канали — узунлиги 20 км, Ғўлакандоз канали — узунлиги 22 км, Шербек канали — узунлиги 5 км, Қатаған канали — узунлиги 15 км, Шўхак канали — узунлиги 13 км, Исфана канали — узунлиги 12 км, Қотма канали — узунлиги 6 км, Анхор канали — узунлиги 1 км, Қизил қаҳрамон канали — узунлиги 1,7 км, Оқарик канали — узунлиги 1,8 км, Ғозиён канали — узунлиги 0,77 км, Чорсу канали — узунлиги 1,43 км. Бу суғориш каналларининг барчаси 1940 йилгача 51,395 гектар суғорган бўлиб, шундан 24,291 гектари Такоб дарёси сувлари билан суғорилган.

Такоб дарёси сувидан нафақат Хўжанд шаҳри балки, илк ва ривожланган ўрта асрларда унинг ҳавзасидаги сувдан Такоб, Андархам, Қайрағоч, Катта Муғ (кейинчалик Қалача), Қистакўз, Исфисор, ҳозирги Ғафуров, Қатаған, Ғўлакандоз, Хитойреза, Унжи, Рўмон, Пули Чукур, Кулангир, Шайх Бурхон каби йирик аҳоли масканлари[12], шунингдек Хўжанд атрофидаги йиғирмадан ортик кичик қишлоқлари фойдаланган.

Бу коризларнинг номи маҳаллий халқ орасида “кубур”, Бухоро ва Самарқандда эса “гулоба” деб аталган[14]. Ўрта Осиё тарихи бўйича кўплаб илмий ишлар муаллифи Н.Р.Петровский таърифига кўра, кубурлар бу ерда азалдан мавжуд бўлган, лекин улар Х асрдан бошлаб ёзма асарларда тилга олинади.

Сув кўп бўлган пайтда тошқинлар вужудга келганлиги сабабли, аҳоли дарёлар ёки каналларнинг айниқса хавфли жойларида қурбонликлар уюштирган. Шундай жойлардан бири Қистакўз каналдан сув оладиган Қизтешар коризидир. Қизтешар коризи юқорида айтиб ўтилганидек, фақат тошларни йўниш орқали қурилган. Бундай тоғ жинсларини қазилда бошқа усуллардан фойдаланилган, масалан, олов ёқиш йўли билан тоғ жинслари қиздирилган ва кейин иссиқ юзага совуқ сув юборилиши натижасида тоғ жинслари бўлиниб кетган.

Хулоса ва таклифлар. Хулоса қилиб айтиш мумкинки, Шимолий Тожикистонда аҳоли суғориш усули сифатида коризлардан жуда қадим замонлардан бошлаб фойдаланган. Бу коризларнинг деярли барчасининг номи

туркийча (ўзбекча) бўлиб, бу ҳудудларда туркий қавмлар жуда қадим даврлардан яшаганлигидан дарак беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Ҳасанов Х. Географик номлар сири. — Т.: Ўзбекистон, 1985.
2. Кармышева Б. Х. О некоторых древних тюркских племенах в составе узбеков. — М.: Наука, 1960.
3. Мурзаев Э. М. Очерки топонимики. — М.: Мысль, 1974.
4. Нафасов Т. Ўзбекистон топонимларининг изоҳли луғати. — Т.: Ўқитувчи, 1988.
5. Қораев С. Географик номлар маъносини биласизми? — Т., 1970.
6. Мирбобоев А.К. Хўжанд ва унинг туманларида сув таъминоти тарихи. — Хўжанд, 2005.
7. Мирбобоев А.К. Хўжанд ва унинг туманларидаги қадимги сув хўжалиги ёдгорликлари. // Санъат. — 26-сон. — Хўжанд, 2007.
8. Негматов И.И. Исследования в Северном Таджикистане в 1970 г. — Вып. 10. — Москва, 1973.
9. Билалов А.И. Уструшения ирригация тарихидан. — Душанбе, 1980.
10. Негматов И.И., Беяева Т.В., Мирбобоев А.К. Бронза даври охири ва илк темир даврида Нуртепа шаҳарларининг кашф этилиши. // Тожикистон ибтидоий даври маданияти. — Душанбе, 1982.
11. Асадуллоев С. Қистакўз ёки Кистеварз // Илм ва ҳаёт. 1989. — 8-сон.
12. Кавказ ва Ўрта Осиёнинг энг қадимги давлатлари. — Москва, 1985.
13. Сирдарё неча ёшда? // Табиат. — 1967. — 9-сон.
14. Смирнова О.И. Очерки из истории Согда. — Москва, 1970.



Shodiya TURDIYEVA,
O'zbekiston Milliy universiteti magistranti
E-mail: shturdiyeva1306@gmail.com

NAZAR ESHONQUL NASRIDA MIFOLOGIZM

Аннотация

Nazar Eshonqulning mifologizmlardan foydalanish mahorati ijodkorning hikoya, qissa va romani misolida ochib berilgan. Muallifning ijodidagi bosh g'oya – ezgulik va yovuzlik urushi ma'lum ma'noda ochib berilgan. Qissalarida uchraydigan shayton obrazi va uning boshqa asarlardagi tasviridan farqli jihatlari yoritilgan. Ijodkorning mifologizmlar yordamida asarning mohiyatini ochib berish uslubi tahlil qilingan. Muallif tomonidan asarlarga kiritilgan milliy mifologizmlar tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: mif, mifologizm, obraz, motiv, mif-hikoya, mifologiya, mifologik tasavvur, tush motivi, qissa, roman, neomifologizm, personaj.

МИФОЛОГИЯ В ПРОЗЕ НАЗАРА ЭШАНКУЛА

Аннотация

Мастерство Назара Эшанкула в использовании мифологизмов раскрывается на примере авторского рассказа повести и романа. В работе автора основная идея в том, что война добра и зла раскрывается в определенном смысле. Автора описывается образ дьявола, встречающийся в его рассказах, и его отличия от описания в других произведениях. Анализируется авторский метод раскрытия сути произведения с помощью мифологизмов. Национальный, включенный в произведение автора были проанализированы мифологизмов.

Ключевые слова: миф, мифологизм, образ, мотив, миф-рассказ, мифология, мифологическое воображение, мотив сна, рассказ, роман, неомифологизм, персонаж.

MYTHOLOGY IN THE PROSE OF NAZAR ESHANQUL

Annotation

Nazar Eshankul's skill in using mythologisms revealed in the example of the author's story, narrative and novel. In the author's work the main idea is that the war of good and evil is revealed in a certain sense. The image of the devil encountered in his stories and its differences from his depiction in other works are highlighted. The essence of the work with the help of mythologisms disclosure method was analyzed. National included in the works by the author mythologisms were analyzed.

Key words: myth, mythologism, image, motive, myth-story, mythology, mythological imagination, dream motive, story, novel, neomythologism, character.

Kirish. Badiiy adabiyot paydo bo'lishi, rivojlanishi, taraqqiy etishida miflarning roli nihoyatda katta. Miflardan badiiy asarlarda foydalanish garchand ancha oldin boshlangan bo'lsada, XX asrda bu yangi bosqichga ko'tarildi. Miflarning badiiy asarlarda faol qo'llanilishi kuzatilgan. Asarlar badiyatini oshirish, muallif fikrini kitobxonga aniqroq yetkazish maqsadida qo'llanilgan mifologizmlar asardan o'zining muqum o'rnini topa boshladi. Meletinskiy mifologizm haqida gapirar ekan, uning ijtimoiy-tarixiy, zamon va makon chegaralaridan tashqariga chiqishni taqazo etishini ta'kidlaydi. Adabiyotshunoslarning fikrlarini umumlashtiradigan bo'lsak: mifologizm – miflarning ijodkor tomonidan badiiy jihatdan qayta ishlangan, zamon va makon chegaralarini buzub o'tuvchi, badiiy asar tarkibiga singdirib yuborilgan mifdir. Mifologizmlar nafaqat jahon badiiy adabiyotida, balki o'zbek adabiyotida ham o'zining yangi qirralarini namoyon etdi. Buni zamonaviy o'zbek nasrida yaqqol kuzatishimiz mumkin.

O'zbek adabiyotida Nazar Eshonqul, Xurshid Do'stmuhammad, Isajon Sultonov, Shoim Bo'tayev kabi ijodkorlar asarlarida mifologizmdan unumli foydalanayotganini ko'rish mumkin. Bu ijodkorlardan Nazar Eshonqul o'zining asarlaridagi mifologizmlarga alohida ahamiyat berishi bilan ajralib turadi. Uning hikoyalari, qissalari va romani mifologizmlarning mohirlik bilan asar tarkibiga singdirib yuborilishi bilan ahamiyatlidir. Muallif asarlarida, asosan, turkiy miflarning badiiy jihatdan ishlanganini kuzatamiz. Ba'zi obrazlarni gavdalanitirishda esa g'arb adabiyotiga xos tasvirlardan ham mohirlik bilan foydalanadi.

Yozuvchi ijodida miflarni qo'llash asnosida o'zbek nasrida mif-hikoya janrini olib kiradi. Bu janr boshqa yozuvchilar ijodida kuzatilmaydi. "Sibizg'a volasi" deb nomlangan hikoyasi mif-hikoya janrining yorqin namunasidir. Bu hikoya voqealari "Iskandarning shoxi" haqidagi miflar zamirida badiiy boyitiladi. Asardagi bayon qilingan voqeaning variantlari folklor namunalari ham mavjud. Xususan, 1944-yilda "Shoxli Iskandar" afsonalari yozib olingan. Keyinchalik "Iskandar bilan Doro", 1981-yilda esa "Zumrad va Qimmat" nomli ertaklar majmuasida "Iskandarning shoxi bor" kabi miflar ham yozib olingan. Yozuvchi bu miflarni o'rganib asarda uning yangicha shaklini yaratib, kitobxonga taqdim etadi. Dastlab, xalqning mifologik tafakkuri natijasida vujudga kelgan afsona, ijodkorning badiiy sayqallashi natijasida yangidan yaraladi. Hikoyaning boshida keltirilgan "Qamishlar shovuriga quloq tut!" undovi asarga kirish va mazmunni anglashda vosita bo'lib xizmat qiladi. Bu hikoyada muallif haqiqatni inson emas balki, qamish tilidan, uning ovozi yordamida aytadi. Shuning uchun ham kitobxonni qamishlarning shovuriga quloq tutishga undaydi. Muallif hikoyada qator mifologik obrazlar, mifologik motiv va mifologemalardan unumli foydalanadi. Asarning ichida ham kichik afsonalardan parchalar yoki ularga ishoralar keltirib o'tadi. Masalan, Axuramazda, Axriman kabi mifologik obrazlardan foydalanar ekan, ularning zardushtiylik ta'limotidagi vazifalari bilan bog'liq ishoralarni ham berib o'tadi. Axuramazda hikoyada bosh xudo, quyosh obrazini gavdalanitiradi. Iskandar esa quyoshning o'g'li deya ta'riflanadi: "... bu Quyosh o'g'liga ikkinchi marta sartaroshlik qilishga kimning aql-idoki dosh berolmagan." Asarda xalq Iskandarni quyoshga o'xshatib, turli yovuz

kuchlar bilan kurashadigan qahramon sifatida tasavvur qiladi: "... Axuramazdaga xos salobati, yuzidan, boshidan taralayotgan nur har qanday odamni gungu garang, zabonsiz qilib qo'yadi... Iskandar Axrimanning ko'p yovuz kuchlari bilan olishib, yuzida o'sha ulug'vor janglarning izlari qolgan..." Ushbu parchada keltirilgan Axriman va Axuramazda obrazlari zardushtiylikdagi yovuzlik va ezgulik ilohlari hisoblanadi. Bu obrazlar Iskandarning qanchalik buyuk ekanligini ko'rsatish uchun keltiriladi. Ushbu mif-hikoyada nafaqat obrazlarda uchraydigan mifologizmni, balki, syujetda ham uchraydigan mifologizmni uchratishimiz mumkin. Masalan, sartaroshning Iskandar haqidagi haqiqatni quduqqa aytishi parchasi, Axuramazda o'g'li bilan Axrimanning jang qilishi. Asardagi sartaroshning sirni quduqqa aytishi 1944-yilda yozib olingan "Shoxli Iskandar" afsonasi syujetidan olingan. Unda sartaroshlar telba bo'lib qolmaydi, o'ldiriladi. Haqiqatni quduqqa aytgan sartarosh ham hikoya qahramoni singani oxirgi saytarosh bo'ladi. Afsonada ham hikoyada ham haqiqat quduqdan o'sib chiqqan qamishdan yasalgan naydan taraladi. Muallif hikoyada mifni badiiy ishlab, suyujiyega, mazmuniga o'zgartish kiritadi.

Nazar Eshonqulning nafaqat hikoyalari, balki qissalarida ham mifologizmlarni faol uchratamiz. "Urush odamlari", "Tun panjaralari" va "Qora kitob" qissalari muallifning mifologizmlardan foydalanish mahoratini ko'rsatib beradi. Bu qissalarda muallifning mifologik motivlardan mahorat bilan foydalanganini ham ko'rish mumkin. Xususan, tush motividan keng foydalanadi. Xalqlarning kelib chiqishi bilan bog'liq miflarni ham asar mohiyatiga singdirib yuboradi.

"Urush odamlari" qissasida muallif asar mazmunini yoritishga xizmat qiladigan mifologizmlardan unumli foydalanadi. Asar voqealari ikkinchi jahon urushining oxirigi yillarida bo'lib o'tadi. Qissada urug'ning hayot falsafasi, maishiy hayoti, o'tmishi mifologik tafakkur yordamida ochib berilgan. Asarda zardushtiylik ta'limotining elementlaridan ham unumli foydalanilgan. Masalan, qahramon mansub bo'lgan urug' yerni, olovni va suvni muqaddas sanaydi hamda uni iflosqilishdan o'zlarini qaytarishadi. Urushni yoqlamaydi, u barcha noxushliklarni va baxtsizliklarni sababi deya qarashadi. Muallif bunday mifologizmlarni asarning mohiyatini chuqurroq anglatish maqsadida yoshi katta kishilar tilidan aytadi. Mifologizmlar asarning asosiy syujetiga bog'lanib ketadi.

"Tun panjaralari" qissasida muallifning jahon va qadimiy turkiy miflarga murojaat qilganini ko'ramiz. Qissada muallif asosiy mifologik obraz sifatida shayton obrazini gavdalantiradi. Uning ko'rinishini, xarakterini tasvirlashda esa jahon mifologiyasiga murojaat qiladi. Qissada keltirilgan tasvirlarda Mixail Bulgakov, Gyote asarlari, ulardagi tasvirning ta'sirini kuzatish mumkin. Masalan, shayton tasvirini berar ekan uning surbetligi, g'ilyaligi kabi tasvirlardan foydalanadi. Bunday tasvirlarni Mixail Bulgakov asarlarida ham uchratish mumkin. Qissada keltirilgan bu qahramon islom mifologiyasi jihatidan tasvirlanmaydi. Islom mifologiyasida u turli qiyofalarga kira oladigan o'zining qiyofasi yo'q deya tasvirlanadi. Qissada esa, shoxli, dumli, junli, g'ilya kabi tasvirlar bilan tasvirlanadi. Yozuvchi obrazlarini tasvirlashga alohida e'tibor qaratadi. Qissada yozuvchi obrazlar tasvirini ularning ruhiy olami tasviri bilan uyg'un holda berishga intiladi. Qahramon xarakterini ochishda odamlarning mifologik tasavvurlari orqali dunyoni anglashlari bilan bog'liq mifologizmlardan foydalanadi. Tush motivi, rang va otlar bilan bog'liq motivlarga ham muallif alohida ahamiyat qaratadi. Asarda muallif o'zining miflaridan ham foydalanadi. Xususan, bir qabila tarixi bilan bog'liq manba o'qib, undagi qabila nomi yozilgan toshni tushida ko'rib, uyg'onganida xonasida uchratgan qahramon haqidagi hikoya. Yoki, qissa qahramonining utopiyasi asosida yozilgan hikoya

ham muallif tomonidan yozilib, sayqallanib asar tarkibiga singdirib yuboriladi.

Nazar Eshonqulning "Qora kitob" qissasida ham mifologizmning mahorat bilan qo'llanilganligini ko'ramiz. Qissada islomiy miflarning badiiy boyitilganligi asarning ta'sirchanligini oshirgan, mazmunini yorqinroq ko'rsatgan. Asarning boshlanilishidanoq Odam alayhissalom va Momahavo, ularning olmani uzganligi hamda jannatdan quvilganligi voqeasiga ishora keltiriladi. G'orda tunash tasvirini berish orqali Muhammad s.a.v.g ishora berib o'tadi. Qissada Iskandar devori haqida fikr yuritilgan ekan uning qulaganligi, devor xarobalaridan qahramon o'zining ma'ruzalari orqali bu devorni qayta qurishga intilishi tasvirlanadi. Iskandar devori nafsni jilovlash uchun o'rnatilganligi, keyinchalik insoniyat nafsiga erkinlik berish orqali bu devorning qulashiga sababchi bo'lishi mazmuni parchadan anglashiladi. Asarda azaliy kurash – ezgulik va yovuzlik kurashi asosiy tugun hisoblanadi. Qolgan voqealar uning zamirida yuzaga keladi. Qissa qahramoni ham ikkiga ajraladi. Biri ezgulikni yoyishni istagan qahramon bo'lsa, ikkinchisi yovuzlik urug'ini ekayotgan qahramon. Muallif qahramonni ikkilantirish orqali insonning botinini ko'rsatishga intiladi.

Asarda muallif tomonidan tush motivlariga murojaat qiladi. Tushning bashorat motivlarini asarning mohiyatiga singdirib yuboradi. Dastlab qiyomat tasviri berilgan miflardan foydalanadi. Unda tinimsiz, uzoq vaqt yog'ayotgan yomg'irlar va bu yomg'irlarda g'arq bo'layotgan qahramon tasvirlanadi. Qahramon bu yomg'irlarni gunoh yomg'irlari, sellari deb tasvirlar ekan, uning qop-qora ekanligiga urg'u beradi. O'zining qanchalik ko'p gunoh qilganini tasvirlash uchun esa shu selda g'arq bo'lib cho'kayotgan odam o'zi ekanligini aytadi. Qissada keltirilgan tush motivlarining ba'zilar g'arbona mifologizmlar bilan boyitiladi. Masalan, Gyotening "Faust" asari va M.Bulgakovning "Usta va Margaritta" asarlaridagi shayton bilan bitim tuzish motivi ham qissada uchraydi. Bu motiv tush tarkibida berib o'tiladi. Qissada qalbini Iblisga sotayotga Shomon haqidagi voqea keltiriladi va o'sha Shomon qahramonning o'g'li ekanligi aytiladi. U buni tushida ko'rganligini va barcha ishlarini Iblisning nomi bilan boshlash orqali maqsadiga yetayotgani kundaligiga yozib qo'yadi.

Qissada Nuh alayhissamon davridagi to'fon mifologizmi ham uchraydi. Bu voqea yozuvchi tomonidan qayta ishlanib qissa tarkibiga singdirib yuboriladi. To'fon voqeasi asarga singdirilar ekan, undagi bolaning Iblis tomonidan almashtirib qo'yilishiga muallif diqqat qaratadi. Bu mifologizmga nega insoniyat tozalangandan keyin ham Iblisning yo'rig'iga yuradiganlar borligini asoslamog'chi bo'ladi nazarimizda. Muallif tomonidan ishlangan va badiiy jihatdan boyitilgan mifologizm asarga yangi ma'no beradi. Qissada muallif tomonidan yana qator mifologizmlar keltiriladi. Xususan, Iblis tomonidan bir mamlakat valiahdining almashtirib qo'yilishi yoki qahramon bolalarining bo'ri va Iblisga aylanganli.

Asarda kitobda yozilgan voqealarning qahramon hayotida ro'y beradi. Bu uslubni G.G.Markesning "Yolg'izlikning yuz yili" asarda ham uchratamiz. Qissada "u o'zining maxluq ekanini anglab yetadi va maxluq kabi o'kirib o'ladi" parchasi qahramon tilidan keltiriladi. Qahramon bu uning yozig'i ekanligini ta'kidlaydi. Asarda bunday yoziqlar bir necha o'rinlarda keladi. Asar tarkibida "bir oyatda shunday deyilgan", "muqaddas kitoblarda", "... oyatda..." kabi jumalalarda ham muallifning qarashlari aks etadi.

Nazar Eshonqulning "Go'r o'g'li yoxud hayot suvi" romani ham mifning asarga ta'siri natijasidir. Ushbu asar "Go'r o'g'li" haqidagi dostonlarga syjet jihatidan o'xshamaydi. Chunki muallif mif asosida yangi mifni – neomifni yaratadi. Asarda neomifologizm unsurlari yaqqol sezilib turadi. Muallif mif asosida o'zining yangi mifini

yaratadi. Romanning mazmuni dostonning mazmuniga hamohang tarzda berilgan. Roman qahramoni adolat va haqiqatga intilib, o'zining tirikligi, mavjudligini jamiyatga isbotlashga harakat qiladi. Bosh qahramon N. tirikligini isbot qilib berolmagan, lahadga o'xshash tarzda tasvirlangan jamiyatda yashaydi. Biroq romanda ko'plab dostonlarda uchraydigan qiyinchiliklar, to'siqlar sabab xalaskorga, qahramonga aylangan personaj emas, og'ir va adolatsiz sharoit o'z girdobiga tortib ketgan obraz tasvirlanadi. Qahramon o'zining mavjudligini isbotlashga qancha harakat qilmasin buning uddasidan chiqib olmaydi. Epik dostonidagi lahad romanda jamiyat tasviri bilan beriladi. Dostonning asosiy mazmuni muallif tomonidan saqlashga harakat qilingan.

Yozuvchining ijodida mifologizmlarning barcha turini uchratamiz. Ijodkor asarlarida ko'proq obrazlarda aks etuvchi mifologizm – obrazlar mifologizmini uchratamiz. Masalan, “Sibizg'a volasi”da Iskandar, Axuramazda, Axriman; “Tun panjaralari”da shayton, tulporlar, Alovuddin; “Qora kitob”da Iblis (cho'qqi soqol), Odam alayhissalom, Iskandar, qora kitob, Iblisga qalbini sotgan Shomon kabilar. Shuningdek, bu asarlarda syujet va kompozitsiyada ko'rinish beradigan mifologizmlar – syujet va kompozitsiyalar mifologizmini ham uchratamiz. Xususan, “Sibizg'a volasi” mif-hikoyasining syujet va kompozitsiyasi buning yorqin namunasi. Qolaversa, “Tun panjaralari”dagi dumli shaytonlarning uchib yurishi va

talvasali raqslari, gulni uzganligi uchun qatl etilishi; “Qora kitob”dagi to'fon, oxirzamon bilan bog'liq voqealar kabi syujetlar va tush motivlari ham mifologizmlarning bu turiga misol bo'ladi. Ijodkor asarlarida uslub va tildagi tasviriy vositalarda aks etgan mifologizmlarni ham keng qo'llaganligini ko'ramiz. “Sibizg'a volasi”da shahar tasviri, Iskandar va sartaroshning holati va ko'rinishlari tasviri va shunga o'xshash qator tasviriy vositalarda aks etgan mifologizmlarni uchratish mumkin.

Xulosa. Nazar Eshonqul asarlarida mifologizmlardan shunchaki foydalanmaydi. Ularga badiiy ishlov beradi, asarlarining mazmuniga moslashtiradi, badiiy niyatini amalga oshirishga yordam beradigan tarzda tasvirlaydi. Ba'zi o'rinlarda esa o'zi ham afsona yaratadi. Mifologizmlar ijodkorning mahorati mahsuli sifatida asarlarning mazmunini tushunishga, voqealarning ta'sirli tasvirlanishiga xizmat qiladi. Muallif asarlarida keltirilgan obrazlariga sharqona va g'arbona ishlov beradi. Bu ikki uslub asarlarni yanada mukammallashtiradi. G'arb ijodkorlarida G.G.Markes va Mixail Bulgakov asarlari ta'siri ijodkorda sezilsa, Sharq mutafakkirlarida Jaloliddin Rumiyning qarashlarini ham kuzatamiz. Ijodkor o'zining ijodi orqali Sharq va G'arbni uyg'un holda gavdalantiradi. Muallif o'z uslubini shu ikki ulkan dengizdan sug'orish orqali yanada boyitadi.

ADABIYOTLAR

1. Nazar Eshonqul. Yalpiz hidi /qissa va hikoyalar. Sharq. Toshkent. 2008. – B 250.
2. N. Eshonqul . Shamolni tutib bo'lmaydi // O'zbekiston adabiyoti san'ati.- 1996. 26-iyul.
3. N. Eshonqul . Go'r o'g'li // Sharq yulduzi. – 2012. 2-3-sonlari.
4. N. Eshonqul . Maymun yetaklagan odam (hikoyalar to'plami). 2008
5. N. Eshonqul . Sibizg'a volasi (mif-hikoya) // Yoshlik jurnali.-2012. 5-son
6. Мелетинский Е. Рэтика мифа.-М., 1999.-С.365
7. www. Arxiv.uz
8. www. Ziyouz.com
9. www. Ziyonet.uz



Нигора УМАРХАНОВА,
Наманган давлат университети таянч докторанти
E-mail: nigora.umarkhanova@mail.ru

НамДУ доценти, ф.ф.д. Наргиза Досбаева тақризи асосида

КОНЦЕПТ МЕТАФОРЫ В ИНТЕРНЕТ ЛЕКСИКЕ КАК МЕТОД ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ

Аннотация

В статье рассматривается феномен метафоры в интернет-лексиконе. Изучение процесса метафоризации человеческой речи является сегодня одним из самых популярных направлений когнитивной лингвистики. Метафора — эффективный способ донести интернет-лексику в понятной до пользователя форме. Преимущество метафорического нейминга в том, что даже человек, не знакомый с интернетом и компьютерным миром, может легко разобраться в терминах. Проблемы интернет-лексики и метафор изучаются зарубежными лингвистами. Поскольку интернет-лексикон в основном англоязычный, были проанализированы интернет-терминологические словари на английском языке. Также были изучены тарифы, данные понятию метафоры.

Ключевые слова: метафора, концепт, интернет-лексика, терминология, когнитивная лингвистика, перевод, словарь, анализ, лексика.

THE CONCEPT OF METAPHOR IN THE INTERNET VOCABULARY AS A METHOD OF SECONDARY NOMINATION

Annotation

The article deals with the phenomenon of metaphor in the Internet lexicon. The study of the process of metaphorization of human speech is today one of the most popular areas of cognitive linguistics. Metaphor is an effective way to convey Internet vocabulary in a form understandable to the user. The advantage of metaphorical naming is that even a person who is not familiar with the Internet and the computer world can easily understand the terms. Problems of Internet vocabulary and metaphors are studied by foreign linguists. Since the Internet lexicon is mainly in English, Internet terminological dictionaries in English were analyzed. Tariffs given to the concept of metaphor have also been studied.

Key words: metaphor, concept, Internet vocabulary, terminology, cognitive linguistics, translation, dictionary, analysis, vocabulary.

ИНТЕРНЕТ ЛЕКСИКАСИДА МЕТАФОРА КОНЦЕПТИ ИККИЛАМЧИ НОМИНАЦИЯ УСУЛИ СИФАТИДА

Аннотация

Мақолада Интернет лексикасида метафора ҳодисаси кўриб ўтилган. Инсон нутқининг метафоризация жараёнини ўрганиш ҳозирги кунда когнитив тилшуносликнинг энг машҳур йўналишларидан биридир. Интернет лексикасини фойдаланувчига тушунарли усул билан етказишнинг самарали йўли бу метафора. Метафора усули орқали номлашнинг афзаллиги шундаки, интернет ва компьютер олаmidан беҳабар инсон ҳам атамаларни осон тушуна олади. Интернет лексикаси ва метафора муаммолари хорижий тилшунослар томонидан ўрганилмоқда. Интернет лексикаси асосан инглиз тилида бўлгани учун инглиз тилидаги интернет терминалогик лўғатларини таҳлил қилинди. Ҳамда метафора тушунчасига берилган тарифларни ўрганиб чиқилди.

Калит сўзлар: метафора, концепт, интернет лексикаси, терминалогия, когнитив лингвистика, таржима, лўғат, таҳлил, лексика.

Введения. «Мы поставили цель стать конкурентоспособным государством. Отныне каждый выпускник школы, лица, колледжа и вуза должны знать в совершенстве минимум два иностранных языка. Руководитель каждого образовательного учреждения должен превратить это требование в свой основной принцип, заниматься созданием условий и популяризировать изучение иностранных языков на местах», — заявил президент Шавкат Мирзиёев, анонсируя создание Агентства по популяризации изучения иностранных языков при Кабинете министров. После этого указа изучение иностранного языка стал еще стремительным.

Сегодня наряду с методикой обучения иностранному языку широко изучаются лингвистика иностранного языка. Переводятся и используются на иностранных языках терминологические словари по конкретным, естественным и общественным наукам. Сегодня нет сферы, куда бы не проник интернет. Поэтому изучение интернет-лексики является актуальным вопросом дня.

Анализ литературы по теме. Проблемы интернет лексики и метафоры была изучено лингвистами как Д.Кристл, И.Абрамова, Д.Поликанов, О.Анисенко, С.Березин, А.Биккулов, Д.Саидкадирова, Д.Кадирбекова и другими.

Методология исследования. Оригинальная игра слов является заметной чертой интернет- лексики. Для языковых процессов внутри интернет- вокабуляра характерны также такие явления неформального характера, как ироническая оценочная номинация, паронимазия, нарушение сочетаемости, создание перевёртышей разных типов и компактных универбов, маскировка аббревиатур под обычное слово, каламбурная экспрессия, переконнотатирование, этимологическая реинтерпретация, эпатажные новообразования, опрошение смысла и семантическое приращение, словообразовательные вольности и трансформации когнитивной базы, интенсивная конверсия и свобода деривации. Данные процессы в массовом порядке наблюдаются в английском языке, однако, очевидно, что аналогичные словообразовательные приёмы широко

используются в других языках по принципу межязыковой аналогии. Имеется целый пласт лексических единиц Интернета, которые образованы на основе вторичной номинации неформальной лексики разговорного узуса, бурлящего «языка улицы», лексических единиц, зачастую имеющих грубоватый, фамильярный, а иногда и вульгарный характер, что связано со способностью подобной лексики «создавать доверительную атмосферу, чувство бытия среди своих, устранять барьеры и связывать собеседников». Основным способом выражения компьютерных и интернет-понятий является метафора. Метафора в языке Интернета имеет особый характер и отличается как от классической поэтической метафоры, так и от разговорной, «стёртой», идиоматизированной метафоры в понимании Лакоффа. Отличительной чертой интернет-метафоры является то, что она приближает словарь Интернета к повседневному языку, помогает человеку легко войти в новую сферу общения. Интернет-метафора отличается свежестью и живостью образа, в то же время она зиждется на базовых концептах, свойственных обыденной жизни, таких, как еда, одежда и др. Сферы отождествления проецируются на человека, его образ жизни, занятия, бытовые и культурные пристрастия, непосредственное окружение, внешний мир, ключевые моменты бытия[2]. Первую очередь мы должны изучить теорию метафоры. Метафора – важнейшая онтогносеологическая категория. Но только в конце XX века философы и логики обратили внимание на тропы (прежде всего на метафору) и интерпретировали их как процедуры смыслопорождения и формирования универсалий. Уникальность тропов в том, что, являясь способом многосмысленности, «они оказываются при сути бытия, выражая одно (одну важнейшую вещь) через другое (множество других)» [3]. Истоки исследовательского интереса к метафоре связывают с именем Аристотеля. В своей «Поэтике» Аристотель впервые определяет метафору как «приложение к одной вещи имени, принадлежащего другой». Согласно Аристотелю, «можно приложить имя или с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии»[4]. Исследование процесса метафоризации человеческой речи является одним из наиболее популярных ныне направлений когнитивной лингвистики и восходит к работам таких лингвистов как Дж. Лакофф и М. Джонсон. В своей книге «Metaphors We Live by» они подчеркивают, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии [5]. Так, в когнитивной лингвистике метафора рассматривается не как оборот речи, основанный на сравнении двух не схожих между собой понятий, а как ментальная операция, сплав человеческой культуры и разума [6].

Важным аспектом когнитивной лингвистики является понятие «концепт». Он – мыслительный образ языкового знака, понятие, выраженное в духовной, умственной или материальной сфере существования человека, закреплённое общественным опытом, имеющее исторические корни, осмысляемо и связано с другими понятиями [7]. По мнению Ю. С. Степанова, концепт можно представить как «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [8].

Интернет используют люди разных возрастов. В максимальном приближении Интернета к человеку главную роль играет метафора. Метафоричность, образность – отличительная черта интернет-лексики. Лексика Интернета изобилует яркими, выразительными метафорами. Интернет – область волнующая, загадочная,

сложная. Красочная метафора присутствует в самом его названии. Это Всемирная Паутина (World Wide Web), Сеть (the Net). Для самой же интернет-метафоры было изобретено остроумное гибридное название *netaphor* – сетафора (от: *net* и *metaphor*).

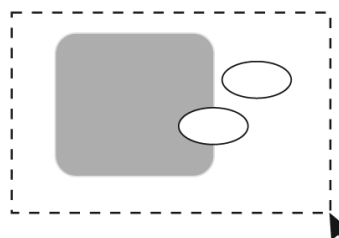
В интернет-дискурсе в переносном значении могут выступать слова, относящиеся к разным частям речи: метафоры-существительные (*carbon copy*, *mirror world*, *portal*, *shopping cart/trolley*), глагольные метафоры (*channel hop*, *navigate*, *search*, *crack*), метафоры-прилагательные (*elegant* – *smooth*, *uncomplicated*, *referring to a successful programming solution*, *magic* – *something that is too difficult to explain or understand*, *hot* – *popular*) [9].

В диссертации «Социокультурные факторы формирования лексики интернета (на материале английского языка)» Обухова утверждает что сетевые метафоры служат двум главным целям. Во-первых, метафора помогает сделать Интернет доступным для людей, не имеющих специальных знаний в области компьютерных технологий, представляя новое через знакомое и старое. Во-вторых, она помогает выразить экспрессивное отношение к понятию. Мы предполагаем, что метафоры в языке Интернета оперируют концептами базового уровня, которые занимают промежуточное положение между концептуальными образ-схемами (*image-schemes*) и конкретными единичными понятиями.

Анализ и результаты. Мы изучили несколько интернет-словарей и проанализировали слова в концепте когнитивная метафора. *Address* – URL-адрес, идентифицирующий веб-страницу; *address book* – средство в программе электронной почты, программе чата или веб-браузере для хранения адресов отдельных лиц или веб-сайтов. Адреса могут быть добавлены в адресную книгу автоматически, когда пользователь отвечает на электронную почту; *artificial-intelligence (AI)* использование компьютеров для имитации человеческого мышления. Искусственный интеллект связан с созданием компьютерных программ, которые могут творчески решать проблемы, а не просто выполнять шаги решения, разработанного программистом; *banner ad* – реклама, размещённая на веб-странице третьей стороной, которая предоставляет бесплатные услуги или оплату взамен. Много полезных веб-сайтов, таких как *www.weather.com*, поддерживаются рекламными баннерами. Некоторые сайты предоставляют бесплатное веб-пространство отдельным лицам в обмен на разрешение размещать баннеры; *camel notation* – способ соединения слов путем их объединения с заглавной буквы каждое слово, кроме первого: *thisIsAnExample*. Слово написано этим путем имеет низкую голову и один или несколько горбов, как у верблюда; *child* – объект, созданный со свойствами другого объекта (называемого *PARENT*). Обновление свойств родительского объекта влияет на дочерние, но изменение свойств дочернего элемента не влияет на родителя; *fishing* – акт протягивания кабеля через внутреннюю часть стены или через какой-нибудь другое недоступное место, используя ЛЕНТУ; точнее, акт перемещения рыболовной ленты, чтобы попытаться поймать кабель; *footprint* – количество места на столе, которое занимает устройство. Например, портативный компьютер занимает меньше места, чем полноразмерный ПК. А желательна меньшая занимаемая площадь, поскольку она оставляет больше места для других предметов на вашем столе; *hat* – символ ^ (циркумфлекс); *manifest* – перечень содержимого посылки; список файлов, передаваемых как группа; *marching ants* – (сленг) движущиеся пунктирные линии, обозначающие границы выбранный объект в программе рисования или рисования. Некоторые программы позволяют прятать муравьёв, если они вас отвлекают; *marquee select* – метод выбора более чем одного объекта одновременно в

графический пользовательский интерфейс. Он получил свое название от анимированного эффект пунктирной линии ограничивающего прямоугольника — это напоминает театр шатер. Чтобы выделить элементы, наведите взгляд на верхний и левый край рамки. Группу

элементов, которые вы хотите выбрать. Поместите туда курсор мыши. Пока удерживая кнопку мыши, потяните по диагонали вниз и вправо. Когда область выделения охватит все элементы, отпустите кнопку мыши;



Marquee select [10]

mirror- перевернуть изображение так, чтобы полученное изображение было зеркальным отражением оригинала; mouse- компьютерное устройство ввода, которое используется путем перемещения его по стол и нажав одну или несколько кнопок. Перемещение мыши перемещает указатель мыши на экране. Графические пользовательские интерфейсы такие как Microsoft Windows и операционная система Apple Macintosh построены вокруг мыши; mouse potato -(сленг) пользователь компьютера, увлекающийся веб-серфингом и другие действия, связанные с компьютером. Очевидно, адаптировано из лежебоки, человек, который постоянно смотрит телевизор; orphan -компьютерный продукт, который больше не поддерживается его производителем, или чей производитель не работает; rep- (в программах рисования или рисования) инструмент, используемый для

создания линий. Иногда аналогичный инструмент показан как карандаш. Большинство программ позволяют управлять шириной штриха, наносимого пером, форма острия пера, предел скоса и форма торцевых заглушек.

Выводы и рекомендации. Важным аспектом для современного изучения метафоры является её исследование в рамках когнитивной лингвистики. Метафора является основным способом выражения компьютерных и интернет лексики, метафора является переносом образных схем из одной концептуальной сферы в другую. Преимущество именования с помощью метафоры в том, что человек, не знакомый с Интернетом и компьютерным миром, может легко разобраться в терминах. С помощью метафоры научный язык сближается со способом говорения и быстро проникает в общественную жизнь.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. <https://www.gazeta.uz/ru/2021/05/06/foreign-language/>
2. Обукова Оксана Вячеславовна. Социокультурные факторы формирования лексики интернета (на материале английского языка). Москва – 2007. -91 с
3. 7. Неретина, С. Пути к универсалиям / С. Неретина, А. Огурцов. – СПб. : РХГА, 2006. – 1000 с.
4. Аристотель. Поэтика. / Пер. М. Л. Гаспарова // Аристотель. Собр. соч. в 4 томах, Т. 4. - М.: Мысль, 1983.-91.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.:Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
6. Вельдина Наталия Концептуальные метафоры в дискурсе выступлений Б. Обамы, Д. Кэмерона, В. В. Путина. 2018. -7с
7. Никишина И. Ю. Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2001. – Вып. 21. – 184 с.
8. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века. Сб. статей. – М.: РГГУ. -1995. - 432 с.
9. Обукова Оксана Вячеславовна. Социокультурные факторы формирования лексики интернета (на материале английского языка). Москва – 2007. -113с
10. Douglas Downing. Dictionary of computer and internet terms. Barron's. 2009. -302 p.
11. Dosbaeva N. about harmony of linguistic and cultural approaches in translation //Scientific Bulletin of Namangan State University. – 2019. – Т. 1. – №. 1. – С. 152-156.



Jumanazar O'ROZOV,
Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti o'qituvchisi
E-mail: jumanazarurazov1992@gmail.com

ToshDO'TAU Lingvodidaktika kafedrasida dotsenti, f.f.n. M.Turdibekov taqrizi asosida

LINGUISTIC CRIMINALIST ON ABUSIVE TEXTS THE ISSUE OF RESEARCH

Annotation

The article provides a linguo-criminological analysis of offensive texts. The thematic group of lexemes of brane content and their description are studied. Diagnostic signs of offensive lexemes are also mentioned.

Key words: linguocriminological research, insult, defamation, diagnostic signs of insult.

ЛИНГВИСТ-КРИМИНАЛИСТ ПО ОСКОРБИТЕЛЬНЫМ ТЕКСТАМ ВОПРОС ИССЛЕДОВАНИЯ

Аннотация

В статье проводится лингвокриминологический анализ оскорбительных текстов. Изучается тематическая группа лексем бранного содержания и их описание. Также упоминаются диагностические признаки оскорбительных лексем.

Ключевые слова: лингвокриминологическое исследование, оскорбление, диффамация, диагностические признаки оскорбления.

HAQORAT MAZMUNIDAGI MATNLAR BO'YICHA LINGVOKRIMINALISTIK TADQIQ O'TKAZISH MASALASI

Annotatsiya

Maqolada haqorat mazmunidagi matnlarning lingvokriminalistik tahlili berilgan. Haqorat mazmunidagi leksemalarning tematik guruhi va ularning tavsifi tadqiq qilingan. Haqorat mazmunidagi leksemalarning diagnostik belgilari ham keltirib o'tilgan.

Kalit so'zlar: Lingvokriminalistik tadqiq, haqorat, tuhmat, haqoratning diagnostik belgilari.

Kirish. Fuqarolarning jinsi, millati, ijtimoiy va mulkiy holati, qaysidir dinga mansubligi yoki diniy e'tiqodsizligi va hokazolardan qat'i nazar, ularning sha'ni va qadr-qimmatini himoya qilish chinakam demokratik davlatning eng muhim vazifalaridan biridir. O'zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasining 25, 26-moddalarida belgilab qo'yilgan fuqarolarning qadr-qimmatini himoya qilish, shaxsiy daxlsizlik huquqiga egadirlar[1]. O'zbekiston Respublikasi Ma'muriy javobgarlik to'g'risidagi kodeksining 41-moddasiga binoan haqorat ma'muriy huquqbuzarlik hisoblanadi. Asarda yoki ommaviy axborot vositalarida omma oldida namoyish etilgan ommaviy nutqda bo'lgan haqorat ma'muriy jarima solishga sabab bo'ladi. Yuridik shaxs haqorat qilganlik uchun ma'muriy javobgarlikka tortilishi mumkin[2]. Zamonaviy sud protsessida munozarali matnda haqorat mavjudligi / yo'qligi haqidagi savollarni hal qilish lingvokriminalistik tadqiqotisiz mumkin emas. Shu sababli, maqolada sodir etilgan haqoratning ayrim xususiyatlarini lingvokriminalistik tadqiqot o'tkazayotgan tilshunos nuqtayi nazardan ko'rib chiqish dolzarbdir.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Haqorat, ya'ni boshqa shaxsning sha'ni va qadr-qimmatini kamsitish ijtimoiy xavfli tajovuzdir. Jamoatchilik odob-axloqining talablari qo'pollik, kamsitish, shaxsga nisbatan hurmatsizlik ko'rinishlarining oldini olishdan iborat. Haqorat axloq nuqtayi nazaridan sha'ni va qadr-qimmatini kamsitishning eng chidab bo'lmaz shaklidir[3]. K.I.Brinev haqoratni yuridik tilshunoslikning markaziy tushunchalaridan biri sifatida baholaydi. Huquqiy nuqtayi nazardan, haqorat shaxsning sha'ni va qadr-qimmatini kamsitish, nomaqbul shaklda ifodalanadi[4].

I.A.Sterninning so'zlariga ko'ra, tilshunos-mutaxassis uchun muammoning lingvistik jihati muhim, bu haqorat holatlarida lingvokriminalistik ekspertiza o'tkazishda asosiy hisoblanadi. Tahlil natijasida tilshunos ma'lum bir leksik yoki frazeologik birlikning haqorat, qo'pol, odobsizlik holatini aniqlay olishi uchun qanday obyektiv lingvistik belgilar, semantik va funksional xususiyatlarga ega bo'lishi kerakligini

hal qiladi. So'z qo'llanishining axloqiy tahlili obyektiv leksik-semantik, ya'ni to'g'ri lingvistik tahlilga asoslanishi kerak[5]. Tilshunosning malakasi haqida gapirganda, haqorat masalasi huquqiy masala ekanligini aytish kerak; haqorat qilish jinoyat turlaridan biri bo'lib, uning mavjudligi yoki yo'qligi sud tomonidan hal qilinadi, shuning uchun tilshunos tergovchi yoki sudya vazifalarini bajarishga haqli emas. Tilshunosning faoliyat sohasiga oldindan o'ylash, aytilganlarning haqiqati/yolg'onligini aniqlash kabi masalalarni hal qilish kirmaydi. Barcha huquqiy va sud masalalari faqat sud tomonidan hal qilinadi. Tilshunos faqat o'z mustaqil tadqiqotini olib boradi va bahsli matnning mazmuni, uning haqoratomuz xususiyati va unga havolasi bo'yicha xulosa chiqaradi.

Haqorat holatida lingvokriminalistik tadqiqotlar olib borilganda, tilshunosning ish doirasi haqoratning mavjudligi/yo'qligini aniqlashni o'z ichiga oladi. Bunda axborotni uzatish shaklini aniqlash va tahlil qilish natijasida bu savolga javob berish mumkin bo'ladi. Shunday qilib, haqoratning diagnostik belgilaridan biri jabrlanuvchining shaxsiyatiga salbiy baho berishning odobsiz shaklidir. Shaklning odobsizligi haqorat belgisi sifatida lingvokriminalistik ekspertiza jarayonida aniqlanishi mumkin.

I.A. Sterninning ta'kidlashicha, bayonotining odobsiz shakli jamiyatda qabul qilingan nutq va muloqot madaniyati me'yorlarini keskin buzadigan odobsiz leksik birlikdir. Kundalik hayotimizda qo'pol, haqoratli, behayo leksik birliklar nomaqbul so'z va iboralaridir. Agar u yoki bu ma'no anglatuvchi so'z yoki ibora adabiy shakliga ega bo'lib, me'yoriy lug'atimizda mavjud bo'lsa, bu shaklni nomaqbul deb olib bo'lmaydi. Agar biror kishi salbiy his-tuyg'u ta'sirida kazyol, mol, jinni, ahmoq deb atalgan bo'lsa, bu so'zning ma'nosi unga axloq yoki qonunlarning buzilishi bilan bog'liq emas va bunday holatlar qonuniy tartibga solinmaydi[5].

Tahlil va natijalar. Tilshunoslar-ekspertlar gildiyasi ma'lum bir kontekstda ma'lum bir shaxsga murojaat qilishda

haqoratli bo'lishi mumkin bo'lgan leksik va frazeologik birliklarning asosiy toifalarini aniqladi. Bular quyidagilar:

Bu birliklarga ijtimoiy qoralangan faoliyatni bildiruvchi so'z va iboralar – firibga, o'g'ri;

Aniq salbiy baholangan so'zlar, shuningdek, ijtimoiy qoralangan faoliyatni yoki tavsiflangan pozitsiyasini bildiruvchi so'zlar – irqchi, xoin, millatchi;

Ayrim kasblarning nomlari – jallod, qassob;

Majoziy ma'noda odamning har qanday salbiy xususiyatlarini ta'kidlaydigan zoosemantik metaforalar: nopoklik – cho'chqa, ahmoqlik – eshak, sekinlik – sigir, mol;

Hukm ma'nosiga ega fe'llar yoki to'g'ridan-to'g'ri salbiy baho beruvchi leksemalar: uxlatish, kiydirish;

Shaxsning xulq-atvoriga, uning shaxsiy xususiyatlariga ekspressiv salbiy baho beruvchi so'zlar: kaltafahm, badbashara.

Haqoratli shakldagi bayonotlarni aniqlash uchun tasdiqlovchi xarakterdagi bayonotlar (bayonotlar) va baholovchi bayonotlar o'rtasidagi farqni aniqlash kerak.

Keling, sud muhokamasining predmeti bo'lishi mumkin bo'lgan tasdiqlovchi bayonotlarga misollar keltiraylik:

Maykl Jekson giyohvand [6]

Yuqoridagi misolda shaxs haqidagi ma'lumotlar faktik xususiyatga ega bo'lib, bayon bo'lib, bayoniy tasdiqlovchi gap sifatida ifodalanadi – u giyohvand. Gap predmeti bilan u haqida aytilgan gaplar o'rtasida o'rnatilgan bog'liqlik haqiqatda mavjud deb e'tirof etiladigan gap tasdiqlovchi gapdir [7]. Aniq bir misoldan faqat bitta xulosa chiqarish mumkin: nutqda tilga olingan adresat giyohvanddir. Umuman olganda, giyohvandlik leksemasi noadabiy so'zlar turkumiga kirmaydi, lekin giyohvand bo'lmagan kishi uchun tahqirlovchi xususiyatga ega.

I.A. Sternin, L.G. Antonova, D.L. Karpov, M.V. Shamanova haqoratning o'nta diagnostik belgilarini ajratadi:

1. Biror kishi haqida salbiy ma'lumotlar haqida xabar berish;

2. Salbiy ma'lumotni muayyan shaxsга nisbat berish;

3. Salbiy axborotning faktik xususiyati;

4. Axborotni tarqatishning ommaviyligi;

5. Ushbu ma'lumotlarning obro'sizlantiruvchi xususiyati;

6. Xabarning maqsadi;

7. Nomaqbul ifoda shakli;

8. Adresatning salbiy xususiyatlarini umumlashtirish;

9. Haqorat qilish uchun isbotlangan niyatning mavjudligi;

10. Shaxs yoki tashkilot haqida xabar qilingan salbiy ma'lumotlarning haqiqatga mos kelmasligi [8].

Haqorat faktini aniqlash uchun yuqorida sanab o'tilgan barcha o'nta belgining mavjudligi zarur.

Yuqorida sanab o'tilgan haqoratlilik belgilarida ba'zilarini ko'rib chiqamiz. Xususan, nomaqbul shaklning aniq bir shaxsга qaratilganligi. Adresatning mavjudligi 2-shaxs olmoshlari yoki murojaatlar orqali osongina aniqlanadi. Masalan, “Sen o'g'risan, budjet pullarini o'g'irayapsan”, “Yuzlaringga tupuraman, haromlar!” bayonotlarining adresati bevosita nomlanmagan, lekin 2-shaxs shaklida murojaat qilish suhbatdoshга murojaat qilishni nazarda tutadi.

Shuni aytish joizki, lingvokriminalistik tadqiq kontekstida adresat atamasi to'liq o'zini oqlamaydi, chunki ko'pincha bayonotning manzili va haqorat obyekti bir shaxsda mos kelmaydi. Xususan, 3-shaxsda aytiladigan haqorat obyekti kommunikativ vaziyatning ishtirokchisi emas. Masalan, “Bondarev axloqsiz”, shuningdek, “sud ijrochisi o'z darajasiga to'g'ri kelmaydi, u ahmoq” bayonotlari adresatlari va haqorat obyektlari turli odamlardir.

Biroq, ba'zan, 3-shaxsda aytilgan murojaatning manzili va obyekti bir-biriga mos keladi, lekin bunday murojaatning o'zi odob-axloq me'yorlarini buzish hisoblanadi va adresatга nisbatan hurmatsizlikdan dalolat beradi. Misol uchun: “Bu odam emas, balki eshak, unga o'g'irlik bo'lsa bas”. Agar vaziyatга aloqador bo'lmagan shaxs haqida uchinchi shaxsda gapirilsa, haqorat obyekti va bayonotning manzili mos kelmaydi. Ammo yuqoridagi misolda haqorat obyekti va bayonotning manzili bir shaxsda mos keladi.

Demak, lingvokriminalistik tadqiqot davomida haqorat obyekti ma'lum bir kommunikativ vaziyatda mavjudmi yoki yo'qligidan qat'iy nazar, haqorat obyekti sifatida qabul qiluvchini aniqlash muhimroqdir.

Sud ekspertizalarda masalaning yuridik tarafdin yechimi yurist, advokat, tergovchilar tomonidan amalga oshiriladi, ya'ni surishtiruv, mavjud dalillarni aniqlashtirish va tergov olib borish singari holatlar nazarda tutiladi. Haqorat va tuhmat holatlari bo'yicha o'tkaziladigan lingvokriminalistik ekspertizalarda lingvist-ekspert matn bo'yicha ziddiyatli savollarga javob topadi. Masalan, “ahmoq” so'zining haqorat yoki haqorat emaslik faktorini aniqlash maqsadida lingvist-ekspert oldiga qo'yilgan savol tiplari, asosan, quyidagi ko'rinishda bo'lishi mumkin:

“Suhbatda “ahmoq”so'zi ishlatilganmi?”, “Matnda “ahmoq” haqida ma'lumot bormi?”, “Matnda g'arazli maqsad bormi?”, “Matnning salbiy oqibati qanday?”, “Matnning haqorat yoki... emasligini semantik jihatdan asoslovchi lingvistik materiallar qaysi?” Lingvist-ekspert suhbatlarning mazmunini va ularning semantik yo'nalishini belgilaydi, ammo dalillar bundan mustasno. Demak, lingvist-ekspert so'zning, iboraning va ifodaning kontekstual ma'nosini faol nutqda va aniq foydalanish doirasida aniqlaydi.

Haqorat mazmunidagi matnlar bo'yicha olib boriladigan lingvokriminalistik tadqiqotlarda haqorat mazmunini ifodalovchi turli belgilar alohida ajratiladi. Quyidagi jadval misolida buni yaqqol ko'rish mumkin:

Haqoratning diagnostik belgilari	
Haqorat mazmunli matnlarning dalillik tabiati (daliliy bayonotlar)	Haqorat sifatida baholash mumkin
Ushbu ifodalangan birlikning shaxs sha'ni, obro'siga daxl qilish darajasining yuqoriligi Haqorat bilan bog'liq salbiy ma'lumotni muayyan jismoniy yoki yuridik shaxs bilan bog'lash	
Haqoratning ishlatilishi bilan bog'liq nutqiy vaziyat: omma oldida, ommaviy chiqishlar orqali, xat shaklida, ijtimoiy tarmoq orqali, to'g'ridan-to'g'ri	

Jadvalga muvofiq haqorat holatlarining diagnostik belgilari ko'rsatiladi. Lingvistik jihatdan asoslash lozim bo'lgan o'rinlarda esa lingvokriminalistik ekspertiza tashkil etish ehtiyoji yuzaga keladi. Bunday holatlarda umumiy

ekspertiza muallifning jinsi, yoshi, ma'lumoti; matn muallifining ijtimoiy, kasbiy, hududiy mansubligi, matn muallifining ijtimoiy holati kabi savollarga oydinlik kiritiladi. “Vaziyatning yuridik jihati esa haqorat yoki tuhmat

holatlarining amalga oshirish shakli (omma oldidami), huquqiy xavflilik belgilarini aniqlashtiradi.

Xulosa va takliflar. Haqorat mazmunida ifoda etilgan va shaxsni omma oldida axloqsiz, obro'ni tushirishga qaratilgan qasddan sodir etilgan qilmish haqorat, shaxs sha'nini kamsitish sifatida baholanadi. Lingvokriminalistik tadqiq o'tkazishda haqoratni ifoda etuvchi verbal va noverbal vositalar (qo'l, ko'z, tana a'zolari harakati), ularning jarayonga ta'siri doirasi alohida izohlanishi lozim. Haqorat mazmunli leksemalar bo'yicha lingvokriminalistik tadqiq va odil sudlovni amalga oshirish uchun yuridik asosga ega

bo'lgan ma'lumotlar bazasi yaratilishi maqsadga muvofiq. Bunday ma'lumotlar bazasi haqorat mazmunini aks ettiruvchi so'zlarni lug'at ko'rinishida tizimlashtirish, maxsus korpusini yaratish orqali amalga oshirilishi mumkin. Demak, haqorat holatlari bo'yicha o'tkaziladigan lingvokriminalistik tadqiq tarkibiga shaxsni obro'sizlantirish, kamsitish, nutq orqali tahqirlash kabi holatlar kiradi. O'zbek tili semantik-stilistik xossalari muvofiq, qarg'ish, la'nat ko'rinishidagi matnlar ham haqorat holatlari sirasiga kiritilib, yuridik jihatdan asoslanishi maqsadga muvofiq.

ADABIYOTLAR

1. file:///D:/Documents/Downloads/uploads_constitution_oz.pdf
2. O'zbekiston Respublikasining Ma'muriy javobgarlik to'g'risidagi kodeksi. <https://lex.uz/acts/-97664>
3. Агильдин В. В. Уголовно-правовая характеристика оскорбления [Электронный ресурс] / В. В. Агильдин. - 2010. - http://www.juristlib.ru/book_6442.html (05.05.2014).
4. Бринев, К. И. Судебная лингвистическая экспертиза по делам об оскорблении. Пределы компетенции лингвиста. Постановка проблемы [Электронный ресурс] / К. И. Бринев. - 2008. - <http://siberia-expert.com/publ/3-1-0-33> (10.05.2014).
5. Стернин, И. А. Неприличная форма высказывания в лингвокриминалистическом анализе текста [Электронный ресурс] / И. А. Стернин. - 2010.
6. Фанаты Джексона против Елены Малышевой [Электронный ресурс] http://salat.zahav.ru/Articles/246/fanati_protiv_malishevoi. (23.07.2014).
7. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. - М. : Просвещение, 1976. - 543 с.
8. Стернин И.А., Антонова Л.Г., Карпов Д.Л., Шаманова М.В. Выявление признаков унижения чести, достоинства, умаления деловой репутации и оскорбления в лингвистической экспертизе текста. - Ярославль, 2013. 35 с.



Дилфуза ХАТАМОВА,
Ўзбекистон Миллий университети таянч докторанти
E-mail: xatamova_d@gmail.com

АДУ доценти, ф.ф.д М.А.Тожибоева тақризи асосида

АДАБИЁТШУНОСЛИК ТЕРМИНЛАРИНИ ИДЕНТИФИКАЦИЯ ҚИЛИШ МУАММОСИ

Аннотация

Ушбу мақолада адабиётшунослик терминларини изоҳини идентификация қилиш муаммоси кўтарилган. Адабиёт илмида таянч терминлар ва тушунчаларни изоҳида учрайдиган ҳар хилликлар ва маъно камровини белгилашдаги сабаблар замини тадқиққа тортилди.

Калит сўзлар: адабиётшунослик терминлари ва тушунчалари, идентификация, интерпретация, терминлар маъно камрови, реципиент, бадиий матнни идрок ва талқин этиш жараёни.

ПРОБЛЕМА ИДЕНТИФИКАЦИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ ТЕРМИНОВ

Аннотация

В статье рассматривается проблема идентификации толкований литературоведческих терминов и понятий. Выявляются причины расхождений в интерпретациях терминов и обозначения границ их сферы восприятия.

Ключевые слова: литературоведческие термины, понятия, идентификация, интерпретация, сфера восприятия, реципиент, технология понимания текста, герменевтика.

THE PROBLEM OF IDENTIFYING LITERARY TERMS

Abstract

In this article, the problem of identifying the interpretation of literary terms is expected. Differences in the interpretation of basic terms and concepts in literary science and reasons for determining the scope of meaning were investigated.

Key words: terms and concepts of literary studies, identification, interpretation, semantic scope of terms, recipient, process of perception and interpretation of artistic text.

Кириш. Адабиётшунослик терминларини идентификация қилиш муаммосига киришишдан аввал бевосита идентификация (Б. Саримсоков талқинича, тенглаштириш) тушунчасига ҳам изоҳ бериб кетиш ўринлидир.

Ю.Боревнинг қайд этишича, “Идентификация [художественная рецепция, герменевтика] – элемент технологии понимания художественного текста (реципиент сопоставляет художественные образы со своей личностью и своим жизненно-эстетическим опытом)”[1]. Демак, бу термин бадиий рецепция ва герменевтикага оид тушунча бўлиб, бадиий матнни идрок ва талқин этиш жараёни билан боғлиқ. Бизнинг ишимизда эса, бадиий матн талқинига доир эстетик бирлик сифатида адабий тушунча ва унинг қатъий ифодаси бўлган терминнинг маъно камровига тенг келиши сифатида талқин этилди. Шунингдек, бир тилдаги адабий тушунчалар доирасидагина эмас, балки рус ва ўзбек тилларидаги адабиётшунослик терминларининг мос келиши, маъно жиҳатдан тенглаштириш сифатида қабул этилди. Чунки Ю. Боров идентификация терминини шарҳлар экан, унинг ассоциатив идентификация – бадиий асар персонажини ўша қаҳрамон ҳақидаги китобхоннинг тасаввури билан солиштирилиши натижасида; адмиратив идентификация – китобхон ўзини шахсий эстетик идеали билан солиштирилиши натижасида; симпатетик идентификация – китобхон ўзини исёнкор қаҳрамонга менгзаши натижасида; катарсис идентификация – китобхоннинг трагик фожиавий қаҳрамон билан ўзини қиёслashi натижасида; ироник ёки танқидий идентификация, яъни қаҳрамонга танқидий муносабат натижасида содир бўлган тенглаштириш каби типларини белгилар экан, китобхон томонидан бадиий матннинг тўғри идрок этилишини назарда тутди.

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Адабиётшунослик терминларини идентификация қилиш муаммоси

рус адабиётшунослиги орқали кириб келаётган кўпгина мураккаб таркибли терминларнинг сифатловчи қисмларини ўзбек тилига таржима қилиб бўлмаслиги сабабли уларни ўзбек тилига мослаган ҳолда ифодалаш мумкин. Масалан: антинигилистический роман – антинигилистик роман, Веймарский классицизм – Веймар классицизми, ассиметрическая строфа – ассиметрик банд ва ҳ.к.

Антинигилистик роман “нигилизмга қарши руҳда ёзилган роман” тушунчасини аниқлаш мутахассисларга аён. Аммо бу шаклда термин жуда ёйилиб кетишидан ташқари, терминлик доирасидан чиқиб кетиши мумкин. Уни имкон борича ихчам, оригиналга яқин шаклда тенглаштириш керак. Ассиметрическая строфа – “ноўрин банд” маъносини аниқлади. Лекин бу шаклда у ўзи ифодалаган маънодан узоқлашиб, бошқа маъно касб этади. Мана шу нарсга йўл қўймаслик мақсадида уни ассиметрик банд деб идентификация қилиш мақсадга мувофиқдир.

Адабиётшуносликда яна шундай кенг таркибли терминлар ҳам борки, уларни ўзбек тилига идентификация қилишда ниҳоятда эҳтиёткорлик талаб этилади. Масалан, жанровая модификация образов, иронические отношение жизни ва бошқалар. Улардан биринчисини образларнинг жанр имкониятлари жиҳатидан мослаштириш ёки образларнинг жанрий талқини тарзидаги тушунчамизга тенглаштириб бўлмайди. У фақат ўзининг шаклий муқобилидагина ўзбек тилида қўлланилса, ўзининг ҳақиқий маъносини сақлаб қолади. Масалан, образларнинг жанрий модификацияси.

Иккинчи термин (ироническое отношение) ижодкорнинг ҳаётга нисбатан бўлган кинояли муносабатни ифодалайди. Термин таркибидаги ҳар бир сўзнинг ўзбек тилида муқобил таржимаси борлиги сабабли уни ҳаётга кинояли муносабат ёки ҳаётга

нисбатан киноявий муносабат тарзида тенглаштириш мумкин.

Ўзбек адабиётшунослигида икки тил материали асосида вужудга келган параллел терминлар анчагина. Улардан айримлари мутахассислар томонидан шартли равишда нозик фарқланган ҳолда қўлланилади. Масалан, ўзбек тилидаги бўғин термини бармоқ шеър тизимида вазнининг энг кичик бирлигини англатувчи атама сифатида ишлатилади. Худди шу маънода форс-тожик тилидан ўтган ҳижо термини эса аруз шеърини тизимида қўлланилади.

Адабиётшунослигимизда кенг тушунча англатувчи яна шундай терминлар ҳам борки, улар гарчи ўзаро эквивалент бўлса ҳам, аммо адабий мақола ёки матннинг услубий хусусиятларига қараб ўзаро фарқланган ҳолда қўлланилади. Масалан, русча-байналмилал силлабик система термини ўзбек тилидаги “бармоқ системаси” маъносини ифодалайди. Аммо “силлабик система” соф академик услубдаги ишларда ишлатилса, “бармоқ системаси” эса соф ўзбек тилидаги оммабоп мақолаларда қўлланилади. Изосиллабизм – тенгҳижоилик, сатира – ҳажв, автограф – дастхат, истехзо – сарказм сингари терминлар ана шулар жумласидандир.

Адабиётшуносликда айрим терминлар учта тил материали асосида учлантирилган ҳолда ишлатилади. Масалан, русча-байналмилал контраст термини ўзбекча “қаршилантириш” ва араб тилига мансуб тазод термини билан бир тушунчани англатади. Ушбу терминларнинг барчасини илмий муомалада сақлаб қолиш фойдадан ҳоли эмас. Чунки улар матнда бир хилликдан, тақрорийликдан тадқиқотчини қутқаради ва илмий баёнга услубий ранг-баранглик бахш этади.

Ўзбек адабиётшунослигида рамз – символ, аллегория – мажоз, анализ – таҳлил, форма – шакл, долзарб – актуал, тажид – новаторлик, метафора – истиора, традиция – анъана, трагедия – фожа каби параллел терминлар борки, улар илмий тилнинг бойлиги ҳисобланади. Шу боис, улардан бирини илмий истеъмолда қолдириб, иккинчисини чиқариб ташлаш илмий баённи қашшоқлаштиради.

Тадқиқот методологияси. Маълумки, қадимги даврларда адабиётшунослик илми эстетика ва фалсафанинг таркибий қисми сифатида қаралган. Шунинг учун ҳам эстетик категорияларни адабиётшунослик термини сифатида ўрганиш, унинг таркибида баён этилган бадий адабиёт ҳақидаги тасаввурларни аниқлаш лозим. Шундан келиб чиқиб, биз ўз ишимизда бу ҳолатни Платон ва Аристотель асарларидан тортиб, замонавий рус адабиётшунослигидаги Г.Н. Поспелов ва В. Хализев қарашларига қадар тарихий аспектда ўрганишга ҳаракат қиламиз.

Дастлаб адабий-эстетик тафаккур моҳиятини англатувчи эстетика, адабиётшунослик ва унинг таркибий қисмлари ҳисобланган адабиёт назарияси, адабиёт тарихи ва адабий танқид моҳиятини англатувчи терминларга тўхталасак. Уларнинг моҳиятини очиқ бериш мақсадида фаннинг бу соҳаларига доир қарашлар умумлаштирилди, сўнгра адабиёт назарияси таркиби доирасида фаол қўлланишда бўлган образ ва образлилиқ, сўз санъатининг ўзига хос моҳиятини ифода этувчи шакл ва мазмун бирлиги ҳамда уларнинг компонентларига доир терминлар қиёсий аспектда тадқиқ қилинди.

Адабиётшунослик (литературоведение) термини Ғарбда XIX асрда истифода этила бошланган ва XX аср бошларига келиб, бевосита бадий адабиёт ҳақидаги тасаввурни ўзида мужассам этган. Бу термин, немис олими К. Ваймарнинг ёзишича, Лейпцигда 1828 нашр этилган “Философия и литературоведение” (“Фалсафа ва адабиётшунослик”) кўрсаткичи орқали илк бор илмий муомалага киритилган. Немис тилида Literaturwis-

senschaft, инглиз тилида Literature Criticism атамалари, рус тилида эса Г.Г. Зоргенфрей ишларида литературоведение термини қўлланилди ва илмий муомалага киритилди.

Таҳлил ва натижалар. Адабиётшунослик мустақил фан соҳасида шу ном билан XIX асрдан бошлаб илмий муомалага киритилиши ва илмий тизимга солинишида Гердер, Е. Эльстер, Россияда эса Е.В. Аничков, А.С. Архангельский, Г.А. Берг, А.Н. Веселовский, В.М. Истрин ва бошқаларнинг хизмати катта. Кейинчалик адабиётшунослик таркибига қирувчи фанлар тизими ҳақидаги қарашлар И.М. Беспалов, А.Г. Горнфельд, Н.И. Ефимов ва бошқа олимлар томонидан давом эттирилди[2].

Ўзбекистонда эса адабиётшунослик термини XX аср бошларида А. Саъдийнинг “Амалий ва назарий адабиёт дарслари” (1923) ҳамда Фитратнинг “Адабиёт қондалари. Адабиёт муаллимлари ҳам ҳаваслилари учун қўлланма” (1926) асарларида[3] тилга олинди. Айни шу қўлланмалар орқали Ғарб андозаларига мос келадиган адабиётшуносликка оид қарашлар ва бу соҳага тегишли тушунчалар ўқувчиларга етиб келди. Бу дегани адабиётшунослик Россияда XIX асрда, Ўзбекистонда эса XX асрда пайдо бўлди, дегани эмас. Чунки асрлар давомида адабий-назарий қарашлар бадий ва тарихий асарлар таркибида, махсус рисола ва мақолаларда баён этилиб келинган. Шуни ҳам унутмаслик лозимки, мумтоз адабиётшунослик дейилганда дастлаб “илми адаб” таркибига кирган луғат, илми аруз, илми қофия, илми бадосъ, илми калом ва бошқа илмлар назарда тутилган. Ғарбда поэтика илмининг шаклланишига ҳам сабаб бўлган илк трактатлар “Поэзия санъати ҳақида” (“Об искусстве поэзии”, Аристотель), “Шеърини санъат” (“Поэтическое искусство”, Н. Буало) ҳам бугун “Адабиётшунослик” номи билан аталаётган фаннинг илк намуналари сифатида тилга олинади.

“Адабиётшунослик” фаннинг номини ифода этувчи термин сифатида XX аср бошларидан қатъийлашган бўлса ҳам тарихий тамаддунинг турли даврларида қатор олимлар томонидан адабиётшунослик қандай фан эканини асослаш давомида унинг терминологик маъно қатламлари аниқлашиб борган. “Ўзбек тилининг изохли луғати”да адабиётшунослик терминига қуйидагича изох берилган: “Адабиёт илми, илм фаннинг адабиётга оид соҳаси; бадий адабиётни, унинг моҳиятини, ижтимоий вазифаси ва адабий жараён қонуниятларини ўрганувчи фан”[4]. Албатта, бу терминлар луғати ёки адабиётшунослик масалаларидан баҳс юритувчи назарий қўлланма эмас. Бироқ бу қисқа таърифда ҳам фаннинг асосий моҳияти англашиб туради. Деярли ҳамма назарий манбаларда «адабиётшунослик – бадий адабиётни ўрганувчи фан» сифатида тавсия этилган бўлса ҳам, бу терминнинг талқинида ўзбек адабиётшунослигида ҳам, рус адабиётшунослигида ҳам турлича қарашлар мавжуд.

“Адабиётшунослик” тушунчаси Б.В. Томашевский (“Поэтика”, 1931), В.В. Виноградов (“Стилистика. Теория поэтической речи”, 1963), Л.И. Тимофеев (“Основы теории литературы”, 1974) томонидан ўз пайтида изоҳланган. Унга тегишли фанлар ва бўлимлар ҳақида муайян маълумотлар берилган. Л.М. Крупчанов таҳрири остида чиққан “Введение в литературоведение” дарслигида “Адабиётшунослик фан сифатида” мавзуи берилган бўлиб, унда фаннинг йўналиши ҳақида: “литературоведение – наука о художественной литературе, ее происхождении, сущности и развитии”, – дея қайд этилган[5]. Бундай анъанавий белгиланиш И. Султоннинг ўзбек тилидаги “Адабиёт назарияси” дарслигида ҳам акс этган. Олим адабиётшуносликка “бадий адабиётни, унинг моҳияти, келиб чиқилиши ва ижтимоий алоқаларини ҳар томонлама ўрганувчи фан”

дея таъриф беради[6]. Мазкур дарсликнинг Н. Каримов таҳриридаги сўнги нашрида бир қатор янгиланишлар бор: “Олим дарсликнинг ушбу, иккинчи нашрини таёрлаш жараёнида, биринчидан, уни совет мафкураси таъсиридан ҳалос этиш, иккинчидан, адабиёт назариясининг айрим масалалари бўйича баён қилинган қарашларга аниқлик киритиш, учинчидан эса, ўзбек адабиётидан олинган мисолларни бойитишни ўз олдига мақсад қилиб қўйди ва, ўйлаймизки, шу мақсадларига эришди”[7]. Бироқ бу ўринда В.Е. Хализевнинг “Теория литературы” номли китобига таяниш ўринлидир. Муаллиф адабиётшуносликни бадий адабиёт ҳақидаги фан бўлиши билан бирга, унинг кенг қамровлигини уқтириб: “Наука о художественной литературе (литературоведение) многопланова. В ее составе различаются научные дисциплины двоякого рода. Теория литературы, в свою очередь, сложна и имеет различные аспекты и разделы”, – деб ёзади[8]. Адабиётшунослик таркибига қирувчи фанларни белгилашдан аввал унинг моҳиятини ақс эттирувчи қарашларга эътибор қаратайлик. Бу соҳада жиддий тадқиқот олиб борган В.В. Курилов ёзади: “Литературоведение представляется не наукой о литературе, а кооперацией разных литературоведческих деятельностей и содружеством возникающих на их основе сфер и дисциплин. И именно с этой точки зрения русский термин “литературоведение” гораздо точнее соответствует обозначаемому им понятию”[9]. Адабиётшунослик бадий адабиёт ҳақидаги фан сифатидагина эмас, балки адабий фаолиятнинг барча томонларини қамраб олувчи, бу борадаги қарашларни умумлаштирувчи, барча тушунча ва атамаларни изчил илмий тизимга солувчи фан соҳаси сифатида шакллантирилди. Шунинг учун ҳам Ю. Боровинг энциклопедик лугатида “Литературоведение как научная система”, (“Адабиётшунослик илмий тизим сифатида”), “Литературоведение как проблема” (“Адабиётшунослик муаммо сифатида”) деб номланган мақолалар мавжуд[10]. Афсуски, бундай сертармоқ илмлар тизимида Ўзбекистонда “бадий адабиёт табиатини ўрганувчи фан” сифатида қаралмоқда. Ҳолбуки, “Эстетика. Теория литературы” деб номланган энциклопедик лугатда “Литературоведение – знания о литературе, приведенные в единую систему на основе, избранной исследователем определенной парадигмы” деб изоҳ бериш билан унинг бир фан эмас, балки бир қанча фанлар системаси экани ўринли таъкидланган эди.

Энди унинг таркибига қирувчи фанлар (айримларда бўлимлар, соҳалар)ни белгилашга ҳаракат қилайлик. “Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли лугати”да бу фаннинг юқорида тилга олинган жиҳатларини англатиб, “у уч асосий қисмдан иборатдир: 1. Адабиёт назарияси... 2. Адабиёт тарихи... 3. Танқидчилик... Адабиётшунослик юқоридаги уч асосий қисмдан иборат бўлиши билан бирга, яна шундай ёрдамчи соҳаларни ҳам ўз ичига олади: историография, текстология, библиография каби”, – дея қайд этилган[11].

Адабиётшуносликнинг қамрови бугунги кунда анча кенгайганини ҳисобга олиб, “Эстетика. Теория литературы” номли энциклопедик лугатда “литературоведение включает в себя: теорию литературы и методологию литературного анализа, историю литературы, литературную критику, литературную риторику и герменевтику, а также вспомогательные дисциплины...” деб кўрсатилган. Демак, адабиётшунослик таркибига аънаввий уч фан (адабиёт назарияси, адабиёт тарихи ва адабий танқид)дан ташқари адабий таҳлил методологияси, адабий риторика ва герменевтика ҳам қайд этилиши бу фаннинг нақадар сертармоқ эканини англатади.

Адабиётшунослик таркибидagi адабиёт назариясига термин сифатида мурожаат этганимизда ҳам, унинг хусусиятлари ва таҳлил доирасини белгилашда рус ҳамда Ғарб олимларининг қарашларига таяниш масалага имкон қадар объектив ёндашиш имконини беради. В.Е. Хализев ёзади: “Ее центральное звено – общая поэтика, именуемая также теоретической. Это учение о литературном произведении, его составе, структуре и функциях, а также о родах и жанрах литературы. Наряду с общей поэтикой теоретическое литературоведение включает в себя учения о сущности литературы как вида искусства, а также о закономерностях ее пребывания и движения в истории (теория литературного процесса)”[12]. Мана бу белгиланишда адабиёт назарияси мустақил фан соҳаси сифатида ўз олдига қўйган мақсад ва вазифалар ойдинлашади. Яъни унинг марказий аъзоси умумий поэтика бўлиб, айрим жанрларда назарий поэтика деб англатиладиган бу тизимда адабий асар ҳақидаги таълимот, унинг таркиби, вазифалари, адабий тур ва жанрлар ҳақида сўз юритилади. Бундан ташқари, адабиёт назарияси, бошқача қилиб айтганда, назарий адабиётшунослик бадий адабиётни санъатнинг бир тури сифатидаги моҳиятини, унинг мавжудлик қонуниятларини ва тарихий тараккиётини (адабий жараён назариясини) ҳам ўз таҳлил объекти қилиб белгилайди.

Айни термин АҚШ олимлари томонидан қуйидагича изоҳланган: “Литературная теория” – изучение принципов литературного творчества, его категорий, критериев и т.п... Термин “теория литературы” может включать в себя и необходимую “теорию литературной критики”, и “теоретические аспекты истории литературы”[13]. Демак, “Адабиёт назарияси” адабиётнинг ижодий принциплари, унинг категориялари ва таҳлил мезонларини тадқиқ қилади ва бу термин ўзига ёндаш фанлар адабий танқид назариясини ва адабиёт тарихининг назарий аспектларини ҳам ўрганишни ўз зиммасига олади.

“Адабиёт назарияси”га муносабатда Ю. Боровинг талқини эътиборга моликдир. У ёзади: “Ведущим принципом постижения всех литературных явлений являлся историзм, который отвечал главному закону литературы – её непрерывной исторической изменчивости. Эта крайность привела к историзации последней”[14]. Демак, адабий ҳодисанинг этакчи хусусияти историзм бўлиб, тарихий ҳаётдаги ўзгарувчанликни ўзида ақс эттиради. Бу фикрларни таҳлил этган В.В. Курилов унга қўшимча равишда агар тарихчи учун воқеаларнинг “вертикал” ҳаракати муҳим саналса, адабиётчи учун унинг “горизонтал” ҳолати муҳим эканини таъкидлаб ўтган.

Маълум бўлишича, адабиёт назарияси асосида умумий поэтика ётади. Бироқ бу фан умумий поэтика доирасидагина чекланиб қолмай, бадий адабиётнинг санъатнинг тури сифатидаги моҳияти, унинг мавжудлик белгилари ва ҳаракат қонуниятлари (адабий жараён назарияси)ни ҳам ўрганади. Поэтика масалаларини адабиёт назариясининг асосига қўйиш тарихан А.Н. Веселовский, А.А. Потебня, В. Жирмунский, М. Бахтин асарларида кузатилса ҳам Н.Д. Тамарченко таҳрири остида чиққан дарслик муаллифлари ҳам (“Теория литературы”, 2004) дастлаб “Семиотика” (белгилар назарияси)ни англатишдан ва унинг бадий адабиётга муносабатини аниқлашдан иш бошлаганлар: “Художественная литература, которую часто называют “искусством слова”, принадлежит к более обширной сфере человеческой деятельности – искусству. Говорить об искусстве приходится в широком и узком значении этого слова... Искусством слова в первом значении может быть названо красноречие. Но у нас далее речь пойдет о литературе как разновидности искусства только втором,

специфическом значении художественной деятельности... Для искусства в узком значении, т.е. для художника в его собственно художественной специфической деятельности, материалом являются только знаки... Любая деятельность не с вещами, существами или личностями как таковыми, а со знаками называются семиотической (от гр. *sema* – знак). Литература как один из видов искусства также является деятельностью семиотической – знаковой”[15]. Кўринадик, адабиёт санъатнинг бир тури сифатида ҳам белгилар назарияси билан боғланар экан. Белги (ёки) модел дунёнинг, борлиқнинг моҳиятини англатувчи сифатида бадий адабиётда акс этиши мумкин. Бу ҳолни ўзбек олимлари қуйидагича шархлайдилар: “Бунинг моҳияти борлиқнинг модели бадий асарда яратилар экан, у ўз навбатида, муаллифнинг версияси, талқини ҳам ҳисобланади. Дунёнинг бадий моделини ёзувчи истеъдоднинг яралмиши ҳисобланган асарда кўриш, унинг табиатини, белги-хусусиятларини назарий китоблардан эмас, қатига энг гўзал бадийат белгилари сингган нафис адабиётдан топиш истаги охир-оқибат ўша китоб муаллифларини “бадий дискурс”, “назарий ва тарихий поэтика” доирасида фикр юритишга олиб келган”[16].

Хулоса ва таклифлар. Демак, адабиётшуносликдаги терминология масалаларини ўрганганда дастлаб адабиётшунослик, адабиёт назарияси каби фаол қўлланиладиган адабий терминларнинг моҳияти ва мазмунидан келиб чиқиб иш юритиш лозим. Улар рус ва ўзбек адабиётшунослигида муайян мақсаднинг ифодасига қаратилган бўлиб, бадий адабиёт ҳақидаги фаннинг моҳиятини очишга ёрдам беради. Бу жиҳатдан рус олимлари (В.Е. Хализев, Н.Д. Тамарченко)нинг сўнгги йилларда амалга оширган назарий қарашларига асосланиш ўзбек адабиётшунослигидаги мавжуд назарий фикрларнинг бойишига, терминологик жараённинг чуқурлашувига ҳам сабаб бўлади.

Хулоса қилиб айтганда, ўзбек адабиётшунослик терминларини тартибга солиш, халқаро терминларнинг ўзбекча вариантлари билан тенглаштириш, мураккаб таркибли терминларнинг ўзбек тилининг қонун-қоидаларига мос келадиган, аини пайтда, уларни талаффуз қилиш, грамматик меъёрларга мос ҳолда ўзбекчалаштириш, унинг ўзига мос муқобил вариантларини яратиш жиддий ва долзарб муаммо бўлиб қолмоқда. Адабиётшунослик терминологиясини тартибга солиш шу соҳанинг тараққиётини жадаллаштириш эканлигини унутмаслик лозим.

АДАБИЁТЛАР

1. Там же. – С. 141.
2. Курилов В.В. Теория литературы в системе литературоведческого знания. – С. 19.
3. Саъдий А. Амалий ҳам назарий адабиёт дарслари. – Т.: 1925. – 232 б.; Фитрат. Адабиёт қоидалари. Адабиёт муаллимлари ҳам ҳаваслилари учун қўлланма. – Т.: 1926; Қайта нашри (нашрга тайёрловчи Ҳ. Болтабоев): – Т.: Ўқитувчи, 1995. 128 б.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I т. / А. Мадвалиев таҳрири остида. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006–2008. – Б. 38.
5. Введение в литературведение. Под ред. Л.М. Крупчанова. – М.: ОНИКС, 2007. – С. 7.
6. Султон И. Адабиёт назарияси. – Т.: Ўқитувчи, 1980. – Б. 20.
7. Karimov N. Izzat Sulton va uning “Adabiyot nazariyasi” darsligi to’g’risida. / Sultonov I. Adabiyot nazariyasi. – Т.: 2005. – В. 268.
8. Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 7–8.
9. Курилов В.В. Теория литературы в системе литературоведческого знания: Автореферат дисс. ... доктора филол. наук. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. – С.19.
10. Боров Ю.Б. Эстетика. Теория литературы / Энциклопедический словарь терминов. – С. 224–227.
11. Ҳотамов Н.Т., Саримсоқов Б.Н. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати.. – Б. 169–170.
12. Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 7–8.
13. Уэллек Р., Уоррен О. Теория литературы. – М.: Прогресс, 1978. – С.58.
14. Боров Ю., Эльсберг Я.Е. Теория литературы. Основные проблемы в историческом освещении. – М., 1962. – С. 25.
15. Теория литературы. В двух томах. Под ред. Н.Д. Тамарченко. Т. 1. – М.: Academia, 2004. – С. 16–17.
16. Норматов У., Болтабоев Ҳ. Янги назарий тамойиллар... / Ижодкорнинг дахлсиз дунёси. – Т.: Mumtoz so’z, 2009. – Б.312.



Нигора ХУДОЙБЕРДИЕВА,
Ўзбекистон Миллий университети таянч докторанти
E-mail: nigor.frans@mail.ru

ЎзМУ профессори, ф.ф.д Р.Х. Ширинова тақризи асосида

STUDY OF COLORONYM IN MODERN LINGUISTICS

Abstract

In linguistics, the term coloronym is used to represent language units related to color. In this article, the lexeme of color, its linguistic definition, the research of coloronyms by various linguists, various terms used to express color-related units, their semantic features, and the scientific views of linguists on coloronyms are analyzed. Based on the results of the analysis, it is based on the approach of Uzbek, Russian and French scientists to the study of coloronyms from different aspects.

Key words: coloronym, color, linguistic and cultural differences, ergonim, color symbolism.

ИЗУЧЕНИЕ КОЛОРОНИМА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Аннотация

В лингвистике термин «колороним» используется для обозначения языковых единиц, связанных с цветом. В данной статье анализируются лексема цвета, ее лингвистическое определение, исследования колоронимов различными лингвистами, различные термины, используемые для обозначения цветоподобных единиц, их семантические особенности, а также научные взгляды лингвистов на колоронимы. По результатам анализа в его основу положен подход узбекских, российских и французских ученых к изучению колоронимов с разных сторон.

Ключевые слова: колороним, цвет, языковые и культурные различия, эргоним, цветовая символика.

ЗАМОНАВИЙ ЛИНГВИСТИКАДА КОЛОРОНИМЛАР ТАДҚИҚИ

Аннотация

Лингвистикада ранг билан боғлиқ тил бирликлари ифодалаш учун колороним термини қўлланилади. Ушбу мақолада ранг лексемаси, унинг лингвистик таърифи, колоронимларнинг турли тилшунос олимлар томонидан тадқиқ этилиши, ранг билан боғлиқ бирликлари ифодалаш учун қўлланилган турли терминлар, уларнинг маъно хусусиятлари, тилшунос олимларнинг колоронимларга доир илмий қарашлари таҳлил қилинган. Таҳлил натижалари асосида ўзбек, рус ва француз олимларининг колоронимлар тадқиқида турли жиҳатлардан ёндашланлиги асосланган.

Калит сўзлар: колороним, ранг, лингвокультурологик тафаввудлар, эргоним, ранг символикаси.

Кириш. Колоронимларнинг лингвистик тадқиқи ва таржимада уларнинг берилишига доир изланишлар бугунги илм-фан учун долзарб масалалардан бири саналади. Чунки колоронимларнинг лингвистик хусусиятларини ўрганмасдан туриб, таржимада уларнинг берилиш ҳолатларини таҳлил қила олмаймиз. Матннинг асосий ғоясини очиб беришда колоронимлар ҳам муҳим аҳамият касб этади. Айрим ҳолатларда эса, бутун бошли асар ранг символикасига асосланади. Бундай вазиятда, таржимондан лингвистик билимлар билан бирга юқори даражадаги экстралингвистик билимлар ҳам талаб қилинади. Шу нуқтаи назардан колоронимларнинг лингвистик ва экстралингвистик жиҳатларини чуқур ўрганиш лингвистика ва таржимашунослик соҳаларида муҳим ҳисобланади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Тилшунос олимлар ушбу лингвистик терминлар ичида ранг билдирувчи бирликлари ҳар жиҳатдан тўлиқ ва мукамал ифодаловчи терминни танлаш борасида аниқ бир тўхтамга келмаган. Бирок, рус олимларидан Д.Н.Барисова ўз тадқиқотларида бу масалага атрафлича тўхталиб: использование понятия “термин цвета» некорректно, поскольку его суть размыта из-за отсутствия «терминсистемы цвета», а также его равнозначности понятию «цветовой оттенок» в колористике; термин «хроматоним» является неудачной попыткой унификации, поскольку исключает обозначения ахроматических цветов; наиболее удачным мы считаем термин «колороним», благодаря часто воспроизводимой модели образования и «прозрачности» самого термина; остальные описательные выражения могут быть использованы как

синонимичные во избежание тавтологии”[1],—тарзида колороним термини ранг билдирувчи бирликлар учун энг мувофиқ термин эканлиги, қолган терминлар эса, матнда тавтологиядан қочиш учун қўлланилишини қайд этади.

Колоронимларнинг лингвистик тадқиқида оид илмий изланишларга тўхталишдан олдин, ушбу терминнинг семасиологияси ва этимологиясига доир маълумотларга тўхталиб ўтмоқчимиз. Колороним терминининг келиб чиқиши лотин тилига бориб тақалади. Француз лингвисти Ани Моллар-Дефурнинг илмий тадқиқотларида: “La couleur, d’après son etymologie, le latin color, se rattache au groupe de celare: «cacher, celer», selon l’idée que la couleur recouvre et cache la surface des choses, qu’elle farde et dissimule la réalité.” [2] Олим таъкидлаганидек, этимологияси лотин тилидаги «cacher, celer»-беркитмок, яширмок феълларига оид бўлган французча couleur-ранг лексемаси замонавий лингвистикада фаол қўлланилаётган колороним терминининг туб илдизи саналади ва ўзида маълум маданий ёки тарихий ахборотни сақлайди.

Дунё тилшунослари колоронимлар ва уларнинг лингвистик хусусиятларига оид чуқур изланишлар олиб борган. Е.Н.Белая қора, оқ, кўк, қизил ва сариқ ранглари инглиз, француз, немис, араб ва рус тиллари мисолида тадқиқ қилиб, қора ранг киёсланаётган тилларда кўпроқ салбий маънода, оқ ранг эса ижобий маънода қўлланилиши, кўк ранг араб тилида яхшилик рамзи ҳисобланса, рус тилида нохушлик ва кўнгилсизликни ифодалаш, француз тилида эса аксарият контекстларда романтикани англатишини аниқлайди. Қизил ранг инглиз тилида хавф-хатар ва аксинча ҳашамат, француз тилида

куч-кувват ва қаҳр-ғазаб, немис тилида ҳаёт ва рус тилида ижобий хусусиятлар билан ассоциацияланиши кўрсатиб берилади. Олимнинг фикрига кўра, қиёсланаётган тилларга нисбатан таққосланганда, асосан француз тилидаги колоронимлар (*peur poire-кучли кўрқув, chagrin poire-чукур қайғу, colère rouge-кучли ғазаб, colère jaune-қаҳр-ғазаб*) эмоционал ҳолатларни ифодаб келади. Шунингдек, Е.Н.Белаянинг тадқиқотларида Европа маданиятида мотам рамзи сифатида қора ранг, японларда эса аксинча оқ ранг қўлланилиши каби лингвокультурологик тафаввудлар ҳам ўз аксини топган. [3]

Тадқиқот методологияси. Колоронимларнинг лингвистик хусусиятларини таҳлил қилишда энциклопедик, контекстуал таҳлил, қиёсий таҳлил методларидан фойдаланилди.

Таҳлил ва натижалар. Лингвистикада рангларнинг номланиши, уларнинг этимологияси, лингвокогнитив ва лингвокультурологик каби хусусиятлари тадқиқ қилинади. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида ранг тушунчасига қуйидагича таъриф берилади:

1. "Ранг I [ф-тус, ранг, бўёқ] Бўяш учун ишлатиладиган модда; бўёқ. Курук ранг. Ипак бўйайдиган ранг. Ранг бермоқ. Стадион ремонт қилина бошлаган, панжаралар қизил, сарик рангга бўйланган. «Ёшлик».

2. снт. Рангтасвирнинг асосий ифода ва тасвир воситаси.

Нарсаларга суртилган ёки сингдирилган бўёқ, сир. Шипи шарқча нақшдор уй, нақшлари эскириб, ранги хираланган, лекин ҳали диққат тортарлик ҳолда. Ойбек, Танланган асарлар. Бугун у ишдан барвақт қайтди. Оч зангори рангга бўйланган дарвозадан ўтиб, ҳовлига кирди. Ў.Ҳошимов, Қалбиннга кулоқ сол.

Бирор нарсанинг ўзига хос бўёғи; тус. Ранги сарик рўмол. Ҳайвонларнинг муҳитга мослашадиган ранги. Олмага ранг кириб қолди. / Ғўзаларнинг рангини кўрган сари, ичгинам туздай ачийди. Н.сафаров, Жасоратнинг давоми. Бир туп дарахтда қанча шох-шабба, қанча ранг, қанча гул-мева, қанчалаб сир-саноат бор. Газетадан. Овқат пишди. Қозоннинг ранги чиқиб қорайган гўжага қатик ҳам ранг киргизолмайди. А.Қаҳҳор, Анор.

Кишиларнинг юзидаги қизиллик даражаси. Унинг рангида қон йўқ. Унинг ранги қип-қизил. Ранг кўр, ҳол сўр. Мақол. Негадир Чароснинг юзи худди шу гул билан бир хил рангга эканини энди сездим. Ў.Ҳошимов, Қалбиннга кулоқ сол. Турсуной билан Шарофатнинг ранги бўздай оқарди. Ойбек. Танланган асарлар. " [4] Луғатда ушбу лексеманинг турли шакллари ва у билан боғлиқ иборалар ҳам келтирилган. Берилган таърифлардан кўришиб турибдики, ўзбек тилида ранг тушунчаси чуқур маънога эга ва қўлланиш доираси ҳам кенг.

Ранг феномени нафақат турли тилларда, балки бир тилда ҳам турли маъно хусусиятларга эга. Ҳатто ранг билдирувчи тушунчалар бир тил доирасида бир нечта терминлар билан ифодаланади. Французча лингвистик луғатларда ранг ифодаловчи бирликлар *terme de couleur, adjective de couleur, les noms communs utilises comme nom de couleur, noms communs devenus adjectifs de couleur, mots de*

couleur каби номланади. Рус тилидаги лингвистик луғатларда ҳам ранг англатувчи бирликларни ифодалаш учун цветообозначение, цветовой термин, колороним, цветолексема, цветовая лексика, цветоименование, название цвета, цветовое сочитание, цветоиминация, колоратив[5] каби терминлар қўлланилади.

А.П.Седых ва Л.М.Бузиновалар колоронимларни лингвокультурологик аспектда тадқиқ қилиб, ўз изланишларида олмон олими Иоганн Волфганг Гёте, француз кимёгари Эжен Шеврёль ва француз лингвисти

Анни Моллар-Дефурнинг илмий қарашларига таянади. Тилшунослар Россия, Хорватия, Сербия, Франция, Нидерландия ва Прагвай давлатлари байроқлари мисолида оқ, қизил ва кўк рангларнинг лингвомаданий хусусиятлари, ушбу рангларнинг қиёсланаётган халқлар маданиятида асосан ижобий бўёқдорлик қасб этиши масалаларига атрофлича тўхталиб ўтган. Шунингдек, новербал колоратив воситалар: йўл белгилари; огоҳлантирувчи ранглар: қизил-тақиқлаш, сарик-огоҳлантириш, яшил-рухсат бериш;

ранг кодлар: автомашиналарнинг ранг кодлари, HTMLда ранг кодлари ва французча колоронимлар луғатидаги ранг кодлари;

ранг символикаси: қора рангнинг европаликлар учун мотам рамзи, африкаликлар учун эса аксинча оқ ранг мотам рамзи ҳисобланиши каби лингвомаданий тафаввудлар;

рус тилида аналогии бўлмаган *queue-de-renard* (тулки думи)-қизил, малинаранг (қизил рангнинг бир тури); *brou de noix* (ёнғоқ қобиғи)-тўқ жигарранг (жигаррангнинг бир тури); *queue de vache* (сигир думи)-оқ сарик (сарик рангнинг бир тури); *roi* (қирол) –могий, кўк (кўк рангнинг бир тури) каби вербал воситалар ҳам рус тилшуносларининг илмий изланишларида чуқур таҳлил қилинган. [6]

М.В.Богачева Перм вилояти фразеологик бирликлари ва Перм шаҳри ергонимлари (ташкilot, муассаса номлари)да қўлланган колоронимларни

1) асосий ранг билдирувчи: оқ, қизил каби сўзлар орқали ҳосил бўлган фразеологик бирликлар ва ергонимлар;

2) ранг спектрида мавжуд бўлмаган жигарранг, бинафшаранг каби колоратив компонентли фразеологик бирлик ва ергонимлар;

3) фақатгина ранг лексемаси билан ҳосил қилинган фразеологик бирлик ва ергонимлар;

4) хира, ёрқин каби рангларнинг сифатини билдирувчи белгилар қатнашган фразеологик бирлик ва ергонимлар;

5) кам қўлланиладиган рассомчилик ва санъатга доир палитра, бўёқ каби лексемали фразеологик бирлик ва ергонимлар каби бешта катта тематик гуруҳга бўлиб ўрганади. Мисоллар таҳлили жараёнида фразеологик бирликлар образлиқликка асосланса, ергонимлар эса аниқ тадбиркорлик субъектларини акс эттириши, камдан-кам ҳолатлардагина ранг символикасини ифодалашини таъкидлаб ўтади. М.В.Богачеванинг изланишлари натижасида шаҳар ергонимларида кўпроқ хорижий *Green City, Green life* каби ранг компонентли номларнинг фаол қўлланиши ва бу жараён шаҳар маданиятининг европалашганлигини англатса, Перм вилояти фразеологик бирликлари таркибида эса бугунги кунда фаол қўлланаётган апелсин ранг ва бинафша ранг каби колоронимларнинг умуман учрамаслиги каби қарама-қарши ҳолатлар аниқланган. [7]

Тилшунослар колоронимларни лексикографик жиҳатдан ҳам тадқиқ қилиб, уларнинг изоҳли луғатда берилиши, турли белгиларига кўра гуруҳланиши каби масалаларни ҳам тадқиқ қилган. О.В.Баринованинг тадқиқотларида рус тили колоронимлари изоҳли луғатини тузиш ва луғатда колоратив бирликларни нарса номлари билан боғлиқ колоронимлар; ранг билдирувчи сифатлар билан боғлиқ бўлган колоронимлар ва келиб чиқиш шакли мавҳум бўлган колоронимлар каби классификациялашга доир илмий тавсияларни бериб ўтади. Олима ўз тадқиқотларида Чжун Сяовеннинг илмий қарашларига суянади. [8]

Рус лингвистларининг илмий тадқиқотлари шуни кўрсатадики, қора ранг билан боғлиқ фразеологизмлар француз тилида асосан ёмонлик ва мотам каби салбий

бўёқдорликка эга бўлса, қизил ранг ҳис-туйғу ва севги, айрим контекстларда аксинча, уруш ва агрессияни билдиради. Сарик ранг ўрта асрларда ёлғонни ифодалаган бўлса, ҳозирги кунда эса қуёш ва ёз фаслининг рамзи саналади. Яшил ранг узок вақт давомида Францияда салбий мазмун касб этиб, бахтсизлик келтиради деб ҳисобланган, бироқ ҳозирги даврда яшил ранг табиат ва ҳосилдорлик рамзи саналади. Кўк ва оқ ранглар эса француз маданиятида доимо ишонч, поклик ва адолат тушунчалари билан асосиацияланган.

Е.Н.Соколова колоратив лексемаларнинг таржима-да берилишини Р.Брэдберининг « Фаренгейт 451» романининг инглиз тилидан рус тилига қилинган таржимаси мисолида кўриб чиқади. Романнинг аслиятида 202 та колоронимлар қўлланган бўлса, Т.Н.Шинкар томонидан ўтирилган русча таржимасида эса 216 та колоратив бирликлар мавжудлигини аниқлайди. Романда қора, қизил ва оқ ранглар воситасида асарнинг асосий ғоясига урғу берилган. Роман таржимасида 149 та ҳолатда колоратив лексемаларнинг эквиваленти берилган, 17 та таржима тилида эквиваленти мавжуд бўлмаган колоронимларнинг окказионал маъноси ифодаланган. Аслият матнида қўлланган ранг билдирувчи бирликлар 21 таси эса тушириб қолдирилган. Е.Н.Соколованинг таҳлилларига биноан таржимон роман таржимасида колоронимларни бериш жараёнида кўпроқ киёслаш воситаларидан, лексик-грамматик трансформациянинг умумлаштириш, модуляция, компенсация ва лексик трансформация усулларида фойдаланади. Тадқиқот-чининг фикрига кўра таржимон колоронимларни таржима қилишда аксарият ҳолатларда адекват таржимага эриша олган. [9]

Ўзбек тадқиқотчиларидан Г.Рахимованинг тадқиқотларида ҳам ранг муаммоси француз, рус ва ўзбек тилларида атрофича ўрганилган. “В узбекском языке через систему прилагательных тонко различаются оттенки различных цветов: корамтир «черноватый», оқиш «беловатый», мовий «голубой», симобий «цвета ртуты» (аффиксальные производные); сложные тўқ қизил «темно-красный», оч-сарик «светло-желтый», қора сарик «темно-желтый», кум-кўк «ярко-зеленый» (сложные прилагательные); ср. также: кулранг «цвета пепла», «серый», бинафша ранг «фиолетый», каптар бўйин «шея голубая», «серый», оч хаворанг «светло-голубой», бугдой ранг «цвет пшеницы» (описательный способ выражения, причем основа описания представляется чрезвычайно оригинальной, идиооматичной по отношению к европейскому языку)” [10], —деган фикрлари орқали ўзбек тилидаги содда ва мураккаб колоратив бирликлар тўғрисидаги мулоҳазалар билдириб ўтган. Олима француз, рус ва ўзбек тилларидаги ранг билан боғлиқ лингвистик бирликларнинг изоморфик ва алломорфик жиҳатлари, лингвомаданий хусусиятларини чуқур таҳлил қилган.

С.Ўтанованинг изланишларида А.Навоий ижодида ранг символикаси, ранглар воситасида илоҳий ишк, комил инсон, нафси энгиш каби тасаввуфий ғоялар билан бирга оқ ва қора ранглар қарама-қаршилигида яхшилик ва ёмонлик, ҳаёт ва ўлим каби фалсафий қарашларга атрофича тўхталиб ўтилган. Олима шоир асарларида «ранг» лексемасининг коннотатив ва деннотатив маънолари, ушбу лексеманинг полисемияси, яъни бўёқ, хил-тур, фойда, кўриниш, ўхшаш, юриш-туриш, мансаб каби маъноларда келиши, шу билан бирга ранг сўзининг омоним сифатида «Фарҳод ва Ширин» достонида тоғ эчкисини ифодалаш учун қўлланиш ҳолатларини таҳлилга тортган. [11] Шу ўринда олима оқ рангга доир илмий фаразларини келтириб: “оқ падар”, “оқ қилмок” ибораларидаги “оқ” компонентининг ранг билдирувчи оқ сўзига алоқаси йўқ. Аслида “оқ падар” — оқ рад этилган,

падар— ота, яъни “ота томонидан рад этилган” деган маънони билдиради. Араб тилидаги шаклдош “оқ” сўзининг туркий тилларга ўзлашиши оқибатида маъноси бошқа-бошқа, аммо шакли бир хил бўлган икки сўз пайдо бўлган. Уларнинг аралаш ишлатилиши сабабли чалкашлик келиб чиққан. Чунки биз оқ сўзи бирор ўринда “рад этилган” маъносида ишлатилганлигига гувоҳ бўлмаймиз” [11], — деган фикр-мулоҳазаларни билдирган. Бироқ оқ рангнинг қайғу ва мотам тушунчаларини ифодалаш учун ҳам ишлатилишини ҳисобга олганда, С.Ўтанованинг фикрларини мутлоқо тўғри деб бўлмайди. Чунки оқ ранг нафақат туркий халқларда, балки Хитой, Осиё ва Африканинг баъзи мамлакатларида ҳам ҳам-қайғу рангидир. Қадимги даврларда славянлар томонидан оқ ранг мотам учун ишлатилган. Бундан ташқари, Африка ва Австарианинг айрим қабилаларида қариндошларидан бири ўлгандан кейин танани оқ ранг билан бўяш одати бор. Фикримизни И.Ҳаққуловнинг қуйидаги фикрлари ҳам айнан тасдиқлайди: “Қора ранг ва қоранғулик Авестода оқ-ёруғликнинг зидди ўлароқ таъриф ва тасвиф этилгани яхши маълум. Унда қоранғуликнинг ёмонлик ва ёвузлик сифатида бошланғич қуввати —илк манбаи Ахримандир. Лекин олис ўтмишда оқ рангга нисбатан ҳам шунга яқин муносабатлар ҳокимлик қилган. Баъзи халқларда жумладан туркий қавмларда ҳам оқ ранг мотам, мусибат, ҳатто қурғоқчилик аломати ҳисобланган. Озарбайжон олими М.Саидов ёзишича: “Олтойликларда оқ ранг мотам рамзидир. Манбалар Чинда яшаган турк тилли солорлар учун оқ рангнинг бошқа маънолари билан бир қаторда, мотам тимсоли бўлганидан далолат берадилар. Фақат туркийларда эмас, бошқа айрим халқлар учун ҳам кўк ва оқ мотам, қайғу рамзи саналган.” [12] Шунингдек, С.Ўтанованинг тадқиқот ишида шоир ижодида қўлланган рангларда қисман амбивалентлик ҳодисаси мавжудлиги ва ушбу ҳодисанинг асосан қора, сарик ва қизил ранглар ҳиссасига тўғри келишига доир илмий мулоҳазалар ўз аксини топган.

М.Т.Джалилова ўз тадқиқотларида тожик, инглиз ва рус тилидаги колоронимларни структур-семантик таҳлил қилиб, рангнинг идрок этишининг ўзига хос хусусиятлари ва унинг нутқда акс этиши, дунёнинг колоратив манзараси ва колоратив бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари, колоронимларни таснифлашда турли олимлар томонидан таклиф этилган классификация моделлари каби масалаларга тўхталиб ўтилган. Олима ранг билдирувчи сифатларни таснифлашнинг турли тадқиқотчилар томонидан таклиф қилинган методларини таҳлил қилган ҳолда, ўз классификация моделини ишлаб чиққан. Унга кўра рус, инглиз ва тожик тилларида ранг ифодаловчи сифатларни структур-семантик жиҳатдан қуйидагича гуруҳланган.

1.Туб ранг билдирувчи сифатлар;

2. Ясама ранг билдирувчи сифатлар.

Ясама ранг билдирувчи сифатлар ўз ичида қуйидаги учта: конверсивлар, яъни бошқа сўз туркумидан сифатга кўчган ранг билдирувчи лексемалар, масалан rose- гулоби-розовой; монологсемалар—бу турдаги сифатлар содда ва мураккаб шаклда бўлиб, cotton-white (белый как хлопок), yellow-green (жёлто-зелёный), сиёҳранг (чёрный), sand-couloured (песочного цвета) каби сифатлар; полилексемалар масалан, the colour of grass (цвета травы), ранги тухми пустканди (белый) каби ранг ифодаловчи сифатларга ажратади. [13]

Француз олимлари ҳам рангларни турли жиҳатдан тадқиқ қилган. Мишел Пастуро Франция ва Европадаги ранглар тарихини ўтган асрнинг ўрталаридан кузата бошлаган ва “Ҳозирги давр ранглари лугати” [14], “Кўк. Бир ранг тарихи” [15], “Яшил. Бир ранг тарихи” [16], “Қизил. Бир ранг тарихи” [17] каби ўнлаб асарлар ва лугатларни яратган. Унинг ранглар, уларнинг турли

хусусиятлари ва тарихига доир тадқиқотлари Франциянинг нуфузли мукофотлари билан тақдирланган. М.Пастуро 2010 йилда “Хотираларимиз ранглари” асари учун “prix Médicis essai” мукофотиغا лойиқ қўрилган.

Анни Моллар-Дефур француз тилшуноси ва луғатшуноси, у колоратив бирликлар ва уларнинг жамиятнинг турли соҳаларида ва луғатларда қўлланилишига доир қатор илмий тадқиқотлар муаллифи.

Анни Моллар-Дефурнинг “Колоронимлар: маданиятлар ва тиллараро кесишув” [18] мавзусидаги илмий мақоласида француз тилидаги ўн битта колороним ва уларнинг келиб чиқишига доир қарашларини, мулоҳазаларини билдирган. Турли маданий ва ижтимоий алоқалар натижасида тиллар ва маданиятларда ранг билан

боғлиқ бирликларнинг ўзлаштирилиши, таржима жараёнида уларни ўгиришдаги қийинчиликларга батафсил тўхталиб ўтган.

Хулоса ва таклифлар. Қатор тадқиқотлар шуни кўрсатадики, ранг феномени тилшуносликда узоқ вақтдан бўён ўрганиб келинмоқда. Қўплаб олимларнинг илмий изланишлари натижасида ранг билан боғлиқ лингвистик бирликлар ва ранг символикасига доир диссертациялар пайдо бўлди. Бироқ бу изланишлар тилшуносликда ранг муаммоси тўлиқ ўрганиб бўлинганини аниқлатмайди. Мажбур тадқиқотлар ва замонавий илм-фандаги ривожланишлар ранг муаммосига оид янги илмий изланишлар учун замин ҳозирлайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Барисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение». –С 36-37.
2. Annie Mollard-Desfour. Les mots de couleur: des passages entre langues et cultures. Synergies Italie №4.2008.–P.23.
3. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. –Москва, 2011.–С.56-61.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси.Тошкент.www.ziyouz.com kutubxonasi. –Б347-348.
5. Барисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке. Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение». –С.33.
6. Седых А.П., Бузинова Л.М. Французская языковая личность.Академический и хроматический дискурс. –Москва.: URSS.2019.–С.55-80.
7. Богачева М.В. Лексика тематической группы «Цвет» в народной фразеологии Пермского Края и эргонимах г.Перми (лингвокультурологический аспект). Вестник Пермского университета. 2011. –С.18-26
8. Барина О.В. К проблеме классификации колоративов в лексикографическом аспекте. Sciences of Europe.3 (3), 2016. –С.49-51.
9. Соколова Е.Н. Лексика цветообозначения в романе р. Брэдли «451° по Фаренгейту». Известия УрФУ. серия 2. гуманитарные науки. 2018. т. 20. № 4 (181). –С.212-221.
10. Рахимова Г. Цветообозначения аспекте языковой картины мира французского, русского и узбекского языков.Ташкент-2013.-Б35.
11. Ўтанова С. Навоий ғазалиётида ранг символикаси.Тошкент- 2009. док.дисс.–Б.32-33.
12. Ҳаққулов И.Ўзбек тили ва адабиёти. Яна қора ранг талқини ҳақида.
13. Джалилова Е.Н. Структурно-семантический анализ цветообозначения в таджикском, английском и русском языках. Кан.Фил.наук. автореф.—Душанбе, 2016.–С.25.
14. Pastoueu M. Dictionnaire des couleurs de notre temps, Bonneton, 1992.
15. Pastoueu M. Bleu. Histoire d'une couleur, Le Seuil, 2000.
16. Pastoueu M. Vert. Histoire d'une couleur, Le Seuil, 2013, 240 p.
17. Pastoueu M. Rouge. Histoire d'une couleur, Le Seuil, 2016.
18. <https://gerflint.fr/Base/Italie4/mollarddesfour.pdf>



*Дурдона ЭРГАШЕВА,
Тошкент давлат шарқишунослик университети мустақил тадқиқотчиси
E-mail: changmi_son@mail.ru*

ЎзДЖТУ доценти, п.ф.н. Абдурахманов Ф. тақризи асосида

КИМ ЁН СОК ХИКОЯЧИЛИГИДА ОЗОДЛИК УЧУН КУРАШНИНГ БАДИИЙ ТАСВИРИ

Аннотация

Корея ижтимоий ҳаётида япон мустамлакачиликлари даври чуқур салбий из қолдирди. Бу даврда мамлакат аҳолиси кўтарган қўзғолонлар ҳар қачонгидан ошди, мамлакат тарихчилари корейс халқининг турмуш тарзи янада оғирлашганини таъкидлашади. Мазкур даврда кўплаб адиблар ижодини қашшоқлик ёқасида турган юртдошлари тақдири, халқнинг яшаш ва озиқ-овқат топиш каби энг муҳим муаммолари, ризқ-рўз ғамида ватанини тарк этиши, пул топиш учун ўзга юртларга кетишга қарор қилиши, миссионерларга эргашиб ватанидан чиқиб кетиши, сўнг юртига қайтиб озод ватан қуриш учун кураши, ҳаётини синов ва қутилмаган тўсиқларга дуч келган муҳожирлар каби мавзулар ташкил этди. Ва бу мавзу Ким Ён Соки ижодини ҳам четлаб ўтмади. Бироқ адиб бу масалаларга бошқа бир жиҳатдан ёндашди. У яратган хикояларда озодлик ягона мақсад эмас, балки ҳудудий ва мафкуравий кураш диққат марказига айлантирилган.

Калит сўзлар: мустамлака, озодлик, тенглик, биродарлик, ишчилар ҳаракати, янги наср, хикоя, кун қаҳрамони.

AN ARTISTIC DEPICTION OF THE STRUGGLE FOR FREEDOM IN THE STORY OF KIM JONG SOK

Abstract

The period of Japanese colonialism has left a deep negative mark on Korean social life. During this period, the uprisings of the country's population increased more than ever, and the country's historians note that the lifestyle of the Korean people became more difficult. During this period, many writers wrote about the fate of their compatriots living on the brink of poverty, the most important problems of the people, such as living and finding food, leaving the country in search of food, deciding to go abroad to earn money, following missionaries and then returning home to build a free homeland immigrants facing life trials and unexpected obstacles. And that didn't bypass Kim Jong Un either. But the writer takes a different approach to these issues. In the stories he created, freedom was not the only goal, but the focus of the territorial and ideological struggle.

Keywords: colonialism, freedom, equality, brotherhood, workers' movement, new prose, story, hero of the day.

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ БОРЬБЫ ЗА СВОБОДУ В НОВЕЛЛИСТИКЕ КИМ ЁН СОКА

Аннотация

В социальной жизни Кореи период японского колониализма оставил глубокий отрицательный след. Историки Кореи отмечают, что в этот период возросло число народных бунтов, жизнь всего народа стала ещё более тяжелой и тяжелой. В этот период тематика творчества большинства литераторов включала в себя такие вопросы, как судьба современника, важнейшие проблемы жизни народа, в том числе добыча пропитания, отъезд с Родины для того, чтобы прокормить семью, выезд за границу в поисках лучшей жизни или же вслед за миссионерами, возвращение на Родину и борьба за её свободу, участь и жизненные испытания мигрантов, встретивших неожиданные, часто непреодолимые препятствия. Такая же тематика присуща и творчеству Ким Ён Сока, однако он подходит к этим вопросам несколько с иной точки зрения. В центре внимания созданных им произведений не только свобода, но и территориальная и идеологическая борьба.

Ключевые слова: колония, свобода, равенство, братство, рабочее движение, новая проза рассказ, новелла, герой дня.

Кириш. XX асрнинг биринчи ярмида бўлиб ўтган рус-япон урушида Япониянинг ғолиб бўлиши Корея мамлакатини учун оғир зарба бўлди. Ғолиб давлат Кореяни “ҳомийлик шартномаси” асосида ўз мустамлакасига айлантирди. Натижада деярли 35 йил мобайнида мамлакатнинг японларга қарам бўлиб қолиши корейс халқи ижтимоий ҳаётида энг оғирқли кунлар ва аччиқ хотираларни қолдирди. Ижтимоий ҳаёт қийинчиликлари мамлакатда қатор намоёнлар бўлиб ўтишига сабаб бўлди: иш ташлашлар, ишчиларнинг оммавий норозилик ҳаракатлари кучайди; меҳнатга ҳақ тўлаш кескин камайди, иш шароитлари оғирлашди, иш вақтлари 16 соатгача узайтирилди; таъбат тизими издан чиқди, турли касалликлар авж олди, касалхоналар фаолияти етарлича моддий рағбатлантирилмай қўйди; таълим тизими замон талабларига мувофиқ ривожланмади ва батамом япон ҳукумати назорати остига ўтди, хусусий мактаблар ёпилди; корейс халқининг асрлар мобайнида шаклланиб келган урф-одатлари, анъаналари оёқости қилинди.

Бундай мураккаб вазият адабий муҳитни ҳам четлаб ўтмади, замонавий корейс насрида янги мавзу,

янги йўналишда асарлар яратилди. Ўқувчиларда ватан-парварлик ҳиссиётлари шакллантириш, ривожлантириш мақсадида яратилган тарихий қаҳрамонларнинг жасоратларини мадҳ этувчи асарлар кун талабига жавоб бермади. Шу сабабли кундалик турмуш, маиший ҳаётни акс эттирувчи асарлар яратиш куннинг муҳим масаласига айланди. Шундай янги йўналишда ижод этган ёзувчилардан бири Ким Ён Сок ўзи яратган хикояларида ишчилар ҳаракати муаммоларини кўпроқ акс эттирди.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Замонавий корейс насри таракқиётида хикоя жанри жадал суръатлар билан ривожланди ва адабиёт оламида етакчи жанрга айланди. XX аср Корея җамиятида юз берган ижтимоий ўзгаришлар ва уларнинг бадиий адабиётда ўз аксини топиши рус олимлари М. Солдатов [4] ҳамда И.В. Цой [7], А.А. Тен [6] ишларида кузатилади. Мазкур давр Корея ижтимоий ҳаёти, маданий ўзгаришлар, Ғарб маданияти билан танишув, адабий таъсир масалалари Ли Жон Сук [3] нинг қатор илмий ишларида атрофлича ёритилган. Корейс адабиётшунос олими Ким Юнхик, Ким У Жон [2] лар ўз тадқиқот ишларида замонавий корейс

насида реалистик насрининг ўрни, корейс ва япон адабий алоқалари ҳақида батафсил ёритади. Ўзбек олимаси У.Т. Сайдазимова [5] яратган адабиётда замоанвий корейс насри тараққиётининг ўзига хос хусусиятлари, давр адаблари ижодида янги мазмун, янги шакл масалалари батафсил ёритилади.

Тадқиқот методологияси. Рус-япон уруши корейс халқи тақдирида ўчмас қора кунларни қолдирди. Корейс халқи кундалик турмуш тарзи босқинчилик зулми остида янада оғирлашди. Мамлакатда ишсизлик кучайди, ёшлар давр тақозасига кўра Японияга бориб янги билимларни ўзлаштириб қайтишса-да, уларга иш ўринлари топилмади. Эркак кишиларнинг мажбуран армия сафига жалб этилиши беваларнинг кўпайишига, аёллар, болаларнинг оғир меҳнатга сафарбар қилинишига сабаб бўлди.

1920-йиллардан сўнг мамлакатда касаба уюшмалари ва жамоат ташкилотлари вужудга келди. Иқтисодий инқироз сабаб иш ташлашлар, ишчилар намоёйиши кучайди. Бу даврга келиб маърифатпарварлар ҳаракати кенг тарқалди. Улар халқ саводхонлигини ошириш, озодлик учун кураш фақат юқори таълим ва саводхонликка эришиш орқали амалга ошади, деган ғояни илгари суришди.

Таҳлил натижалар. XX аср бошида Ғарб маданиятига қизиқишнинг ортиши авваламбор, корейс халқининг янги, замонавий миллий маданиятни шакллантиришга бўлган ҳаракати билан изоҳланади. Мазкур даврга келиб, “янги” сўзи энг кенг тарқалган сўзга айланди ва “янги таълим”, “янги одат”, “янги шеър”, “янги театр”, “янги наср” каби тушунчалар пайдо бўлди.

“Янги наср” ўзида ноанъанавий қатор янги мавзуларни мужассамлаштирди. Жумладан, ижтимоий мавзулар доирасида кундалик, маиший ҳаёт муаммолари, меҳнат, озодлик, тенглик, биродарлик каби мавзулар асосий кун тартибига чиқди.

Бу даврда ижод этган ёзувчилар асарларининг асосий мавзулари тенглик, эркинлик, биродарлик ҳақида бўлди. Ли Гвансу, Ли Хежо, Ли Инжик, Ким Совол, Ли Сан Хва, Ем Сан Соп, Чо Мёнхи, Ким Ён Сок, Ким Хви Жа ва бошқа бир қатор ёзувчи ва шоирлар “янги наср” йўналишининг таниқли вакиллари сифатида майдонга чиқди.

Ким Ён Сок мамлакатда содир бўлаётган ижтимоий ўзгаришлар, давлат бюджетининг асосан ҳарбий соҳага йўналтирилганлиги, меҳнаткашларга етарли иш шароитлари яратилмаганлиги, ойлик иш ҳақларининг вақтида берилмаслиги, ишчиларнинг норозиликлари, ватан озодлиги ҳамда фаровон ҳаёт учун курашаётган оддий халқ ҳаракатларини “Электричка хайдовчиси” ҳикояси орқали баён қилди ҳамда адабий жамоатчилик эътиборига тушди. Ҳикоя муаллифга шухрат келтирди, муваффақиятли дебют китобхонлар эътиборини ҳам қозонди. Ёзувчининг бу асарига машҳур корейс адабиётшуноси Ю Чжин О юксак баҳо берди.

Ким Ён Сок “Корея адабий арбоблари иттифоқи”нинг оташин арбоби сифатида “Корейс адабиётини тарғиб қилиш учун ҳаракат” мактабини бошқарди. Мактабни бошқариш давомида у корейс адабиётини тарғиб қилиш, корейс адабиётининг ўзига хос хусусиятини кўрсатиш, корейс адабиётида мавжуд нодир асарларни китобхонлар эътиборига етказиш мақсадида турли йўналиш ва соҳаларда фаолият юритди.

Ким Ён Сок ижодида ҳар доим давлат бошида оддий меҳнаткаш халқ – ишчи ва деҳқонларни, улар томонидан қурилган адолатли давлатни қўришни орзу қилади. “Электричка хайдовчиси” ҳикояси персонажлари адиб шахсиятида намоён бўлган озодлик учун курашчилар образидир. Муаллифнинг барча асарлари озми-кўпми автобиографик хусусиятга эга.

Ким Ён Сок яратган ҳикояларда бир жиҳат эътиборни ўзига тортади: мустамлака ва озодлик учун курашга чорлаш масалалари муайян бир ўринни эгаллайди. Ҳикояларида мустамлака даври, унинг халқ тақдирида қолдирган оқибатлари ҳақида баён қилиш билан баробарида адиб руҳияти синган халқнинг дардига малҳам бўлиш, ҳаётда тушкунликка тушмаслик, умидни узмаслик каби миллий ғояга йўғрилган масалаларни ҳам илгари суради.

“Электричка хайдовчиси” ҳикоясида мустамлака халқ учун оғир қисмат бўлгани, юрт бошига қаттиқ қийинчиликлар ва йўқчиликлар, ғам-қулфат келтиргани ҳамда ишчилар ҳаракати ҳам тасвирланади. Ҳикоя учун танлаб олинган образлар мазкур давр инсонлари – ишчиларни тасвирлайди. Ҳикояда март ҳаракатларидан кейинги ишчилар ҳаёти мавзуси олиб чиқилиб, воқеалар ривожиди иштирок этган қаҳрамонлар фақат ўзлари тан олган ҳақиқат “ватан равнакига хизмат қилади” деб ўйлайди.

Ким Ён Сокнинг бу ҳикоясида айрим даврдош ижодкорлар асарларида қўтарилган масала – антияпон ҳаракатида Россия октябрь тўнтариши, Кореядаги март намоёйишлари, ишчилар депоси, яширин ҳаракат каби масалалари қўйилган. Шунингдек, мустақиллик арафасидаги авом руҳи, бир вақтнинг ўзида қарама-қарши фикрли (бу ерда архаист ва маърифатпарварлар назарда тутилган) қаҳрамонлар орқали жамиятни инкор қилиш ва янги даврга мос янги мафкура, ҳукумат яратиш даъвосини олға сурган.

Корея тарихида бурилиш ясаган даврлардан бирида корейс жамияти ҳаёти манзаралари кичик ҳажмли бир асарга сиғдирилган. Ким Ён Сок ҳикояга оз сонли иштирок этувчи шахсларни киритади, фақат энг муҳим воқеалар танлаб олади. Китобхон кўз ўнгиди қаҳрамонларнинг бутун ҳаёти эмас, балки уларнинг ҳаётидаги энг муҳим воқеалар намоён бўлади.

Воқеалар баённинг қисқа ва лўндалигига муаллиф сўзлар ва жумлаларни аниқ танлаш йўли билан эришади. Ёзувчи камдан-кам ҳолда уларнинг мазмунига ва ўз қаҳрамонларининг хатти-ҳаракатларига изоҳ беради. Ҳикояда муаллиф “яширин психолог” сифатида иш кўрганлигининг гувоҳи бўлаемиз.

Муаллиф ҳикояда озод, хур инсон қандай йўлдан бориши ҳамда янги жамият қуришни қайси тарзда амалга ошириши керак, деган масалани қўяди. Корейс халқини тўлқинлантирган, узоқ ўйларга чўмишга мажбур қилган айнан мана шу масала ҳикоя лейтмотиви сингари янграйди. Асарда муаллиф бош қаҳрамон мисолида ўзининг фикр-мулоҳазалари, ғояларини ифодалаган. Бош қаҳрамон, хайдовчи Ли У Сик ишчилар вакили сифатида намоён бўлади. У шундай дейди:

“Ишчи – бу янги қурилаётган давлат жаҳон демократик мамлакатлари қаторидан ўрин олишига ишонадиган, қатъий характерли жамият қаҳрамонидир” [9].

Ҳикояда оддий хайдовчининг ҳақиқий ҳаёти барча бўёқлардан холи тасвирланган. Мустамлака йилларида мислсиз қийинчиликларни бошидан кечирган қаҳрамон Ли У Сик ниҳоят, ғалабага эришди. Бу ерда адибнинг истак-хоҳиши – халқнинг яхши ҳаётга бўлган интилиши, ёвузлик, ёмонлик, зўравонлик ва қабихликлардан холи ҳаёт ғояси илгари сурилади.

Ҳикоя қаҳрамоннинг ўз иши ҳақида ҳикоя қилишидан бошланади: Ли У Сик олти йил давомида электричка хайдовчиси бўлиб ишлайди, у ўз ишига жуда ҳам меҳр қўйган бўлиб, электричканинг ҳар бир деталини яхши билади. Хайдовчи машинага ўтириши билан ўзини эркин ҳис қилади, йўловчиларни ўз манзилларига етказиб қўйиш унга ҳузур бағишлайди.

“Агарда мен рулга ўтирсам, ўз-ўзидан ўнг кўлимни ҳаво компрессорга узатаман, чап кўлим эса узатмалар коробкида бўлади. Мен электрчкани шундай ўт олдираман-ки, йўловчилар мувозанатни йўқотмайдилар, худди самолёт каби оҳиста тўхтаман” [9].

Асосий қаҳрамон Ли У Сик эркин фикрли, қайсар, озодлик йўлида қаршилиқ кўрсатган инсонларга нисбатан ўз ўртоқлари билан бирга қарши тура олган инсон. У янги давлат ва адолатли жамият қуриш учун барча тўсиқлардан ўтишга тайёр. Бу ғоя Ли У Сик ҳаётининг мазмунига айланди.

Ким Ён Сокнинг “Электричка ҳайдовчиси” ҳикоясида мамлакатда юз бераётган ўзгаришлар муносабати билан юзага келган муаммоларни таҳлил қилади. Адиб Корея учун “ғайриоддий” бўлган одамлар ўртасидаги муносабатларга эътиборни қаратади, турли йўллар билан мансаб пиллапояларидан, яхшироқ ҳаёт сари кўтарилаётган “ғайриоддий даражада” фаол персонажлар ҳақида ҳикоя қилади:

“Улар ғалати. Жуда ғалати. Бугун ўзаро дўстона гаплашиб ўтиришадилар. Биргаликда тушлик қиладилар. Лекин агар эртаси кун қандайдир яхшироқ лавозим бўшаб қолса, бир-бирларини егудек бўлиб талашадилар. Улар жуда ғалати. Лекин менинг жойимни ҳеч ким ололмайди. Ёлғиз мен бу худудда бу эски матоҳни бошқара оламан” [9].

Ким Ён Сокнинг “Электричка ҳайдовчиси” ҳикоясида адибнинг “Мамлакат учун оғир даврда, сўз санъаткори халқ руҳиятини мустаҳкамлаши – китобхон учун намуна бўлиши ва китобхон шу намунадан илҳомланиши шарт”, деган ёзувчилик нуқтаи назари ўз тасдиғини топади. Адиб мана шу фикрини ҳикоя бош қаҳрамони Ли У Сик образига сингдиради. Ли У Сик ўзининг меҳнат қилиш бурчига содиқ шахс. Шақсиз, бу образда миллий озодлик учун курашчи тасвирланган.

“Электричка ҳайдовчиси” ҳикоясида япон мустамлакасида кейинги эришилган озодликнинг дастлабки кунларида мамлакатдаги оғир сиёсий вазият тасвири ҳам берилди. Ҳикоядаги барча воқеа-ҳодисалар ишчиларнинг биринчи май ҳаракатларидан олдин кичик трамвай депосида бўлиб ўтади:

“Тонг сахардан то қоронғу кечгача у йўлда, овқатланишга ҳам вақти етмайди, иссиқ тушлик ёки кечки таом ўрнига ҳар доим совуқ бўтқа ейишига тўғри келади” [9].

Ҳаётини қийинчиликлар, очлик ва етишмовчиликка қарамай Ли У Сик атрофидагиларга нисбатан меҳрибон, инсонпарвар, ғамхўр, инсонийлик бурчини унатмаган ҳамда реакцион кучларга қарши курашда албатта ғолиблик ишчилар томонида эканлигига шубҳа қилмайди, озод келажакка ишонади.

“Биз халқнинг руҳини кўтаришимиз керак. Агарда биз намоёниш ўтказсак, халқ бизнинг тарафимизда бўлса, у ҳолда бизни шаксиз ғалаба кутмоқда” [9].

Бу ерда ёзувчи ўқувчининг диққатини кураш жараёнидаги меҳнатга, эришилаётган натижаларнинг эса ғалабага қанчалик дахлдорлигига қаратади. Инсонларнинг

меҳнат қилишлари, аммо шу билан бирга инсонийлик муносабатларда маънавий инқироз бўлмаслиги кераклигини таъкидлайди:

“...мен ҳайдовчиларнинг халққа дўст бўлишларига ишонаман” [9].

Ҳикоя қаҳрамони, ҳайдовчи Ли У Сик саводсиз бўлса-да, мамлакатда юзага келган вазиятни тўғри тушунади, шу сабабли оддий ишчилар ҳаётини яхшилаш ва озод мамлакат учун инқилобий курашга киришади. У ўзи танлаган йўлда тўсиқ ва ғовларга қарамай, мақсадли ҳаракат қилади. Тўғри, ҳикояда бу ҳақида очик-ойдин айтилган гаплар кам берилган, аммо бу қаҳрамоннинг ҳаракати ва ўй-фикрлари моҳиятидан англашилади:

“Мен касабга уюшмаси аъзоси бўлмасам ҳам, бошқарувчанлик қобилятим бўлмаса ҳам касабга уюшмасига содиқ қоламан ва у кўрсатган топшириқларни ишонч билан бажараман” [9].

Ким Ён Сок мазкур ҳикоясида камбағал ва ночор халқ вакилларига ўзининг ҳамдардлигини изҳор этади, мазкур давр ижтимоий тузумга нисбатан ўз муносабатини билдиради, олиб борилаётган сиёсатнинг нотўғри эканлиги, оқибатда халқ чекаётган азоб-уқубатларнинг илдизи – Кореяни мустамлака давлат сифатида қолдиришни истаётган ташқи кучларнинг тазйиқи эканлигига танқидий ёндашади.

Хулоса ва тақлифлар. Замонавий ҳикоячиликда ижтимоий ўзгаришларга мос янги мавзулар пайдо бўлди, бу саноатлаштириш жараёни билан ҳам узвий боғлиқ эди. Аммо мамлакатда азалдан мавжуд конфуцийчилик меъёрлари сабаб инсонлар онгида ўзгараётган “янги муносабатлар” га салбий қараш юзага келди. “Янги муносабатлар” га кўра, анъанавий маданият илдизларига путур етмоқда, миллий кадрятлар йўқолиб бормоқда, халққа хос маънавий фазилатлар унутилмоқда, маънавий кадрятлар моддийлик билан алмаштирилмоқда. Бу ҳолат ёзувчи Ким Ён Сокни ҳам бефарқ қолдирмади, адиб учун энг муҳими жамиятнинг маънавий юксалиши муаммоси эди.

Муаллиф мазкур ҳикояси орқали фақат ишчилар ҳаётини ёритмади, балки тез-тез ўзгариб турган ижтимоий муҳит сабаб халқда ватанпарварлик туйғусининг йўқолиб бораётгани, миллатнинг жўмардлиги сусайиб кетаётгани давр учун фожеа эканлигини ёдга солди. Мазкур хислатларнинг йўқолиши эса мустақил ва озод ватан учун курашчанликни ўлдиради. Ишчилар ҳаракати тимсолида муаллиф давр инсони, унинг ватанпарварлик туйғусини уйғотмоқчи бўлади.

Ким Ён Сокнинг “Электричка ҳайдовчиси” ҳикояси таҳлили шуни кўрсатадики, бу даврда корейс насрида юзага келган шаклий ўзгаришлар билан бир қаторда бадий-тасвирий воситалар ҳам ўзгарди. Бу энг аввало, реализм ижодий методининг кенг қўлланила бошлагани билан боғлиқ. Ҳикоянинг марказида бош қаҳрамон Ли У Сик – оддий электрчка ҳайдовчиси шахсияти эмас, балки ёзувчининг корейс жамиятининг ўзига хосликлари ҳақидаги тасаввури ётади.

АДАБИЁТЛАР

1. Иванова В.И. Новая проза Кореи. – М.: “Наука”, 1987.
2. Ким Юн Сук, Ким У Джон и др. История современной корейской литературы. – Сеул, 1997.
3. Ли Джон Сук. Исследование современной корейской прозы. – Сеул, 1999.
4. Солдатова М.В., Пак К.А. Современная литература Кореи // Учебное пособие. – Владивосток: ДВГУ, 2003.
5. Сайдазимова У.Т. Корейская проза. – Т., ТАШГИВ, 2013.
6. Тэн А.Н. Очерки корейской литературы XX век (до 1945 г). 2003.
7. Цой И.В. Корейская проза 1920-1930 гг. – СПб., 2003.
8. Чо Дониль. Полная история корейской литературы. В 5 томах. – Сеул, 1994.
9. “다시 읽어야 우리 서설” 김영석, “전차운전수”, – 서울, 1991.



UDK: 81'373.22(075.7)

Tursunoy YANDASHOVA,
O'zbekiston Milliy universiteti katta o'qituvchisi, PhD.
E-mail: yandashova92@mail.ru

O'ZMU professori (v.b.) N.Abdurahmonova taqrizi asosida

AN OVERVIEW OF THE HISTORY OF UZBEK AND TURKISH LANGUAGE TOPONYMICS

Abstract

This article covers the history of Uzbek and Turkish onomasiology, sources of development, and general issues related to toponymic foundations, in which several toponymic units of the toponymy of both languages, famous in world science, are analyzed. In this, the etymological origin of the name of this place, semantic-structural aspects were taken into special consideration. It is emphasized that the first primary source in both languages is Mahmud Kashgari's "Devon-u Lugatit Turk", and this book is of particular importance as it is the first encyclopedic source of toponymy even today. Based on these views, certain linguistic conclusions are presented based on the general and specific aspects of the toponymy of the Uzbek and Turkish languages.

Key words: onomastics, onomasiology, toponymy, toponymics, oikonym, hydronym, oronym, anthroponym, etymology, heraldics, ethnonym.

ОБЗОР ИСТОРИИ УЗБЕКСКОЙ И ТУРЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ТОПОНИМИИ

Аннотация

В данной статье освещены история узбекского и турецкого ономастологии, истоки развития и общие вопросы, связанные с основами топонимии, в которой анализируются несколько известных в мировой науке топонимических единиц топонимии обоих языков. При этом особое внимание уделялось этимологическому происхождению названия этого места, семантико-структурным аспектам. Подчеркивается, что первым первоисточником на обоих языках является «Девон-у Лугатит Тюрк» Махмуда Кашгари, и эта книга имеет особое значение, так как и сегодня является первым энциклопедическим источником топонимии. На основе этих взглядов представлены определенные лингвистические выводы, основанные на общих и специфических аспектах топонимии узбекского и турецкого языков.

Ключевые слова: ономастика, ономастология, топонимика, топонимия, ойконим, гидроним, ороним, антропоним, этимология, геральдика, этнонимика.

O'ZBEK VA TURK TILI TOPONIMIKASI TARIXIGA BIR NAZAR

Annotatsiya

Mazkur maqolada o'zbek va turk tili onomasiologiyasi tarixi, rivojlanish manbalari, xususan, toponimik asoslari bilan bog'liq umumiy masalalar yoritilgan bo'lib, unda har ikki til toponimikasining dunyo ilm-fanida mashhur bir qancha toponimik birliklari tahlilga tortilgan. Bunda mazkur joy nomining etimologik kelib chiqishi, semantik-struktur jihatlar alohida e'tiborga olingan. Har ikki tilda ham eng birinchi o'zak manba Mahmud Qoshg'ariyning "Devon-u lug'atit turk" asari ekanligi, mazkur kitob bugungi kunda ham toponimikaning ilk qomusiy manbasi ekanligi bilan alohida ahamiyatga ega ekanligi ta'kidlangan. Mazkur qarashlarga tayanib o'zbek va turk tili toponimikasiga tegishli umumiy va o'ziga xos jihatlar asosida muayyan lingvistik xulosalar taqdim qilingan.

Kalit so'zlar: onomastika, onomasiologiya, toponimika, toponimiya, oykonim, gidronim, oronim, antroponim, etimologiya, geraldika, etnonimika.

Kirish. O'zbek tilshunosligida onomastik tadqiqotlarning vujudga kelishi, joy nomlarining o'rganilishi bilan bog'liq ilmiy ishlar talaygina. Biroq mazkur yo'nalish ham o'zining milliy-madaniy bo'yodqorligi, etnik tarixiy qadriyatlarini o'zida aks ettirishi bilan tadqiqotchilarni o'ziga jalb etaveradi. Zero nomshunoslik fanimizga o'zining yangi-qirralari bilan kirib kelib eskirmas an'anaga aylangan desak yangilishmagan bo'lamiz. Onomastika – yunoncha onomastike so'zidan olingan bo'lib, "nom qo'yish san'ati" degan ma'noni bildiradi. Hozirgi vaqtda bu termin ikki ma'noda qo'llaniladi. Toponimika onomastikaning bir bo'limi bo'lib, unda joy nomlari va ularga qo'yilgan atqli otlar tadqiq qilinadi. Toponimika nazariy va amaliy toponimikaga bo'linadi. Nazariy toponimika joy nomlarining leksik-semantik jihatlariga e'tibor qaratga, amaliy toponimika joy nomlari bilan bog'liq toponimik lug'atlar, etimologik tadqiqotlar va elektrotexnik qirralarini to'ldirishga ahamiyat qaratadi. O'rganish obyektining turiga ko'ra toponimikaning umumiy va xususiy toponimika kabi turlari bor. Umumiy toponimikada dunyo toponimikasining nazariy va amaliy jihatlar tadqiq qilinga, xususiy toponimikada muayyan bir

tilgagina tegishli toponimik materiallar o'rganiladi. Shu kunga qadar o'zbek toponimikasi bo'yicha 20 dan ortiq nomzodlik, o'nga yaqin doktorlik (Z.Do'simov, S.Qorayev, T.Enazarov va boshqalar) ishi himoya qilindi. Mazkur kichik ilmiy tadqiqotimizda o'zbek va turk tillariga tegishli atqli otlar, xususan, toponimlar, ularning har ikki tilda mavjud semantik-struktur jihatlariga e'tibor qaratganmiz. Atqli otlar turk tilida Ozel Adlar deb ataladi. Atqli otlar jonli mavjudotlar, predmet va narsalarning dunyoga kelgandan keyin olgan xususiy nomlaridir. Atqli otlar dunyoda yagona, o'xshashi bo'lmagan mavjudot va predmetlarni bildiruvchi so'zlar, inson, hayvon va joy nomlaridir. Boshqa bir shaklda turk tilshunoslari ularni "taqib qo'yiladigan" ma'nosida "yorliq otlari" ham deyishadi: Ahmet, Ibrahim, Erol, Tiirkan, Yilmaz, Tolga, Ankara, Almanya kabi. Atqli otlar, aslida, ma'nosiz so'zlardir. Chunki bir predmetga qarab turib, uning nomini aytish mumkin (masalan: kitap (kitob), ganta (sumka), televizyon kabi (televizor), lekin bir insonga qarab, uning ismini topib aytishning iloji yo'q. Masalan, turdosh ot bo'lgan bir meva (olma) ga qarab turib, uning qanday meva (ya'ni, olma) ekanligini oson aytish mumkin, lekin ismi Ahmet bo'lgan bir

kishiga qarab turib, uning ismini aytib berishning iloji yo'q. Shu bois atqoli otlar ko'p ma'noli ham bo'la olmaydi. Agar atqoli ot turdosh otdan o'zlashgan bo'lsa, asliga ko'ra ma'noga ega bo'ladi, lekin bu o'sha atqoli otning ma'nosi emas, u o'zlashgan turdosh otning ma'nosi hisoblanadi. Masalan, Yildirim (erkak ismi) - «chaqmoq», Deniz (qiz bolaning ismi) - «dengiz», Mert (erkak ismi) - «mard», Ozgiir (erkak ismi) - «ozod» [6] va h.k. Turdosh otlik ma'nosiga ega bo'lgan bu so'zlar keyinchalik atqoli otga aylangan. Atqoli ot o'zlashtirilayotganda, uning turdosh otligidagi ma'nosi ko'zda tutilgan. Ya'ni inson o'z farzandiga Mert (mard) yoki Ozgiir (ozod) ismini qo'yayotganda bu otning asl ma'nosidan kelib chiqqan. Atqoli otlar turdosh otlar bilan aralashib ketmasligi uchun katta harf bilan yoziladi: Oguz, Ugur, Istanbul, Turkiye, Pamuk (hayvonga qo'yilgan nom), Qahkusu (roman) va h. So'z birikmasi shaklidagi tashkilot va muassasa nomlari, turli nashr va asar nomlari tarkibidagi so'zlar bosh harf bilan yoziladi: Istanbul Universiteti Edebiyat Fakulteti. Shuningdek, millat, til nomlari ham atqoli otlar sifatida gapdagi o'rindan qat'iy nazar bosh harf bilan yoziladi: Ozbek, Ozbekge kabi.

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Mamlakatimizda toponimikaga doir monografik tadqiqotlar, risolalar, o'quv qo'llanmalari yaratishga ham alohida e'tibor qaratilmoqda. Bu o'rinda S.Qorayevning "Toponimika – joy nomlari haqidagi fan" (1980), "Toshkent toponimlari" (1991), "Toponimika" (2006), M.Mamedovning "Xalq nomlari joy nomlarida" (1981), L.Karimovning "O'zbek tilida toponimlarning o'rganilishi" (1982), E.Begmatovning "Joy nomlari – ma'naviyat ko'zgusi" (1998), T.Enazarovning "O'zbekiston toponimikasi" nomli maxsus kursni o'qitish metodikasi" (1999), "Toponimlar etimologik tadqiqining ilmiy-nazariy va amaliy-uslubiy asoslari" (2001), Turkiy sodda toponimlarning etimologik tadqiqi" (2002), "O'zbekistondagi ba'zi toponimlarning etimologik talqini" (2004), "Nomshunoslik masalalari" (2010), N.Oxunovning "Joylar va nomlar" (1986), "Toponimlar va ularning nomlanish xususiyatlari" (1989), A.Otajonovning "Xorazm etnotoponimlari" (1997), Z.Do'simov va M.Tillayevlarning "Joy nomlarining siri" (2001), "Toponimika asoslari" (2002), A.Turobovning "Samarqand etnonim va etnooykonimlari" (2004), T.Qurbonov, M.Xudoyberdievalarning "Badiiy asarlardagi toponimlarning lingvistik tahlili va izohi masalalari" (2006), S.Karimov, S.Bo'riyevlarning "O'zbek toponimikasi taraqqiyot bosqichida" (2006), B.Qilichevning "Buxoro viloyati toponimlari" (2008), N.Begaliyevning "Samarqand toponimiyasi" (2010) kabi bir qator ishlarini alohida ta'kidlash lozim. Umuman olganda, O'zbekistonda onomastik birliklar orasida eng ko'p o'rganilgani joy nomlari – toponimlar bo'lib [3], kelgusida bunday tadqiqotlar yanada kengaytirilishi va chuqurlashtirilishi lozim. Shu asosda O'zbekiston toponimlarining xaritasi, mukammal ko'p tomlik izohli lug'ati maydonga kelishiga mustahkam zamin hozirlanadi.

O'zbek toponimikasi tarixini, eng avvalo, Mahmud Koshg'ariyning «Devonu lug'otit-turk» asarisiz tasavvur etish mushkul. Unda muallif o'zi tuzgan dunyo xaritasi (dunyoning doira shaklidagi tasviri)ni ilova qilgan[5]. Xaritada mamlakat, shahar, qishloq, tog', cho'l, dovon, dengiz, ko'l, daryo va h. k. ning nomlari yozilgan. Xaritaga yozilmay qolgan bir qancha nomlar asar matnida izohlangan. Xarita, asosan, hozirgi Sharqiy yarim sharga to'g'ri keladi. Asarda 11-asrdagi shaharlar, qishloqlar, dengiz, ko'llar, turkiy qabilalar va urug'lar haqida, urug'larning ijtimoiy ahvoli, kelib chiqishi, nomlanishi, ichki urug' va toifalari, ularning joylanishi, urf-odatlar, til xususiyatlari haqida batafsil ma'lumotlar beriladi. Bundan tashqari, hayvonot va o'simliklari, ularning nomlanishiga to'xtalib o'tadi, astronomik ma'lumotlar, burj va muchal haqida ham ma'lumotlar bor. «Devonu lug'otit-turk»da, ayniqsa, qabila va urug' tillariga oid lingvistik ma'lumotlar ancha batafsil berilgan. Bunda har so'zning

ma'nolari (polisemiya, omonim, sinonim, antonim va arxaik so'zlar) chuqur tahlil qilinadi, ayrim so'zlarning etimologiyasiga to'xtalib o'tadi.

«Devon»dagi nomlarning asosiy qismi O'rta Osiyoga oid turkiy nomlardir. Bu toponimlarning bir qanchalari hamma uchun tushunarlidir. Chunonchi, Oqsoy, Oqterak kabi nomlarni hozir ham uchratish mumkin. Buxoro, Farg'ona, Samarqand, Xo'jand, Xorazm, Talas, Tarim, Sayram, Manqishloq, Issiqko'l kabi toponimlar deyarli o'zgarishsiz yetib kelgan. Ila, Qorayalg'a, Ala, Ertish kabi nomlar fonetik jihatdan biroz o'zgarib ketgan va hozir Hi, Qorajilg'a, Olay, Irish shaklida yoziladi. Beshbaliq, Yangibaliq, Tunkand, Yankand, O'zkand kabi shahar nomlari, Badalart, Buqachart, Zanbiat, Qavaqart, Yafg'uart kabi dovonlar, Ikkio'kuz, Qoraqosho'kuz, O'rungqosho'kuz kabi daryolar etimologiyasiga «Devon»ning o'zidan javob topish mumkin. Bulg'or, Qifchoq, Uyg'ur, Tavg'ach, Yag'mo kabilar etnotoponim, Barsg'on, Barman, Qazvin singarilar esa antrotoponimlardir [5].

Tadqiqot metodologiyasi. O'zbek tilida toponimlarning eng keng tarqalgan turlaridan biri, shubhasiz, oykonimlardir. Oykonim (yunoncha «oikos» - uy, turar joy, makon) - shahar, qishloq, mahalla kabi aholi turar joylarining atqoli oti. Speleonim (yunoncha «speleon» - g'or, ungur) - g'or, ungur, yerosti karst hosilalarining barcha turiga qo'yilgan nomlar. Hazrati Dovud g'ori, Zipdanak karst qudug'i va h.k. O'rta Osiyo va O'zbekistonda yovvoyi va uy hayvonlari, shuningdek, parrandalar nomi bilan ataladigan joy, geografik nomlar ham uchraydi. Ular toponimika fanida zoonimlar deb ataladi. Ba'zi joylar ana shu hayvonlar nomi bilan ataladi. Arxarli, Mingarxar, Qoplonqiz, Jayronquduq, Duldulotlagan va boshqalar. Hazorasp, Baliqko'l, Otbosar, Otchopar, Tuyamo'yin, Tuyabo'g iz, Toytuyuq, Murg'ob, Murg'obak, Moybaliq, Olabuloq, Olamushuk kabi. Ustyurtdagi yassi tepalik Qorabovur deyiladi. Bu qush O'rta Osiyoda, Hindistonda, Afrikada ham yashaydi. Uning turlari ko'p. O'rta Osiyoda Qorabovur va Oqbovur turi keng tarqalgan.

Oykonimlar joy nomlari orasida alohida guruhni tashkil etadi. Yuqorida qayd etilganidek, aholi mavzelari va uning bo'linishlari qishloq, posyolka, ovul, mahalla, guzar, ko'cha nomlari oykonimlar deb yuritiladi. Oykonimlarning o'ziga xos xususiyatlari sifatida shuni aytish mumkinki, hudud tarixiga oid ba'zi ma'lumotlar oykonimik nomlarda yaxshi saqlanib qolgan. Aholining o'tmishdagi etnik tarkibi qaysi urug', qabila, qavm, toifaga mansubligi, iqtisodiy turmush sharoiti, qanday kasb-hunar bilan shug'ullanganligi, shuningdek, joyning biron bir kishiga qarashlilikini ifodalovchi oykonimlar fikrimiz dalilidir. Bundan farqli ravishda toponimlarning boshqa turlarida, chunonchi, gidronim va oronimlarda etnik nomlardan, kishi nomlaridan yasalgan toponimlar kam uchraydi.

Joy nomlari, ya'ni toponimiya bir necha turga bo'linadi. Bular gidronimiya (yunoncha gidro - suv), ya'ni daryolar, ko'llar, dengizlar, soylar, kanallar, qo'ltiqlar, bo'g'ozlar, sharsharalar nomlari. Oronimiya (yunoncha oros — tog'), ya'ni yer yuzasining relyef shakllari — tog'lar, cho'qqilar, qirlar, vodiylar, tekisliklar nomlari; oykonimiya (yunoncha oykos - uy), polinomiya (yunoncha polis — shahar) yoki urbanomiya (lotincha urbos — shahar), ya'ni qishloq-shaharlarning nomlari, mikrotoponimiya (yunoncha mikros - kichik), ya'ni kichik obyektlar: buloqlar, quduqlar, dalalar, o'tloqlar daraxtzorlar, jarlar, yo'llar, ko'priklar va hatto atqoli otga ega bo'lgan ayrim daraxtlar nomlari. Bundan tashqari, turli xalq, urug'-aymoq nomlari bilan atalgan toponimlar etnotoponimlar (yunoncha «ethnos» xalq) deyiladi. Kishi ismlari bilan yuritiladigan toponimlarni esa antropotoponimlar (yunoncha «antropos» - odam) deb atash mumkin.

Toponimika, jumladan, o'zbek toponimikasi tarix, etnografiya, genealogiya, geraldika, matnshunoslik,

adabiyotshunoslik, geografiya, astronomiya, geologiya, demografiya kabi bir qator fanlar bilan uzviy aloqador fan sanaladi. Ayniqsa, bu sohaning antroponimika, toponimika, etnonimika kabi bir qator sohalarida juda ko'plab ishlar amalga oshirilgan.

Tahlil va natijalar. Hozirgi turk tili ham o'zining boy tarixiy toponimik merosga ega ekanligi bilan boshqa turkiy tillardan ajralib turadi. Fikrimizni dalillash uchun mazkur mamlakatning dunyoga mashhur ba'zi joy nomlarini tahlilga tortamiz. Istanbul hozirgi nomini olishdan oldin, turlicha nomlar bilan atalgan. Miloddan avvalgi 658-yilda Megara qiroli Bayzas tomonidan tashkil etilganida, u Vizantiya nomi bilan atalgan. Rim imperiyasi hukmronligi ostida bo'lganida, Rim imperatori Markus Avreliy davrida u imperatorning ruhiy otasi nomi bilan "Antion" deb nomlangan. Keyinchalik, ya'ni Vizantiya davrida "Konstantin yoki Konstantinopol" deb atalgan. Sharq madaniyatida uni "Kostantiniye", rimliklar tomonidan esa "Konstantinopol" deb atashgan. Mahalliy aholi shahar markazi degan ma'noni anglatuvchi "Stin-Polis" qisqartmasidan foydalangan. Biz hozirda foydalanayotgan Istanbul nomi, mahalliy aholi tomonidan ushbu shaklning vaqt o'tishi bilan o'zgartirilganini anglatadi.

Yoki qadimgi manbalarga ko'ra, Vizantiya tarixchisi I Stefan Adana shahriga Tarsus bilan jang qilgan Adanos va Saros ismli ikki aka-uka asos solgan deb yozgan va Adanos o'z nomini shaharga, ukasi Saros esa daryoga bergan deb keltirgan. Garchi bu rivoyat mifologik voqeaga o'xshasa-da, Adana tarixi juda uzoq vaqtdan boshlangan turar-joy maydoni ekanligi bilan ajralib turadi. Xetlar butun boshli mazkur hududni Chukurova Uru Adaniya (Adana viloyati) deb ataganlar. 1650-yilda xett va Kizzuvatna qirollari o'rtasida tuzilgan shartnomada Dekaniya nomi ishlatilgan. Qoratepa bitiklarida Danuna iborasi tilga olinadi.

Yana bir mashhur turk toponimi Izmirning tarixi bundan ham qiziq. Gomer dostonlariga ko'ra, shahar o'z nomini Kipr qiroli Kinyrasning qizi Smirnodan olgan [6]. Yillar davomida eng ko'p o'zgartirilgan shahar nomlaridan biri Anqara. Islom manbalarida Anqara nomi Enguru deb tilga olinadi. Frigiya tilida Ank "tepalikli, aralash joy" degan ma'noni anglatadi. Shahar Ankyra, Ankura, Ankuria, Angur, Engürülü, Engürüyü, Angare, Angera, Ancora shakllidan olingan va nihoyat, turli davrlarda Ankara, mos ravishda saqlangan. Shahar o'z nomini o'z chegaralaridagi Boysuntog' (Ararat) tog'idan oladi. Aytishlaricha, Nuh to'fonida, qadim zamonlarda yerni dahshatli suv bosgan va Nuh Payg'ambar barcha tirik mavjudotlardan bir juftini olib, kemaga qo'ygan. Ushbu kema joylashtirilgan tog' Ararat tog'idir. Ilgari Ararat deb atalgan tog', keyinchalik turkiylar hukmronligi ostidagi Boysuntog' deb o'zgartirildi.

Asrlar davomida Alaniya ham eng ko'p o'zgartirilgan shahar nomlaridan biridir. Vizantiya imperiyasi davrida u Kalonoros va Kalon Oros deb nomlangan [7], bu yunon tilida "chiroyli / ingichka tog'" degan ma'noni anglatadi. Saljuqiylar hukmronligi davrida Saljuqiylar sultoni Alaeddin Keykubat I shaharga o'z nomidan kelib chiqqan Alayya nomini berdi. 1933-yilda lotin alifbosiga o'tish bilan u Alaniya deb o'zgartirildi.

Ma'lumki, nomning kelib chiqishi Diyor-Bekir – bekirlardan kelib chiqqan. Aytishlaricha, Bekir Vail nomi Bekir Vail ismli ko'chmanchi bola bu yerda joylashganligi sababli Bakir yurti degan ma'noni anglatgan. Diyarbakirning eski nomi Amid yoki Amed. Bu kiruvchi yoki bizniki ma'nosini anglatadi [8]. Dada Qo'rquy kitobida Amid ham Hamid deb atalgan.

Eski shahar bu turk toponimik nomlaridan biri bo'lib, uning ham o'z hikoyasi mavjud. Shaharning qadimiy nomi Doylajon bo'lib, hozirgi holatiga unchalik o'xshamaydi. Shahar 1080-yilda turklar hukmronligi ostiga o'tgan va keyinchalik 1175-yilda Vizantiya imperiyasi tomonidan qaytarib olingan. Turk hukmdori qo'zg'olonchilar shaharni

vizantiyaliklardan qaytarib olgach, unga "eski shahrimiz" degan ma'noni anglatuvchi "Eski makonimiz" deb nom bergan. Qadimdan qishloq, mahalla va shaharlar geografik o'rni, hududning tabiiy xususiyatlari, shu yerda yashovchi aholining etnik kelib chiqishi yoki asosiy kasb-koriga ko'ra nomlab kelingan. Shuningdek, muayyan bir hududga nom berishda tarixiy, ijtimoiy-iqtisodiy va siyosiy o'zgarishlar ham hisobga olingan. Shu bois, Borsakelmas, Charchamang, Kuyganyor, Qolgan sir, Moxovtovuq, Og'zikeng, Chopon tiqqan, Gadoytopmas, Ko'kko'z, Chivintepa, Tanga topdi, Serka qirildi, Qumboyg'undi, Qulburun, Jumaloq kabi toponimlar ham o'sha yerda yashab o'tgan ajdodlardan qolgan tarixiy yodgorliklar hisoblanadi. Bu nomlar o'zida ko'plab xalq rivoyat va afsonalarining paydo bo'lishiga sabab bo'lgan lisoniy obidalaridir.

Xulosa va takliflar. Mazkur fikrlar asnosida o'zbek va turk tillari toponimikasi, ularning tarixiy etimologik xususiyatlari, semantik-struktur ifodalari bilan bog'liq quyidagi xulosalarni berishimiz mumkin:

Joy nomlarining nomlanish masqadlari, ko'rib chiqish sohaları va tamoyillari baholanganda, toponimik nomlar alohida ahamiyatga ega hisoblanadi va uni fan sohasi sifatida o'rganish zarurligi tushuniladi. Shuning uchun keng qamrovli joy nomlari atamaları lug'atini tayyorlash fanimiz oldida turgan dolzarb vazifa, qolaversa, bu lug'atlar qiyosiy-chog'ishtirma aspektida olib borilsa, toponimlardagi milliy, tarixiy, etnik o'ziga xoslik, semantik-struktur ifodalarni yanada teranroq anglash imkoniyatiga ega bo'lamiz deb o'ylaymiz.

Toponimga aylangan so'z yangi ma'no kashf etish bilan ko'pincha tipik toponim shakl oladi, toponimlar uchun xos bo'lgan qo'shimchalar (suffiksalar) paydo bo'ladi. O'zbekiston toponimlari, xususan oykonimlari uchun — iston (Sho'riston, Bog'iston), -iya (O'zbekiya, Mingiya), -kor (Paxtakor, Lalmikor), -cha (Quduqcha, Buluqchi) kabi affiksalar xarakterlidir. Hozirgi vaqtda geografik toponimlarda so'zlarning toponimga aylanmasdan oldingi ma'nosi aniq bilinib turadi, boshqa bir xil toponimlarda qisman saqlanib qolgan, uchinchi bir xil nomlarda bilinear-bilinmas seziladi, yana bir xillarida esa umuman yo'qolib ketgan. Shuning uchun ham ma'nosi tushuniksiz bo'lgan toponimlarni bir oz o'zgartirib tushunarli qilish to'g'ri emas, bunday nomlar qadimiy tillardan qolgan qimmatli lisoniy va tarixiy yodnomalar bo'lishi mumkin.

Ko'pincha toponimlar grammatik va semantik jihatdan hozirgi shaklga kelgunga qadar talay o'zgarishlarga uchragan. Toponimlarni paydo bo'lishiga qarab ikki turga bo'lish mumkin: tabiiy yo'l bilan hosil bo'lgan, xalq tomonidan qo'yilgan toponimlar va sun'iy yo'l bilan hosil qilingan, qaror bilan qo'yilgan toponimlar.

Geografik nomlar turdosh otlar leksikasidan ajralib chiqqan paytdan boshlab o'zi ifodalagan geografik obyektning belgilaridan uzoqlasha boradi. Toponimlar nutqda shu obyektning boshqalardan farqli nishonalarini ta'kidlashga emas, balki konkret obyektning boshqalardan ajratib ko'rsatishga xizmat qiladi. Toponimga aylangan so'z yangi ma'no kasb etadi, endi bu so'z konkret, yagona, yangi bir tushunchaga aylanadi. Geografik nomlar ko'pincha geografik obyektning ifodalaydigan tushunchadan boshqa ma'no anglatmay qo'yadi.

Har ikki tilda ham joy nomlarining orfografiyasi va imlosi bir xil yoziladi: ya'ni bosh harflar bilan. Bu esa mazkur joy nomini matndan ajratib olishda va o'rganishda qulaylik tug'diradi.

Har ikki tilda ham joy nomlarining etimologik kelib chiqishida bir xil semantik-struktur umumiyliklar mavjud. Masalan, ko'pgina joy nomlari o'zbek tilida ham, turk tilida ham mazkur joy nomining tuzilishi va o'ziga xosligidan kelib chiqib bir xil yasalmaga ega bo'ladi. Masalan, Buxoro (Bug'aro), Anqara (Ungurlik, pasttekislik ma'nosida).

Joy nomlarining yasashida ham o'xshashliklar mavjud bo'lib, -chik, -cha, -ovul qo'shimchalari har ikki tilda ham toponim yasashida serunum bo'lgan. Shuningdek, o'zbek tili toponimik bazasida ham, turk tili toponimikasida ham turdosh otdan atqli otga ko'chgan joy nomlari talaygina.

Mazkur umumiyliklar har ikki til tarixi, madaniyati, etnik kelib chiqishi, qadriyatlari jihatdan bir bobo o'zakka borib taqalishidan darakdir. Umuman, toponimlar har bir til tarixi va madaniyatiga, iqlimi, flora, fauna va ijtimoiy-maishiy hayotidan so'z aytguvchi takrorlanmas til birliklaridir.

ADABIYOTLAR

1. AÇIKEL A., (2003), "Artukabad Kazası Yer Adları (1455-1600)", Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt: 20 / Sayı: 2, Ankara, 2003, s.181 – 202.
2. Бегматов Э., Улуқов Н. Ўзбек ономастикаси терминларининг изоҳли луғати. – Наманган, 2006. – Б. 60.
3. Бегматов Э., Хусанов Н., Ёкубов Ш., Боқиев Б. Ўзбек тарихий номшунослигининг долзарб муаммолари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1992. № 5-6. – Б. 21-27.
4. Büyük Rusça-Türkçe Sözlük, Москва, Русский язык, Multilingual, İstanbul: 1995.
5. Девону луғотит турк. Индекс-луғат. Ғ.Абдурахмонов, С.Муталлибов таҳрири остида. – Тошкент: Фан, 1967. – Б. 387-405.
6. Güven ŞAHİN. TÜRKİYE'DE YAPILMIŞ TOPONOMİ ÇALIŞMALARI. Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi Yıl : 3 Sayı : 4 Haziran 2010.
7. Serdar YAVUZ, Mustafa ŞENEL. YER ADLARI (TOPONİM) TERİMLERİ SÖZLÜĞÜ. Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume 8/8 Summer 2013, p. 2239-2254, ANKARA-TURKEY.
8. TOKTUR, Z., (1969), "Diyarbakır İli Yer Adları", İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü, Tez (Bitirme), İstanbul, 1969.
9. Турдибеков М.Т. Абулғози Баҳодирхоннинг "Шажарайи турк" асари ономастикаси. НДА. – Тошкент, 2001.
10. Yuldashev M. G'aroyib joy nomlari // Elektron platforma: Yondaftar. http://myuldashev.blogspot.com/2020/08/blog-post_14.html?m=0



УДК: 159.922

Насиба ЯРАШОВА,

НавДПИ докторанти, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
yarashovanasiba44@gmail.com.

НавДПИ профессори, ф.ф.д Н.Қ.Муродова тақризи асосида

БОЛАЛАР НУТҚИНИНГ ЎРГАНИЛИШИ: ЁНДАШУВ ВА ТЕНДЕНЦИЯЛАР

Аннотация

Болалар нутқи аввало, тил ва нутқ тизимини, мактабгача ва мактаб ёшидаги болаларнинг нутқини намоён этувчи, уни ўзлаштиришнинг алоҳида кўринишидир. Болалар нутқи илк маротаба тилшунослар томонидан эмас, балки психолог, логопед, педагоглар томонидан тадқиқ этилган. Болалар нутқини лингвокогнитив, лингвопсихологик, балки умумий планда тадқиқ этиш катталарга хос бўлмаган лингвистик тизим аспекти билан боғлиқ бўлиб, болада нутқни шакллантириш ва ривожлантириш, тил қобилиятини намоён этишнинг дастлабки босқичлари ўзига хос боланинг ақлий ҳамда психик қонуниятларига, когнитив қобилиятига мос тарзда амалга оширилганда яққол намоён бўлади.

Калит сўзлар: Онтогенез, гўдаклик даври, болалик даври, манипулятив фаолият, образли тафаккур, нутқий фаолият, болалар нутқи, номинация.

ИЗУЧЕНИЕ РЕЧИ ДЕТЕЙ: ПОДХОДЫ И ТЕНДЕНЦИИ

Аннотация

Речь детей-это прежде всего язык и речевая система, отдельные проявления речи детей дошкольного и школьного возраста, ее усвоение. Речь детей впервые была исследована не лингвистами, а психологами, логопедами, педагогами. Изучение детской речи в лингвокогнитивном, лингвопсихологическом, но и в общем плане связано с аспектом языковой системы, не свойственным взрослым, т. формирование и развитие речи у ребенка, первые этапы проявления языковой способности зависят от психических и психических закономерностей конкретного ребенка, когнитивные способности проявляются более ярко, когда они выполняются соответствующим образом.

Ключевые слова: Онтогенез, младенчество, детство, манипулятивная деятельность, образное мышление, речевая деятельность, речь детей, номинация.

LEARNING CHILDREN'S SPEECH: APPROACHES AND TRENDS

Annotation

Children's speech is primarily a language and speech system, individual manifestations of the speech of preschool and school-age children, its assimilation. For the first time, children's speech was studied not by linguists, but by psychologists, speech therapists, and teachers. The study of children's speech in linguocognitive, linguopsychological, but also in general terms is associated with an aspect of the language system that is not peculiar to adults, i.e. the formation and development of speech in a child, the first stages of the manifestation of language ability depend on the mental and mental patterns of a particular child, cognitive abilities manifest themselves more vividly when they are performed accordingly.

Keywords: Ontogenesis, infancy, childhood, manipulative activity, imaginative thinking, speech activity, speech of children, nomination.

Кириш. Болалар нутқи, унинг ривожланиш масалалари психолог, педагог, логопед ҳамда тилшуносларнинг доимо диққат марказида бўлган. Рухшунослар томонидан болалар нутқининг психологик жиҳатлари ўрганилган бўлса, XX асрнинг 40 йилларига келиб болалар нутқининг фонологик хусусиятлари тадқиқ этила бошланди [17]. Зеро, А.М.Шахнарович таъкидлаганидек, «бола нутқи лингвист учун ўзига хос синов майдони бўлиб, бу ерда мавжуд назариялар ва махсус яратилган нутқ онтогенези концепциялари синовдан ўтади» [24]. Шу боис тилшуносликда ҳозирга қадар яратилган тадқиқотларда болалар нутқи фаолияти, уларга таъсир этувчи омиллар ва уларнинг механизмлари тадқиқ қилинган. «Боланинг ўзини тутишида юзага келувчи мураккаб бошқарув масалаларида нутқ фаолияти асос бўлади» [14].

Мавзуга оид адабиётлар таҳлили. Жаҳон тилшунослигида, хусусан, болалар нутқининг ривожланиши ҳамда унинг босқичлари тўғрисида С.Н.Цейтлин тадқиқотларида [23], болалар нутқида тилнинг воқеаланиш масаласи Т.А.Гридина илмий изланишларида [6], болалар нутқида дейксиснинг ифодаланиши ҳамда фонетик, лексик, грамматик дейктик бирликларнинг ўзлаштирилиш имкониятларининг босқичлари Г.Р.Доброва, В.Королев

ҳамда С.Б.Краснощечковаларнинг илмий изланишларида [8;12;13], болалар нутқининг прагматик хусусиятлари бадиий матн мисолида Е.В.Белоглазова, О.Л.Строгоноваларнинг тадқиқотларида [1], болалар нутқининг репрезентатив имкониятлари персонаж образига ҳамда ёзувчи томонидан яратилган бадиий унсурларга боғлиқ эканлиги Е.Ю.Моисеенконинг илмий ишларида [16], болалар нутқи прагматик хусусиятларининг намоён бўлишида экстралингвистик омилларнинг таъсири бир қатор олимларнинг изланишларида [7], болалар нутқида кузатиладиган грамматик ўзгаришлар И.Т.Вепрева, И.Т.Сибирякова ишларида [7], болаларнинг фикрлаш қобилияти, тасаввур ва ижод олами ҳамда уларнинг нутқини ривожлантириш имкониятлари Л.С.Выготский тадқиқотларида [5] қайд этиб ўтилган.

Ўзбек тилшунослигида болалар нутқининг лисоний хусусиятлари, психоллингвистик, социопсихоллингвистик, прагмаллингвистик жиҳатлари Н.Сайидирахимова, М.Қурбоновалар томонидан монографик тарзда тадқиқ этилган [20; 26;27;28]. Шунингдек, тилшунослигимизда ўзбек болалари нутқида билингвизм муаммоларининг ифодаланиш масаласи М.С.Исмаилов тадқиқотларида [11], болалар томонидан фонетик, лексик, грамматик тил бирликларининг ўзлаштирилиш

имкониятларини аниқлаш, шунингдек, болалар нутки фаолиятининг кечикиш сабаблари ва уларни бартараф этиш йўллари лингвистик, прагматик, лингвокультурологик ҳамда гендерологик жиҳатдан О.Умархўжаева, Г.Искандаровларнинг илмий изланишларида ёритиб берилган [9;10]. Н.Маҳмудов томонидан бошланғич синф ўқувчилари учун «Сўз сандиқчаси: Ўзбек тилининг изоҳли луғатчаси» номли луғатнинг яратилиши ҳам болаларнинг лингвистик билимини ҳамда нутқ бойлигини ўстириш учун муҳим манба бўлиб хизмат қилади [15].

Тадқиқот методологияси. Мақолани ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, қиёслаш, контекстуал таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Таҳлил ва натижалар. Болалар томонидан тил бирликларининг ўзлаштириш имконияти хусусида Р.Якобсон томонидан олиб борилган тадқиқотларни эътироф этиб ўтмоқ даркор. “Боланинг тил ўзлаштириш жараёнида тўпланган маълумотлар тилнинг структур қурилма эканлиги ва ундаги муштарак қонуниятларни асослашга имкон беради. Бола тилни ўзлаштириш экан, унда бўшлиқ ёки чалкашлик бўлмайди, турли мамлакат ва китъа болаларида хайратланарли даражадаги универсалликлар кузатилади, яъни улар айнан бир хил тизим бўйича нутқ товушларини ўз нутқида ифодалай бошлашини қайд этиб ўтади”[25]. Боланинг тил ўзлаштириш жараёни ўзбек тилшунослари Н.Сайидирахимова, М.Қурбоновларнинг номзодлик диссертациялари ва бошқа олимларнинг бир қатор тадқиқотларида ҳам тадқиқ қилинган. Г.Т.Искандарова томонидан эса ўзбек ва хитой болаларининг тил ўзлаштириш жараёнидаги ўзига хос хусусиятлари ўрганилганда, болаларнинг тил ўзлаштириш қонунилари бутун дунё тиллари гўдакларида ҳам бирдек учровчи муштарак ҳолатларнинг кўпчилиги билан муҳим аҳамият касб этиши айтиб ўтилган.

Л.С.Виготскийнинг фикрича, тил тафаккур билан бирга параллел ҳолда ривожланади. У тил ўрганишнинг кишининг онгли фикрлаш қобилиятига таъсир кўрсатишини қайд этиб, сўз предметнинг структурасига йўналиб, функционал маъно касб этади, – дейди. Шу билан бирга, олим бола мавжуд бўлган тил муҳитининг фикрлаш тизимига таъсир қилишини ҳам алоҳида таъкидлайди. Инсоннинг психик ривожланиши унинг умуминсоний маданий тажрибани ўзлаштириши (бу асосан моддий дунёни, аниқроғи, нарса-буюмларни ўргана бориши) билан боғлиқ ҳолда рўй беради [4].

Биологик ва ижтимоий ўзаро муносабат ҳақидаги масалани француз психологи Жан Пиаже асосли равишда изоҳлайди. Жан Пиаже асосий эътиборини бола тафаккурининг хусусиятлари, борлиқдаги ҳодисаларни гўдак онгида қай тарзда намоён бўлишига қаратади. Ж.Пиаже болада тафаккур ва тилнинг ривожланиши узлуксиз равишда эмас, балки босқичма-босқич амалга ошишини қайд қилади. Ж.Пиаже боланинг ривожланиши икки босқичда амалга ошишини таъкидлайди ва интеллектни биринчи планга чиқаради:

- 1) сенсомотор мантиқ;
- 2) концептуал мантиқ.

Тилнинг ривожланиши умумий интеллект ўзгаришларини бошқаради ва интеллектуал ривожланиш тилдан таъсирланади. Биринчи сенсомотор мантиқ босқичида болада ҳаракатлар мантигини тушунишга ёрдам берадиган сенсомотор интеллект ривожланади. Иккинчи босқичда ҳаракатлар мантигидан концептуал мантиққа ўтилади. У бола ҳаётининг иккинчи йилида юз беради. Мазкур босқичда бола тилни семиотик восита сифатида ўзлаштиради. У катталарнинг имо-ишораларини такрорлайди ва унда рамзлар функцияси ривожланади. Боланинг дастлабки сўзлари ҳақиқий рамзлар эмас. Чунки бу рамзлар кўрилган нарсалар ва ҳодисалар билан боғлиқ бўлади. Болалар атрофларида мавжуд бўлмаган нарсалар

ҳақида гапиришни бошлаганда ҳақиқий, асосий рамзларни қўллай бошлайдилар [18].

Ж.Пиаженнинг фикрича, бола онги даставвал тоза, соф бўлади. Бежизга олимларимиз томонидан бола онги оппоқ ёзилмаган қозога қиёс этилмайди. У жамиятга кириб бориши билан боланинг онгида ҳам ижтимоийлашув юз бера боради. Боланинг интеллекти уни ўраб турган муҳит билан муносабатига кўра шаклланиб боради. Муносабат қайси тил орқали амалга оширилса, бола тафаккури шу тилда ўсади, бироқ тил ўз ҳолича бу ўсишни белгилаб беролмайди [19].

Л.С.Виготский ва Ж.Пиаже фикрларини бирлаштириб қарайдиган бўлсак, тил ривожланишини ташқи оламдаги нарсаларнинг ментал рамзлашиши билан амалга ошиши маълум бўлади. Тил бир томондан фикрлаш учун хомашё тайёрлар экан, иккинчи томондан фикрлай олиш қобилиятига параллел равишда фаолият кўрсатади. Бошқача қилиб айтганда, тил боланинг мавҳум фикрлаш қобилиятига ташқи оламдан рамзлаштирилган маъноларни бириктиришига ёрдам беради. Яъни тил ва тафаккур бир-бири билан чамбарчас боғланган бўлиб, улар ўзаро алоқададир. Шунинг учун бола тилни етарли даражада тушунади ва унинг тушунчавий фикрлаш қобилияти ортган сари тили ҳам ривожланади.

Шунингдек, бола нутқининг изчил ривожланиши Л.С.Виготский, С.А.Рубинштейн, А.М.Леушина, Ф.А.Сохин сингари олимлар томонидан ўрганилган.

Л.С.Виготский эса қуйидагиларни қайд этади: бола нутқни ўзлаштиришда, аввало, товуш чиқаришдан бошлайди, сўзга ўтади, икки ёки уч сўзнинг комбинациясига, кейин оддий иборага ва ҳатто кейинчалик мураккаб жумлаларга, сўз бирикмаси, гаплар туза бошлайди.

С.А.Рубинштейн изчил нутқнинг икки хил шаклини ажратди: контекстуал ва вазият. Унинг фикрича, контекстуал нутқ ўз мавзу мазмуни асосида анча тушунарли бўлиши мумкин бўлган нутқдир. Муаллифнинг таъкидлашича, ёш боланинг нутқи биринчи навбатда қарама-қарши хусусият билан белгиланади: “бола изчил семантик бутунликни шакллантирмайди, балки буни матн асосида тўлиқ тушуниш мумкин; уни тушуниш учун боланинг ўзи ва унинг нутқи билан боғлиқ бўлган аниқ, кўп ёки камроқ нутқнинг семантик таркиби фақат шу ҳолат билан биргаликда олинганда аниқ бўлади”.

А.М.Леушина, изчил нутқни ривожлантиришнинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиб, турли вазифалар ва алоқа шартлари бўйича болалар баёнотлари билан боғлиқ муҳим материалларни тўплади. Муаллифнинг таъкидлашича, вазиятли нутқ нафақат мактабгача ёшдаги болалар учун хос бўлган ёшга боғлиқ хусусият эмас ва ҳатто энг ёш болаларда ҳам муайян алоқа шароитида контекстли нутқ пайдо бўлади ва ўзини намоён қилади. Шу билан бирга, мактабгача ёшдаги вазиятларнинг намоён бўлиши сезиларли даражада камаяди ва болаларнинг контекстли нутқининг хусусиятлари, ҳатто нутқнинг вазият шакллари рағбатлантирувчи вазифалар ва шартлар билан ҳам амалга ошади. Шу асосда муаллиф диалогик нутқ бола нутқининг бирламчи шакли деган хулосага келади. “Вазиятли нутқнинг асосий ўзига хос хусусияти, – деб қайд этади А.М.Леушина, – унинг суҳбат характериға эга бўлишидир. Боланинг нутқи бевосита мулоқот воситаси бўлиб, уни ярим сўздан тушунадиган яқин одамлар билан грамматик жиҳатдан камроқ расмийлаштирилади”.

Рус тилшуноси А.Р.Лурия боланинг ўзини тутишида юзага келувчи мураккаб бошқарув масалаларида нутқ фаолияти асос бўлишини таъкидлайди.

Рус психологи ва тилшуноси, мактабгача ёшдаги болаларда тилни эгаллаш назарияси бўйича мутахассис, бола лингвистик ривожланиши концепциясининг

яратувчиси Ф.А.Сохин ўзининг “Бола томонидан тилнинг грамматик тузилишини ўзлаштиришнинг дастлабки босқичлари” мавзусидаги номзодлик ҳамда “Мактабгача ёшдаги болалар нутқини ривожлантиришнинг психологик ва педагогик асослари” мавзусидаги докторлик диссертациясида изчил нутқни шакллантиришда болаларнинг нутқи ва ақлий ривожланиши, фикрлаш, идрок ва кузатишнинг ривожланиши ўртасидаги яқин боғлиқлик аниқ кўринишини қайд этади. Мактабгача ёшдаги болалар нутқини ривожлантиришнинг психологик ва педагогик муаммоларини тадқиқ қилишда Ф.А.Сохин учта асосий йўналишни аниқлади: таркибий (тил тизимининг турли таркибий даражаларини шакллантириш-фонетик, лексик, грамматик); функционал (унинг коммуникатив функциясида тилни билиш кўникмаларини шакллантириш - изчил нутқни ривожлантириш, нутқ алоқаси); когнитив (ходисаларни элементар англаш қобилиятларини шакллантириш

тил ва нутқ). Учала йўналиш ҳам ўзаро боғлиқдир, чунки тил ходисалари тўғрисида хабардорликни ривожлантириш масалалари мактабгача ёшдаги болаларнинг нутқ ривожланишининг турли жиҳатларини ўрганадиган барча тадқиқотлар муаммоларига киритилган.

Хулоса ва таклифлар. Болалар нутқи ассоциатив-ситуацион характерга эга, яъни уни фақат вазият, интонация, имо-ишоралар асосида тушуниш мумкин. Боланинг сўзлари бутун жумла ёки сўзнинг маъносига тенг келади, бу маъно вазиятга қараб фарқ қилади. Боланинг нутқий фаолияти катталар каби боланинг нутқий савияси, фикрлаш кўлами ва рухий дунёсини намоён этади. Бу нутқ фаолияти болаларнинг хулқ-атворида хушмуомалалик, ташаббускорлик, етакчилиikka интилиш, қаттиққўллик, монолог ва диалог ўтказиш қобилияти, бошқаларнинг нутқига ҳиссий муносабат шаклида юзага чиқади.

АДАБИЁТЛАР

1. Белоглазова Е.В. Дискурсная гетерогенность литературы для детей: Автореф. дисс. ... д-ра фил. наук. – Санкт-Петербург, 2010. – 30 с.
2. Вепрева И.Т., Сибирякова И.Т. Грамматические варьирование в детской речи // Детская речь и пути её совершенствования: Межвуз. сб. науч. тр. – Свердловск, 1989. – С. 74-82.
3. Выготский Л.С. Мышление и речь. – Москва: Просвещение, 1934. – 262 с. 4. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования. Мышление и речь. Проблемы психологического развития ребенка. – Москва, 1956. – С. 63.
4. Выготский Л.С. Воображение и творчества в детском возрасте. – Москва: Просвещение, 1999. – 92 с.
5. Гридина Т.А. Онтолингвистика. Язык в зеркале детской речи. – Санкт-Петербург: Флинта, 2006. – 152 с.
6. Детская прагматика или социально-психологический аспект развития речи/<http://matenok.ru/pragmatika.php>. – 2004. – С. 74-77.
7. Доброва Г.Р. Онтогенез персонального дейксиса/ <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/ontogenez-personalnogodejksisa.html> - 2003. – С. 280-288.
8. Искандарова Г. Болалар мулоқот хулқининг гендер ва лингвокультурологик хусусиятлари ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: Университет, 2015. – № 12. – Б. 200-203.
9. Искандарова Г. Боланинг нутқий фаолияти кечикиши сабаблари ва уни бартараф этишга доир мулоҳазалар // Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари II. – Тошкент, 2013. – Б. 203-207.
10. Исмаилов М.С. Грамматические способы выражения пространственных отношений при двуязычии (на материале узбекско-русского раннего двуязычия): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1988. – 23 с.
11. Королев В. Стадии освоения детьми средств выражения локативного и темпорального дейксиса/ <http://cyberleninka.ru/article/n/#ixzz2K6sLGDIP> - 2011. – С. 222-226.
12. Краснощекова С.В. Местоименный дейксис в русской детской речи: Дисс. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2006. – 273 с.
13. Лурия А.Р. Язык и сознание. – Москва: Наука, 1979. – С. 70.
14. Махмудов Н. Сўз сандиқчаси: Ўзбек тилининг изоҳли луғатчаси. – Тошкент: Фафур Гулом, 2016. – 216 б.
15. Моисеенко Е.Ю. Дискурсно-прагматические особенности детской речи (на материале современного английского языка) / <http://avtoreferat.net/content/view/10628/31/> - 2003. – С. 267-272.
16. Mowrer O.N. Speech development in the young child, the autism theory of speech development and some clinical applications. In: Journd of speech and hearing disorders, 1952. – С. 17., 263.
17. Пиаже Ж. Схемы действия и усвоение языка // Семиотика. – Москва, 1983. – С. 133-136.
18. Пиаже Ж. Речь и мышление ребёнка. – Москва, – Ленинград, 1932.
19. Сайидирахимова Н. Мактабгача ёшдаги ўзбек болалар нутқининг лингвистик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2004. – 126 б.
20. Строгонова О.Л. Особенности репрезентации языковой личности подростка: лингво-прагматический аспект (на материале современных англоязычных учебно-методических комплексов и художественной литературы о подростках). <http://dissers.ru/1filologiya/.php>. - 2003. – С. 244-249.
21. Умархўжаева О. Болалар нутқининг баъзи фонетик хусусиятлари. Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1997. – № 5. – Б. 52-53.
22. Цейтлин С.Н. Лекции по онтолингвистике. – Санкт-Петербург: Флинта, 2008. – С. 9.
23. Шахнарович А.М. Проблемы психоллингвистики. – Москва: Наука, 1987. – С. 134.
24. Якобсон Р.О. Звуковые законы детского языка и их место в общей фонологии // Избр. работы. М.: Прогресс, 1985. – С. 105-116.
25. Қурбонова М. Ўзбек болалар нутқи лексикасининг сопиопсихоллингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2009. – 154 б.
26. Қурбонова М. Ўзбек болалар нутқининг прагматик хусусиятлари: Филол. фан. док. (DSc) ... дисс. – Тошкент, 2018. – 240 б.
27. Қурбонова М.А. Ўзбек болалар нутқининг прагматик аспекти. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2018. – 160 б.